

325

В. Б. ЛИНДНЕР

---

# ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

---

УЧПЕДГИЗ  
1955



В. Б. ЛИНДНЕР

# ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

ПОСОБИЕ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ  
СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

*Утверждено  
Министерством просвещения РСФСР*

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ, ИСПРАВЛЕННОЕ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР  
МОСКВА \* 1955

Практическая фонетика немецкого языка предназначена для учителей средней школы и содержит следующие разделы:

Социальный и материальный аспекты звуковой речи, изображение речи в письме, звуки речи, описание звуков немецкого языка, слоги, словесное ударение, интонация речи.

Весь курс построен на принципе сравнения фонетических явлений немецкого и русского языков.

В пособии отмечены наиболее распространённые ошибки учителей и даны советы в отношении предупреждения и исправления этих ошибок. В книге помещены таблицы и рисунки. Приложена фонетическая хрестоматия.

## ПРЕДИСЛОВИЕ.

Настоящая книга является пособием по фонетике для учителей немецкого языка средней школы.

Как видно из оглавления, эта книга ставит перед собой чисто практические цели: привить правильные произносительные навыки, обучить правильному произнесению звуков путём подробного описания работы органов речи, путём сравнения и сопоставления звуков и звукосочетаний немецкого языка с аналогичными звуками русского языка; при этом обращается внимание на акустический эффект, т. е. на звучание звука, указывается на произнесение отдельных, особенно трудных звуков и звукосочетаний и даются методические советы, как избежать ошибок в произнесении этих звуков. Описание отдельных звуков иллюстрируется рисунками, изображающими положение (уклад) активных органов речи.

Личный многолетний педагогический опыт автора, на котором основано это пособие, дал возможность подробно осветить практическую сторону работы по фонетике. При всех объяснениях главное внимание обращается на сознательное управление активными органами речи, так как малейшее отклонение от правильного положения последних изменяет окраску (тембр) гласного и шум согласного. Для достижения прочных навыков управления языком и губами рекомендуется проводить наблюдения над работой речевого аппарата в зеркале и постоянно упражняться в произнесении звуков вслух. Указаний на „немые упражнения“, на так называемую „гимнастику органов речи“, в книге отдельно не дано, так как автор считает, что сознательные движения органов речи, сопровождаемые воспроизведением звука, и одновременная проверка правильности звучания на слух более эффективны, чем чисто механические движения губ и языка.

Учитывая исключительно практический характер этого пособия, автор дал мало ссылок на научную фонетику.

Описанию образования фонем предшествуют главы, содержащие описание устройства органов речи и образования гласных и согласных, так как подробная характеристика отдельных звуков не будет понятна без ясного представления о свойствах каждого типа звуков и существующих расхождениях между отдельными типами звуков.

Главы о гласных и согласных даны очень подробно. Кроме того, в книге повторяются некоторые разделы. Автор умышленно возвращается к некоторым особенно важным разделам немецкой фонетики, как например, к согласным [ç] и [x], к твёрдому приступу гласных, к правилам ассимиляции в немецком языке, к отсутствию палатализации немецких согласных, освещая эти явления

под различными углами зрения, так как для многих учителей фонетические факты, приведённые в этой книге, являются совершенно новыми. Автор полагает, что некоторая повторяемость трудных фонетических разделов должна способствовать твёрдому их усвоению.

Характеристика звуков дана, в основном, по принципам, разработанным нашим выдающимся фонетистом, академиком Л. В. Щербой, имя которого часто упоминается в этой книге.

Упражнения на гласные даны в очень небольшом количестве, так как приходится давать гласные вместе с согласными, объяснение произнесения которых дано только в следующей главе после гласных.

Наряду с отдельными разрозненными фразами, в качестве примеров употребления звуков в предложении даны пословицы.

Упражнения на произнесение трудных согласных дополняются небольшими текстами, преследующими чисто тренировочную цель — употребление данного звука в разных позициях и сочетаниях. В краткой фонетической хрестоматии даётся возможность фонетических упражнений над произведениями художественной прозы и над стихотворениями.

Если учителя будут иметь возможность послушать лингафонные пластинки для V и VI классов и другие учебные пластинки на немецком языке и поработать над ними, то это, конечно, принесёт им большую пользу.

В трёх главах: „Слоги“, „Словесное ударение“ и „Интонация“ даны некоторые общие сведения о фонетике, причём в главе „Слоги“ эти сведения даны в сжатой форме, а в двух следующих главах более подробно.

В главе „О словесном ударении“ главное внимание обращено на типичное для немецкого языка распределение ударений разных степеней на морфемах немецкого слова. В многосложных словах проводится принцип ритмического фактора ударения.

Многие положения в разделе интонации ещё мало изучены и разработаны; из всего объёма материала по вопросам интонации в пособии взято лишь то, что практически необходимо. Под понятием интонации в этой книге подразумевается главным образом её логическая роль в речи, связанная с синтаксисом данного языка. Подчёркиваются случаи расхождения в интонации немецкого и русского предложения (например, кривая интонации немецких и русских придаточных предложений).

Поскольку ритмика немецкой фразы сильно отличается от ритмики русской фразы, автор счёл необходимым уделить в книге внимание и этому разделу фонетики.

Таблицы: „От звука к букве“ и „От буквы к звуку“ должны дать ясную картину соотношений очень разнообразных изображений звуков буквами в традиционной орфографии и точное изображение звуков транскрипционными знаками.

Последняя глава „Правила произношения иностранных слов“ является необходимым приложением к фонетике немецкого языка, так как каждый учитель должен знать правила, касающиеся произношения употребительнейших иностранных слов, вошедших в немецкий язык, если даже он незнаком с тем языком, из которого эти слова заимствованы.

Рисунки заимствованы из учебных пособий по фонетике и по языкознанию Никоновой, Матусевич, Шор и Чемоданова.

В заключение следует подчеркнуть, что вся книга построена на методическом принципе сознательного усвоения фонетических явлений немецкого языка.

Предлагаемая книга возникла в результате долголетней работы автора в Московском городском институте усовершенствования учителей с московскими преподавателями и с преподавателями других городов и областей, а также со студентами в Московском государственном педагогическом институте иностранных языков и в других педвузах Москвы.

Автор на личном опыте проверил и испытал тот или иной подход к объяснению фонетических явлений, тот или иной приём, облегчающий произнесение звука, изучал слабые стороны своей аудитории. В учительской аудитории автор наблюдал большую тягу к овладению фонетикой, большое стремление применить приобретённые знания на практике.

Если учителя найдут в этой книге материал, который поможет им овладеть фонетикой немецкого языка, если эта книга поможет им в передаче своим ученикам сведений по фонетике, автор будет считать свой труд оправданным.

# ТАБЛИЦА ЗНАКОВ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ.

|         |                                                                                                                                     |     |                                                  |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------|
| ː       | знак долготы гласного                                                                                                               | ɪ   | полудолгий закрытый гласный                      |
| ˑ       | твёрдый приступ гласных                                                                                                             | i   | краткий открытый гласный                         |
| ˘       | знак смягчения, стоящий после смягчённого согласного                                                                                | ɨ   | закрытый неслоговой сверхкраткий гласный         |
| —       | лигатура, знак соединения, стоящая над двумя гласными в дифтонге или двумя одинаковыми (сдвоенными) согласными на стыке двух морфем | o:  | долгий закрытый гласный                          |
| —       | лигатура, стоящая под двумя согласными в аффрикате                                                                                  | oː  | полудолгий закрытый гласный                      |
| ˙       | знак, стоящий под неслововым гласным                                                                                                | ɔ   | краткий открытый гласный                         |
| ˜       | тильда, знак, стоящий над носовым гласным                                                                                           | u:  | долгий закрытый гласный                          |
| *       | знак полузвонкости, стоящий перед согласным                                                                                         | uː  | полудолгий закрытый гласный                      |
| [ ]     | в прямые скобки заключаются фонемы немецкого языка и транскрибированные слова                                                       | ʊ   | краткий открытый гласный                         |
| .. ..   | такими чёрточками обозначаются начало и конец отдельных транскрибированных предложений                                              | ʊ   | закрытый неслоговой сверхкраткий гласный         |
| [ ... ] | в такие скобки заключается вводное предложение                                                                                      | ø:  | долгий закрытый гласный                          |
| a:      | долгий открытый гласный                                                                                                             | øː  | полудолгий закрытый гласный                      |
| aː      | полудолгий открытый гласный                                                                                                         | œ   | краткий открытый гласный                         |
| a       | краткий открытый гласный                                                                                                            | y:  | долгий закрытый гласный                          |
| e:      | долгий закрытый гласный                                                                                                             | yː  | полудолгий закрытый гласный                      |
| eː      | полудолгий закрытый гласный                                                                                                         | ʏ   | краткий открытый гласный                         |
| e:      | долгий открытый гласный                                                                                                             | (ae | } дифтонги                                       |
| eː      | полудолгий открытый гласный                                                                                                         | (ao |                                                  |
| e       | краткий открытый гласный                                                                                                            | (œ  |                                                  |
| ə       | редуцированный гласный, краткий и слабо произнесённый                                                                               | p   | смычно-взрывной глухой двугубный согласный       |
| i:      | долгий закрытый гласный                                                                                                             | b   | смычно-взрывной звонкий двугубный согласный      |
|         |                                                                                                                                     | t   | смычно-взрывной глухой переднеязычный согласный  |
|         |                                                                                                                                     | d   | смычно-взрывной звонкий переднеязычный согласный |
|         |                                                                                                                                     | k   | смычно-взрывной глухой заднеязычный согласный    |
|         |                                                                                                                                     | g   | смычно-взрывной звонкий заднеязычный согласный   |
|         |                                                                                                                                     | f   | щелевой глухой губнозубный согласный             |

v щелевой звонкий губнозубный согласный  
 s щелевой альвеолярный глухой переднеязычный согласный  
 z щелевой альвеолярный звонкий переднеязычный согласный  
 ʃ щелевой заальвеольный глухой переднеязычный согласный  
 ʒ щелевой заальвеольный звонкий переднеязычный согласный  
 ʂ щелевой глухой среднеязычный согласный (палатальный)  
 j щелевой звонкий среднеязычный согласный (палатальный)  
 x щелевой глухой задненёбный согласный  
 h щелевой глухой фарингальный согласный

pʃ смычно-щелевой двугубнозубный глухой согласный (аффриката)  
 ts смычно-щелевой переднеязычный глухой согласный (аффриката)  
 tʃ смычно-щелевой заальвеольный переднеязычный глухой согласный (аффриката)  
 m сонорный носовой двугубный согласный  
 n сонорный носовой переднеязычный согласный  
 ŋ сонорный носовой заднеязычный согласный  
 ɾ сонорный дрожащий переднеязычный согласный  
 R сонорный дрожащий язычковый согласный  
 l сонорный боковой альвеолярный переднеязычный согласный

1) К переднеязычным согласным относятся также согласные, произнесённые кончиком языка. В главе „Описание согласных“ точно указано образование каждого согласного.

2) Знаки фонетической транскрипции пишутся в слове отдельно, не связано, как буквы в традиционной орфографии, напр. [ˈlɛpnɐ] — lɛpnɐ. Знаки ударения ставятся перед ударным слогом.

## ОБОЗНАЧЕНИЯ СЛОВЕСНОГО УДАРЕНИЯ (В ОТДЕЛЬНО СТОЯЩЕМ СЛОВЕ).

ˈ усиленное ударение (с повышением тона) на корне определяющего слова в сложном слове и на ударяемой приставке

ˈ сильное (главное) ударение на корне простого слова, на втором корне многосложного слова (с понижением тона)

ˈ...ˈ ударное (акцентное) равновесие на корнях сложного слова

, слабое (второстепенное) ударение на втором корне многосложного слова (и в других случаях).

Нулевое ударение не обозначается

## ФРАЗОВОЕ УДАРЕНИЕ.

ˈ усиленное ударение, обыкновенно с повышением тона, на слове, являющемся логическим центром предложения или синтагмы, или на слове, особенно выделяемом говорящим

ˈ менее сильное ударение на менее выделяемых в предложении словах с повышением или понижением тона

, ослабленное ударение  
 / „случайное“ ударение на слове с сильным повышением тона

## ОБОЗНАЧЕНИЕ ПАУЗ В ПОТОКЕ РЕЧИ.

- |                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>   большая пауза, соответствующая<br/>точке, точке с запятой, двоеточию</p> <p>  маленькая пауза, соответствующая<br/>запятой</p> | <p>} маленькая пауза (внутри предложения), обыкновенно не отмеченная<br/>знаком препинания, например, между<br/>ритмическими группами, причём го-<br/>лос не прерывается</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## ОБОЗНАЧЕНИЕ МЕЛОДИИ

- |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>↗ повышающаяся мелодия ударно-<br/>го слога</p> <p>↘ понижающаяся мелодия удар-<br/>ного слога</p> <p>!...  стилизованные восклицатель-<br/>ные знаки</p> <p>¿...} стилизованные вопроситель-<br/>ные знаки</p> | <p>Прямой чертой подчёркиваются слабо<br/>ударные или безударные слоги,<br/>произносимые на той же высоте тона,<br/>как предшествующий им ударный<br/>слог с повышением тона</p> <p>} (в начале и конце восклицательных<br/>и вопросительных предложений).</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## ВВЕДЕНИЕ.

Отдел языковедения, изучающий звуковую сторону языка, носит общее название „фонетики“. Фонетика — слово греческое, „phonetikos“ по-гречески обозначает „звуковой“.

Изучение звуковой системы языка может производиться в различных направлениях.

1. Работа по фонетике может проводиться в целях изучения образования звуков данного языка, их звучания и восприятия на слух, т. е. с точки зрения физиологии звука, что является предметом „физиологической или описательной фонетики“ (по-гречески „антропофонии“).

Этому аспекту фонетики современного немецкого языка посвящается значительная часть данного учебника.

2. Можно проводить работу над аспектом фонетики, изучающим социальную функцию звуков как смыслообразителей в слове. Этот аспект носит название фонологии или учения о фонемах. Фонология является учением о смысловой стороне звуков в слове и включает фонетику в круг лингвистических дисциплин, в то время как физиологический и физический аспекты фонетики, т. е. материальная сторона звуков, являются формой звука. В дальнейшем будет указано на единство содержания и формы звука.

В данном учебнике социально-лингвистическому аспекту звуковой речи немецкого языка посвящается краткий очерк в I главе. Для некоторых учителей этот аспект фонетики мало известен и его изучение представляет для них немало трудностей. Поэтому автор данного учебника ограничился кратким, по возможности простым изложением явлений фонологии немецкого языка. Однако, изучение звуков речи с точки зрения их социальной функции в языке, как носителей значимых единиц языка — фонем, чрезвычайно важно: ведь фонемы являются мельчайшими частицами устной речи, принимающими участие в общении людей. Фонема — это значимый элемент звуковой оболочки слова, морфемы, грамматической формы слова.

3. Предметом изучения может быть так называемая общая фонетика, которая исследует все звукообразовательные возможности речевого аппарата человека. Она изучает все звуки, которые могут возникнуть от струи выдыхаемого воздуха в речевом организме человека вследствие различных движений и укладов (положений) активных органов речи.

4. Может производиться и изучение последовательных изменений звуков, их развитие в разные периоды жизни языка, что составляет „историческую“ фонетику.

5. Работа может производиться над экспериментальной фонетикой или, вернее, может быть применён экспериментальный метод изучения фонетических явлений, метод изучения звука специальными приборами, как: магнитофоном, кимографом, аппаратами для записи речи и звуков на плёнки и пластинки.

Так как данная книга преследует преимущественно практические цели помощи учителям в преподавании немецкого языка, то в ней освещены только два первых аспекта звука.

## СОЦИАЛЬНЫЙ И МАТЕРИАЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ ЗВУКОВОЙ РЕЧИ.

### 1. СОЦИАЛЬНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЗВУКОВОЙ РЕЧИ.

Звук как самая мелкая единица речи принимает участие в общении между людьми и этим выполняет некоторую социальную функцию. Но по своему значению в языке не все звуки одинаково важны: есть звуки, которые в слове данного языка играют важную, смысловозначительную роль; при замене их другим звуком слово получает другое значение, например, в словах: *leben, leben, lieben, loben* гласные *a, e, i, o* дифференцируют значение — семантику этих слов. Такие звуки называются фонемами данного языка, а весь аспект фонетики, включающий учение о фонемах, называется фонологией.

В каждом языке имеется своя система фонем, т. е. своя система смысловозначительного противопоставления одного звука другому в паре слов: так, в русском языке противопоставление смягчённых и несмягчённых согласных в паре слов имеет смысловое значение, следовательно, смягчённые и несмягчённые согласные являются фонемами русского языка. Это можно наблюдать на парах слов „мол и моль“, „пыл и пыль“.

В немецком языке смысловозначительную функцию выполняет противопоставление кратких и долгих гласных, например, в паре слов [be:t] Beet — грядка и [bet] Bett — кровать. Значит, краткость и долгота гласных являются фонологическими признаками немецких гласных.

Фонема не является раз навсегда установленной нормой языка, она может с течением времени исчезнуть, как, например, старая русская фонема „ѣ“, или в языке могут возникнуть новые фонемы, как, например, *ich-Laut* [ç] в немецком языке.

В звучании фонем могут наблюдаться некоторые незначительные расхождения, которые, однако, не влекут за собой различия в значении слов. Эти расхождения называются вариантами, или оттенками фонем. Расхождение в звучании может быть вызвано различными фонетическими условиями: либо изменением окружающих звуков, либо положением звука в начале или в конце слова или слога, либо изменением ударения в словах одного корня и др. Например, в слове „ел“ „е“ звучит широко, открыто, а в слове „ели“ „е“ звучит гораздо более закрыто. Это расхождение звуков происходит вследствие разнородности соседних звуков: в первом случае перед твёрдым „л“ гласный

„е“ более открыт, а во втором — перед смягчённым „ль“ он более закрыт, но значение корня слов в результате расхождения в оттенках звука не изменилось. В немецком слове „wo“ [vo:], [o:] произносится долго, закрыто, находясь в открытом ударном слоге; в слове же wohin [vo.'hin] „о“ стало полудолгим, находясь в слоге с второстепенным ударением (полудолгие гласные являются вариантами долгих).

Объект изучения как социального, так и материального аспекта звука один и тот же: это изучение значимости звука в слове и его материально-звуковой стороны. Мы рассматриваем оба аспекта фонетики, как социальный, так и материальный, как единство содержания и формы звука. И. В. Сталин учит нас: „Звуковой язык или язык слов был всегда единственным языком человеческого общества, способным служить полноценным средством общения людей“ \*).

В свете этих слов И. В. Сталина ясно, что фонетика как звуковое оформление языка приобретает большое значение.

Признанные нормы образцового произношения или орфоэпии языка являются социальными нормами, действующими в общении между людьми.

Понятия „социальная“ сторона звука, „социальные“ нормы языка следует рассматривать, исходя из определения языка, данного И. В. Сталиным в его труде „Марксизм и вопросы языкознания“, где говорится следующее: „Он создан не одним каким-нибудь классом, а всем обществом, всеми классами общества, усилиями сотен поколений“ \*\*) и далее: „Язык же, наоборот, является продуктом целого ряда эпох, на протяжении которых он оформляется, обогащается, развивается, шлифуется“ \*\*\*).

## 2. МАТЕРИАЛЬНЫЙ АСПЕКТ ЗВУКА.

### а) Сведения из физиологии звуков.

#### Речевой аппарат и его функции.

Речевой аппарат представляет собой чрезвычайно сложный, тонкий механизм. Он состоит из гортани, в которой возникает голос или голосовой музыкальный трон, и из надставной трубы, т. е. из трёх резонаторов, а именно: из полостей зёва, рта и носа, где образуется вся многообразная гамма звуков человеческой речи, а также шумы.

В образовании звуков участвуют также органы дыхания, к которым относятся лёгкие, бронхи и дыхательное горло, или трахея.

**Гортань.** Гортань, находящаяся в верхнем конце дыхательного горла, состоит из двух больших хрящей: из перстневидного с печаткой, обращённой назад, из щитовидного, выступающего кадыком вперёд, и из двух маленьких пирамидальных или чер-

\*) И. Сталин, Марксизм и вопросы языкознания, Госполитиздат, 1953, стр. 46.

\*\*) Там же, стр. 7.

\*\*\*) Там же, стр. 9.

паловидных хрящей, прикреплённых к внутренней стенке перстневидного хряща. Эти два хряща могут сближаться и раздвигаться, а также поворачиваться вправо и влево.

Отверстие дыхательного горла, выходящее в зёв, прикрывается надгортанником — грушевидным хрящём—при проходе пищи в пищевод.

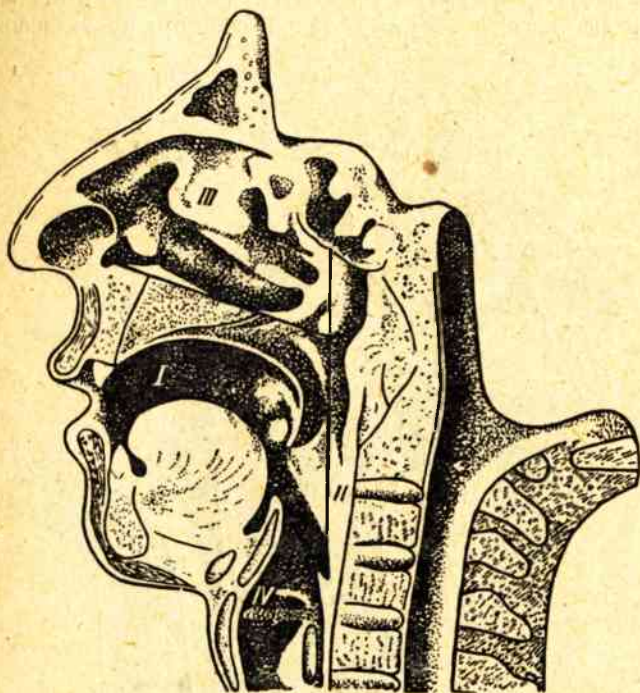


Рис. 1. Саггитальный разрез головы с опущенным мягким нёбом.

I — полость рта; II — глотка, или фаринкс; III — полость носа; IV — гортань.

#### Голосовые связки.

Между хрящами расположены голосовые связки, представляющие две противолежащие эластичные мускульные складки, выступающие внутрь гортани. Они могут напрягаться, т. е. сокращаться и удлиняться. Верхней своей частью они сходятся во внутреннем углу щитовидного хряща, к которому они прикреплены. Нижние их части прикреплены каждая к одному черпаловидному хрящу. Вследствие подвижности этих хрящей голосовые связки могут менять своё положение, и промежуток между ними, так называемая голосовая щель, может принимать различные формы. Голосовые связки считаются активными органами речи.

Различают два вида дыхания — неречевое и речевое.

При неречевом дыхании, т. е. тогда, когда человек молчит, струя выдыхаемого воздуха, выступающая из лёгких вследствие подъёма диафрагмы и сужения грудной клетки, проходит через трахею

в открытую голосовую щель гортани и дальше через весь дыхательный тракт; затем происходит равномерное вдыхание такого же количества воздуха нормально через нос. При вдохе голосовая щель открыта гораздо шире, чем при выдохе.

При ненапряжённом состоянии голосовых связок выдыхаемая струя воздуха попадает в открытую голосовую щель, не вызывая колебания голосовых связок и не образуя, таким образом, музыкального тона.

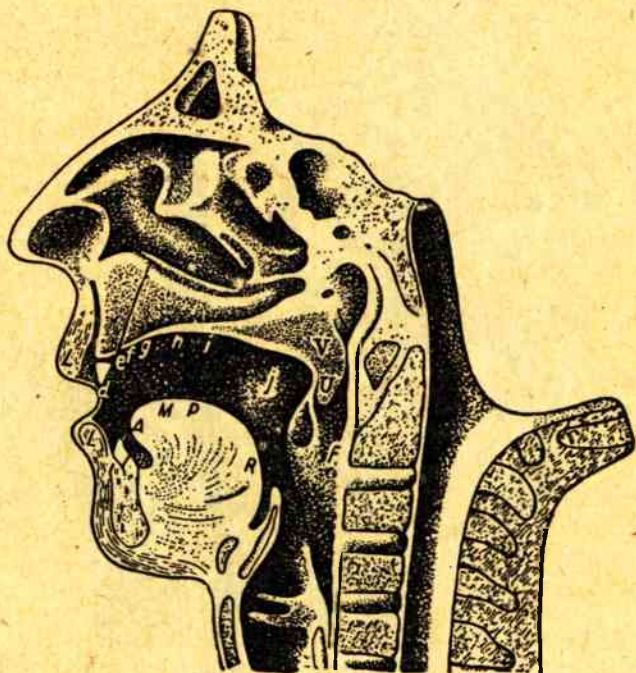


Рис. 2. Саггитальный разрез головы с поднятым мягким нёбом.

Активные органы: *L* — губы; *A* — передняя часть языка; *M* — средняя часть языка; *R* — задняя часть языка; *R* — корень языка; *U* — маленький язычок; *V* — мягкое нёбо; *F* — задняя стенка глотки. Пассивные органы: *d* — край верхних передних зубов; *e* — задняя поверхность верхних передних зубов; *f* — альвеолы; *g* — передняя часть твёрдого нёба; *h* — середина нёба; *i* — передняя часть мягкого нёба; *j* — задняя часть мягкого нёба.

На своём дальнейшем пути она способствует образованию шума в полости рта при наличии преграды в речевом тракте.

При речевом, или фонационном дыхании, человек во время кратких пауз речи вдыхает большое количество воздуха одновременно через рот и нос и выпускает этот воздух толчками через гортань. При напряжённом, сдвинутом состоянии голосовых связок струя воздуха своими толчкообразными движениями приводит голосовые связки в колебания, которые передаются струе воздуха и образуют звуковую волну. Сила толчков и количество выдыхаемого воздуха не всегда одинаковы.

Прямая функция органов дыхания состоит, как известно, в установлении в человеческом организме правильного обмена чистого и использованного воздуха; язык служит для вкусовых ощущений, нос — для обоняния. Но все эти органы, кроме того, участвуют в производстве звуков речи.



Рис. 3. Различные формы голосовой щели.

#### Надставная труба.

Надставная труба, находящаяся над гортанью и являющаяся местом образования окраски гласных и возникновения шумов, состоит из трёх резонаторов: полостей глотки (зёва), рта и носа.

#### Полость рта.

В полости рта имеются активные и пассивные органы речи. К активным относятся язык, губы, мягкое верхнее нёбо с маленьким язычком (и нижняя челюсть); к пассивным — зубы, верхняя челюсть с дёснами и альвеолами.

#### Язык.

Язык является главным органом речи. Он чрезвычайно подвижен, особенно в своей передней части. Язык состоит из целого ряда мышечных пучков, которые делают возможными самостоятельные движения отдельных частей языка. В фонетике рассматриваются отдельно корень и корпус (или тело) языка. Тело языка состоит в свою очередь из передней спинки языка с кончиком, из средней и из задней спинок. Язык может производить горизонтальные движения, т. е. выдвигаться всем своим телом вперёд и отодвигаться назад. В вертикальном направлении весь язык, а также его отдельные части могут подниматься к нёбу на различном уровне, вплоть до образования в разных местах нёба узких щелей и смыканий.

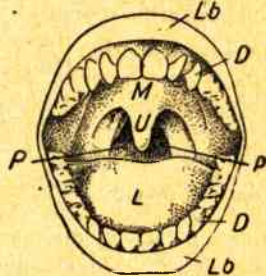


Рис. 4. Полость рта со стороны губ.

*L* — язык; *P* — зёв; *M* — мягкое нёбо; *U* — язычок; *Lb* — губы; *D* — зубы (переднее твёрдое нёбо скрыто верхними зубами).

Кончик языка может приближаться к внутренней стенке верхних и нижних зубов, к верхней десне или к альвеолам, или же, при оттянутом назад теле языка, находится на весу в полости рта. Кончик языка также может производить ряд быстрых ударов у передних зубов и у альвеол.

Напряжённость мышечных пучков в разных частях языка может быть различной, так что можно говорить о сильном напряжении задней спинки языка при сравнительно слабом напряжении средней и передней спинок.

Язык может иметь ложкообразную вогнутую форму или лежать плоско у верхнего нёба, касаясь краями боковых зубов. Положение языка в полости рта придаёт резонатору рта определённую форму и объём, а ежесекундные изменения положения языка создают новые условия резонанса. Эти условия отражаются на окраске звуков, особенно гласных.

**Губы.** Губы очень активные органы речи. Они могут производить разные движения, имея при этом разные степени напряжённости. При сильно выдвинутых вперёд и округлённых губах отверстие рта может быть очень маленьким (объём резонатора во рту при этом увеличивается, удлиняется); при вытянутом в стороны укладе губ отверстие рта имеет форму узкой щели. При этом укладе губ зубы являются передней преградой рта и резонатор рта имеет свой нормальный неувеличенный объём.

**Мягкое нёбо.** Мягкое подвижное нёбо, или нёбная занавеска (*velum palati*), состоит из дугообразных мышц с маленьким, очень подвижным отростком (*uvula*) в середине. Мягкое нёбо может принимать вертикальное положение, т. е. может опускаться, проход в полость носа тогда открыт, и выдыхаемый воздух проходит через полость носа. При спущенном, вертикальном, положении мягкого нёба объём резонатора рта уменьшается. Когда мягкое нёбо приподнято, оно принимает горизонтальное положение и нёбная занавеска и язычок прижимаются к задней стенке носоглотки. При этом положении проход в полость носа закрыт и весь выдыхаемый воздух направляется через рот.

Маленький язычок, отросток мягкого нёба, может дрожать под напором выдыхаемого воздуха, прикасаясь при этом к задней спинке языка.

**Верхнее нёбо.** Верхнее костное нёбо (по-латыни *palatum*) неподвижно. Оно кончается в задней части рта, на уровне задних зубов и переходит в подвижное мягкое нёбо.

За дёснами передней части верхних резцов находится выпуклый валик, носящий в фонетике название „альвеол“.

**Полость носа.** Полость носа представляет собой костную коробку, не способную менять ни формы, ни объёма. Звуковая волна попадает при опущенном мягком нёбе в полость носа и получает там своеобразную, несколько „гнусавую“ окраску; это происходит при образовании носовых согласных и гласных.

**Полость зёва.** Полость зёва или глотки (*pharynx*) имеет форму канала, лежащего в своей нижней части между корнем языка и задней спинкой зёва. Верхняя часть полости называется носоглоткой. Полость зёва играет главным образом роль резонатора при образовании окраски гласных. Кроме того, вследствие возможности сужения, оно служит местом возникновения шума (согласного).

## б) Физико-акустические основы звука.

Выше была описана структура речевого аппарата, были описаны движения, которые могут производиться органами речи и которые необходимы для образования различных звуков и шумов, другими

словами, была очень кратко указана физиологическая основа звука.

Каждый язык имеет свою артикуляционную базу, т. е. свойственные ему движения и уклады активных органов речи при образовании звуков.

Но сам звук речи в первую очередь есть физическое явление и относится к области акустики. Источником всякого звука является струя выдыхаемого воздуха.

Звуки речи делятся на музыкальные тоны, или просто звуки, и на шумы. Первые являются результатом ритмических (равномерных) колебаний голосовых связок, передаваемых окружающему воздуху и образующих звуковые волны, а вторые — результатом неритмических, неравномерных колебаний воздуха в резонаторах речевого аппарата.

Музыкальные тоны имеют высоту, силу, тембр или окраску и длительность.

Высота звука зависит от частоты колебаний голосовых связок — чем чаще колебания, тем выше звук, и, наоборот, чем реже колебания, тем ниже звук.

Очень важную роль в образовании высоты гласных фонем играет, кроме того, полость рта. Это вызвано большой подвижностью активных органов речи, главным образом языка и губ. Эти органы в процессе речи находятся в постоянном быстрейшем движении, отчего беспрестанно меняются объём и форма резонатора и отверстие рта.

Очень важно уяснить себе, что для гласных фонем переднего ряда (см. стр. 31 — треугольник гласных) увеличение и удлинение резонатора вызывает понижение тона, а сокращение — повышение. Так, например, закрытое [i:], произнесённое при сильно приподнятой средней спинке языка, значит, при сильно сокращённом переднем резонаторе, значительно выше по тону, чем открытое [i], при произнесении которого резонатор увеличивается вследствие меньшего подъёма средней спинки языка. Сильно огубленное [y:] также ниже по тону, чем неогубленное [i:], так как вследствие огубления фонемы [y:] резонатор рта удлиняется, в то время как фонема [i:] произносится в неудлинённом резонаторе, передним краем которого являются зубы.

Высота тона гласных фонем заднего ряда объясняется в основном артикуляцией губ, т. е. формой отверстия рта: расширение отверстия приводит к повышению звука, а сужение его — к понижению; например, закрытые гласные [o:] [u:], произносимые с маленьким отверстием рта, ниже по тону, чем соответствующие открытые гласные [ɔ] [v], артикулируемые с значительно большим отверстием рта.

Сила звука зависит от амплитуды (размаха) колебаний голосовых связок: чем больше размах, тем сильнее звук и наоборот.

Тембром звука называется окраска звука. Звуковая волна возникает в гортани от сгущения и разрежения воздуха при ритмических колебаниях голосовых связок; она состоит из основного тона,

с которым сливаются добавочные тона, так называемые обертоны, всегда более высокие, чем основной тон. Обертоны возникают в резонаторах речевого аппарата, их количество и соотношение по силе и высоте придают звуку ту окраску, которая называется тембром. Академик Л. В. Щерба понимает под тембром звука состав и разную силу обертонов.

Длительность звуков зависит от количества времени, необходимого для прохождения выдыхаемой струи воздуха через голосовую щель.

Особый интерес представляет относительная длительность, т. е. сопоставление долготы и краткости звуков, главным образом гласных.

## ГЛАВА II.

### ИЗОБРАЖЕНИЕ РЕЧИ В ПИСЬМЕ.

Как известно, орфографическое написание во многих случаях не даёт точной картины произнесения слов. Возьмём, например, пару слов „rast“ — мчится, неистовствует, и „Rast“ — отдых; первое из этих слов, глагол „rast“, произносится с долгим „а“. В основной форме этого глагола, в инфинитиве „ra-sen“, гласный „а“ — долгий, так как он стоит в открытом ударном слоге, и по закону немецкой фонетики в таком положении должен произноситься долго. Во втором слове „Rast“, также по фонетическим правилам, гласный „а“ перед двумя согласными „st“ произносится кратко.

В паре слов „schoß“ — выстрелил и „Schoß“ — недра, колени, в первом слове, т. е. в глаголе „schoß“ „о“ произносится кратко, а в существительном „Schoß“ — долго. Долготу и краткость гласных фонем в этих словах можно объяснить правилами словоизменения и, отчасти, фонетики, но дело тут обстоит ещё сложнее, так как в немецком языке почти все гласные фонемы, произносимые долго или кратко, отличаются и по своей окраске, по своему тембру. В данном случае долгое закрытое „о“ в слове „Schoß“ звучит закрыто, ближе к звуку „и“, а краткое „о“ в слове „schoß“ звучит ближе к „а“, т. е. оно имеет более открытую широкую окраску. Ни долгота и краткость гласных фонем [o:] и [ɔ] в словах „schoß“ и „Schoß“, ни их окраска не отражены в орфографии этих слов. В немецком алфавите нет особых букв для обозначения долгих и кратких гласных фонем.

#### Графика и орфография.

В алфавите любого языка предполагается наличие условного знака или символа, короче говоря, буквы для обозначения каждого звука. Но в процессе постоянного развития языка его звуковая сторона изменяется под влиянием различных причин, и в языке появляются новые звуки, для обозначения которых нет соответствующих знаков (букв) в алфавите. Тогда прибегают к различным способам письменного обозначения этих новых звуков: либо обозначают звук комбинацией из двух-трёх имеющихся в письме букв; либо прибавляют к буквам дополнительные различительные значки; либо при заимствовании слов из другого языка (той же языковой группы) используют письменные знаки латинского алфавита с звуковым значе-

нием того языка, из которого слово заимствовано. Эти способы письменного изображения фонем, различные для каждого языка, составляют графику данного языка. Приведём несколько примеров графического изображения фонем в немецком и русском языках: фонема [ʃ] графически изображается тремя буквами „sch“ (в русском языке существует специальная буква „ш“); также по графическим причинам перед „t“ и „r“ в начале слова фонема [ʃ] в немецком языке обозначается буквой „s“.

В словах, заимствованных из французского языка, буква „g“, стоящая перед гласными переднего ряда, в немецком языке условно служит для обозначения французского звука „з“ (так же как во французском языке), напр. Etage [’e’ta:zə], Garage [ga’ra:zə], а не ’e’ta:gə „ga’ra:gə“.

По графическим причинам в немецком языке комбинация букв „ch“ служит для обозначения как звука [ç], так и звука [x], напр. в словах „sprechen“ [’ʃpɛçən] и „Rache“ [’raxə].

В русском языке часто буквы „я“, „ю“, „ё“ рассматриваются ошибочно как знаки, соответствующие особым гласным фонемам; на самом же деле они являются графическим способом обозначения звуковых сочетаний „ja“, „ju“, „jo“, либо они обозначают мягкость согласной фонемы + гласный а, о, у, напр. „мять, рвёт, любовь“. В немецком письме имеется специальная буква „j“.

Из сказанного вытекает, что графика (особая для каждого языка) служит только для передачи в письме отдельных фонем. Графически правильно было бы написать по-русски: „атдохнуть, жосткий, выпасца“ или по-немецки „seks, laup, liplich“. Для звуковой записи группы языков, напр. немецкого, французского и английского, графика не годится, потому что в приспособленном для графической записи фонем латинском алфавите разные звуки обозначаются в разных языках теми же буквами (см. выше букву „g“ во французском языке).

В каждом языке существуют также правила для применения орфографических способов написания слов. Эти правила определяются историческими, морфологическими и фонетическими моментами. Так орфография слова „Nächte“ отражает чередование фонем [a]—[ɛ] (Nacht—Nächte), т. е. орфография слова может быть объяснена причинами, вытекающими из истории языка. Слово „gab“ нельзя написать с конечным „r“, так как морфологический анализ слова показывает основную морфему „geb“, встречающуюся в словах „geben“, „Geber“. Традиционным орфографическим показателем долготы гласных в немецком языке служат буквы „h“ и „e“, напр. в словах „gehen“, „lieb“.

### Транскрипция.

Точная передача звуков языка в письме возможна только при помощи так называемой фонетической транскрипции, состоящей из целой системы знаков, называющихся фонетическим алфавитом. Для того чтобы более уточнить тот или иной звук, к этим знакам прибавляется ряд

дополнительных значков, например, знаки долготы, назальности, палатализации, гортанной смычки.

Мы пользуемся в этой книге транскрипционной системой академика Л. В. Щербы, построенной на основе Международной Фонетической ассоциации МФА, или Aphi (Association phonétique internationale).

Для каждого звука устной речи в транскрипции имеется один определённый знак (символ); в то же время один и тот же транскрипционный знак не может служить символом для двух звуков.

Какой можно сделать вывод из всего сказанного?

Транскрипционный знак имеет определённое звуковое значение и связан в нашем сознании с определённым звуком со всеми его свойствами, независимо от каких-либо условий его положения в слове или его соседства с другими звуками.

Поэтому, преподавая язык, недостаточно давать описание и объяснение произнесения какого-либо звука, необходимо фиксировать его в виде его письменного символа в форме знака транскрипции.

Транскрипция является способом точного фиксирования всех звуков устной речи и, таким образом, существенной помощью в запоминании звуков данного языка. Транскрибированные слова и тексты служат прекрасным материалом для фонетических упражнений и как справочник для уточнения произношения.

Каждый преподаватель должен изучить транскрипцию; надёжным и несложным путём овладения транскрипцией является сопоставление текста, напечатанного на основе правил традиционной орфографии и транскрибированного текста. В этих целях полезно использовать хрестоматию этой книги или любого учебника фонетики немецкого языка.

В случаях расхождения между орфографией и произношением звука, как, например, в звуке [ɲ], в написании „ng“, в открытых и закрытых гласных и некоторых других случаях, преподаватель должен знакомить учеников со знаками транскрипции, которые дают действительное обозначение звука. Однако автор не считает необходимым введение полной транскрипции в средней школе, особенно в младших классах.

Некоторые преподаватели недооценивают важность ознакомления учащихся с фонетическими правилами изучаемого языка, обходят молчанием вопросы, связанные с транскрипцией, не выполняют фонетических упражнений, данных в учебнике, что не может не отразиться на произносительных навыках учащихся.

Недооценка этой работы приводит также к тому, что учащиеся не получают нужных и интересных для них сведений о языке, не научаются наблюдать за артикуляцией звуков изучаемого языка и сопоставлять произнесение звуков иностранного языка с произнесением их в родном языке.

### ГЛАВА III.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЗВУКОВ РЕЧИ.

Звуки речи делятся на гласные и согласные.

#### Гласные.

В основе гласного всегда лежит голос (если гласный не произносится шопотом); гласный — это открытый звук, так как выдыхаемая струя воздуха на своём пути через резонаторы не встречает никакой преграды и поэтому свободно проходит через всю надставную трубу. Правда, ширина прохода различна, однако она достаточно велика, чтобы препятствовать образованию шума трения выдыхаемого воздуха в более узком проходе. Гласные получают свою окраску (тембр) в области надставной трубы вследствие напряжённости стенок резонаторов; полость рта с её богатыми возможностями изменений объёма, формы, отверстия и напряжённости активных органов речи является главным центром образования окраски гласного.

Характеризуя гласный, надо подчеркнуть следующие его признаки: 1) гласный — это открытый звук, образованный при свободном проходе звуковой волны через надставную трубу; 2) гласный — результат напряжения всего речевого аппарата, от голосовых связок до губ. Это, по словам академика Л. В. Щербы, разлитая энергия, или напряжение, во всём речевом тракте; 3) гласный — мало воздушный звук, так как голосовая щель при вибрациях голосовых связок периодически открывается и закрывается, сила выдоха при общей напряжённости всего речевого канала невелика сравнительно с выдохом при произнесении согласных. В этом можно убедиться, держа руку перед ртом и произнеся подряд любой гласный и, например, согласный „ф“; при первом едва чувствуется струя тёплого воздуха на руке, в то время как произнесение второго вызывает ощущение сильной струи воздуха.

#### Согласные.

В основе всякого согласного лежит шум, потому что при образовании согласного выдыхаемая струя воздуха непременно наталкивается в каком-нибудь месте речевого аппарата на преграду, которую она преодолевает, что сопровождается определённым шумом. Этот шум воспринимается нами, как согласный. Шумы могут происходить главным образом 1) от взрыва смыкания двух органов речи и 2) от трения выдыхаемой струи воздуха в узкой щели.

Шум, конечно, сильнее при более сильном препятствии и при более энергичной струе воздуха: при крепком смыкании органов речи под сильным напором выдыхаемого воздуха образуется сильный взрыв. Шум трения в узкой щели сильнее, чем в широкой.

К шуму, лежащему в основе согласного, может присоединиться голосовой тон, возникающий в гортани; таким образом возникают звонкие согласные. Без участия голосового тона согласные чисто шумные или глухие.

В звонкости согласных можно легко убедиться, приложив палец к калыку; тогда под пальцем получается ощущение лёгкого дрожания, которое при произнесении глухого согласного отсутствует. Если заткнуть уши и произносить согласный, то звонкий согласный раздаётся в голове, глухой же не вызывает никакого звукового ощущения.

Из вышесказанного вытекает, что: 1) согласный — ртозамыкатель, так как препятствие в той или иной мере мешает свободному выходу воздушной струи, 2) место образования шума находится в месте преодоления препятствия, где и сосредоточена вся мускульная напряжённость, при пассивном состоянии остальных частей речевого аппарата, 3) при образовании согласных воздушная струя, подаваемая из лёгких, сильная, особенно при глухих согласных, причём голосовая щель открыта в течение артикуляции всего звука.

Различия между двумя категориями звуков ярко выступают при сравнении основных моментов образования гласных и согласных. Академик Л. В. Щерба особенно подчёркивал „воздушность“ или наполнение воздухом глухих согласных, сравнительно с незначительной „воздушностью“ гласных, как одну из главных различительных черт между двумя категориями звуков.

Сонанты, или сонорные звуки как бы находятся между гласными и согласными, обладая характерными признаками тех и других категорий звуков (они раньше назывались „полугласными“). Сонантами немецкого языка являются звуки [m] [n] [ŋ] [l] [r] и „R“.

По своей функции в слоге сонанты следует отнести к согласным.

Как при образовании согласных, так и при образовании сонантов в каком-то месте речевого аппарата образуется препятствие. Однако одновременно в другом месте образуется проход для выдыхаемой струи воздуха, как это имеет место у гласных. Проход меньше, чем у гласных, и шире, чем у согласных (щелевых), выдох более слабый, чем у согласных. Так как при произнесении сонанта воздушная струя находит выход из речевого канала, то препятствие не должно быть обязательно преодолено, например, можно произнести звук *м*, не размыкая губ, или звук *л*, не отнимая кончика языка от альвеол. Если же препятствие преодолевается воздушной струёй, то, вследствие слабой струи и несильной напряжённости мускулов, образующих препятствие, это преодоление происходит в форме слабого размыкания органов речи, и шума от него почти нет.

При образовании сонантов некоторая мускульная напряжённость

концентрируется около преграды подобно тому, как это имеет место при образовании согласных. Напряжённость стенок надгортанных полостей отсутствует, поэтому окраска сонантов гораздо беднее, чем окраска гласных.

В слогe сонанты обыкновенно выполняют роль согласных, т. е. они не слогообразующие звуки; однако в некоторых случаях они бывают и слогообразующими, например, в русском языке в словах типа ру-бль, Кре-мль при полном произнесении „ль“ — оно слоговое, а также в немецких словах типа [ˈre:gəl] Regel при отсутствии „ə“, т. е. при быстром произнесении слова, „l“ становится слогообразующим: „re:gʲl“.

#### ГЛАВА IV.

### ЗВУКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА.

#### А. ГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ.

##### 1. ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ НЕМЕЦКИХ ГЛАСНЫХ ФОНЕМ И ИХ ОТЛИЧИЕ ОТ РУССКИХ.

Рассмотрев общую классификацию звуков речи, обратимся к анализу фонем немецкого языка.

Начнём с гласных фонем.

Немецкие гласные фонемы имеют целый ряд характерных свойств, благодаря которым они резко отличаются от русских гласных фонем.

Немецкие гласные фонемы классифицируются:

1) по своему количеству и качеству, тесно связанными:

а) с отступом, концом звучания гласных;

б) с мускульным напряжением активных органов речи и стенок резонаторов;

в) с положением языка во рту, т. е. с формой резонатора рта;

г) с огубленностью или лабиализацией;

2) по приступу (или началу звучания) гласных.

Кроме того, носовые гласные, встречающиеся в немецком языке только в словах, заимствованных из французского языка, отличаются от чистых гласных по положению мягкого нёба.

По всем пунктам классификации немецкие гласные фонемы отличаются от русских.

**Количество  
немецких глас-  
ных фонем.**

Важное различие между русскими и немецкими гласными фонемами состоит в длительности (количестве) последних.

В немецком языке гласные либо очень долгие, либо очень краткие, что совершенно несвойственно русским гласным фонемам. Долгота немецких гласных всегда превосходит долготу даже самых долгих русских, произнесённых при усиленном (эмфатическом) ударе, например, „о“ в слове *что-о-о*, выражающем большое удивление, или „а“ в слове *прекра-а-асно*, выражающем восторг.

С другой стороны, немецкие краткие гласные произносятся так быстро, что трудно даже сравнить их с самыми краткими гласными русского языка; их можно сравнить разве с гласным „ы“ в слове „брысь“, произнесённом очень быстро.

Академик, Л. В. Щерба утверждает, что краткость немецких гласных даётся русским учащимся труднее, чем их долгота.

Каждый немецкий тип гласного как бы раздваивается в силу своей различной длительности, или своего различного количества, и образует две самостоятельные фонемы: одна произносится долго, другая — кратко, при этом количество гласных имеет в немецком языке смысловозначительное значение: два слова с одним и тем же звуковым составом, отличающиеся друг от друга только разным количеством коренного гласного, имеют различные смысловые значения, например, слово [za:t] Saat с долгим [a:] означает „посев“, с кратким [a] [zat] satt означает „сыт“. Долгота и краткость звука „а“ является дифференцирующим признаком фонем [a:] и [a].

В транскрипции долгие гласные обозначаются двоеточием, стоящим после них; отсутствие двух точек после знака гласного обозначает его краткость.

В немецком языке имеется, по крайней мере, вдвое больше гласных фонем, чем в русском, считая по две фонемы на каждый тип гласного, напр. долгое [i:] и краткое [ɪ] и т. д., в то время как в русском языке нет долгих и кратких гласных фонем.

Долгота и краткость немецких гласных фонем чрезвычайно важное явление в ритме немецкого языка: соседство долгих и кратких гласных, наблюдаемое часто в слогах одного слова, придаёт языку своеобразный, несколько отрывистый ритм.

Кроме долгих и кратких гласных фонем, в немецком вокализме (в системе немецких гласных) имеются ещё полудолгие гласные. Они являются разновидностью долгих, но произносятся менее продолжительно и менее напряжённо. Они обыкновенно сменяются (чередуются) в одном слоге долгими гласными фонемами, когда слог теряет главное ударение при изменении слова; напр. в слове [po:'e:t] „Poet“ [e:] долгое, стоящее в слове под сильным ударением, но в слове с тем же корнем [po·e·'zi:] „Poesie“ гласный „е“ оказался в слоге с ослабленным ударением и поэтому стал полудолгим.

Полудолгие гласные нельзя рассматривать как самостоятельные фонемы, они являются вариантами долгих гласных фонем.

Качество  
немецких  
гласных  
фонем.

Различие между двумя гласными фонемами одного типа не ограничивается только их различной длительностью.

С количеством гласного неразрывно связано его качество (окраска, тембр); характерная окраска почти всех долгих немецких гласных фонем сильно отличается от окраски кратких гласных фонем: при произнесении кратких гласных отверстие рта больше, органы речи менее напряжены, чем при произнесении долгих. Поэтому краткие гласные имеют более открытую окраску. Долгие гласные произносятся при значительно меньшем отверстии рта и с напряжёнными губами, языком и стенками рта и поэтому звучат более закрыто. Только две гласные фонемы немецкого языка сохраняют свою открытую широкую окраску при долгом и кратком их произнесении: это фонемы [a:] и [ɛ:]; причина этой односторонней окраски двух звуков физиологическая — неизменяемая форма резонатора и отверстия рта.

Кроме того, закрытые фонемы отличаются от открытых большей чёткостью звука. Под чёткостью звука надо понимать чистое типичное его звучание, без примеси других тонов. Напряжённость активных органов и стенок резонаторов способствует чёткости звука; краткие же открытые фонемы имеют менее чёткую окраску, т. е. они по звучанию близки к смежным гласным, например, открытое краткое [i] содержит элементы краткого „э“ и краткого „ы“: это происходит от слабо напряжённого состояния речевого канала. Сравним, например, долгое закрытое [o:] с сильно вытянутыми напряжёнными губами в слове [zo:p] Sohn с кратким открытым [ɔ] в слове [ʔzɔp] Sonne, при произнесении которого рот открыт гораздо шире, губы только немного округлены и слабо напряжены. Мы услышим два разных звука, не только по длительности, но и по окраске и высоте тона. Эти два гласных звука являются двумя самостоятельными гласными фонемами, придающими словам различное значение.

В русском вокализме только гласная фонема „е“ имеет две вполне различные окраски: закрытое „е“ и открытое „э“. Но эти звуки являются вариантами одной фонемы, так как могут чередоваться в одном корне, в зависимости от соседних согласных; сравните слово „это“ с открытым „э“ перед несмягчённым согласным „т“ и „эти“ с закрытым „е“ перед смягчённым согласным „т’“.

**Напряжённость немецких гласных фонем.**

Кроме количества и качества, долгие гласные фонемы немецкого языка характеризуются сильной напряжённостью активных органов речи и стенок полостей. Слабая напряжённость характеризует краткие гласные фонемы.

В русском вокализме отсутствует сильная мускульная напряжённость при произнесении гласных фонем, так как нет долгих закрытых гласных.

Говоря о мускульном напряжении органов речи при произнесении гласных, необходимо остановиться на так называемой стабильности, т. е. неизменяемости мускульного напряжения при произнесении гласных немецкого языка. Это значит, что при произнесении немецких гласных, главным образом долгих, первоначальный уклад и напряжённость активных органов речи на всём протяжении произнесения звука не меняется, т. е. не происходит никакого ослабления напряжения и вследствие этого движения органов речи.

Такое стабильное положение активных органов речи сохраняет в свою очередь чистоту звука, т. е. окраска звука не меняется, не происходит перехода от одного звука к другому; возьмём, например, фонему [o:] в слове [ro:t] (rot), она звучит чисто до конца слова, не переходя к концу в более широкое слабое „а“, вроде „ro<sup>a</sup>t“ или в более узкое „у“, т. е. „ro<sup>u</sup>t“.

Такое равномерное напряжение при произнесении гласных фонем чуждо русскому вокализму, где гласные фонемы, особенно „о“ и „е“, имеют явную тенденцию переходить в другой близкий звук вследствие ослабления напряжения и скольжения органов речи при произнесении этих гласных. Так, слово „сон“ звучит, если внимательно

прислушаться, либо как „со<sup>а</sup>н“, либо даже как „с<sup>о</sup>а<sup>н</sup>“, образуя в первом случае нечто похожее на дифтонг (соединение двух гласных), во втором — даже трифтонг (соединение трёх гласных в одном слове). То же самое мы слышим, прислушиваясь к произнесению, например слов „сме<sup>а</sup>х“ или „све<sup>а</sup>т“. Академик Л. В. Щерба назвал скользящие гласные русского языка дифтонгоидами, т. е. звуками, близкими к дифтонгам.

От непривычки выдерживать долгие гласные фонемы на одном тоне происходят ошибки в произношении и даже орфографические ошибки учащихся, как, например, в словах „le<sup>а</sup> bən“, „le<sup>а</sup> zən“ вместо [‘le : bən] [‘le : zən], причём „i“ представляется им как скользящее непривычного для них закрытого гласного „е“ в направлении ещё большей закрытости, а отнюдь не как дифтонг [ae] (ei); также в слове „fo<sup>а</sup>ut“ вместо [fo : t], где некоторое изменение положения губ и языка вызывает переход от закрытого „о“ к более закрытому „и“. Бывают даже подобные ошибки в кратких гласных фонемах, когда учащиеся дифтонгируют даже краткое открытое [ɔ] в направлении ещё большей открытости, например, в слове „fo<sup>а</sup>rt“ — „fɔ<sup>а</sup>rt“ вместо [fɔrt].

Очень важно следить за чистым произнесением гласных, обращая внимание на стабильную мускульную напряжённость и на абсолютно неподвижное состояние губ и языка от начала до конца артикуляции произносимого гласного.

#### Отступы гласных фонем

К вышеуказанной совокупности признаков немецких гласных фонем присоединится ещё другое весьма важное фонетическое свойство немецких гласных. Это отступы гласных.

Прежде чем приступить к рассмотрению отступов, необходимо запомнить следующее: слог, который кончается гласным, называется открытым слогом, а слог, который кончается согласным, называется закрытым слогом; в закрытом слове гласная фонема обыкновенно бывает краткой, в открытом ударенном слове она всегда долгая. Это является основой долготы и краткости немецких гласных фонем.

Отступ гласного, т. е. конец его звучания, зависит от силы колебания голосовых связок: если сила колебаний не уменьшается во время артикуляции гласного, то гласный, звучащий сильно до конца, имеет так называемый сильный отступ. Это бывает при произнесении кратких гласных. После краткого гласного обязательно следует согласный, к которому гласный быстро примыкает и с которым он крепко связан, образуя вместе один неразрывный фонетический слог; другими словами, краткая гласная фонема всегда стоит в закрытом слове; например, в слове [kam] Камм (гребень) краткое [a] имеет сильный отступ, оно очень быстро примыкает к последующему согласному [m].

Если сила колебаний голосовых связок постепенно ослабевает во время артикуляции гласного и, следовательно, также и сила звука убывает, то гласный имеет слабый отступ; это бывает при долгой гласной фонеме. Долгий гласный не требует согласного после себя, он обыкновенно стоит в открытом слове. При наличии согласного в слове долгий гласный слабо примыкает к нему, а при превращении

односложного слова в двусложное этот согласный отходит к следующему слогу, например, в словах [ka:m]—[ka:təp] долгое [a] слабо примыкает к следующему [m], имея слабый отступ.

Конечный гласный в слове, стоящий в слоге с второстепенным ударением, произносится полудолго и имеет слабый отступ, например, в словах „Егора“ [ʽəʁo:pa·], Wolga [ʽvɔlga·].

Отступы гласных фонем немецкого языка являются яркой иллюстрацией их количества: краткий гласный, произнесённый энергично, интенсивно, с сильным отступом, как бы устремляется с молниеносной быстротой на следующий согласный, без которого он повиснет в воздухе. Сцепление между гласным и согласным происходит моментально, и оно неразрывно. Поэтому правильнее произносить любую краткую гласную фонему не отдельно, а, для выявления сильного отступа, с любым согласным, значит, не краткое „а“, а „ан“ или „ак“, произнося его, таким образом, в закрытом слоге.

Долгий гласный со слабым отступом, наоборот, в процессе произнесения теряет первоначальную энергию; его звучание становится слабее, а конец его совсем слабый; он стоит обыкновенно в конце слога или слова.

В тех более редких случаях, когда за долгим гласным в том же слоге следует согласный, т. е. когда долгий гласный стоит в закрытом слоге, тесного сцепления между двумя звуками нет: долгий гласный со слабым приступом сперва как бы гаснет, а затем почти самостоятельно начинается звучание согласного. Сравните активность звука а в слове [kap] kann (могу) и пассивность, вялость его в слове [ka:n] Kahn (челнок).

Произнесение долгих и кратких гласных фонем в открытом и закрытом слоге должно быть твёрдо усвоено. В русском языке некоторая длительность гласных фонем связана с ударением слога, а не с его качеством: гласная фонема, стоящая в ударенном слоге, безразлично, открытом или закрытом, всегда немного более долгая, чем фонема, стоящая в безударном слоге; например, в слове „ухо“ „у“ более длительно, чем в слове „ушко“. Количество гласных фонем русского языка не имеет смысловозначительного значения. Русские гласные фонемы не имеют ни сильного, ни слабого отступа, так как они в сущности полудолгие. В конце слова в безударном слоге русский гласный редуцируется, т. е. произносится отрывисто и неясно. В немецком же языке долгие, как и краткие гласные фонемы, могут стоять в ударном коренном слоге слова, выполняя при этом смысловозначительную функцию — ср., например, слово [ʽmi:tə]—Miete (квартирная плата) и [ʽmitə]—Mitte (середина) с одинаково сильным ударением на кратком и долгом слоге слова.

Как мы уже знаем, окраска гласных образуется во всём речевом аппарате, но главным образом в резонаторе рта. При этом главную роль играют положение языка и степень его подъёма. Уясним себе чрезвычайно точную и тонкую работу языка при образовании и изменении окраски гласных.

**Роль языка  
в образовании  
окраски глас-  
ных фонем.**

### Работа средней спинки языка при разных степенях её подъёма.

Язык всем своим корпусом выдвинут вперёд, средняя спинка поднята к переднему нёбу, имея разные степени подъёма, но всегда только такой высоты, чтобы между нёбом и языком остался свободный проход для выдыхаемой воздушной струи; кончик языка лежит у передних нижних резцов. При таком положении языка и при такой форме резонатора рта образуются так называемые гласные фонемы переднего ряда, более высокие по тону. При этом, чем выше подъём языка, тем выше звук.

При высоком подъёме средней спинки языка в резонаторе рта образуются гласные фонемы высокого тона, неогубленные [i:] и [ɪ] и огубленные [y:] и [ʏ]. Они называются гласными фонемами переднего ряда высокого подъёма.

При среднем, менее сильном подъёме средней спинки языка, значит, при увеличенном объёме резонатора рта, образуются гласные фонемы несколько более низкого тона, а именно: неогубленные [e:] [ɛ] и огубленные [ø:] и [œ]. Они называются гласными фонемами переднего ряда среднего подъёма.

Таким образом, в немецком языке имеется 9 гласных фонем переднего ряда: [i:] [ɪ] [y:] [ʏ] [e:] [ɛ] [ø:] [œ]; в русском языке имеются две гласные фонемы переднего ряда: „и“ и „е“.

### Работа задней спинки языка при разных степенях её подъёма.

Язык всем своим корпусом оттянут назад, задняя спинка поднята к мягкому нёбу, имея разные степени подъёма; кончик языка не доходит до зубов. При таком положении языка образуются так называемые гласные фонемы заднего ряда, более низкие по тону, причём высота звука находится в обратном отношении к высоте подъёма языка (чем выше подъём, тем ниже звук).\*

При высоком подъёме задней спинки языка в резонаторе рта образуются гласные фонемы низкого тона, огубленные [u:] и [ʊ]; они называются гласными фонемами заднего ряда высокого подъёма.

При среднем подъёме задней спинки языка образуются гласные фонемы несколько более высокого тона, а именно: огубленные [o:] и [ɔ]. Они называются гласными фонемами заднего ряда среднего подъёма.

Наконец, при почти нейтральном положении языка, при широком отверстии рта, значит, при самом большом объёме резонатора рта, образуются неогубленные звуки заднего ряда [a:] и [a].

В немецком языке, следовательно, имеется шесть гласных фонем заднего ряда: [u:] [ʊ] [o:] [ɔ] [a:] [a]; эти гласные фонемы соответствуют фонемам русского языка того же ряда „у“, „о“, „а“.

\*) См. стр. 17 об образовании тембра гласных фонем переднего и заднего ряда.

Сложив число немецких гласных фонем переднего ряда — 9 с числом гласных фонем заднего ряда — 6, получаем внушительное число немецких гласных фонем — 15 (не считая дифтонгов). В русском языке имеется пять гласных фонем; но, с другой стороны, русский вокализм очень богат вариантами — оттенками гласных фонем.

### Работа средней и задней спинок языка при одновременном среднем их подъёме.

Нейтральный гласный вариант [ə] образуется при одновременном среднем подъёме средней и задней спинок языка без передвижения корпуса языка вперёд или назад; кончик языка не касается передних резцов; этот звук называется гласным смешанного ряда.

#### Треугольник гласных фонем.

Различные степени подъёма средней и задней спинки языка создают, таким образом, во рту резонаторы определённого объёма и определённой формы; в этих резонаторах образуется главным образом окраска гласных. Расположенные по степени подъёма средней и задней спинок языка, гласные образуют фигуру треугольника\*).

| Передние | Задние |
|----------|--------|
| i:       | u:     |
| y: ɪ     | ʊ      |
| ʏ e:     | o:     |
| ø: ɛ ɐ:  | ɔ      |
| œ        |        |
| aa:      |        |

#### Огубление или лабиализация фонем.

Важную роль в артикуляции гласных фонем немецкого языка играет также их огубление или лабиализация (Labialisierung), т. е. участие губ в произнесении гласных фонем.

Как общее правило, надо запомнить, что при артикуляции немецких гласных фонем губы принимают более активное участие, чем при артикуляции русских гласных. Все движения губ, как выпячивание их вперёд или растягивание их в ширину, производятся более энергично, чем при образовании аналогичных русских гласных фонем.

Притом напряжение губ при артикуляции долгих гласных фонем немецкого языка стабильное и очень сильное, гораздо сильнее, чем при произнесении русских гласных; при произнесении кратких немецких гласных фонем оно слабое. Переход от сильного напряжения губ к почти расслабленному их состоянию часто в слогах одного слова или в смежных словах является непривычным и трудным для русских учащихся и требует поэтому внимания и упражнений. Если сравнить, например, степень напряжения звуков „о“ в паре слов [zo:ʔft] (so oft) (так часто), то оказывается, что фонема [o:] в пер-

\*) Не являясь фонемой, звук [ə] смешанного ряда в схеме не указан.

вом слове произносится с сильно напряжёнными и вытянутыми вперёд губами, а фонема [ɔ] во втором слове произносится со слабо округлёнными и напряжёнными губами.

В немецком языке имеется три степени огубленности (лабиализации) гласных фонем, которые бывают сильно огубленными, слабо огубленными и неогубленными.

Сильно огубленными называются долгие закрытые гласные фонемы [o:] [u:] [ø:] [y:], произносимые с сильно вытянутыми вперёд и напряжёнными губами. При произнесении гласных фонем [u:] и [y:] отверстие рта очень маленькое, особенно при произнесении фонемы [u:].



Рис. 5. Растянутое положение губ.



Рис. 5а. Округлённое положение губ.

Слабо огубленными называются краткие открытые фонемы [ɔ] [ʊ] [œ] [ʏ], которые произносятся с слабо округлёнными и напряжёнными губами, причём губы вперёд не выдвигаются. Нижняя челюсть довольно сильно опущена, так что отверстие рта довольно большое, овальной формы.

Неогубленными считаются: 1) гласные фонемы [a:] [a] и редуцированное „э“, при артикуляции которых губы не принимают участия, т. е. они нейтральны и 2) гласные фонемы [i:] и [e:] (обе долгие и закрытые), произносимые с сильно растянутыми в стороны и напряжёнными губами, и 3) открытая гласная фонема [ɪ] и открытые фонемы [ɛ] и [ɐ:], произносимые со слабо растянутыми углами рта.

Русские гласные фонемы делятся на огубленные и неогубленные, причём огубление слабее, чем в немецких долгих гласных. (См. описание артикуляции отдельных гласных.)

**Приступы гласных фонем. Твёрдый или новый приступ.**

Отличительной особенностью произнесения немецких гласных фонем является так называемый твёрдый или новый приступ гласных, имеющих место при произнесении начальных гласных и дифтонгов.

Твёрдый приступ возникает в гортани от плотного смыкания голосовых связок; это смыкание ощущается, как некоторое напряжение в гортани (как перед кашлем) и задерживает на мгновение дыхание и речь. Затем давление задержанного воздуха взрывает смычку голосовых связок, что и вызывает шум (Knacklaut — щёлкающий звук, как его часто называют не совсем правильно). При произнесении гласного с твёрдым приступом шёпотом, приступ яс-

но слышен, как глухой гортанный взрыв, например, в словах [ˈa:bənt] [ˈo:fəp] (транскрипцию приступа см. таблицу транскрипционных знаков).

Твёрдый приступ гласных не является фонемой немецкого языка, так как он не может служить средством различения значения слов.

Твёрдый приступ гласного встречается в русском языке только при эмфатическом произнесении слов, например, междометия „эх!“, произнесённого энергично и притом с досадой. Тогда перед начальным гласным „э“ слышится какой-то сдвленный гортанный шум, похожий на лёгкое покашливание: этот шум и есть твёрдый приступ гласного. При произнесении слова „эх!“ шёпотом гортанный шум ещё слышнее.

В немецком языке начальные гласные и дифтонги коренного слога и префикса произносятся с твёрдым приступом, а также начальные гласные и дифтонги второго коренного слога сложных слов или второго префикса, начинающихся гласным или дифтонгом; в общем твёрдый приступ очень часто наблюдается в начале слова. Примеры на слова с твёрдым приступом:

- 1) приступ коренного гласного

[ˈa:tmən]

- 2) приступ коренного гласного и префикса

[ˈˈaenˈa:tmən]

- 3) приступ начального дифтонга второй части сложного слова

[ˈhaosˈ,aofˈga:bə]

- 4) приступ дзух префиксов и коренного гласного

[ˈunˈapˈendərliç]

Твёрдый приступ гласных очень характерное явление немецкого языка. Благодаря приступу 1) морфема слова, начинающаяся гласным или дифтонгом, не сливается с конечным согласным предыдущей морфемы этого же слова (см. выше примеры). Это явление играет большую роль в слогоделении немецкого языка. (Морфемой называется значимая, более неразлагаемая часть слова — корень, префикс, суффикс, окончание). 2) В потоке речи твёрдый приступ гласных резко отделяет слово, начинающееся гласным, от последнего согласного предыдущего слова, т. е. определяет границу слова. Сравните: в русском языке в группах слов „к утру“ или „в угол“, „из окна“ граница между словами совсем стирается. В немецком языке такое слияние слов предупреждается именно твёрдым приступом гласного, который образует мгновенную паузу, барьер между словами, например, в группе слов „apˈaenətm ˈaenza:tmən ˈzrt“. Приступ способствует уточнению семантики группы слов; например, в народной песне:

„balt gra:s ˈiç ˈam ˈneka:r | balt ˈgra:s ˈiç ˈamˈmaen“, слова „gra:s ˈiç“

означают „пасусь я“; без приступа гласного [i] они звучали бы слитно [ˈɡraːzɪç] со значением: „поросший травой“, что совсем исказило бы смысл фразы. Маленькие паузы между словами придают кроме того языку несколько отрывистый, толчкообразный характер.

В сложных наречиях с первым корнем „hin, her, vor, wohl, voll“ и в местоименных наречиях „daraus, woraus“ и др. начальный гласный или дифтонг (второго) корня не произносится с твёрдым приступом; например: hinab [hɪnəp], heraus [hɛraʊs], voran [foˈran], wohlauf [voˈlaʊf], vollends [ˈfɔlənts], darum [daˈrum], worüber [voˈry:bər].

В русском языке при отсутствии в произнесении гласных твёрдого приступа, в большинстве случаев проводится слогоделение без учёта морфем слова: например, в словах „бе-зу-преч-но“ или „пре-ду-пред-ить“ два префикса „без-“ и „пред-“ разрываются и относятся к разным слогам; или в слове „подушка“, состоящем из приставки „под-“ и „ушко“, не чувствуется больше семантики двух морфем. В сокращённом слове „командарм“ „д-“ первого корня сливается в одном слове с гласным „а“ второго корня.

**Слабый, или мягкий, приступ гласных.** Если перед произнесением начальных гласных или дифтонгов нет никакой напряжённости и никакого смыкания голосовых связок, то такое начало артикуляции гласных называется слабым, или мягким, приступом гласных фонем (в сущности нулевой приступ). Слабый приступ встречается в немецком языке только перед начальным гласным внутреннего слога слова, стоящим после другого гласного; например, в слове [roˈe:t] фонема [e:] не имеет твёрдого приступа, так как она стоит в середине корня, после другого гласного; также фонема [a:] в слове [teˈa:tər] или [i] в слове [ˈe-goːɪst]. Мягкий приступ гласных и дифтонгов в немецком языке встречается только в иностранных словах.

**Примечание.** В немецком языке нельзя произносить гласный со слабым приступом слитно с предыдущим гласным: между двумя гласными должен быть слышен краткий перерыв голоса, но второй гласный отнюдь не должен иметь гортанной смычки (fester Einsatz); например, в слове Triumph [triˈʊmf] между [i] и [ʊ] должна быть очень маленькая пауза, в слове Theater [teˈa:tər] между [e:] и [a:], также в слове „Theodor“ [ˈte:doːr] между [e:] и „o“. В русском языке в аналогичных словах гласные произносятся гораздо более слитно.

Русскому языку свойственен слабый приступ начальных гласных.

**Носовые гласные.** Носовые гласные встречаются в немецком языке только в словах, заимствованных из французского языка: гласные этих слов сохранили во многих слу-

чаях в немецком языке свою носовую окраску. Имеется четыре носовых гласных, а именно 1) а — ā:, например, в слове [ˈaːsɑːbl] Ensemble, 2) ɔ — ɔ̃:, например, в слове [bɔ̃ˈbɔ̃:] Bonbon, 3) ε — ē:, например, в слове [tɛːbr] timbre и 4) œ — œ̃: в слове [parˈfœ̃:] Parfum, [verˈdœ̃:] Verdun. В немецком языке носовые гласные произносятся несколько протяжно, в транскрипции они обозначаются знаком ~, так называемой „тильдой“, стоящей над носовым гласным; в русском языке фран-

цузские слова потеряли свою носовую окраску, например, слово „ансамбль“, а также слова „ресторан“, „тембр“ и др. произносятся по-русски с двумя чистыми гласными.

#### Перечень гласных фонем немецкого языка.

Подводя итог всему выше сказанному о гласных фонемах немецкого языка, можно прийти к заключению, что в немецком языке имеются следующие гласные фонемы:

[i:] [ɪ] [y:] [ʏ] [e:] [ɛ] [ɛ:] [ø:] [œ]  
[a] [a:] [ɔ] [o:] [u] [u:] и дифтонги  
[ae] [ao] [ɔʊ]

#### Перечень гласных фонем русского языка.

„и“ „е“ „а“ „о“ „у“ („ы“).

(Русские фонемы обозначены русскими буквами.)

## 2. ОПИСАНИЕ АРТИКУЛЯЦИИ ГЛАСНЫХ ФОНЕМ.

### 1) Гласные фонемы переднего ряда.

#### а. Неогубленные гласные переднего ряда верхнего подъёма: фонемы [i:] и [ɪ].

[i:] — самый высокий по тону и самый закрытый по окраске гласный. При произнесении немецкого [i:] корпус языка выдвинут вперёд, средняя спинка сильно поднята к переднему нёбу и сильно напряжена; кончик языка упирается в передние нижние резцы; углы губ раздвинуты, губы напряжены.

Немецкая фонема [i:] отличается от русской своей длительностью; она произносится более напряжённо, чем русская фонема „и“. При произнесении русского „и“ губы нейтральны.

В начале корня и префикса звук [i:] произносится, как и все гласные и дифтонги, с твёрдым приступом, например [ˈi:gəl] Igel (ёж).

Примечание. Это указание, общее для всех гласных, не будет повторяться при характеристике других гласных.

Фонема [i:] в слове с ослабленным ударением превращается в полудолгое „i:“ (вариант долгого), сохраняя свою

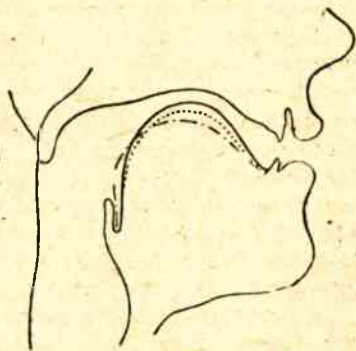


Рис. 6. Профили положения языка при гласных [ɪ] и [i:].

———— немецкое [i:]  
- - - - - немецкое [ɪ]  
..... русское [и]

окраску, например: [ʃtaˈbl:!] — стабильный, [ʃtaˈbl̩.liˈtə:t] — стабильность.

Чрезвычайно часто полудолгий закрытый „i.“ встречается в артикле [diː], на произнесение которого надо обращать серьёзное внимание: гласный „i.“ в слове [diː] должен звучать закрыто и несколько протяжно, а не вроде краткого „ы“; кроме того, согласный [d] перед „i.“ нельзя смягчать (о палатализации согласных см. стр. 65, Палатализация согласных).

Стоя перед существительным, артикль [diː] не должен произноситься отдельно от существительного, т. е. голос не должен прерываться между артиклем и существительным; повышение тона и ударение стоит на существительном.

[i:] — долгий, закрытый, напряжённый, неогубленный гласный переднего ряда верхнего подъёма.

### Упражнения.

|         |     |        |         |         |
|---------|-----|--------|---------|---------|
| ˈmi:tə  | vi: | ˈi:m   | ˈzi:dən | diˈvant |
| ˈmi:dər | fi: | ˈi:n   | ˈfi:ber | diˈmast |
| ˈni:tə  | zi: | ˈi:r   | ˈvi:dər | diˈta:t |
| ˈni:tən | di: | ˈi:nən |         |         |
|         | ni: |        |         |         |

Gib mir die Hand!

ˈgi:p mi:r diː ˈhant!

**Фонема [ɪ].** Фонема [ɪ] произносится всегда очень кратко; по окраске она гораздо ниже, чем фонема [i:], и звучит широко и несколько расплывчато, нечётко. Этот звук по своему произнесению находится между русскими краткими звуками „и“ и „ы“.

При произнесении фонемы [ɪ] средняя спинка языка поднята значительно меньше к переднему нёбу и выдвинута вперёд меньше, чем при фонеме [i:]; мускулы языка напряжены слабо; кончик языка легко касается передних нижних резцов; углы губ несколько растянуты и слабо напряжены. Отверстие рта шире, чем при [i:], так как нижняя челюсть опущена больше.

Фонема [ɪ] одна из самых трудных гласных фонем немецкого языка; в русском языке этот звук не имеет эквивалента. Академик Л. В. Щерба сравнивает его с кратким „и“ в безударном слоге слов „пятачок“ (после -п) или „биток“.

В немецком языке фонема [ɪ] может стоять в ударном коренном слоге слова, так что при неправильном её произнесении искажается семантика слова. Сравните значение слов [ʃi:f] — „кривой“ с долгим [i:] и [ʃɪf] — „корабль“ с кратким [ɪ].

Краткое открытое [ɪ] в безударном слоге нельзя редуцировать, т. е. произносить как слабое „э“, например, сравните слова [gəˈʃpi:lɪn] (подруга детства) и [gəˈʃpi:lən] (друзья детства).

Примечание 1. Научиться правильно произносить фонему [ɪ] можно путём точного выполнения мускульных движений, указанных выше, проверяя себя при этом в зеркале, а также путём сознательного произнесения подряд звуков [i:] и [ɪ] и обратно; при этом надо следить за изменением уклада органов речи и мускульного напряжения и прислушиваться к изменению окраски двух звуков. Кроме того, надо использовать каждый возможный случай послушать этот звук в хорошем произношении знатока немецкого языка и на лингафонной пластинке там, где это возможно. (О произнесении гласного „ə“ см. стр. 50, Нейтральное редуцированное „ə“.)

Примечание 2. В иностранных словах встречается неслоговое, краткое закрытое „i“ (в транскрипции „i“), которое относится к слогу следующего за ним гласного, например, в словах Linie [ˈli:n̩iə], Proviant [proˈvi̯ant]. (См. стр. 139 п. 5.)

### Упражнения:

|      |        |         |                     |
|------|--------|---------|---------------------|
| mit  | ˈbitə  | ˈim     | Сопоставление фонем |
| bin  | ˈtɪfə  | ˈin     | [i:] — [ɪ]          |
| bist | ˈtɪntə | ˈist    | [ˈi:n] — [ˈɪn]      |
| zint |        | ˈɪrgənt | [ˈi:m] — [ˈɪm]      |
|      |        |         | [mi:t] — [mit]      |
|      |        |         | [fi:f] — [ɪf]       |

Hin ist hin!

ˈhin ˈist ˈhin

Gib mir, bitte, die Tinte! Wieviel ist vier und sieben?

ˈgi:p mi:r ˈbitə di ˈtɪntə ˈvi:fi:l ˈist ˈfi:r ˈunt ˈzi:bən

Гласный [ɪ] — краткий, открытый, неогубленный, слабо напряжённый гласный переднего ряда верхнего подъёма.

### 6. Огубленные гласные переднего ряда верхнего подъёма: фонемы [y:] и [ʏ].

**Фонема [y:]** Фонема [y:] — закрытый, долгий звук, по тону немного ниже звука [i:]. В русском языке этот гласный отсутствует.

Фонема [y:] образуется при том же положении языка, как и фонема [i:], но при этом губы не растянуты в стороны, а вытянуты вперёд, напряжены и образуют маленькое круглое отверстие рта (примерно как при звуке [u:]).

Этот звук можно легко и точно артикулировать, произнося долгий закрытый [i:], постепенно переводя при этом губы из растянутого по углам уклада в вытянутый вперёд и собранный к центру уклад. Тело языка, как уже сказано, не меняет первоначального положения, кончик языка всё время находится у нижних резцов. При таком укладе органов речи звук [i:] автоматически перейдёт в [y:]; это же самое движение губ можно проделать рывком, тогда [i:] моментально перейдёт в [y:]. Рекомендуются движения губ производить перед зеркалом.

Произнесение фонемы [y:] не представляет особых затруднений. Однако при неправильном объяснении её артикуляции может получиться звук, похожий на русское „ю“. Русское „ю“ не самостоятельный звук, оно представляет собой звуковое сочетание „j + y“, например, в словах „юг“, „юбка“ (см. стр. 20).

Немецкое [y:] — единая гласная фонема переднего ряда.

Перед гласным [y:] надо избежать в немецком языке смягчения согласных, по привычке, перенесённой из родного языка. В слове с ослабленным ударением фонема [y:] становится полудолгим вариантом „у“, сохраняя свою окраску, например: [ˈfy:zɪʃ] — [fy:zi:k].

Звук [y:] — долгий, закрытый, сильно огубленный, сильно напряжённый гласный переднего ряда верхнего подъёма.

### Упражнения:

Сопоставление фонем

[i:] — [y:]

ˈbi:nə — ˈby:nə

vu:t — ˈvy:tən

ˈy:bən

ˈti:rə — ˈty:rə

kru:k — ˈkry:gə

ˈy:bər

fi:r — fy:r

ˈy:bəl

ˈkri:gə — ˈkry:gə

ˈtri:bə — ˈtry:bə

Der Schein trügt.

Übung macht den Meister.

||de:r ˈfaen ˈtry:kt||

||ˈy:bʊŋ ˈmaxt de-n ˈmaestər||

Lügen haben kurze Beine.

||ˈly:gən ˈha:bən ˈkurtʃə ˈbaenə||

Spinne am Abend ist kühl und labend.

||ˈʃpinə ˈam ˈa:bənt ˈist ˈky:l ˈunt ˈla:bənt ||

### Фонема [ʏ].

Краткое открытое [ʏ] стоит в такой же связи с кратким открытым [ɪ], как [y:] с [i:]. Произносить эту фонему надо следующим образом: произнося [ɪ] с легко раздвинутыми углами губ, надо без изменения положения языка округлить губы и слегка собрать их к центру, не вытягивая их вперёд: звук [ɪ] при таком положении губ превратится в [ʏ]. Мускульная напряжённость губ обоих звуков слабая.

Если сравнить уклады языка и губ при долгом напряжённом [y:] и при кратком слабо напряжённом [ʏ], то оказывается, что при [ʏ] язык сравнительно с [y:] более опущен и меньше вытянут вперёд, уклад губ из сильно вытянутого вперёд и напряжённого уклада с маленьким круглым отверстием рта переходит в слегка округлённый уклад с овальным отверстием рта.

Рекомендуется упражняться вслух в произнесении звука [ʏ] перед зеркалом, исходя от звука [ɪ], т. е. [ɪ] — [ʏ], и из звука [y:], т. е.

[y:]—[ʏ], внимательно следя за точным выполнением движений губ и языка.

Звук [ʏ]—краткий, открытый, слабо огубленный и слабо напряжённый гласный переднего ряда верхнего подъёма.

### Упражнения:

|          |             |                  |
|----------|-------------|------------------|
| 'bykən   | di. 'mʏkə   | 'my:də — 'mʏtər  |
| 'rʏkən   | di. 'nʏsə   | 'ny:stər — 'nʏsə |
| 'nʏtsən  | di. 'tʏkə   | 'ky:rən — 'kʏsə  |
| 'ftʏtsən | di. 'kʏnstə |                  |

### Сопоставление фонем

| [i]—[ʏ]         | [y:]—[ʏ]             |
|-----------------|----------------------|
| 'mɪsən — 'mʏsən | ['fʏ:lən] — ['fʏlən] |
| 'kɪstə — 'kʏstə | ['rʏ:gən] — ['rʏkən] |
| 'ftɪkə — 'ftʏkə | ['kry:gə] — ['krykə] |

In Hülle und Fülle ['ɪn 'hʏlə 'unt 'fʏlə]

Was ein Häkchen werden will, krümmt sich beizeiten.

|| vas 'aen 'hæ:kçən ve:rdən vil | 'krʏmt zɪç bæ'e'tsaetən ||

### в. Неогубленные гласные фонемы переднего ряда со средним подъёмом средней спинки языка: фонемы [e:], [ɛ:] и [ɛ].

Гласные, образованные при среднем подъёме спинки языка, имеют среднюю высоту тона: фонема [e:] звучит ниже фонемы [i:] и выше фонемы [a:]; в свою очередь фонема [ɛ:], как закрытый напряжённый звук, выше, чем открытые [ɛ:] и [ɛ].

**Фонема [e:].** При произнесении фонемы [e:] язык несколько выдвинут вперёд и средняя спинка несколько поднята к нёбу; кончик языка упирается в передние резцы; углы губ сильно раздвинуты; нижняя челюсть опущена больше, чем при [i:], значит, щель рта больше, чем при [i:]; мускулы языка, губ и стенок рта сильно напряжены, причём напряжение должно быть не ослабевающим, сильным до конца произнесения звука.

Немецкое закрытое [e:] похоже на русское закрытое „е“ в словах „эти“, „тень“, но оно длительнее и напряжённее. Кроме того, при произнесении русского „е“ губы нейтральны. По окраске немецкая фонема [e:] звучит закрыто; при незначительном повышении подъёма языка она легко превращается в [i:]. Вследствие непривычной закрытой окраски звука [e:], учащиеся часто путают его со звуком [i:], например, вместо слова ['æ:bən] они произносят слово ['li:bən], или же они ещё больше сужают непривычное для них закрытое [e:], прибав-

для к нему „і“, как уже было сказано раньше, например, [ˈgeibən], [ˈleizən] — особенно в письменной речи.

Более типичной ошибкой произнесения фонемы [e:] является её широкое, недостаточно напряжённое и недостаточно долгое произнесение. Например, [ˈlɛgən], [ˈnɛbən] вместо [ˈle:gən], [ˈne:bən].

Положение фонемы [e:] в открытом ударном слоге обязательно требует в немецких словах длительности и закрытой окраски этого звука. Несоблюдение этого правила является грубой фонетической ошибкой. Фонема [e:] употребляется в немецком языке очень часто,

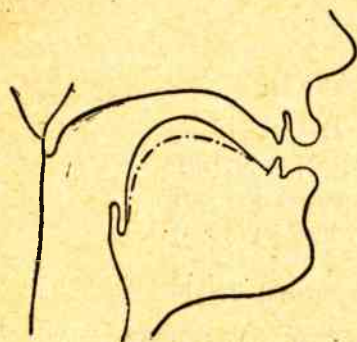


Рис. 7. Профили положения языка при немецких гласных [e:] и [ɛ]

— немецкое [e:]  
- - - - - немецкое [ɛ]

она встречается в самых обычных словах, например, в глаголах [ˈge:bən], [ˈne:ən], [ˈne:mən], [ˈhe:bən], [ˈze:ən], [ˈge:ən], [ˈʃte:ən], [ˈle:gən], [ˈle:zən] и др., в наречиях [zə:r], [me:r], [he:r], в местоимениях [ˈe:r], [ve:r], в артикле [de:r] и в огромном количестве других слов. Поэтому надо добиваться правильного произнесения этой фонемы, сравнивая её с русским закрытым „э“ (эти) и принимая во внимание все вышеуказанные объяснения.

В слогах с ослабленным ударением фонема долгое [e:] превращается в полудолгий вариант, сохраняя свою окраску, например, [ˈne:bən] — [ne·bənˈan]. Исключением

являются сложные наречия с первым словом [he:r]: [ˌhɛraən], [ˌhɛraos], [ˌhɛrˈbae] и др., в которых долгое [e:] переходит в открытое краткое [ɛ].

С полудолгим закрытым „е“ произносится артикль мужского рода [de:r], но длительность гласного „е“ незначительна, так как артикль — безударное служебное слово; он произносится слитно со следующим существительным, но без ударения и повышения тона. С сильным ударением и повышением тона произносится указательное местоимение. Оно произносится с долгим [e:], например:

[de:r ˈkna:bə] — мальчик, [ˈde:r kna:bə] — тот мальчик.

Немецкое [e:] в начале слова и слога никогда не йотируется, как русский „е“, например, в словах „еда“ (jeda), „играет“ (igrajət), а произносится чисто [ˈe:r], [gəˈe:rt].

Согласные, стоящие перед [e:], в немецком языке никогда не смягчаются.

Звук [e:] — долгий, закрытый, сильно напряжённый, не огубленный гласный переднего ряда среднего подъёма.

## Упражнения:

|       |         |        |             |
|-------|---------|--------|-------------|
| ve:m  | 'ge:bən | 'e:r   | de-r v:ek   |
| ve:n  | 'ze:nən | 'e:rst | de-r ʃte:k  |
| de:m  | 'fe:dər | "erə   | de-r bri:f  |
| me:r  | 'ʃte:ən | "e:rdə | de-r 've:rt |
| ve:r  | 'ne:mən | "e:va  |             |
| ze:r  | 'he:bən |        |             |
| ʃve:r |         |        |             |

Man sieht weder Weg noch Steg

|| man 'zi:t ve:dər ve:k nɔx 'ʃte:k ||

Dem Schnee, dem Regen

|| de-m 'ʃne:| de-m 're:gən|

dem Wind entgegen.

de-m 'vint 'ent'ge:gən||

Goethe

[gø:tə]

### Фонемы [ɛ] и [ɛ:].

Краткая фонема [ɛ] произносится по сравнению с [e:] с менее поднятым и менее выдвинутым вперёд языком;

кончик языка легко касается нижних резцов; отверстие рта значительно больше, чем при [e:], т. е. нижняя челюсть опущена больше; мускульная напряжённость как языка, так и губ слабая. Фонема [ɛ], как все краткие гласные фонемы, произносится чрезвычайно кратко, например: ['ɛndə], ['bəsər].

Фонема [ɛ] похожа на русское „э“ в слове „это“, но она произносится гораздо быстрее и звучит не так широко (открыто), как русское „э“. Вообще немецкое краткое [ɛ] — далеко не максимально открытый звук типа „э“.

Звук [ɛ] — чистый краткий, открытый, огубленный, слабо напряжённый гласный переднего ряда среднего подъёма.

### Особенности произнесения открытого долгого [ɛ:].

Кроме фонемы [ɛ] в немецком языке имеется также фонема [ɛ:], т. е. долгий открытый звук. Это единственный звук немецкого вокализма, кроме [a:], который при открытой окраске произносится долго. Из этого видно, что сочетание окраски и длительности немец-

ких гласных фонем, а именно: „краткость + открытая широкая окраска“ и „долгота + закрытая узкая окраска“ не всегда обязательны даже для немецкого вокализма, в котором имеется два исключения: фонемы [a:] и [ɛ:].

Фонема долгое открытое [ɛ:] иногда смущает учащихся своей открытостью и одновременно длительностью, когда учащиеся уже начинают привыкать к артикуляции долгого напряжённого и одновременно закрытого гласного. В сущности [ɛ:] очень легко артикулируемый звук: при положении языка, как у краткого [ɛ], рот открывается чуть больше, например: ['ɛgməl] — ['ɛ:ɡə].

Как все долгие фонемы, звук [ɛ:] может иметь полудолгий вариант

в слове с ослабленным ударением, сохраняя свою открытую окраску, например: ['pɾɛ:mi] ['pɾɛ-mi-'i:rən].

Фонема [ɛ:] в немецком литературном языке до некоторой степени спорная фонема: в современном литературном языке она несколько утратила свою широкую окраску; вряд ли человек, владеющий немецким литературным языком, произнесёт слово ['tɛ:nə] (слеза) или [ʃpɾɛ:t] (поздно) с полностью открытым [ɛ:] — это произношение южнонемецких диалектов. Но гласные так бесконечно богаты оттенками своей окраски, что можно придать фонеме [ɛ:] более открытый тембр, чем закрытому [e:], не артикулируя её при этом вполне открыто. Учитель, а вслед за ним и учащиеся, не должны игнорировать эту фонему, но должны стараться произносить её не очень открыто, т. е. с не очень широким отверствием рта и с немного меньшим подъёмом языка, чем при [e:].

Звук [ɛ:] является фонемой немецкого языка, эта фонема может быть противопоставлена долгой закрытой фонеме [e:] в паре слов, т. е. играет смысловозначительную роль, и в связи с этим надо обязательно придать ей более широкую окраску, например, в глаголах wählen ['vɛ:rən] — длиться и ['ve:rən] — препятствовать, и в других парах слов.

Звук [ɛ:] — долгий, открытый, нелабиализованный, слабо напряжённый гласный переднего ряда среднего подъёма.

Открытый краткий звук [ɛ] можно произнести через носовую полость при опущенной нёбной занавеске; он тогда принимает носовую окраску; например, во французском слове [ʁə'frɛ:] Refrain — припев.

Носовая

гласная [ɛ:].

нос при опущенной нёбной занавеске; он тогда принимает носовую окраску; например, во французском слове [ʁə'frɛ:] Refrain — припев.

### Упражнения:

|      |        |         |                      |                       |
|------|--------|---------|----------------------|-----------------------|
| bet  | 'es    | nɛ:t    | Сопоставление фонем  |                       |
| net  | "esən  | 'vɛ:rə  | [e:] — [ɛ]           | [e:] — [ɛ:]           |
| ven  | "ebə   | 'fɛ:rə  | [be:t] — [bɛt]       | ['e:rə] — ['ɛ:rə]     |
| den  | "əgə   | 'rɛ:tə  | [he:r] — [hɛr]       | ['be:rən] — ['bɛ:rən] |
| fern | "etvas | 'ftɛ:tə | ['ke:lə] — ['kɛlə]   | ['ze:ən] — ['zɛ:ən]   |
|      |        | "ɛ:rə   |                      |                       |
|      |        |         | [ɛ:] — [ɛ]           |                       |
|      |        |         | [nɛ:t] — [net]       |                       |
|      |        |         | ['hɛ:nə] — ['hənə]   |                       |
|      |        |         | ['ftɛ:tə] — ['ftɛtə] |                       |

Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

|| ve:r "andərn 'ænə'gru:bə 'grɛ:pt |'fɛlt'zɛlpst 'hɪnən ||

Wer sich nicht nach der Decke streckt, dem bleiben die Füße unbedeckt.

|| ve:r zɪç nɪçt na-x de-r 'dɛkə'ftrɛkt|de-m blɛəbən di- 'fʏ:sə "unbədɛkt ||

г. Огубленные гласные переднего ряда со средним подъёмом  
средней спинки языка: фонемы [ø:] и [œ].

**Фонема [ø:].** Долгий закрытый звук [ø:] произносится при том же положении языка, как долгий закрытый звук [e:], но губы сильно выдвинуты вперёд, напряжены и образуют довольно маленькое отверстие (как при [o:]). Упражняться надо в произнесении фонемы [ø:], исходя из фонемы [e:], т. е. сохраняя средний подъём спинки языка и положение кончика языка у передних резцов, но резко меняя уклад губ от сильно раздвинутого в стороны к сильно выдвинутому вперёд укладу; при этом мускульное напряжение губ, языка и стенок рта сильное. Окраска фонемы [ø:] закрытая, узкая.

Чтобы фонема [ø:] имела единое звучание, надо сохранить раз принятый уклад губ и языка в течение всего времени её произнесения, не двигая органами речи и не ослабляя напряжения речевого аппарата. Особенно надо остерегаться прибавления слабого „i“ к закрытому долговому [ø:], например [fø:n], а не „fø:in“.

Артикулируя [ø:] согласно выше данным указаниям, можно легко избежать произнесения его наподобие русского ё, являющегося комбинацией согласного j + o, например, в слове „ёлка“. Русское „jo“ произносится с довольно широко открытым ртом и ненапряжённо, следовательно, имеет открытую широкую окраску и не имеет ничего общего с немецким [ø:] ни по длительности, ни по напряжению, ни по месту образования, ни по звучанию.

Под угрозой палатализации находится согласный, стоящий перед звуком [ø:]. Эта палатализация происходит по традиции смягчения согласных перед „ё“ в русском языке, как в слове „лён“.

Полудолгое закрытое „ø“, вариант долгой фонемы [ø:], стоит в открытом слоге с ослабленным ударением, например [fø.de.ra.'tʃjo:n].

Звук [ø:] — долгий, закрытый, лабиализованный, сильно напряжённый гласный переднего ряда среднего подъёма.

**Упражнения:**

Сопоставление фонем

|          |           |         |                   |
|----------|-----------|---------|-------------------|
| 'nø:te   | 'rø:tə    | ''ø:fən | [e:] — [ø:]       |
| 'fø:sə   | 'rø:rə    | ''ø:də  | 'ze:nə — 'zø:nə   |
| 'hø:lə   | 'rø:slæn  | ''ø:zə  | 'ke:rə — 'kø:rə   |
| 'krø:nən | 'trø:sten | ''ø:rə  | 'me:rə — 'mø:rə   |
| 'tø:ten  | fø:n      |         | 'fve:rə — 'fvø:rə |

Ich werde im Sommer die schöne Gegend in fröhlicher Gesellschaft besuchen.

|| 'iç ve:rdə 'im 'zomər di. ,fø:nə'ge:gənt 'in frø:lɪçər gə'zɛlʃaft  
bə'zu:xən ||

Steter Tropfen höhlt den Stein. || stɛ:tər 'trɒpfən { 'hø:lt de-n 'ʃtaen ||

**Фонема [œ].** Фонема краткое открытое [œ] соответствует открытому [ɛ] по положению языка: при произнесении этой фонемы средняя спинка языка слегка приподнята к нёбу и слабо напряжена, кончик языка легко касается передних резцов; губы же из слегка раздвинутого уклада при звуке [ɛ] переходят к слегка округлённому, собранному к центру укладу, но без выдвижения их вперёд. Это положение губ придаёт звуку [œ] его более низкую, широкую окраску в сравнении с закрытым [ø:], который звучит гораздо выше. Мускульное напряжение губ и языка при открытом кратком [œ] слабое.

В русском языке этот звук не имеет эквивалента.

Фонема открытое [œ] может произноситься через нос, при опущенной нёбной занавеске; она тогда имеет носовую окраску, например, во французском слове [paʁ'fœ:] Parfum — духи.

Звук [œ] — чистый, краткий, открытый, слабо огубленный и слабо напряжённый гласный переднего ряда среднего подъёма.

### Упражнения:

#### Сопоставление фонем

|           |                   |
|-----------|-------------------|
|           | [ɛ] — [œ]         |
| 'bœ'kə    | 'kœnən — 'kœnən   |
| 'dœrfər   | 'kœrnər — 'kœrnər |
| 'rœslaen  | 'røkə — 'røkə     |
| 'frœstəlŋ |                   |

Möchte doch das Wetter schön werden!

||mœçtə dɔx das 'vætər ʃø:n ve:rdən||

Viele Köche verderben den Brei.

||fi:lə 'kœçə } fer'dərbən de-n bræ||

## 2) Гласные фонемы заднего ряда.

**а. Неогубленные гласные заднего ряда с минимальным подъёмом задней спинки языка: фонемы [a] и [ɑ:].**

**Фонема [a:].** Долгое [a:] самый звонкий, самый открытый и самый громкий гласный, т. е. гласный, слышимый на наибольшем расстоянии сравнительно с другими гласными, произнесёнными с одинаковой силой.

Фонема [a:] — открытый звук в прямом смысле слова, другие гласные фонемы открыты только по сравнению с менее открытыми, например, [e:] более открытый звук, чем [i:], и менее открытый, чем [a:]; говоря об открытом [ɪ], можно констатировать, что этот звук открытый только в сравнении с ещё менее открытым [i:], так как гласные типа [i:] и [ɪ] относятся к самым закрытым узким гласным.

Фонемы [a] и [a:] произносятся с широко открытым ртом, с нейтральными губами и почти нейтральным языком. Окраска долгого и краткого звука „а“ не меняется вследствие неизменного резонатора.

Немецкие фонемы [a:] и [a] отличаются от русской фонемы „а“ только своей долготой или краткостью; сравните русское „шар“ и немецкие [ʃa:r] и [ʃaɪ].

В слогах с ослабленным ударением фонема [a:] выражается полудолгим вариантом „а“, например [de-ˈka:n] — [de-ka-ˈna:t].

В безударных слогах или в слогах с ослабленным ударением [a] не редуцируется, т. е. не произносится, как слабое „ы“. В русском языке редукция звука „а“ происходит во всех безударных слогах, например, в слове „разговор“ (первое „а“), или в слове „пойман“.

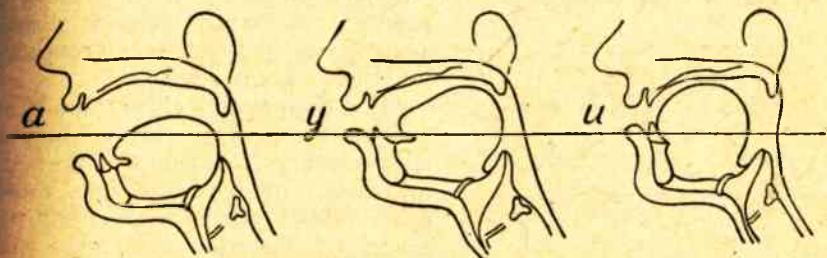


Рис. 8. Схема положения языка и губ при произнесении „а“, „у“, „и“.

Немецкая краткая фонема [a] также в безударном слове является звуком полного образования, например, в словах [ˈʔɛvas] [ˈje:mant], а не „ʔɛvəs“, „je:mynt“.

Фонема [a] может произноситься с опущенной нёбной занавеской и принимает тогда носовую окраску [ã], например, во французских словах [ɡuvernøˈmɑ:] губерния, [rɛstoˈra:] ресторан.

Звук [a:] — долгий, открытый, неогубленный, ненапряжённый гласный заднего ряда нижнего подъёма.

Звук [a] — чистый, краткий, открытый, ненапряжённый, неогубленный гласный заднего ряда нижнего подъёма.

### Упражнения:

|         |       |          |
|---------|-------|----------|
| na:t    | ˈafə  | ˈte:ma-  |
| ˈda:mə  | ˈalə  | ˈje:ma-  |
| ˈza:nə  | ˈakər | ˈkɔma-   |
| ma-ˈma: |       | ˈkli:ma- |
|         |       | ˈana-    |

### Сопоставление фонем

|                  |
|------------------|
| [a] — [a:]       |
| [man] — [ma:n]   |
| [mat] — [ma:t]   |
| [kan] — [ka:n]   |
| [van] — [va:n]   |
| [mast] — [ma:st] |

Ein Narr macht hundert Narren.

|| ˈaen ˈnar } ,maxt ˈhʊndərt ˈnarən ||

Man darf den Tag nicht vor dem Abend loben.

|| man darf de-n "ta:k nɪt fo-r de-m "a:bənt 'lo:bən ||

## 6. Огубленные гласные заднего ряда со средним подъёмом задней спинки языка: фонемы [ɔ] и [o].

Следующим звуком после [a:] в шкале звуков с понижением тона [i:] [y:] [e:] [ø:] [a:] является [ɔ].

**Фонема [ɔ].** При произнесении краткого открытого [ɔ] задняя спинка языка слегка поднимается к мягкому нёбу и слегка напрягается, но весь корпус языка не сильно отодвинут вглубь рта; губы слегка округлены и несколько напряжены, но не выдвинуты вперёд; рот открыт широко, только немного уже, чем при [a]; по окраске [ɔ] близко к краткому [a].

По сравнению с русским „о“ немецкий звук [ɔ] выше по тону и произносится гораздо быстрее; он отличается от русского „о“ своей краткостью и своей более открытой и единой (нескользящей) окраской: уклад языка и губ не меняется во время произнесения звука во избежание скольжения звука.

Главную трудность для русских учащихся составляет не только большая краткость звука [ɔ], но его неопределённая а-образная очень широкая окраска, при которой сильно опущена нижняя челюсть. Упражняться в произнесении звука

Рис. 9. Профили положения языка при гласных [o] и [ɔ]:

— — — — — немецкое [o:]  
————— немецкое [ɔ]  
..... русское [o]

[ɔ] надо, исходя из звука [a], но с некоторым округлением губ и со слабым подъёмом задней спинки языка.

Русский звук „о“ существует только в ударном слове, например, в первом слове слов „говор“, „ропот“. В безударном слове „о“ в русском языке редуцируется и превращается в очень слабое „а“. Немецкие же фонемы [o:] и [ɔ] в безударных и слабо ударных слогах не подлежат никакой редукации и сохраняют свою окраску, например, в словах [vo·fu:r], а не „va'fy:r“, [vo·'hin], а не „va·hin“.

Особенно часто редукация безударного [o:] и [ɔ] в немецком языке происходит ошибочно в иностранных словах (см. стр. 137, Произношение иностранных слов).

Произнесённая с опущенной нёбной занавеской фонема [ɔ] превращается в носовой звук „ɔ̃“, например, во французском слове [bɔ̃·'bɔ̃:] конфета.

Звук [ɔ] чистый, краткий, открытый, слабо огубленный, слабо напряжённый гласный заднего ряда среднего подъёма.

# Упражнения:

|      |        |        |                 |
|------|--------|--------|-----------------|
| bək  | 'vɔnə  | 'ɔft   | 'æftər — ɔft    |
| pɔx  | 'zɔnə  | 'ɔks   | 'bækə — bək     |
| nɔx  | 'zɔmər | 'ɔfən  | 'zækçən — 'zəkə |
| dɔx  | 'kɔmən | 'ɔrdən | 'dærfər — dɔrf  |
| ʃɔs  | 'hɔfən |        |                 |
| dɔrf |        |        |                 |

Unverhofft kommt oft.

Doppelt reißt nicht.

||'unfer'hɔft { 'kɔmt "'ɔft||

||'dɔpəlt 'ræst niçt||

Wie gewonnen, so zerronnen.

||vi· gəvɔnən { zo-tserrɔnən||

Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch an die Sonnen!

||'es 'ist 'niçts zo·'faen gə'spɔnən| 'es'kɔmt "dɔx 'an di· 'zɔnən||

Spinne am Morgen macht Kummer und Sorgen.

||'ʃpinə 'am mɔrgən { "maxt 'kumər 'unt 'zɔrgən||

## Фонема [o:].

Фонема долгое закрытое [o:] произносится при выше поднятой и более напряжённой задней спинке языка, чем при [ɔ], с сильно выдвинутыми вперёд и напряжёнными губами; мускулы языка и стенок рта также сильно и стабильно напряжены; отверстие рта довольно маленькое (как при [ø:]).

Общее мускульное напряжение активных органов речи и стенок рта не ослабевает до конца артикуляции звука, во избежание скольжения звука вроде „o<sup>a</sup>“, или „yo<sup>a</sup>“.

При произнесении немецкой фонемы [o:] язык не оттянут так сильно назад, как при русском „o“.

Тон немецкой фонемы [o:] значительно ниже, чем тон русской фонемы „o“, он по окраске несколько напоминает звук [u:], поэтому эта фонема иногда воспринимается русскими учащимися, как звук [u:] (вместо слова [zo:] произносят иногда „zu:“).

В слогах с ослабленным ударением фонема долгое [o:] превращается в полудолгий вариант, сохраняя свою закрытую окраску, например, [zo:] — [zo:'fɔrt].

Фонема долгое закрытое [o:] — один из самых трудных и притом очень типичных звуков немецкого языка. Длительность произнесения звука, напряжённое, притом стабильно-напряжённое состояние мускулов языка, губ и стенок рта при произнесении этого звука несвойственны русскому языку: поэтому, упражняясь в произнесении звука [o:] — отдельно и в звукосочетании — надо следить за точным выполнением всех движений органов речи, описанных выше, и за сохране-

нием положения органов речи до конца произнесения звука. Скользящее произнесение фонемы [o:] очень искажает немецкую речь. Необходимо прислушаться к звуку [o:] в таких часто употребляемых словах, как [zo:], [vo:], [gro:s], [ho:x], [ˈo:bən] и постараться добиться чёткого, закрытого, долгого его произнесения.

При произнесении фонем немецкого языка [o:] и [ɔ] в потоке речи, а иногда даже и в одном слове, надо ясно и сознательно выделять их характерную окраску и отнюдь не сливать их в один звук, напри-

мер, в словах: [ˈvo:pˈɪt] (место жительства), [o:] первого корня долгое и закрытое, приближающееся по окраске к [u:], а [ɪ] второго корня открытое, ненапряжённое, краткое, близкое к звуку [a]. В мужском имени „Otto“ [ˈɔto] первое [ɔ] краткое, открытое, имеет сильное ударение, второе [o:] закрытое, полудолгое, имеет второстепенное ударение. В словах типа [ˈroːˈopst] (сырые фрукты) овал губ и положение органов речи во рту (и их напряжение) не изменяются при произнесении обоих гласных, и только в гортани твёрдый приступ второго гласного образует разрыв между двумя звуками.

Звук [o:] — долгий, закрытый, огубленный, сильно напряжённый гласный заднего ряда среднего подъёма.

### Упражнения

|       |          |            |          |          |                    |
|-------|----------|------------|----------|----------|--------------------|
| no:t  | ˈmo:də   | ˈo:r       | zo:      | ˈbru:no- | ˈzø:ne — zo:n      |
| bo:t  | ˈvo:nən  | ˈo:fən     | vo:      | ˈhu:go-  | ˈnø:tə — no:t      |
| to:t  | ˈfo:tə   | ˈo:dər     | fro:     | ˈɔto-    | ˈfø:sə — fo:s      |
| ro:t  | ˈdro:bən | ˈo:pər     | ftro:    | ˈlɔto-   | ˈhø:lə — ˈho:lə    |
| bro:t |          | ˈo:nə      | ˈemˈpo:r |          | ˈkrø:nən — ˈkro:nə |
|       |          | ˈɔkˈto:bər | kaˈno:nə |          |                    |

### Сопоставление фонем

[o:] — [ɔ]

[ˈzo:nə] — [ˈzɔnə]    [ˈro:zə] — [ˈrɔsə]

[ˈvo:nə] — [ˈvɔnə]    [ˈfo:s] — [ˈfɔs]

[ho:f] — [hɔf]

[ˈo:fən] — [ˈɔfən]

Keine Rose ohne Dornen.

|| kænəˈro:zəˈo:nəˈdɔrnən ||

### в. Огубленные гласные заднего ряда с верхним подъёмом задней спинки языка [u] и [u:].

Самыми низкими по тону в гамме гласных являются гласные заднего ряда верхнего подъёма [u] и [u:].

Фонема краткое открытое [u] произносится с выше приподнятой к мягкому нёбу задней спинкой языка, с более округлёнными и со-

бранными к центру губами, чем при кратком [ɔ], так что отверстие рта меньше, чем при [ɔ]. Оно приблизительно такое же, как при звуке [y], причём губы не выдвинуты вперёд. Кончик языка не касается нижних резцов; мускульная напряжённость языка, губ и стенок рта слабая.

Фонема [u] имеет нечёткую, „расплывчатую“ окраску, как вообще все гласные фонемы, произносимые при слабо напряжённом состоянии органов речи. Она значительно ниже по тону, чем краткое [ɔ]. В русском языке нет открытого краткого [u], и русские учащиеся часто воспринимают [u] как „о“; например, немецкое слово [Sturm] (буря) имеет два русских варианта: „шторм“ с гласным „о“ и „штурм“, например, крепости, с гласным „у“. В ряде других заимствованных слов из немецкого языка краткое [u] превратилось в русское более закрытое „у“, например, в словах [buxt] — бухта или [grunt] — грунт; в русском языке [u] часто произносится как „ю“ в заимствованных из немецкого языка словах, вследствие палатализации предшествующего согласного, например, в словах „аншлюс“ [ˈanˈʃlus], „рюкзак“ [ˈrukˈzak] и др.

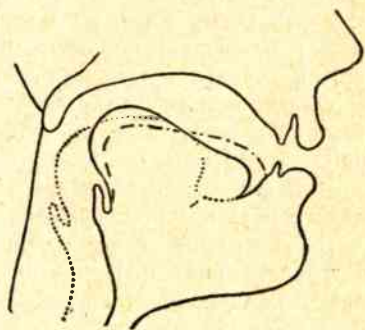


Рис. 10. Профили положения языка при гласных [u:] и [u]:

— немецкое [u:]  
 - - - немецкое [u]  
 ..... русское „у“

Надо запомнить, что фонема [u] имеет характерный тон, средний между звуками [o:] и [u:]. При тренировке в произнесении этого звука надо исходить из уклада органов речи, как при звуке [ɔ], затем больше собрать губы к центру, не выдвигая их вперёд, и слегка приподнять заднюю спинку языка повыше.

[u] по тону выше, чем русское „у“.

При образовании русских гласных заднего ряда „о“ и „у“ язык больше оттянут назад (см. рис. 9 и 10).

Звук [u] — краткий, открытый, слабо огубленный и несколько напряжённый гласный заднего ряда верхнего подъёма.

### Упражнения:

|      |       |         |        |
|------|-------|---------|--------|
| mus  | vurst | ˈmutər  | ˈuns   |
| nus  | durst | ˈbutər  | ˈunt   |
| ʃus  | brust | ˈfutər  | ˈuntən |
| gus  | fruxt | ˈʦukər  | ˈunzər |
| bunt | krum  | ˈknurən |        |

Morgenstunde hat Gold im Munde.

|| ˈmɔrgənˈʃtundə { hat ˈgɔlt ˈimˈmundə ||

**Фонема [u:].** Фонема долгое закрытое [u:], самый низкий по тону звук в гамме гласных, отличается от русской фонемы, ударного „у“, своей длительностью и более сильной огубленностью; весь корпус языка не так далеко отодвинут назад, как при произнесении русского „у“; по окраске немецкая фонема [u:] несколько выше, чем русская фонема „у“.

Фонема [u:] произносится при высоко поднятой к мягкому нёбу и напряжённой задней спинке языка; кончик языка не касается нижних резцов; губы сильно выдвинуты вперёд, собраны и напряжены, отверстие рта очень маленькое (меньше, чем при [y:]). Некоторую трудность в произнесении фонемы [u:] представляет лишь правильная выдержка долготы и напряжённости.

Фонема долгое [u:] в слове с ослабленным ударением становится полудолгим вариантом „u“, сохраняя свою окраску, например: [fu:tu:rum] — [fu-tu'rist].

Звук [u:] — долгий, закрытый, огубленный и напряжённый гласный заднего ряда верхнего подъёма.

В иностранных словах встречается неслоговое краткое закрытое „u“ (в транскрипции „u“), которое относится к слогу следующего за ним гласного, например, в словах Januar [ˈja:nua-r], Statue [ˈsta:tʏə].

### Упражнения:

Сопоставление фонем

|      |          |      |        |                  |
|------|----------|------|--------|------------------|
| mu:t | 'zu:xən  | tu:  | 'u:r   | [ʊ] — [u:]       |
| fu:s | 'ku:xən  | du:  | ˈu:fər | [mʊs] — [mu:s]   |
| tu:n | ˈbru:dər | tsu: |        | [rʊm] — [ru:m]   |
| gu:t |          | ku:  |        | [ʃnʊr] — [ʃnu:r] |

Dem Mutigen gehört die Welt.

|| de-m mu:ti-gən { gə,hø:rt di-ˈvelt ||

### 3) Нейтральный редуцированный звук „ə“.

Слабое краткое „e“, так называемое нейтральное, или редуцированное, „e“ (Murmellaut — звук бормотания) — в транскрипции „ə“ — произносится совсем ненапряжённо, с несколько приоткрытым ртом и нейтральными губами; средняя и задняя части спинки языка слегка приподняты, но корпус языка не выдвинут вперёд; по окраске этот звук напоминает, по словам академика Л. В. Щербы, русский слабый гласный в безударных слогах слов: „копоть“, „тяжесть“. Звук „ə“ встречается только в безударных слогах, т. е. в аффиксах, а именно в ряде безударных суффиксов, в префиксах „bə“ и „gə“ и во всех окончаниях; в корневых морфемах он не встречается. Звук „ə“ является вариантом фонем [ɐ] и [e:].

Трудность произнесения редуцированного „ə“ вызывается слабостью или беглостью его произнесения, связанного с нулевым ударением слога. Для русского языка нулевое ударение последних слогов в слове

не типично, и поэтому русские учащиеся, ставя хоть слабое ударение на слог слова со звуком „е“, неправильно произносят нейтральное „э“, иногда как открытое [ɛ], например, в слове „le:zɛn“ вместо [ˈle:zɛn], „bɛ'kɛtɛn“, вместо [bɛ'kɛtɛn], иногда даже как закрытое „е“, например, „'mɛrɛ“ вместо [ˈmɛrɛ]. В обиходном небрежном языке звук „э“ часто совсем опускается, в конечном суффиксе слова, иногда также в артикле „dr“ вместо [de:r]; [ˈle:bɛn], [ˈʃla:fɛn] произносят „le:bn“, „ʃla:fn“ со слоговым [n]. В литературном языке конечное „э“ всё-таки произносится в форме очень слабого звука в безударном слого. Оно может встречаться в двух-трёх безударных слогах слова, например, в группе слов [ˈɪmɡə'ge:bɛn'fall] „э“ в слове „gegebeben“ произносится в префиксе „gə“, в суффиксе причастия „ɛn“ и в окончании дательного падежа „ɛn“; все три слога безударны. Редуцированное „э“ — слоговый гласный.

Тренироваться в произнесении звука надо вслух, ставя сильное ударение на коренном слого и избегая замены „э“ звуками „е“ или „е“.

Примыкание звука „э“, стоящего в начале суффикса, к конечному гласному коренного слога, например, в словах типа [ˈge:ɛn] [ˈhø:ɛr], должно происходить без шума трения, не „ge:jɛn“, „hø:jɛr“. В русском языке звук „е“ йотируется после гласных „а“ „е“ „о“ „у“; например, в словах: делает, поёт, сеет.

Перед нейтральным „э“ согласный не палатализируется. Звук „э“ — огубленный гласный смешанного ряда среднего подъёма.

### Упражнения:

|         |            |           |            |
|---------|------------|-----------|------------|
| 'na:gɛn | di 'ʃtu:bə | bə'fe:lɛn | der'va:gɛn |
| 'na:fɛn | di-'ræzə   | gə'hø:rɛn | der'kumɛr  |
| 'ru:fɛn | di-'zɔrgə  |           | der'e:zəl  |

Leere Fässer klingen hohl.

||'le:rə'fəsər | 'klɪŋɛn 'ho:l||

### 4) Дифтонги.

Дифтонгом называется сочетание двух гласных, произнесённых без малейшего перерыва, в одном слого. Дифтонг — звук скользящий (Gleitlaut), окраска гласных в дифтонге изменяется от постепенного изменения уклада органов речи. Немецкий дифтонг является единой фонемой немецкого языка.

В немецком языке имеется три дифтонга [ae] [ao] [ɔø] (в орфографии „ei“ „ai“, „au“ и „eu, äu“); в транскрипции они пишутся с лигатурой, знаком слияния над ними, чтобы обозначить их слитность \*). Немецкие дифтонги имеют сильное ударение на первом гласном, ко-

\*) Л. В. Щерба. Курс лекций по общей фонетике, читанный в Московском Университете 1943—44 г.

который является основным слогообразующим звуком дифтонга; он произносится ясно и чётко; второй гласный, ненапряжённый, неслоговой, безударный, произносится нечётко. Немецкие дифтонги имеют, таким образом, нисходящую ритмику. У разных фонетистов дифтонги транскрибируются по-разному, например, у Фиэтора \*), „ei“ как „ai“, „eu“ — „au“, у Зибса \*\*) как „ae“, „ao“, „эо“.

При произнесении дифтонгов нельзя произносить протяжно первый ударный гласный: оба гласных произносятся кратко, причём первый напряжённо, „соскальзывая“ на второй ненапряжённый; оба звука составляют один полудолгий звук (если сравнивать его с краткими или долгими гласными), причём не надо стараться быстро и отрывисто произносить дифтонг вроде краткого гласного ни в конце слога, ни в середине, но ясно произносить его скользящим звуком.

В произнесении дифтонгов надо обращать внимание на следующее: в дифтонге [ae], как это видно из транскрипции, первый гласный произносится, как чёткое „a“, а не вроде „э“, т. е. не как „ei“, а как „ae“, значит [mæp ,væses 'klæt], подчёркивая в дифтонге скольжение от „a“ к „e“.

При произнесении дифтонга [ao] надо следить главным образом за неразрывным звучанием, т. е. за скольжением органов речи от открытого „a“ к довольно закрытому „o“, произносимому с несколько выдвинутыми губами. Как уже сказано выше, нельзя допускать раздваивания звучания этого дифтонга, вроде [ba-um], вместо плавного скользящего односложного [baom].

Самым трудным немецким дифтонгом является [ö]. Никким образом нельзя его отождествлять с „русским дифтонгом“ „ой“ \*\*\*), например, в словах „бой“, „стой“. В русском дифтонге „о“ гораздо более закрыто, напряжено и выше по тону, причём губы выдвинуты несколько вперёд и напряжены; сонант „й“, кроме того, содержит шум трения. Первым условием правильного произнесения немецкого дифтонга [ö] является открытое, краткое, ненапряжённое произнесение звука [ɔ] с относительно широко раскрытым ртом и слабо округлёнными губами. По тону [ɔ] много ниже русского „о“, оно и придаёт всему дифтонгу о-образную окраску. При переходе ко второму гласному „o“, губы выдвигаются вперёд и собираются к центру, причём отверстие рта суживается. Язык от уклада заднего подъёма переходит к укладу переднего подъёма. Движение губ при произнесении дифтонгов [ao] и [ö] одинаково, только при первом дифтонге исходным звуком является широкой звук [a] с нейтральным укладом губ, а во втором звук [ɔ] с менее широко открытым ртом, с несколько собранными губами. Движение губ происходит при артикуляции обоих звуков путём

\*) Viëtor. Kleine Phonetik des Deutschen.

\*\*) Siebs. Deutsche Bühnenaussprache.

\*\*\*) Выражение „русские дифтонги“ употребляется здесь не в научном значении этого понятия. Как известно, в русском языке нет фонем-дифтонгов: гласный и сонант „й“, сочетаемые в русском языке в одном слоге, являются двумя самостоятельными фонемами. Дальнейшие расхождения между немецкими и „русскими“ дифтонгами изложены в данной главе.

их округления для сужения отверстия рта. Движение языка происходит в дифтонге [äö] вглубь рта, при [ɔ̯] путём выдвижения языка вперёд.

Тренироваться в произнесении дифтонгов надо обязательно вслух, проверяя движения губ в зеркале. Упражняясь в произнесении дифтонга [ɔ̯], надо сперва произнести отдельно открытое [ɔ], ставя на него сильное ударение, и внимательно прислушаться к его окраске, а потом, путём присоединения к нему ненапряжённого, но закрытого звука „ø“, произнести сложный звук с преобладающей окраской [ɔ]. Вторым звуком дифтонга может варьироваться между слабыми „e“, „i“, „ø“, „y“.

Сравните звучание русского слова „бой“ со звучанием первого слога немецкого слова [ˈbɔɪtə], или слова „мой“ со словом [mɔɪtə]. Русский и немецкий дифтонги имеют совсем разную окраску.

Немецкие дифтонги отличаются от „русских“ тем, что они 1) составляют одну фонетическую единицу, т. е. произносятся слитно, 2) не имеют в конце никакого шума трения, т. е. не содержат элемента согласного, и 3) они являются частью одной морфологической единицы, т. е. могут стоять только в одной морфеме слова, например, в слове [ˈfrʊɔ̯lən] дифтонг [ɔ̯] относится к корню слова, [æ] — к суффиксу.

Дифтонги „русского языка“ не произносятся вполне слитно. Академик Л. В. Щерба обратил внимание на московское произношение сочетания гласных слова „Яуза“, в котором, по его мнению, слышна маленькая пауза между гласными „я“ и „у“ — Я-у-за. Переход одного гласного в другой в одном слоге без малейшего перерыва не всегда соблюдается в русском языке. Внимательно прислушиваясь к русским сочетаниям гласных, можно вообще уловить легкую тенденцию разъединения их составных частей, особенно в словах нерусского происхождения, например, в словах „пауза“, „кляуза“.

В „русских дифтонгах“ „ый“, „ой“, „ий“ в конце их звучания слышен определённый шум трения, свойственный русскому сонанту „й“. Этого конечного шума трения не должно быть в конце немецких дифтонгов, например [mae̯], а не „maj“ (май), особенно при слоговой делении перед гласным, например [ˈtɔ̯ — æ̯], а не „ˈtɔ̯ — jær“, [ˈfae̯ — æ̯], а не „ˈfae̯ — jær“.

В русском языке иногда дифтонги „ой“ и „ай“ относятся к двум морфемам слова, например, в словах: сто-й, да-й.

### Упражнения:

- |         |          |             |            |               |              |
|---------|----------|-------------|------------|---------------|--------------|
| 1) paen | 'aen     | ''ae — æ̯   | 2) baom    | 'aof          | 'zao — æ̯    |
| faent   | ''aезə̯n | 'lae — æ̯   | raox       | ''aogə̯       | 'fao — ə̯n   |
| 'kraedə | 'aenst   | 'f'lae — æ̯ | faol       | ''aosən       | 'kao — ə̯n   |
| 3) nɔ̯  | 'nɔ̯n    | 'ɔ̯ç        | ''ɔ̯ — æ̯  | 4) 'frae'haet | 'nɔ̯' a:rtiç |
| hɔ̯     | 'bɔ̯mə   | ''ɔ̯lə      | 'nɔ̯ — ə̯  | 'nɔ̯'haet     | 'drae''ekiç  |
| trɔ̯    | 'trɔ̯mə  | ''ɔ̯tər     | 'hɔ̯ — ə̯n | 'fɔ̯ər'tsɔ̯k  | 'blao'ɔ̯giç  |
| frɔ̯nt  |          |             |            |               |              |

1) Auge um Auge.

||'aogə'um''aogə||

Alle Feuer glühen aus.

||'alə''föər 'gly:ən ''aös||

Träume sind Schäume.

||'tröömə zint 'föömə||

Gebanntes Kind scheut Feuer.

||gə,brantəs 'kint ,föət 'föər||

2) Weiß wie Kreide,

||'vaes vi. 'kraedə||

leicht wie Flaum,

||'laeçt vi. 'flaom||

weich wie Seide,

||'vaeç vi. 'zaede/||

feucht wie Schaum.

||'föçt vi. 'faom||

### 3. ПРИЧИНЫ ДОЛГОТЫ И КРАТКОСТИ НЕМЕЦКИХ ГЛАСНЫХ ФОНЕМ.

О значении долготы и краткости немецких гласных уже сказано в главе IV „Гласные фонемы“ в отделах „Характерные черты немецких гласных“ и „Описание гласных немецкого языка“.

Долгота и краткость гласных в словах объясняется различными причинами. Причины долготы и краткости могут быть историческими или фонетическими и орфографическими.

1. Долгота гласных объясняется историческими законами развития языка. Историческими причинами может быть объяснено, например, длительное произнесение гласного в открытом ударном слоге, например: ['na:mə] [ʔe:bən] ['ru:fən], а также в ударном закрытом слоге, если слог может быть открыт при изменении слова, например: [ta:l] — ['ta:ləs], [ho:f] — ['ho:fəs]. Этот закон долготы гласных относится к последней стадии исторического развития немецкого языка, в средненемецком языке его ещё не было.

Положение гласных перед согласными „r“ и „g“ является причиной долготы этих гласных в том случае, если в корне слова нет других согласных, например: [nu:r] [he:r] [vi:r]; [ta:k] — Tag; [ja:kt] — Jag-d (корень „jag“ с долгим „a“ и суффикс существительного „d“). Если же корень слова содержит кроме „r“ ещё один согласный, то гласный перед ним краткий, например: ['arm] [kerl] [kurts] [kark] ['verf-ən] ['kart-ə].

Долгота гласных орфографически обозначается:

а) Через немое „h“ после любого гласного, кроме [i], например: Stahl, Ohr, Sahne, Ähre, kühl (в словах „ihn“, „ihr“, „ihm“, „ihnen“ после долгого гласного „i“ пишется „h“). Немое „h“ стоит обыкновенно перед гласными, например steh-en, nāh-en, и сонантами [m] [n] [r] [l], например: Hahn, Uhr, Strahl.

б) Через немое „e“ после долгого „i“, например: Lied, Wiege.

Примечание. Только формально можно считать сочетание букв „eh“ после „i“ как признак орфографической долготы этого гласного, так как „h“ во многих случаях принадлежит к корню слова и не является орфографическим признаком долготы, например, в слове „Vieh“ [fi:] из латинского pec-us „с“ перешло в „h“, ziehen [ˈt͡si:lən] из древне-немецкого „ziohan“ с произнесённым „h“.

в) Через удвоение гласных [a] [e] и [o], например: Klee [kle:], Speer [ʃpe:r]; Saal [za:l], Aal [ˈa:l]; Moor [mo:r].

Гласные не удваиваются в устной речи, т. е. они произносятся как один долгий гласный.

г) Буква „ß“ является признаком долготы предыдущего гласного, когда эта буква стоит между двумя гласными, например: Straße [ˈʃtra:sə], saßen [ˈza:sən].

Гласный перед „ß“ в конце слова или слога произносится долго в тех случаях, когда „ß“ при изменении слова не переходит в „ss“, например, в слове „Fuß“ [fu:s], Füßchen [ˈfy:sçən] — füßig [ˈfy:siç].

Если „ß“ коренного слога при изменении слова переходит в „ss“, то гласный перед ним произносится кратко, например, в слове „Fluß“ [flus], потому что слова „Flüsse, flüssig“ содержат двойное „ss“. Правильное произнесение гласных перед „ß“ зависит от знания словообразования и словоизменения слов, включающих „ß“.

В глаголах 2-го и 3-го лица ед. ч. и 2-го лица множ. ч. настоящего времени, а также в Partizip II глаголов слабого спряжения, коренной гласный, хотя и стоящий перед двумя-тремя согласными, произносится долго в том случае, если в инфинитиве этого глагола он произносится долго, например [ru:fst] от [ˈru:fən], [ho:lt] от [ˈho:lən], [gəˈlo:pt] от [ˈlo:bən].

В глаголах слабого спряжения количество коренного гласного не меняется во всем спряжении и во всех производных словах того же корня, например: [ˈlo:bən] [lo:pt] [gəˈlo:pt] [das lo:p] [ˈlø:plic] [ˈlo:bəns-ˈve:rt], [ˈto:zən] — [ˈto:stə] — [gəˈto:st], [ˈra:zən] — [ˈra:stə] — [gəˈra:st], но [ˈrastən] — [ˈrastət] — [gəˈrastət].

Во многих словах долгота гласных орфографически не обозначается, например, в словах leben [ˈle:bən], tragen [ˈtra:gən]. В подавляющем большинстве случаев долготу гласного в этих словах можно объяснить или положением гласного в открытом слоге, или как ритмическое воздействие следующих за ним согласных „r“ или „g“.

1. Исторические или фонетические причины краткости гласных:

а) Положение гласного в закрытом слоге, часто односложного неизменяемого слова, например: man [man], bis [bis], von [fən].

б) Положение гласного перед звуком [ʃ], который раньше был сложным звуком „sk, sh“, например Fisch [fiʃ], rasch [raʃ]; также перед [ɲ], произносившимся раньше, как два звука „ng“, например: „Menge“ [ˈmɛŋə], Lunge [ˈlʊŋə].

в) Положение гласного перед двумя или несколькими коренными согласными слова, например: Herz [hɛrts], Korn [kɔrn], Dunst [dunst], Herbst [hɛrpst].

Краткость гласных орфографически обозначается:

а) удвоением коренного согласного после кратких гласных, например: „Sonnə“, „Mitte“. (В ряде случаев удвоение согласных произошло в результате полной ассимиляции двух согласных, например, немецкое „Lamm“ [lam] — английское „lamb“ — с нем. „b“, перешедшим в немецком языке в „m“: полная ассимиляция — см. примечание на стр. 90.

б) Написание ck, tz, dt рассматривается как удвоение букв „k“, „z“ и „t“, т. е. как kk, zz, tt; гласный перед ними произносится кратко, также перед сочетанием согласных „st“, „sp“ и аффрикатами „pf“ и „tsch“, например: Mücke [ˈmʏkɐ], Katze [ˈkatsə], Stadt [ʃtat], Ast [ˈast], Wespe [ˈvɛspə]; перед греческой буквой „х“, т. е. сложным звуком „ks“, гласный тоже всегда краткий, например, в словах Hexe [ˈhɛksə], Nixe [ˈnixə].

в) Сочетание букв „ch“ (обозначающее звуки [ç] и [x]), относящееся к корню слова, требует произнесения перед ними краткого гласного (кроме гласного [u:]), например: [ˈʃprɛçən] [ˈmaxən] [lɔx] [ˈʃprʏçə], даже в орфографическом открытом слоге, например „la-хəп“; фонетические слогги этого слова [ˈlax-ən].

#### 4. ОТКЛОНЕНИЯ ОТ ОБЩИХ ПРАВИЛ ПРОИЗНОШЕНИЯ ГЛАСНЫХ ФОНЕМ.

В немецком языке имеется целый ряд слов, в которых произнесение гласных фонем не подчиняется общим правилам краткости и долготы. Эти отклонения часто имеют исторические причины, так как в истории развития определённого звука надо искать объяснения современного долгого или краткого произнесения этого звука. Так, например, долгое произнесение гласной фонемы [u:] перед согласным [x] можно объяснить тем, что на его месте был раньше дифтонг, который обыкновенно превращается в долгий гласный, например Buch — buoch (дифтонг и сейчас сохранился в южно-немецких диалектах). Иногда наблюдается наслоение суффикса на корень с долгим коренным гласным в открытом слоге, чем и объясняется сохранение долготы коренного гласного во вновь возникшем закрытом слоге, например, в слове Obst [ˈo:pst] — корень „o:bə“ — [ˈo:bən]), затем [ˈo:bəs], наконец [ˈo:pst]. Иногда краткое и долгое произнесение гласного в слове имеет место в различных частях Германии; однако лишь один вариант входит в норму литературного языка.

Сам преподаватель, конечно, должен знать мотивы, вызвавшие отклонения от нормы произношения, и давать соответствующие объяснения учащимся старших классов. Очень полезно, при случае, в популярной форме посвящать учеников старших классов в историю развития слов и звуков.

В некоторых словах долгота и краткость гласных колеблется в литературном языке — эти случаи обозначаются у нас звёздочкой (\*).

*Отклонения от нормы произношения гласной фонемы [a].*

1) Фонема [a:] произносится долго перед согласным [x] в слове [na:x] (корень „nah“ — близко) при сильном ударе, например [ˈna:xˈʃla:gən], при ослабленном ударе полудолго, например [na-xˈhəʊzə]; (фонема [a] произносится кратко в первом корне слова [ˈnaχˈba:r] nach);

[ˈʃpra:xə], отсюда [gəˈʃprɛ:ç], [gəˈʃprɛ:çiç]; [ˈʃpra:xˈlo:s];

[ʃma:x] с производными [ˈʃmɛ:ən], [fɛrˈʃmɛ:ən], [ˈʃma:xˈfɔl], [ˈʃmɛ:liç];

[gəˈma:x], но [ˈʊngəmax] [gəˈmɛçliç]; [ˈbra:xˈli:gən].

В Imperfekt'e большинства сильных глаголов коренное „a“ произносится долго, например: [ka:m], [ga:p], [la:s], [ˈa:s], [tra:t], [ʃpra:x], [ʃta:x], [tra:f].

2) Фонема [a:] произносится долго перед двумя или несколькими согласными корня в словах: [ˈa:rt] (Art), отсюда прилагательное и суффикс [ˈa:rtiç], например [ˈˈafənˈa:rtiç], глаголы [ˈa:rtən], [ˈna:xˈa:rtən], [ˈapˈa:rtən], [ˈˈaʊsˈa:rtən];

[ba:rt], отсюда [ˈbɛ:rtiç], [ˈba:rtˈlo:s]; [ˈbɛ:rtçən]

[tsa:rt], отсюда [ˈtse:rtliç], [fɛrˈtse:rtəlɪn];

[ha:rtʃ] de-r и das; [ˈ\*a:rtst]; [ˈʃva:rtə]; [pa:pst];

[ˈva:tʃəlɪn], [ˈbra:tʃə].

3) Фонема [a:] произносится долго в тяжёлых суффиксах с усиленным ударением „ba:r“, „za:m“, „za:l“, например: [ˈfruxtˈba:r] [ˈhaelˈza:m] [ˈtry:pˈza:l].

Примечание 1. Запомните [di-ˈva:lʃtat] — поле битвы — произносится с долгим [a:], но [di-ˈvalˈnus] — грецкий орех и [de-ˈrˈvalˈfiʃ] — кит — с кратким [a] (в последних двух словах корни иноязычные).

Примечание 2. В глаголе [ˈha:bən] [a:] произносится долго только в 1-м лице единственного числа и в трёх лицах множественного числа настоящего времени, в повелительном наклонении и в Partizip I и II, т. е. в тех формах, в которых оно стоит перед „b“, во всех других формах коренное [a] краткое, например: [ˈe-r hat], но [ˈi-r ha:pt] [gəˈha:pt].

*Отклонение от нормы произношения гласных фонем [e:] и [ɛ].*

1) Фонема [e:] произносится долго перед двумя и тремя согласными в словах: [ˈe:rst] [ʃte:ts] ([ʃte:t]) [ˈʃte:tiç] [ˈe:rts] (пуда), [kre:ps], [ne:pst], [ˈe:stə], [ˈe:stlant], [ˈe:stniʃ].

2) Фонема [e:] произносится долго перед „rt“ и „rd“, например: [ˈe:rdə] [pfe:rt] [ve:rt] [he:rt] [ˈhe:rdə] [ʃve:rt], [ˈve:rdən]; также в слове [bəˈʃve:rdə] (и [gəˈbɛ:rdə]), которые имеют суффикс „de“.

Примечание. Все другие гласные произносятся кратко перед „rt“ и „rd“, например: [hart] [hɪrt] [’ɔrt] [furt].

Фонема [ɛ] произносится кратко в словах [’hɛr’tso:k] [’hɛr’bɛrgə], хотя корень в этих словах [hɛ:r] — войско; [’rɛp’hu:n]; „erts“ (по-гречески архи); в наречии [vɛk] — прочь, в противоположность существительному [vɛ:k] — дорога, в котором закрытый слог может быть открыт.

Фонема [ɛ:] произносится долго в слове [nɛ:çst] корня nah [na:] близко; [’ftɛ:tə] города (в отличие от слова [’stɛ:tə] — Stätte — Stätten место, места), [’ftɛ:tɕən], [’ftɛ:tɪf]; [’mɛ:tɕən].

*Отклонения от нормы произношения гласной фонемы [i:].*

Фонема [i:] произносится долго перед звуком [ʃ] в заимствованных словах [’ni:fə] и [’a’fi:fə].

Фонема [ɪ] произносится кратко в словах: [’fir’tse:n] [’fɪrtsɪç] [’fɪrtəl].

*Отклонения от нормы произношения гласной фонемы [o:].*

1) Фонема [o:] произносится долго перед согласным [x] в слове [ho:x] (также в производном слове [’hø:çst] [’hø:çstəns]).

Фонема [ɔ] произносится кратко в слове [’hɔx’tsaet]; во всех других сложных словах с [ho:x] [o:] произносится долго, например: [’ho:x’zəmɐ], [’ho:xgə’bɪrgə], [’ho:x’vasɐ].

Фонема [o:] произносится долго в коренном слове, а также в префиксе и суффиксе [lo:s], например:

[de-r’hunt ’ist ’lo:s] [’lo:s’bɪndən] [’lo:s’fa:rən]\*, [’bro:t’lo:s].

2) Фонема [o:] произносится долго перед двумя-тремя согласными в словах:

[mo:nt], также в словах [’mo:n’ta:k] [’mo:,na:t];

[’o:pst];

[tro:st], также в производных словах [’trø:stən], [’trø:stlɪç]; [’tro:st’lo:s]

[’lo:tʂə]; [’klo:stɐr]; [’o:stɐrn]; [’kno:p’lāox];

в словах [’fɔrtæɪl]; [’fɔrtæɪl,haft]; [’y-bɐr’fɔrtæɪlən]; [’fɔrverts] [ɔ]

краткое, но [di-fo:r-’unt ’na:xtæɪl].

В Imperfekt’e многих сильных глаголов коренное „o“ произносится кратко ([ɔ]), например: [flɔs] [ʃɔs] [gɔs] [ʃlɔs] [gə’nɔs] [trɔf] [krɔx] [rɔx] (при долгом коренном гласном в Infinitiv’e); но [fro:r] [flo:k] (см. долготу гласных перед согласными [r] [g], стр. 54, 1).

\* В некоторых глаголах движения суффикс „los“ обозначает начало действия.

*Отклонения от нормы произношения гласной фонемы [u:].*

1) Фонема [u:] произносится долго перед согласным [x] в словах: [bu:x], [by:çəg], также [bu:xə] [ˈbu:xʰʰta:bə];

[tu:x], также во всех производных, например: [ˈhantʰtu:x], [ˈvaksʰtu:x] и др.

[zu:xən] со всеми производными, например: [bə-, ˈer-, fər-, ˈuntərˈzu:xən] [gə zu:x].

В слове Sucht [zuxt] [u] произносится кратко, например, в словах [ˈze:nʰzuxt], [ˈˈaefərʰzuxt]; причём слово [zuxt] не происходит от корня [zu:xən], а от корня „siech“ [zi:ç] больной, хилый, как видно из слов [ˈgəlpʰzuxt] [ˈʰvintʰzuxt];

[ku:xən];

[ˈflu:xən] [de-r flu:x] — проклятие;

[vu:xəg], также [ˈvu:xəgn] [de-rˈvu:xəgər] (ростовщик);

[ˈru:xˈlo:s], [fərru:xt] (преступный).

В словах Bruch, Spruch, Geruch, Flucht, Frucht, Zucht, Wucht, Fuchtel фонема [u] произносится кратко перед [x].

2) Фонема [u:] произносится долго перед „st“ и „rt“ в словах: [ˈhu:stən], [ˈʰfu:stər], [ˈpu:stən], [ˈpru:stən] и [gəˈbu:rt] (но [gəˈbyrtiç] aus родом из...).

3) Фонема [u:] произносится долго перед „ks“ и „f“ в словах [vu:ks] и [vu:f].

4) Фонема [u:] произносится долго в суффиксе „tu:m“, например [ˈˈirʰtu:m] (а также во множественном числе существительных с суффиксом „tu:mər“).

Префикс „u:r“ произносится с кратким [u] в слове [ˈˈurʰtael] со всеми его производными, например, [bə-, fər-ˈˈarʰurʰtaelən]; во всех других случаях префикс „u:r“ содержит долгое [u:], например: [ˈˈu:rʰzahə], [ˈˈu:rʰʰgruŋ], [ˈˈu:rʰhe:bər] и др.

*Отклонения от нормы произношения гласной фонемы [y:].*

Фонема [y:] произносится долго перед согласными „st“ в словах [vy:stə] со всеми производными, например: [fərˈvy:stən] [ˈvy:stliŋ]; [dy:stər], а также в слове [ˈny:ster].

*Отклонения от нормы произношения гласной фонемы [ø:].*

Фонема [ø:] произносится долго перед согласными „st“ в словах [ˈtrø:stən], [ˈˈø:stəræeç], а также в словах [bø:rzə]\* и [beˈhø:rdə].

# **Б. СОГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ** **Таблица русских согласных фонем**

| По действующему органу |                 | Губные              |                  | Язычные        |         |                   |         |                     |         |                  |         |               |     |              |                 |
|------------------------|-----------------|---------------------|------------------|----------------|---------|-------------------|---------|---------------------|---------|------------------|---------|---------------|-----|--------------|-----------------|
|                        |                 |                     |                  | Переднеязычные |         |                   |         |                     |         |                  |         | Среднеязычные |     | Заднеязычные |                 |
| По месту артикуляции   |                 | Дву-<br>губ-<br>ные | Губнозуб-<br>ные | Зубные         |         | Альвео-<br>лярные |         | Заальве-<br>олярные |         | Палаталь-<br>ные |         | Велярные      |     |              |                 |
| По голосу              |                 | Глух                | Зв.              | Гл.            | Зв.     | Гл.               | Зв.     | Гл.                 | Зв.     | Гл.              | Зв.     | Гл.           | Зв. | Гл.          | Зв.             |
| По способу образования | Смично-взрывные | Шумные              | Взрывные         | п<br>п'        | б<br>б' |                   |         | т<br>т'             | д<br>д' |                  |         |               |     | к            | г <sup>*)</sup> |
|                        |                 |                     | Аффрикаты        |                |         |                   |         | ц                   | ч       |                  |         |               |     |              |                 |
|                        |                 |                     | Носовые          |                | м<br>м' |                   |         | н<br>н'             |         |                  |         |               |     |              |                 |
|                        | Шелевые         | Шумные              | Фрикативные      |                | ф<br>ф' | в<br>в'           |         | с<br>с'             | з<br>з' | ш<br>ш'          | ж<br>ж' |               |     | х<br>х'      |                 |
|                        |                 |                     | Серединный       |                |         |                   |         |                     |         |                  |         | й             |     |              |                 |
|                        |                 |                     | Боковой          |                |         |                   | л<br>л' |                     |         |                  |         |               |     |              |                 |
|                        |                 |                     | Дрожащий         |                |         |                   |         | р<br>р'             |         |                  |         |               |     |              |                 |

## **СПИСОК ТЕРМИНОВ К ТАБЛИЦАМ.**

|                 |                        |                       |
|-----------------|------------------------|-----------------------|
| Смично-взрывные | Verschlusssprenglaute  | [tɐrˈʃʲʉsˈlʌotə]      |
| Шелевые         | Engelaute              | [ˈɲɛŋəˈlʌotə]         |
| Сонанты         | { Sonanten             | [zoˈnantən]           |
|                 | { Sonore Laute         | [zoˈno:rəˈlʌotə]      |
| Шумные          | Geräuschlaute          | [gɐˈrɔʃˈlʌotə]        |
| Взрывные        | { Explosive Laute      | [ˈɛksploˈzi:vəˈlʌotə] |
|                 | { Sprenglaute          | [ˈʃprɛŋˈlʌotə]        |
| Аффрикаты       | { Affrikaten           | [ˈafriˈka:tən]        |
|                 | { Verschlusbreibelaute | [tɐrˈʃʲʉsˈræbəlʌotə]  |
| Носовые         | { Nasale Laute         | [naˈzaˈlʌˈlʌotə]      |
|                 | { Nasenlaute           | [ˈna:zənˈlʌotə]       |
| Фрикативные     | { Frikative Laute      | [fɪrˈkaˈti:vəˈlʌotə]  |
|                 | { Reibelaute           | [ˈræbəlˈlʌotə]        |

<sup>\*)</sup> Заднеязычные (велярные) взрывные палатализованные к' и г' часто рассматривают, как варианты непалатализованных [к] и [г].

Таблица немецких согласных фонем

| По действующему органу                       |             | Губные   |             | Язычные     |              |             |          |             |     |            |     |     |     | Задне-небные |     | Фарингальные |  |
|----------------------------------------------|-------------|----------|-------------|-------------|--------------|-------------|----------|-------------|-----|------------|-----|-----|-----|--------------|-----|--------------|--|
|                                              |             |          |             | Переднеяз.  |              |             |          | Среднеязыч. |     | Заднеязыч. |     |     |     |              |     |              |  |
| По месту артикуляция                         |             | Двугубн. | Губно-зубн. | Альвеоларн. | Заднеязычные | Палатальные | Велярные | Увулярные   |     |            |     |     |     |              |     |              |  |
| По голосу                                    |             | Гл.      | Зв.         | Гл.         | Зв.          | Гл.         | Зв.      | Гл.         | Зв. | Гл.        | Зв. | Гл. | Зв. | Гл.          | Зв. |              |  |
| По способу образования<br>Шелевые<br>Сонанты | Взрывные    | p        | b           |             |              | t           | d        |             |     |            |     | k   | g   |              |     |              |  |
|                                              | Аффрикаты   | (pf)     |             | pf          |              | ts          | ʦ        |             |     |            |     |     |     |              |     |              |  |
|                                              | Носовые     |          | m           |             |              |             | n        |             |     |            |     |     | ŋ   |              |     |              |  |
|                                              | Фрикативные |          |             | f           | v            | s           | z        | ʃ           | ʒ   | ç          | j   |     |     | x            | h   |              |  |
|                                              | Боковой     |          |             |             |              |             | l        |             |     |            |     |     |     |              |     |              |  |
|                                              | Дрожащий    |          |             |             |              |             | r        |             |     |            |     |     |     |              |     |              |  |

|                |                   |                         |
|----------------|-------------------|-------------------------|
| Боковые        | Laterale Laute    | [la·te·ra:lə 'laotə]    |
|                | Seltenlaute       | ['zaetən 'laotə]        |
| Дрожащие       | Vibranten         | [vi·brantən]            |
|                | Zitterlaute       | ['tsitər 'laotə]        |
| Серединные     | Mediale Laute     | [me·dia:lə 'laotə]      |
| Губные         | Labiale Laute     | [la·bia:lə 'laotə]      |
|                | Lippenlaute       | ['lipən 'laotə]         |
| Двугубные      | Bilabiale Laute   | ['bi:la·bia:lə 'laotə]  |
|                | Reine Lippenlaute | ['raenə 'lipən 'laotə]  |
| Губно-зубные   | Labiodentale      | ['la·bio·den'ta:lə]     |
|                | Zahnlippenlaute   | ['tsa:nlipən 'laotə]    |
| Язычные        | Zungenlaute       | ['tsuŋən 'laotə]        |
| Переднеязычные | Vorderzungenlaute | ['fɔrdər'tsuŋən 'laotə] |
| Среднеязычные  | Mitte zungenlaute | ['mitəl'tsuŋən 'laotə]  |
| Заднеязычные   | Hinterzungenlaute | ['hintər'tsuŋən 'laotə] |
| Зубные         | Dentale Laute     | [den'ta:lə 'laotə]      |
|                | Zahnlaute         | ['tsa:n 'laotə]         |
| Альвеолярные   | Alveolare Laute   | ['alve-o·'la:rə 'laotə] |

|                                  |                      |                                |
|----------------------------------|----------------------|--------------------------------|
| Заальвеольные                    | Postalveolare Laute  | ['pɔst, 'alve-o:'la:rə 'laotə] |
| Палатальные                      | { Palatale Laute     | [pa-la-'ta:lə 'laotə]          |
|                                  | { Mittelgaumenlaute  | ['mitəlgaomən 'laotə]          |
| Велярные                         | Velare Laute         | [ve-'la:rə 'laotə]             |
| Задненёбные                      | Hintergaumenlaute    | ['hɪntərgaomən 'laotə]         |
| Увулярные                        | { Uvulare Laute      | ['u-vu-'la:rə 'laotə]          |
|                                  | { Zäpfchenlaute      | ['tsɛpfçən 'laotə]             |
| Фарингальные                     | { Pharingale Laute   | [fa-riŋ'ga:lə 'laotə]          |
|                                  | { Rachenlaute        | ['raxən 'laotə]                |
| Палатализованные<br>(смягчённые) | Palatalisierte Laute | [pa-la-ta-li-'zi:rə 'laotə]    |
| Глухие                           | Stimmlose Laute      | [ʃtimlo:zə 'laotə]             |
| Звонкие                          | Stimmhafte Laute     | ['ʃtimhafte 'laotə]            |

### ОБЪЯСНЕНИЯ К ТАБЛИЦАМ.

При внимательном изучении таблиц немецких и русских согласных фонем мы видим, что 1) в образовании немецких согласных фонем принимает участие большее число активных органов речи, чем в образовании русских согласных фонем: кроме губных и язычных согласных, которые имеются и в русском консонантизме, в немецком мы видим еще задненёбные (увулярные) согласные и один фарингальный согласный; 2) в отношении окраски согласных фонем русский язык богаче немецкого; в русском языке имеется палатализованная и непалатализованная фонема почти всех типов согласных фонем (непарные согласные наглядно выступают в таблице).

В обеих таблицах согласных фонем эти последние классифицированы в горизонтальном направлении по действующему органу \*).

Фонема аффриката [pf] содержит элемент смыкания губ (двугубный звук) и элемент щели между нижней губой и краем верхних зубов, что указано в таблице внесением аффрикаты [pf] под двумя графами.

Третья горизонтальная графа таблицы указывает на участие или отсутствие работы голосовых связок в артикуляции согласных фонем, т. е. на их звонкость или глухость.

В вертикальном направлении таблицы согласные фонемы делятся на две основные категории: смычные и щелевые; каждая категория подразделяется в свою очередь на шумные и сонанты.

„Фрикативными“ щелевыми фонемами называются согласные фонемы с шумом трения (Reibelaute). Так как дрожащие (вibrанты) образуют при вибрациях кончика языка (или язычка) перемежающуюся щель, можно внести их в раздел щелевых.

Примечание. Академик Л. В. Щерба выносит дрожащие звуки в особую категорию сонантов, возникающих при помощи ударов эластичного органа речи, вызванных струёй выдыхаемого воздуха.

\*) Гортанный взрыв (fester Einsatz) и язычковое R не помещены в таблице, так как они не являются фонемами немецкого языка.

В таблице русских звуков согласные фонемы изображаются для ясности русскими буквами. Палатализация согласных обозначается знаком ' после смягчённого согласного.

Аффриката русского языка фонема „ц“ и щелевой фрикатив „ш“ не имеют смягчённой „пары“. Аффриката „ч“, наоборот, является всегда палатализованной; „щ“ (в транскрипции „ш':“) неделимая фонема русского языка.

## 1. КЛАССИФИКАЦИЯ НЕМЕЦКИХ СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ.

Немецкие согласные фонемы, так же как и русские, классифицируются 1) по действующему активному органу речи, создающему преграду, или по месту образования шума, 2) по способу образования, 3) по глухости или звонкости. Лишь в одном случае согласные фонемы различаются по количеству (см. стр. 85).

### Классификация согласных фонем по активному органу речи или по месту их образования.

Преграда для выдоха струи воздуха может образоваться в любом месте речевого канала, там, где активный орган вполне смыкается с пассивным или образует с ним щель (бывают случаи, когда два активных органа содействуют образованию преграды, например, в двугубных согласных).

1. Губные согласные фонемы: а) двугубные [p] [b] образуются от смыкания губ с последующим взрывом при [p] или размыканием губ при [b]; двугубное носовое [m] образуется от смыкания губ с обязательным последующим их размыканием; б) губно-зубные [f] [v] образуются от приближения нижней губы к нижнему краю верхних зубов, в плоской щели между этими органами речи; аффриката [pf] образуется при переходе смычки губ в губно-зубную щель. Губные звуки имеют также латинское название „лабиальные“ („labialium“ — по-латински „губа“). В русском консонантизме отсутствует губно-зубный согласный [pf].

2. Переднеязычные согласные фонемы [t] [d] образуются от смыкания кончика языка с альвеолами с последующим взрывом смыкания при [t] или слабым размыканием органов речи при [d]; носовой сонант [n] образуется при смыкании кончика языка с альвеолами при обязательном последующем размыкании. В круглой щели между передним языком и альвеолами образуются согласные альвеолярные фонемы [s] [z] и в плоской щели заальвеольные [ʃ] [ʒ]. К переднеязычным относятся также согласные фонемы аффрикаты [ts] [tʃ] и сонанты [l] [r], образованные кончиком языка (об артикуляции этих фонем будет сказано дальше).

3. Среднеязычные согласные фонемы [ç] [j] образуются в щели между приподнятой средней спинкой языка и твёрдым нёбом.

Эти звуки называются также палатальными („palatum“ — по-латински „твёрдое небо“).

**Примечание.** Этот термин нельзя путать с термином „палатализованные“, т. е. смягчённые (см. стр. 65).

4. При артикуляции заднеязычных фонем [k] [g] и носового [ŋ], задняя спинка языка образует смыкание с мягким нёбом. Согласный [ŋ] в русском языке отсутствует.

5. Немецкая согласная фонема [x] является задненёбным звуком, так как при её образовании заднее мягкое нёбо является главным активным органом; оно опускается на приподнятый задний язык, образуя вместе с ним щель.

6. „Фарингальным“ звуком („pharynx“ — по-гречески „зёв“) является согласная фонема [h], которая образуется в суженном зёве.

### *Варианты фонем*

а) Вибрант — язычковое дрожащее „R“ относится к категории задненёбных, вернее увулярных, так как образуется вследствие колебаний язычка. В русском языке он отсутствует.

б) Твёрдый приступ гласных, образованный в гортани, является гортанным согласным звуком (об образовании приступа см. стр. 32).

В русском языке не имеют эквивалентов следующие согласные фонемы немецкого языка: средне-язычное [ç], задненёбное [x], фарингальное [h], сонант [l], сонант [ŋ], аффриката [pf].

### **Классификация согласных фонем по способу образования.**

Решающую роль в образовании согласных фонем играет, наряду с активным органом речи, также и способ образования шумов. Под способом образования шумов при произнесении согласных надо понимать характер преодоления преград, т. е. каким образом выдыхаемый воздух выходит наружу.

Существует два главных вида преград при образовании согласных: полное смыкание органов речи и щель.

#### **Смычно-взрывные звуки**

Смыкание органов речи закрывает на мгновение выход воздуха и преодолевается путём более или менее сильного взрыва, вследствие чего возникает шум взрыва. Таким образом образуются смычно-взрывные согласные. Они всегда мгновенны; при колебании голосовых связок голосовой тон примешивается к шуму взрыва, и согласные становятся звонкими. При отсутствии колебания голосовых связок согласные содержат один шум и называются глухими.

К смычно-взрывным глухим относятся согласные фонемы [p] [t] [k] и не являющийся фонемой гортанный взрыв, т. е. твёрдый приступ; к звонким — согласные фонемы [b] [d] [g].

### Щелевые или фрикативы.

Второй вид преграды для выдыхаемого воздуха представляет узкую щель, возникающую в речевом тракте вследствие сближения одного активного органа речи с пассивным (или другим активным). При этом щель должна быть достаточно узкой, чтобы вызвать трение выдыхаемого воздуха о стенки щели. Шум трения воспринимается нами как щелевой согласный (по-немецки „Engelaut“, т. е. звук, проходящий через узкое место, „Reibelaut“ или „Frikativer Laut“ — „звук трения“ от латинского глагола *fricare* — тереть).

Бывают звонкие щелевые согласные, произносимые с участием голоса, и глухие, чистые шумные.

Щелевые согласные могут произноситься продолжительно, в зависимости от поступления воздуха из лёгких: так, на языке маленьких детей пчела называется „zzzz“, т. е. происходит искусственное удлинение щелевого согласного [z] (в сочетаниях с другими звуками в слове щелевые согласные произносятся кратко, как все согласные немецкого языка).

К глухим щелевым относятся согласные фонемы: [f] [s] [ʃ] [ç] [x] [h], к звонким — фонемы: [v] [z] [ʒ] [j].

Из сонантов к щелевым относятся дрожащие [r] и „R“ и боковой сонант [l]. (Об образовании дрожащих — фонемы [r] и её варианта „R“ — см. стр. 84—85.)

При боковом сонанте, фонеме [l], отверстия для выдыхания воздуха находятся в углах губ.

### Аффрикаты.

Аффрикатами являются слитные звуки, состоящие из сочетания смычного и щелевого согласного. Смычный согласный без взрыва мгновенно переходит в соседний щелевой, так как оба звука образованы одним и тем же активным органом речи. Аффрикаты — мгновенные, сильно воздушные согласные звуки.

В немецком языке имеются три глухие аффрикаты, фонемы [pf] [ts] и [tʃ].

## 2. ПАЛАТАЛИЗАЦИЯ ИЛИ СМЯГЧЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ.

Для характеристики отдельных категорий немецких согласных необходимо остановиться сперва на коренном расхождении между немецким и русским консонантизмом — на отсутствии смягчения немецких согласных фонем.

В русском консонантизме имеются палатализованные согласные фонемы, наряду с непалатализованными, сравним пары слов дан — дань, пыл — пыль. Палатализация является смысловозначительным признаком русских согласных. Палатализация русских согласных чрезвычайно распространённое явление: она встречается, главным образом, в положении согласных перед гласными переднего ряда (п'ить), но и самостоятельно, перед согласными (просьба), а также в конце слова (шить). Не имеют смягчённой „пары“ согласные „ц“ и „ш“.

Под палатализацией (от латинского слова *palatum* — твёрдое нёбо) понимается „мягкий оттенок“, „мягкая окраска“ согласного, возника-

ющие вследствие подъёма средней спинки языка к твёрдому нёбу, дополнительно к основному месту образования данного согласного. Если, например, при произнесении несмягчённого русского переднеязычного согласного „т“ передняя спинка и кончик языка прижаты к задней стенке верхних передних резцов, то при смягчённом „ть“ („tʰ“) не только передняя, но и часть средней спинки языка прижаты к передней и средней части твёрдого нёба, т. е. зона контакта спинки языка с нёбом увеличивается и язык как бы расплывается у переднего и среднего нёба. Если несмягчённый губной согласный „п“ образуется одним взрывом смычки губ, то при произнесении смягчённого или палатализованного „пʹ“ („pʰ“) добавочно часть средней спинки языка прижата к твёрдому нёбу, значит, образуется вторичный „фокус“ \*) палатальности.

При подъёме средней спинки языка образуется также гласный „i“, поэтому палатализация придаёт согласному i- или j-образную окраску. Несмягчённые согласные русского языка имеют ы-образный оттенок, сравните слова пыл(ы) — пыль(и).

В немецком языке палатализация отсутствует.

Влияние подъёма средней спинки языка к нёбу при произнесении гласных переднего ряда на предшествующие согласные в немецком языке крайне незначительно; оно не придаёт согласным окраски, характерной палатализованным звукам, например, в словах [ˈli:bən] [ˈzy:dən] [ˈgy:tə]. Надо сознательно избегать возможного смягчения согласных перед гласными переднего ряда и не допускать никакой палатализации в произнесении немецких согласных.

Естественно, что привычка русских произносить в определённых звукосочетаниях согласные смягчённо с i-образным оттенком, автоматически переносится на аналогичные звукосочетания немецкого языка.

Самой „опасной позицией“ немецких согласных в отношении палатализации является их положение перед гласными переднего ряда (регрессивная ассимиляция) и особенно перед долгими гласными, так как эти последние произносятся с более приподнятым и напряжённым языком, чем краткие, и поэтому язык ближе к положению, свойственному ему при смягчении согласных. Среди согласных наиболее подвержены смягчению звуки [l] [r] [z] [t]. Однако не исключена возможность смягчения и других согласных, например: [n] [m] и др.

Смягчённое произнесение немецких согласных является очень грубой ошибкой немецкого произношения. Одну из самых больших трудностей немецкой фонетики представляет полное избежание палатализации согласных. Как средство избежания этой ошибки академик Л. В. Щерба рекомендует „хорошее понимание механизма образования мягкости“.

Надо сознательно стараться устранить участие средней спинки языка в образовании несмягчённых согласных, наблюдая внимательно за движениями частей языка, например, сравнивая положение языка у

---

\*) Под „фокусом“ надо понимать место возникновения шума, следовательно, в данном случае — щель.

переднего и среднего нёба при произнесении русского слова „тир“ с подъёмом одного только кончика языка при произнесении немецкого слова [ti:r]. В палатализованном согласном шум резко повышается: если произнести сперва шёпотом, потом вслух русские звуки „м“ и „м'“, то можно убедиться, насколько „м'“ выше. Тренирование слуха помогает различать смягчённые и несмягчённые согласные.

### 3. ПРИДЫХАНИЕ ИЛИ АСПИРАЦИЯ НЕМЕЦКИХ ГЛУХИХ СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ.

Другой особенностью немецких согласных фонем является придыхание или аспирация глухих, главным образом, смычно-взрывных согласных фонем.

Придыхание (согласно трактовке Л. В. Щербы) является результатом того, что большое количество воздуха, который попадает через широко открытую голосовую щель в рот, не встречает сильного мускульного сопротивления органов речи, образующих смычку, и поэтому размыкание происходит медленным движением; рот при этом довольно широко открывается. Произнесённые с придыханием глухие согласные фонемы становятся ещё „воздушнее“, так как непосредственно после их артикуляции изо рта выходит воздух с некоторым h-образным шумом, который понижает шум взрыва согласного (высота шума взрыва, например, согласного „р“ с сильно напряжёнными губами, выше шума взрыва того же согласного с сравнительно слабым мускульным напряжением губ и широко открытым ртом).

Согласные фонемы [p] [t] [k] произносятся с придыханием перед гласными, дифтонгами и сонантами [l] [m] [r] в ударном слоге сильнее, чем в безударном; например, в слове [ˈpʁʊ] первое [p] имеет более сильное придыхание, чем второе, также в слове [ˈtɪntə].

Если сравнить немецкий взрывной [k], произнесённый с придыханием перед сонантом [n] в слове [kni:], с русским „к“ в том же положении, например, в слове „книга“, то можно заметить, что русское „к“ здесь ослабленное, почти без шума взрыва, между тем как немецкое [k] в слове [kni:] ярко выделяется взрывом, с характерным для этого звука придыханием.

Придыхание согласных является некоторой тонкостью произнесения немецких глухих согласных, и преувеличивать его не надо. Однако полное отсутствие аспирации лишает немецкий язык одной из его характерных особенностей.

Придыхание согласных, кроме того, является профилактическим средством против их смягчения: опущение нижней челюсти при довольно широко открытом рту во время придыхания всегда автоматически сопровождается некоторым опущением тела языка, при смягчении же средняя спинка, наоборот, поднимается; к тому же большая наполненность рта воздухом затрудняет подъём спинки языка. Сравните русское слово „тиф“ со смягчённым „ть“ с немецким словом [ti:f]: широкое отверстие рта и большое количество воздуха в полости рта служат препятствием для палатализации [t] в немецком слове [ti:f]. Правиль-

ная артикуляция переднеязычных смычных [t] [d] [n] при контакте одного лишь кончика языка с альвеолами, без подъёма и изгиба средней спинки языка, устраняет возможность палатализации этих звуков.

#### 4. ОПИСАНИЕ АРТИКУЛЯЦИИ НЕМЕЦКИХ СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ СРАВНИТЕЛЬНО С РУССКИМИ СОГЛАСНЫМИ ФОНЕМАМИ.

##### 1) Смычные (шумные) фонемы.

А. Смычно-взрывные глухие фонемы [p] [t] [k] и звонкие фонемы [b] [d] [g].

а) Двугубные. Глухое [p] и звонкое [b] образуются вследствие смыкания губ с последующим более или менее сильным взрывом, т. е. мгновенным выходом воздуха из рта. Шум взрыва при глухих фонемах гораздо сильнее, чем при звонких.

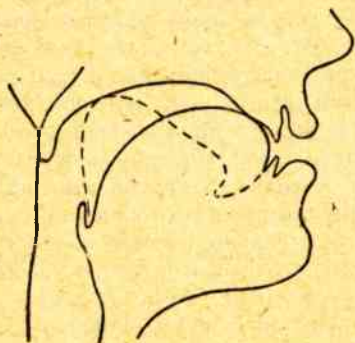


Рис. 11. Профили положения языка при смычных согласных  
—— переднеязычный смычный  
----- заднеязычный смычный

б) Переднеязычные фонемы, глухое [t] и звонкое [d].

Эти согласные образуются вследствие контакта кончика языка с альвеолами, так как кончик языка немного отодвигается от передних зубов к альвеолам, вглубь рта. Поэтому шум взрыва немецких переднеязычных фонем звучит не совсем чисто и по тону выше, чем в русских „т“ и „д“; русские переднеязычные фонемы „т“ и „д“ зубные звуки, так как смыкание образуется между передней спинкой языка и задней спинкой верхних зубов.

При произнесении немецких переднеязычных взрывных фонем губы приоткрыты шире, чем при русских.

в) Заднеязычные фонемы: глухое [k] и звонкое [g] образуются вследствие смыкания задней спинки языка с мягким нёбом с последующим за этим взрывом.

Немецкие глухие смычно-взрывные фонемы [p] [t] [k] — звуки очень воздушные, т. е. произносятся с большим количеством воздуха во рту, и поэтому шум при их артикуляции сильнее, чем шум менее воздушных звонких [b] [d] [g]. „Воздушность“ глухих смычно-взрывных фонем увеличивается ещё придыханием (аспирацией), характерным для этих звуков в немецком языке.

Звонкие смычно-взрывные [b] [d] [g] произносятся со слабым напряжением действующего органа речи, т. е. губ [b], кончика языка [d] и задней спинки языка [g]. Кроме того, струя выдыхаемого воздуха при их артикуляции слабее, чем при артикуляции глухих; вследствие этого взрыв, или вернее, размыкание смычки у них слабое, гораздо

слабее, чем у глухих. В сущности, они не взрывные „Sprenglaute“, а скорее звуки размыкания „Löselaute“.

В немецких диалектах, особенно южных, различие между глухими и звонкими согласными состоит не столько в наличии голоса, как в степени напряжённости действующего органа речи. Так, рассказывают, что саксонец, спросив, на каком трамвае он может доехать до определённого места, и получив ответ: „На трамвае В“, смущённо переспрашивает: „Mit dem harten „P“ oder mit dem weichen „P“?“

„Das harte P“, твёрдое „р“, т. е. напряжённое глухое „р“ в его представлении отличается от мягкого „р“, т. е. ненапряжённого звука „b“ не глухостью, а более напряжённой артикуляцией звука с сильным шумом, в сравнении с ненапряжённой, менее шумной артикуляцией звука „b“.

В литературном языке, соблюдающем определённые нормы произношения, конечно, существует различие между глухими и звонкими согласными. Но всё-таки далеко не всегда звонкие шумные согласные немецкого языка сохраняют свою полную звонкость. (О случаях полувзвонкого произнесения шумных согласных и о позиционном оглушении см. стр. 90.)

### Упражнения на взрывные фонемы [t] [d] и на сонант [n].

Примечание. Так как переднеязычный носовой сонант [n] образуется во рту таким же образом, как смычно-взрывные [t] и [d], эти три звука объединены в одном упражнении.

|     |               |                 |                       |
|-----|---------------|-----------------|-----------------------|
| [t] | di· 'tenə     | de·r 'tæpfər    | 'tɪkən 'tɪpən         |
|     | das 'te:ma·   | di· 'tø:nə      | di· 'tɪntə            |
|     | de·r te:r     | 'tø:tən         | ti:f ti:k ti:r        |
|     | di· 'te:'kanə | 'tø:tlɪç        | di· 'ti:fə            |
|     |               |                 | di· 'ti:rə            |
|     | de·r tyl      | di·ty:r         |                       |
|     | das gə'tyməl  | de·r 'ty:pus    |                       |
| [d] | di· 'dɛkə     | de·r· dɪl       | 'dø:zən               |
|     | di· dɛ:nən    | di· 'di:lə      | dʏn — 'dy:nə          |
|     | di· de:'ka:də | di· 'distəl     | 'dʏrstən — 'dy:stər   |
|     |               | 'di:zər 'di:nər | 'dʏŋkəl — dy·'na·'mo· |

Wir tragen unsere Drachen ins Feld.

|| vi·r 'tra:gən 'onzərə "draxən 'ins 'felt ||

du treibst dreist Unfug.

|| du· tra:əpst 'dra:əst "'un'fuk ||

Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie du den Schmerz.

|| kve:lə "ni: 'aen 'ti:r tsum 'ferts|den 'es ,fy:lt vi- "du· de-n smerts ||

|     |          |             |              |            |
|-----|----------|-------------|--------------|------------|
| [n] | 'nimər   | ni:         | di· 'nysə    | 'nø:tə     |
|     | nɪçt     | 'ni:zən     | di· 'nymfə   | 'nø:tɪç    |
|     | 'fnitər  | 'di· 'ni:tə | 'nytsliç     | 'nø:ti-gən |
|     | 'knitərn | 'kni:ən     | "nyrn'berk   |            |
|     |          |             | di· 'ny:stər |            |

[ 'ti:fə "tø:nə ]      [ 'ni:'unt 'nimər ]

[ 'dy:stərə "ti:fə ]      || 'ftilə "vasər { zint 'ti:f ||

## Б. Аффрикаты: фонемы [pf] [ts] и [tʃ]

Образование аффрикат (от латинского ad-fricare — тереть) уже объяснено на стр. 65.

Аффрикаты произносятся без малейшего взрыва первого смычного звука, с непосредственным переходом его ко второму щелевому звуку, так как аффриката — мгновенный звук.

В немецком языке имеются три аффрикаты [pf] [ts] [tʃ]. Как уже указано, аффриката [pf] не имеет эквивалента в русском языке.

Аффриката [ts] совпадает по произнесению с русским „ц“, которое тоже никогда не смягчается, например: „цена“ — [tse:n] zehn, „цапля“ — [tsapfən] Zapfen.

Немецкая аффриката [ts] — более единый звук, чем русская фонема „ц“, которая имеет разные графические изображения: „ц“, „тс + я“ или „тьс + я“, что у говорящего может вызвать представление о сложном звуке „т + с“, в сравнении с чистым „ц“, например, в словах „теплица“ и „теплится“ (примеры, приводимые часто Л. В. Щербой в его лекциях: „отсыпке“ и „о цыпке“).

В немецком языке фонема [ts] неделима.

Аффриката [tʃ] в противоположность русской фонеме „ч“ никогда не смягчается; русское „ч“ всегда палатализовано, например, в словах „чай“, „чурка“, „почта“ и т. д.; поэтому немецкая фонема [tʃ] стоит под угрозой смягчения, и надо обращать внимание на её несмягчённое произнесение; например, в словах „deutsch“ [dɔøtʃ], „rutschen“ [ˈruʦən], а не \*ˈruʦən, „Kutscher“ [ˈkuʦər], а не \*ˈkuʦər, plätschern [ˈplɛʦərən], zwitschern [ˈtʃvɪʦərən]. Шум трения русского „ч“ выше шума немецкого [tʃ], так как вообще все смягчённые согласные фонемы имеют всегда более высокий шум, чем соответствующие несмягчённые. Фонема [tʃ] произносится, как единый звук, а не раздельно как „т + ш“.

В транскрипции сложных слов типа [ˈmo:ntˈʃaən] (Mondschein), [ˈhantˈʃu:] (Handschuh) следование знаков „t“ и „ʃ“ друг за другом может вызвать сомнение у незнающего этих слов, не имеется ли здесь аффрикаты [tʃ]. Но при внимательном чтении понятно, что тут звуки [t] и [ʃ] относятся к разным морфемам. То же самое имеет место в глаголе [ˈentˈʃaɪdən] (entscheiden), где имеется приставка „ent“ и корень „ʃaɪ“.

## 2) Смычные сонанты.

Носовые (назальные) сонанты фонемы [m] [n] [ŋ].

В I и IV главе даны основные понятия возникновения и образования носовых сонантов. Вертикальное положение опущенного мягкого нёба открывает проход для звуковой волны в полость носа, где звук модифицируется носовым резонансом и становится „носовым звуком“, при одновременном смыкании органов речи в определённом для каждого носового сонанта месте во рту.

В русском языке имеется два носовых сонанта „м“ и „н“; [ŋ] не имеет эквивалента в русском языке.

Двугубный носовой сонант фонема [m] в основном произносится так же, как русское „м“, только с более сильным носовым тембром, т. е. с более чётким выявлением носовой окраски, чем в русском произношении, особенно после краткого гласного с сильным отступом. Сравните носовой сонант „м“ в русском слове „лом“ и в немецком Lamm [lam].

Сонант [m] по положению органов речи во рту соответствует взрывному [b], только с опущенным мягким нёбом.

Передняя язычный сонант фонема [n] соответствует по артикуляции взрывному переднеязычному [d], но с опущенным мягким нёбом, так что сонант [n] является „носовым“ [d].

Так же, как немецкое [d], сонант [n] образуется от контакта кончика языка с альвеолами. При произнесении русского „н“ передняя спинка языка касается задней спинки передних резцов. Вследствие этого положения активного органа речи тон русского „н“ несколько отличается от немецкого: тон немецкого [n] несколько выше русского и имеет несколько более „мягкий“ (только не смягчённый) оттенок. При произнесении немецкого [n] кончик языка чуть-чуть передвигается вглубь рта, прикасаясь к альвеолам; рот открывается шире. Сравните произнесение русского слова „на“ и немецкого „nah“ [na:].

Заднеязычный сонант, фонема [ŋ] — это заднеязычное смычно-взрывное [g], произнесённое через нос, т. е. с опущенным мягким нёбом. Как уже сказано выше, этого звука в русском языке нет, и сонант [ŋ] принадлежит к самым трудным для произнесения согласным немецкого языка.

В графическом изображении единый звук [ŋ] обозначается двумя буквами „ng“ и, конечно, произносится непосвященными ошибочно,

например „sin + gen“. В современном немецком языке две буквы „ng“, обозначавшие раньше два звука, остались только на письме и служат теперь для обозначения единого звука, заднеязычного сонанта [ŋ].

В произнесении звука [ŋ] имеются следующие трудности.

Первое, что нужно иметь в виду при артикуляции звука [ŋ], это то, что он „заднеязычный“, и что, следовательно, при его произнесении передняя спинка языка должна быть во что бы то ни стало нейтрализована. При подъёме передней спинки языка и смыкании её с альвеолами образуется сонант [п], но движений передней спинки языка допускать нельзя, так как звук [ŋ] не содержит никаких переднеязычных элементов. Для избежания подъёма передней спинки языка надо прижать кончик языка к передним нижним резцам или, в крайнем случае, придавить переднюю часть языка пальцем или ложкой. Затем, с приоткрытым ртом надо произносить сочетание звуков „nga“, которое, без участия передней спинки языка, будет звучать как „ŋga“. В исключении из звукосочетаний „ŋga“ звука „п“ заключается первый, самый трудный этап произнесения звука [ŋ].

Звук [g] смычно-взрывной, но сонант [ŋ] не должен содержать никакого взрыва, так что из звукосочетания „ŋga“ надо стараться устранить взрыв. Для этого надо стараться не напрягать заднюю спинку языка: следует проверить, достаточно ли сильно мускульное напряжение заднего языка, произнося несколько раз подряд вслух звук [g]; при произнесении сонанта [ŋ] напряжение гораздо менее сильное.

Таким образом, повторяя звукосочетание „ŋga“, следует заботиться сперва о том, чтобы передняя спинка языка не принимала участия в его произнесении, затем ослабить сперва звук [g], а потом выбросить его совсем, и тогда, наконец, получится чистое „ŋa“ или простое [ŋ].

При очень открытом произнесении звукосочетания „ŋa“, т. е. когда рот широко открыт и задняя спинка языка поднята, а звук максимально отодвинут назад, „ŋa“ звучит низко; поэтому рекомендуется упражняться в произнесении этого звука с менее опущенной нижней челюстью и выдвинуть место образования звука несколько вперёд, т. е. произносить его не самой задней спинкой. Звук от этого повышается и, по мнению некоторых фонетистов, несколько „смягчается“. Такое передвижение вперёд места образования сонанта [ŋ] происходит тогда, когда [ŋ] стоит после гласных переднего ряда; это явление объясняется прогрессивной ассимиляцией по месту образования, например: [ˈrɪŋə] [ˈʃrɛŋə] [ˈʔɛŋə].

Никакие „суррогаты“ звука [ŋ], вроде „nj“ и др., не могут заменить его в образцовом произношении литературного немецкого языка.

Упражняясь в артикуляции звука [ŋ], надо на первых порах произносить его протяжно, чтобы проверить себя и в отношении положения языка, и в отношении звучания; например, в конце слов laŋ..., 'eŋ..., piŋ....

Очень часто, в начальной стадии усвоения этого звука, учащиеся произносят не только сонант [ŋ] через нос, с опущенным мягким нёбом, но и стоящий перед ним гласный, т. е. слишком рано опускают

мягкое нёбо; от этого получается нечто вроде французских звуко сочетаний  $\tilde{e}n$ ,  $g\tilde{e}n$ . Особенно часто это наблюдается перед гласными  $[e]$  и  $[i]$ . Надо внимательно прислушиваться к чистому звучанию гласного, сперва отдельно, а затем произносить гласный вместе с носовым сонантом  $[ŋ]$ . Правда, при таком непосредственном соседстве гласного с носовым согласным легко происходит чуть заметная ассимиляция, т. е. произнесение отступа гласного слегка через нос, вследствие преждевременного опущения мягкого нёба.

В словах с сонантом  $[ŋ]$  и следующим за ним гласным „ə“ надо особенно обращать внимание на отсутствие взрыва звука „g“, следовательно, не „'laŋgə“, а  $['laŋə]$ , не „'luŋgə“, а  $['luŋə]$ , с очень кратким коренным гласным и сильным ударением на коренном слоге. Переход от  $[ŋ]$  к „ə“ должен происходить не резко, рывком, а как бы скольльзящим мягким движением задней спинки языка.

В словах с фонемой  $[ŋ]$  и следующим за ним звуко сочетанием „əп“, например:  $['faŋəp]$ ,  $['ʃprɪŋəp]$ , имеется опасность прогрессивной ассимиляции „пəп“ вместо „пəп“, т. е. повторения заднеязычного звука  $[ŋ]$ . Легче, конечно, производить два раза подъём задней спинки языка при повторном  $[ŋ]$ , чем переключить с заднеязычного  $[ŋ]$  место образования звука  $[p]$  на кончик языка. Надо внимательно, перед зеркалом, с приоткрытым ртом, проделать этот скачок артикулирующих спинок языка, от заднего  $[ŋ]$  к переднему  $[p]$ , и добиваться правильного движения частей языка.

То же движение спинок языка происходит при произнесении суффикса „уŋ“ плюс „əп“, например  $['y:bʊŋəp]$ .

Произнесение слов с коренным  $[ŋ]$  плюс суффикс  $[uŋ]$  тоже кажется довольно сложным, хотя повторение сонантов  $[ŋ]$  и стоящий между ними гласный  $[u]$  не требуют никакой переброски места образования звуков; эта переброска происходит только при переходе от последнего  $[ŋ]$  к  $[p]$  во множественном числе существительных, например  $['ʃprɛŋuŋəp]$  — Sprengungen,  $['ʃvɪŋuŋəp]$  — Schwingungen.

Об ассимиляции по активному органу сонанта  $[p]$  с заднеязычным взрывным  $[k]$ , например, в слове „Dank“  $[daŋk]$ , см. стр. 93. В русском языке эта ассимиляция не происходит, например, слово „банк“ произносится с переднеязычным „н“ перед заднеязычным „к“. Для немцев отсутствие ассимиляции между звуками  $[p]$  и  $[k]$  так чуждо, что они даже в русских словах неосознанно производят передвижение  $[p]$  назад, например: „'faŋ'maŋka“ вместо „шарманка“ или „ka'f'aŋka“ вместо „Каштанка“.

## 1. Упражнения на звуки $[ŋ]$ — $[ŋk]$

- |                  |                  |                    |
|------------------|------------------|--------------------|
| 1. 'banə — 'baŋə | 2. 'zenə — 'zəŋə | 3. 'bɪnən — 'bɪŋən |
| 'vanə — 'vaŋə    | 'menə — 'məŋə    | 'fɪnən — 'fɪŋən    |
| 'zanən — 'zaŋən  | 'henən — 'həŋən  | 'zɪnən — 'zɪŋən    |
| 'ranən — 'raŋən  |                  | 'rɪnən — 'rɪŋən    |
| 'pfanə — 'faŋə   |                  | 'drɪnən — 'drɪŋən  |

4. 'vaŋə — 'vaŋkə  
'zaŋən — 'zaŋkən  
'raŋə — 'raŋkə  
'flaŋə — 'flaŋkə

5. 'zeŋə — 'zeŋkə  
'leŋə — 'leŋkə  
'fveŋə — 'fveŋkə  
'fpreŋən — 'fpreŋkəl  
'eŋəl — 'eŋkəl  
'heŋən — 'heŋkər

6. 'hiŋən — 'hiŋkən  
'ziŋən — 'ziŋkən  
'kliŋə — 'kliŋkə  
'fiŋən — 'fiŋkən  
hʊnə — 'hʊŋər

Mit einem Schwunge hing der flinke Affe im Geäst und schwang sich nach rechts und nach links.

|| mit 'aenəm 'fʋŋə { ,hiŋ de.r 'fiŋkə "afə 'im gə'est { 'unt 'fʋaŋ zɪç  
na-x 'reçts 'unt na-x 'liŋks ||

## 2. Упражнение на сонант [ŋ]

|| mi:r 'ist "aŋst 'unt "baŋə 'im gə'dreŋə || ,riŋs"ʊm { 'aenə 'vɔ:gəndə  
'mənʃən, meŋə || "alt 'unt "juŋ { 'dreŋt na-x 'reçts 'unt na-x 'liŋks || "ru:fə  
'er'kliŋən | "ty:çər ve:rdən gə'fʋeŋkt || miç 'dʏŋkt { di. bə've:guŋ de-r  
'meŋə glæçt de-r "brandʊŋ des 'me:rəs ||

## 3) Щелевые шумные фонемы.

А. Губно-зубные щелевые фонемы: глухое [f] и звонкое [v].

Глухая фонема [f] и звонкая фонема [v] образуются от трения выдыхаемой струи воздуха в круглой щели между приподнятой нижней губой и верхними резцами.

Произнесение щелевых фонем [f] и [v] совпадает с произнесением аналогичных русских согласных фонем, только с той разницей, что немецкое [f] более шумно и воздушно, а немецкое [v] менее звонко.

Б. Переднеязычные альвеолярные щелевые фонемы — глухое [s] и звонкое [z], образуются от трения выдыхаемого воздуха в круглой щели (или в желобке), возникающей посредине передней спинки приподнятого языка, прижатого к альвеолам, в то время как края языка лежат у боковых верхних зубов (однофокусные звуки — с одним местом образования шума).

Произнесение этих фонем в немецком и русском языках одинаково, однако немецкое глухое [s] произносится с более сильным шумом трения, а немецкое звонкое [z] с меньшей звонкостью, чем аналогичные русские согласные.

Переднеязычные заальвеольные щелевые фонемы — глухое [ʃ] и звонкое [ʒ]\*) являются так называемыми двухфокусными согласными, т. е. шум трения возникает в двух местах, в двух плоских щелях: одна щель образуется между приподнятым задним языком и мягким нёбом, приблизительно, как при образовании шума „х“; вторая щель находится между передним языком и задней частью альвеол (заальвеольные звуки); средняя спинка языка опущена. Слияние двух шумов „s + x“ даёт шипящий оттенок согласной фонеме [ʃ]. При произнесении фонем [ʃ] и [ʒ] в немецком языке губы несколько сдвинуты и вытянуты вперёд, приблизительно как при гласном [u:], только слабее. Это придаёт согласным [ʃ] и [ʒ] u-образный оттенок и более низкий шум, чем шум русских очень открытых звуков „ш“ и „ж“.

В таблице фонемы [ʃ] [ʒ] стоят под графой „заальвеольные“, так как при их произнесении передняя спинка языка немного отступает назад, образуя щель с задней частью альвеол.

Фонема [ʒ] встречается в немецком языке только в словах, заимствованных из французского языка, и в русских фамилиях, например: *jalousie* [ʒalu'zi:], *Shdanof* [ʒda-nɔf], *Shukow* [ʒu-kɔf].

### Упражнения на фрикативные фонемы [s] [ʃ].

Следует обращать внимание на отсутствие смягчения согласных фонем [z] и [ʃ].

|     |          |          |          |          |
|-----|----------|----------|----------|----------|
| [z] | 'zenə    | 'zæləɾ   | 'zipə    | 'zi:bən  |
|     | 'ze:nə   | 'zɔ:nə   | 'zitə    | 'zi:dən  |
|     | 'ze:lə   | 'zɔ:gə   | 'zitsən  | zi're:nə |
|     | 'ze:     |          |          |          |
|     | 'zyndə   | zy:s     | 'zœfər   |          |
|     | 'zymfə   | 'zy:dən  | 'zœltsən |          |
|     | zym'bo:l | 'zy:nən  | 'zœrə    |          |
|     |          | 'zy:tliç | 'zœlə    |          |

\*) Согласный [ʒ] не всегда рассматривается как фонема немецкого языка, например, в книге Р. Л. Зиндера и Т. В. Строевой-Сокольской „Современный немецкий язык“ он отсутствует в таблице фонем немецкого языка.

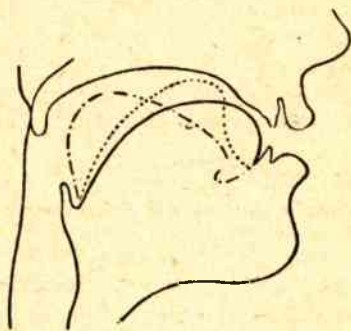


Рис. 12. Профили положения языка при щелевых согласных

— переднеязычный щелевой  
 - - - заднеязычный щелевой  
 ..... среднеязычный щелевой

|     |                |                        |                |            |
|-----|----------------|------------------------|----------------|------------|
| [ʃ] | ʃi — ʃi:f      | ʃe:məl                 | ʃæfe           | ʃø:sə      |
|     | ʃi:fər ʃi:fər  | ʃe:ma.                 | ʃæpfən         | ʃø:n       |
|     | ʃikən ʃi:bən   | ʃe:rə                  | ʃæsə           | ʃø:n, hæet |
|     | ʃiməl ʃi:lən   | ʃe:l                   | ʃæslɪŋ         |            |
|     | ʃysə ʃy:rən    | ʒvo- <sup>h</sup> he:r | ʃæpfən zi.     |            |
|     | ʃysəl ʃy:lər   |                        |                |            |
|     | ʃytsə ʃy:lərɪn | "al di.                | ʃø:nən "vɔrteʒ |            |
|     | ʃyçtərn        |                        |                |            |

### Упражнения на фрикатив [ʒ].

|             |            |             |              |
|-------------|------------|-------------|--------------|
| ʒe'ni:      | 'ga:ʒə     | 'e'ta:ʒə    | 'ʒur'na:l    |
| ʒe'ni:rən   | ba'ga:ʒə   | 'e.ki'pa:ʒə | 'ʒurna-'list |
| ʒe-la'ti:nə | fu'ra:ʒə   | 'lo:ʒə      | 'a'ʒu:r      |
| ʒø'le:      | ku'ra:ʒə   | ʒi'rafə     | ʒy'ri:       |
| ʒan'darm    | plan'ta:ʒə | ʒi-rð'dist  | ʒar'gð:      |
| ʒā:r        | bla-m'a:ʒə | pasa'ʒi:r   | ʒð-glø:r     |

В. Среднеязычные палатальные щелевые фонемы — звонкое [j] и глухое [ç] образуются в плоской щели между приподнятой и выдвинутой вперёд средней спинкой языка и твёрдым нёбом; края среднего языка прижаты к боковым верхним зубам.

При произнесении звонкой среднеязычной щелевой фонемы [j] возникает довольно сильный шум трения, так как во время его произнесения щель между средней спинкой языка и твёрдым нёбом очень узка, а чем уже щель, тем сильнее шум трения. Русский сонант „й“ гораздо менее шумный, щель при его образовании расширена по сравнению со щелью немецкого [j], шум трения уменьшается, и таким образом щелевой согласный превращается в сонант, т. е. в полугласный „й“. Сравним немецкое слово „Jahr“ [ja:r] с сильным трением звука [j] с русским словом „яр“, не имеющим почти никакого шума трения в начале слова.

Русская фонема „j“ обозначается либо через „й“ после гласного, например в слове „чайка“, либо графически не обозначается в звуко-сочетаниях: я, ю, ё, е (ja, ju, jo, je). Немецкая фонема [j] всегда обозначается знаком „j“. Сочетания звуков „ju:“ и „jy“, „jø:“, „jæ“ в русском языке отсутствуют, так как в нём нет гласных фонем [y:] и [y], [ø:] и [œ]. Нельзя смешивать фонему [j] с неслоговым гласным „i“.

Трудным сочетанием для произнесения является фонема [j] со следующим гласным „j + y:“ и „j + y“. Звуко-сочетание „j + u“, например в слове „Jugend“ [ju:gənt], встречается и в русском языке. При произнесении этого звуко-сочетания язык после среднеязычного [j] рывком оттягивается назад и приподнимается к заднему нёбу для произнесения закрытого заднеязычного [u:]. Следует произнести это слово вслух и наблюдать за резким движением языка назад после [j]. При произнесении среднеязычного [j] с гласными переднего ряда

[y:] [y] язык после [j] только несколько опускается для образования достаточно широкой щели, необходимой для произнесения гласного, и немного подаётся вперёд, как вообще при артикуляции гласных переднего ряда. При долгом [y:] язык напрягается сильнее, при кратком [y] — слабее.

Чтобы правильно артикулировать звуко сочетания „ju:“ „jy“ никак нельзя оттягивать язык назад, как при русском „ю“, но, на первых порах, надо искусственно выдвигать язык вперёд, выпячивая при этом губы, особенно при „ju:“. Сочетания „ju:“ „jy“ гораздо выше по тону, чем низкие „ju:“ „ju“:

[ju] [jygar] [jygst] [jyglu] [jyrgən] [ju:tə] [jy:tə].

Глухая средняя язычная щелевая фонема [ç] называется в фонетике „ich-Laut“ и её произнесение часто трудно даётся учащимся.

Описывая артикуляцию фонемы [ç] элементарно и с некоторым упрощением, часто сравнивают её с русской палатализованной фонемой „хь“, так как действительно шум трения немецкого [ç] имеет также несколько мягкую „влажную“ окраску; но это сравнение не даёт объяснения правильного произнесения звука [ç], так как русская фонема „хь“ по месту образования — заднеязычный звук, произносимый при участии средней спинки языка вследствие палатализации. Задняя спинка языка является главным активным органом при его образовании. Немецкая фонема [ç] образуется одной только средней спинкой языка, выдвинутой несколько вперёд и приподнятой к твёрдому нёбу, [ç] — палатальный звук. Шум трения немецкого „ç“ мягче и выше, чем шум русского „хь“. Упражняясь в произнесении согласного [ç], необходимо добиваться высокого „влажного“ шума.

При упражнениях в фонеме [ç] не надо ни в коем случае сравнивать её с русской смягчённой фонемой „хь“, т. е. отнюдь не надо исходить при её произнесении от задней спинки языка, так как это положение языка вызывает более сухой шум, иногда с некоторым присвистыванием. Наоборот, надо следить за тем, чтобы поднималась только средняя спинка языка, и прижать кончик языка к нижним резцам. Самой простой проверкой правильности произнесения фонемы [ç] является внимательное произнесение фонемы [j] сперва вслух, а затем шёпотом с наблюдением положения языка в зеркале. При неизменном положении языка оглушённое [j] превращается в шум звука [ç].

Академик Л. В. Щерба рекомендует еще другой подход к правильному произнесению „ich-Laut'a“. Он советует произносить шёпотом и притом энергично второй слог, например, русского прилагательного „тихий“ — „хий“, которое прекрасно передаёт несколько „влажный“ шум трения этого согласного звука.

Фонема [ç] произносится после всех гласных переднего ряда, после дифтонгов [ae] и [œ], а также после сонантов [l] [r] [n] и в суффиксе „chen“.

В фонетике этот звук называется „ich-Laut'ом“, потому что место образования гласного [i] и согласного [ç] в сущности одно и то же — щель между средним языком и твёрдым нёбом, хотя, конечно,

при согласном [ç] шумообразующая щель гораздо уже, чем при гласном [i]. Поэтому легче и ближе всего произносить согласный [ç] после предыдущего гласного [i], производя в сущности несложное движение подъёма среднего языка.

Произнесение фонемы [ç] перед гласным [ε] более сложное, так как органы речи производят два различных движения: сперва довольно широкое открытие рта, при опущенной нижней челюсти, и средний подъём спинки языка при гласной фонеме [ε], затем резкий подъём средней спинки, вместе с нижней челюстью, для образования узкой щели „ich-Laut'a“. Рекомендуется в упражнениях этого звуко сочетания произносить сперва оба звука отдельно, прислушиваясь к непривычному для русского уха сочетанию открытого [ε] со звуком „ç“, так как в русском языке открытое „э“ всегда стоит с последующим твёрдым „х“ и никогда не стоит с мягким „хь“, например „смех“, а не „смахь“. В русском языке перед смягчённым согласным гласная фонема „е“ имеет всегда закрытую окраску, например, в слове „вехи“. При сочетании „εç“, как вообще при „ç“ с краткими гласными переднего ряда, надо обращать внимание на описанные выше движения органов речи и на своеобразный звуковой эффект, вызванный этим движением.

Таким же образом, т. е. сперва отдельной артикуляцией звуков, надо упражняться в произнесении сочетаний: дифтонгов [aε] [ɔø] + [ç], например „Eiche“ [ˈae — çə], reich [rae — ç], euch [ʔø — ç].

„Ich-Laut“ произносится также, как уже сказано, после сонантов [l] [r] [n] и в суффиксе „chen“, например welch [velç], durch [durç], manch [manç], Mariechen [ma-ˈri:çən]. Произнесение „ich-Laut'a“ после сонантов можно объяснить тем, что в древненемецком языке между сонантами и „ich-Laut'ом“ был звук „i“, остаток которого мы находим в словах „mannigfach“, „mannigfaltig“, одного корня со словом „manch“, или в слове „Milch“ (звучащем в южно-немецких диалектах как „Milich“ [ˈmiliç]).

После гласных заднего ряда [a] [o] [u] и дифтонга [ao] „ich-Laut“ не встречается; исключением являются существительные, оканчивающиеся коренными гласными заднего ряда или дифтонгом [ao], с уменьшительным суффиксом „chen“, например: Frauchen [ˈfraoçən], Schuhchen [ˈʃu:çən].

В этих словах сочетание звуков „ao + çən“, „u: + çən“ не режет уха, как это было бы, например, при неправильном произнесении слова „гаоçэн“ вместо [ˈgaoxən] или „зу:çэн“ вместо [ˈzu:xən], так как говорящий подсознательно отделяет корень слова от суффикса „chen“ „çən“ в словах типа „Frauchen“.

(Об ассимиляции „ich-Laut'a“ в немецком языке и звука „х“ в русском см. стр. 93.)

В книге „Современный немецкий язык“ Л. Р. Зиндера и Т. В. Строевой-Сокольской, а также в статье Л. Р. Зиндера „Ich-Laut“, (Учёные записки ЛГПИИЯ 1940 г.) фонематичность звука [ç] до-

называется тем, что в паре слов [ˈa:xən] (Aachen — название города) и [maːˈma:çən] (Mamachen), согласные [x] и [ç] выполняют различную функцию в словах и поэтому рассматриваются как самостоятельные фонемы.

### Упражнения на „*ich-Laut*“.

|          |         |                      |
|----------|---------|----------------------|
| ʃpɪç     | nɪçt    |                      |
| fr̩eç    | bl̩eç   |                      |
| ˈnʏçtərn | ˈʃpɪçə  | ˈtʏçtɪç              |
| ˈby:çər  | ˈfly:çə | ˈty:çər              |
| ˈmœçtə   | ˈtœçtər | ˈglœkçən             |
| nɛ:çst   | ˈhø:çst |                      |
| ˈæçə     | l̩æçt   |                      |
| ˈwøç     | f̩wøçt  | ˈl̩wøçtər            |
| manç     | mœnç    | durç furçt m̩lç z̩lç |

|| das ˈba:t ˈim ˈbeçl̩æn ||

|| ˈl̩æzə { ˈʃl̩æçt das ˈbeçl̩æn ˈunter ˈf̩wøçtəm ˈvæd̩əŋgə ˈʃtr̩wøç daˈhɪn ||  
 di. ˈz̩nə ˈl̩æçt || ˈl̩æçtə ˈlyft̩çən { ˈtra:gən ˈʊns ˈvo:l̩gəˈrʏçə ˈtsu:l̩l̩ velçə  
 ˈv̩nə || ˈkɪndərçən | ˈr̩æçt ˈwøç di. ˈhend̩l̩ f̩yrçtət ˈnɪçts || ˈhurtɪç ˈɪns ˈvaser |  
 || ˈmançər ˈdɪçtər { mœçtə ˈfi:l̩l̩æçt z̩ænə g̩dɪçtə fer ˈœf̩əntlɪçt z̩e:ən ||

Г. Задненёбная глухая щелевая фонема [x], так называемый „*ach-Laut*“, образуется в щели между опущенным на заднюю спинку языка мягким нёбом, так что главным активным органом является при произнесении немецкого [x] мягкое нёбо. Это можно проверить, откинув немного голову и держа зеркальце перед широко открытым ртом при произнесении немецкого [x]: нёбная занавеска (das Gaumensegel) с маленьким язычком делает энергичное движение вперёд, навстречу задней спинке языка, которая не очень сильно поднимается.

При артикуляции русской фонемы „х“ активным органом является задняя спинка, которая высоко поднимается к мягкому нёбу, а всё тело языка оттянуто назад. Шум трения немецкого [x] более энергичен, немного похож на звук при отхаркивании и выше, чем шум при русском „х“.

Немецкий [x] или „*ach-Laut*“ встречается после гласных заднего ряда [a:] [a] [o:] [ɔ] [u:] [ʊ] и после дифтонга [aʊ], например: Sachen [ˈzaxən], doch [dɔx], Tuch [tu:x], rauchen [ˈraʊxən].

Д. Глухой фарингальный щелевой, т. е. щелевой звук, образованный в зёве (pharynx — по-гречески „зёв“), фонема [h], называется в немецком языке „*Hauchlaut*“.

Название этой фонемы „*Hauchlaut*“ происходит от глагола *hauchen*, что обозначает по-немецки „выдохнуть воздух“. Звук [h] подобен звуку, который мы слышим, когда дышим на стекло в целях его оттаивания, или с тем, чтобы его протереть и прочистить. Этот звук образуется в глотке (или зёве) при выдохе вследствие некоторого сужения канала зёва. Сужение очень незначительно, поэтому шум трения „*Hauch-Laut*“ минимальный.

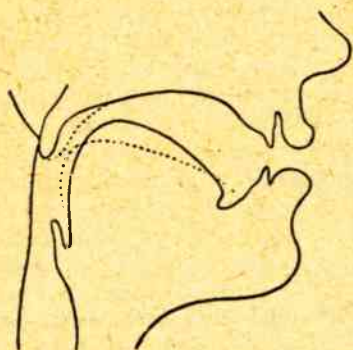


Рис. 13. Профили положения языка при заднеязычных и задненёбных щелевых согласных

———— заднеязычное „х“  
 - - - - - задненёбное [x]

Учащиеся часто путают [h] „*Hauchlaut*“ с русским заднеязычным „х“, произносимым с некоторым шумом трения. Поэтому надо следить с самого начала за чистым, бесшумным произнесением этого звука. В русском языке звук [h] отсутствует.

Фонема [h] встречается перед гласными и дифтонгами в начале коренной морфемы слова, а также в префиксах [hin] и [he:r], например: [haos] [ba'haozən] [ˈhinh'altən]; (префиксы [hin] и [he:r] как самостоятельные наречия могут быть тоже коренными словами); [h] имеется

также в двух суффиксах *heit* и *haft* [hæt] и [haft], бывших прежде самостоятельными немецкими словами, например, в словах [ˈkint'hæt] [ˈle:p'haft].

Так как фонема [h] образуется в глотке, то в полости рта ни один активный орган речи не принимает участия в её образовании, и при произнесении фонемы [h] язык и губы принимают уклад гласного, следующего за ним. В слове [ˈho:lən], например, губы сильно выдвигаются и напрягаются, и задняя спинка языка несколько приподнята, т. е. язык и губы принимают уклад гласного [o:].

Особое внимание надо обращать на чистое произнесение „*Hauchlaut*“ перед долгим закрытым [i:]. В этом случае учащиеся часто подменяют звук [h] „*ich-Laut*“ [ç], так как звуки [ç] и [i:] [ɪ] имеют, как известно, приблизительно одно и то же место образования; значит [hi:r], а не „çi:r“, также [hi:lt] [hi:s] [hi:p].

При артикуляции „*Hauchlaut*“ в потоке речи, когда перед ним стоит звук [ç], надо избегать уподобления второго звука первому, т. е. его смягчения, что легко происходит при небрежном произнесении этих звуков. Чаше всего звуки „ç + h“ встречаются на стыке личного местоимения [ɪç] и глагола с начальным [h], например: [ɪç 'ha:bə], [ɪç 'hø:rə], [ɪç 'hu:stə], а также в слове „*Eichhörnchen*“ [ˈæç'hœrnçən], „*reichhaltig*“ [ˈræç'haltɪç] или в словах типа „*Gleichheit*“ [ˈglæç'hæt], „*Freiheit*“ [ˈfreç'hæt]. В этих случаях надо следить за своевременным переходом уклада языка от положения с при-

поднятой средней спинкой в звуке [ç] к укладу языка при произнесении гласного, следующего за звуком [h]; например, в группе слов ['iç 'haltə], надо сразу после [ç] опустить всё тело языка и притом широко открыть рот, значит: не „'iç çaltə“, „'iç çəlfə“, а ['iç 'haltə] ['iç 'həlfə].

На практике оказывается, что легче оттянуть язык вниз или назад и поднять его заднюю спинку (гласные заднего ряда), произнеся: ['iç 'ho.lə] ['iç 'haftə] ['iç 'hu:stə], чем произносить без смягчения фонему [h] с последующим гласным переднего ряда; при этой артикуляции средняя спинка только несколько изменяет своё положение, опускаясь для произнесения гласных фонем [i:] [i] [e:] [ε], например: ['iç 'he:bə] ['iç 'həlfə] ['iç 'hi:ltə] ['iç 'hi:s] ['iç 'hi:p].

Произнесение „Hauchlaut'a“ [h] с предшествующим „ach-Laut'om“ [x] легче, хотя и здесь надо избегать уподобления одного звука другому; например, в словах

„nachher“ ['na-x' -he:r], lachhaft [ˈlax-haft], Nachhut [ˈna:x-hu:t].

При произнесении этих трудных звуко сочетаний надо сознательно производить соответствующие движения языком и губами и прислушиваться притом к чистому шуму звука [h].

### Упражнения на щелевые [ç] [x] [h]

||'iç ha:bə 'hōtə 'aen 'viçti-gəs 'fax 'apgə,le:kt || na-x'he:r bə'zu:xtə  
 'iç di- 'fēçt'ftündə 'unt 'y:ptə miç'tyçtiç 'im'fēçtən ||'aox das 'turnen {  
 gə'hø:rt tsu-maēnən 'kœrpərliçən 'fertiç,kæ:tən || das ziçərə 'hant,ha:bən de-r  
 'hantəln } fer'u:rzaxt mi-r 'mançə 'fro:ə mi'nu:tə ||.

### 4) Щелевые сонанты.

А. Переднеязычный боковой сонант—фонема [l] образуется от контакта кончика языка с альвеолами. Но одновременно с этим выдыхаемая струя воздуха выходит через две щели, образованные с каждой стороны рта между опущенными краями среднего языка и боковыми зубами (поэтому звук [l] называется боковым, по-латыни „латеральным“). В выходе воздуха из углов рта можно убедиться, держа ладонь перед ртом и произнося звук [l] (ещё лучше „tl“); произнесение звука [l] производит на ладони ощущение двух тёплых струек воздуха.

Произнесение немецкой фонемы [l] представляет трудности ввиду того, что её произносят по аналогии либо с смягчённым русским „л“, либо с твёрдым „л“. Однако немецкое [l] не совпадает ни с той, ни с другой фонемой русского языка.

Выясним сперва положение языка при произнесении двух русских сонантов, чтобы затем сравнить его с артикуляцией немецкого [l].

При русском смягчённом „ль“ передняя спинка и часть средней спинки языка прижаты к задней спинке передних резцов и к альвеолам, причём края языка лежат у боковых зубов, т. е. язык имеет плоскую форму, образуя маленькие отверстия между слегка опущенными краями средней спинки языка и зубами. Язык не сильно напряжён. Шум смягчённого „ль“ высокий.

При произнесении русского твёрдого „л“ передняя спинка языка приподнята и находится у альвеол. Средняя спинка языка слегка вогнута, а задняя спинка приподнята к мягкому нёбу приблизительно, как при гласном „у“. Язык сильно напряжён. Шум твёрдого „л“ низкий. При произнесении этих двух звуков необходимо внимательно следить за движениями спинок языка.

При произнесении немецкого [l] кончик языка лежит у альвеол, не у зубов. Средняя и задняя спинки языка опущены, так что края средней спинки языка не прикасаются к боковым зубам. Язык не напряжён.

По высоте тона немецкое [l] находится между низким тоном твёрдого „л“ и высоким смягчённого „ль“.

Следует ещё раз подчеркнуть, что если при произнесении немецкого [l] приподнят только кончик языка к альвеолам, и при этом рот довольно широко открыт, то сонант [l] не может звучать смягчённо, так как при ложкообразной форме языка и при широко открытом рте нельзя поднять среднюю спинку языка к твёрдому нёбу.

Если [l] всё-таки звучит смягчённо, то нужно проделать много раз подряд движение подъёма одного лишь кончика языка к альвеолам перед зеркалом и притом как можно быстрее и произносить [l], прислушиваясь, конечно, не смягчается ли звук. Быстрое оттягивание языка от альвеол должно предупредить подъём средней спинки; язык при этом движении имеет слегка вогнутую, ложкообразную форму, что уже окончательно исключает возможность палатализации.

Усвоив произнесение звука [l], полезно проделать для проверки упражнение, рекомендованное академиком Л. В. Щербой, а именно: не отнимая передней спинки языка от альвеол, произносить подряд 1) смягчённое „ль“ при одновременном подъёме передней и средней спинки, 2) немецкое [l] при опущенной средней и задней спинке и ненапряжённом языке и 3) твёрдое русское „л“, приподнимая заднюю спинку и напрягая всё тело языка. При внимательном выполнении этого упражнения можно ясно осознать движения спинок языка и почувствовать, какое движение связано с образованием каждого из трёх звуков.

О сочетаниях сонанта [l] с гласными и согласными фонемами можно сказать, что произнесение несмягчённого [l] труднее в положении перед гласным „а“, т. е. „la“, чем после гласного „а“, т. е. „al“, хотя [l] после „э“ и [a] тоже ошибочно смягчается, например, в словах „Mantel“, „Apfel“, „total“ [to:ˈta:l]; после краткого „э“ язык сразу должен занять правильное положение кончиком у альвеол, а не плашмя к нёбу, как в русских словах: „канитель“, „карусель“. В слове „Kamel“ [kaˈme:l], после долгой фонемы [e:], переход языка к укладу фонемы

[l] не такой стремительный и поэтому более лёгкий, также в словах: „Kiel“ [ki:l], „kühl“ [ky:l].

В словах типа „Wald“ [valt] [l] не так часто смягчается, как в словах типа „Feld“ [felt]. Средний подъём средней спинки языка звука [ɛ] ближе к укладу языка, имеющему место при смягчении, чем плоское положение языка при открытом рте при произнесении фонемы [a]. Перед долгими гласными фонемами, произнесёнными с более высоким подъёмом спинки языка, чем перед соответствующими краткими, сонант [l] особенно часто ошибочно подвергается смягчению: [li:t], [ʔe:bən] произнести труднее, чем [lit], [ʔernən]; [ʔy:gən] труднее, чем [ʔykə].

Перед гласными фонемами заднего ряда [o:] и [u:] произнесение сонанта [l] особенно трудно: при произнесении этих звукосочетаний участвуют „крайние“ части языка, сперва кончик языка для произнесения сонанта [l], затем задняя спинка языка для произнесения гласных фонем [o:] и [u:], так что переход от одного „действующего“ конца языка к другому должен происходить рывком так, чтобы средняя спинка не прикасалась к нёбу.

Произнесение „lu:“ и „lu“ требует более энергичного оттягивания всего тела языка назад после произнесения звука [l], чем это имеет место при произнесении „lo:“ и „lo“. При этом нёбо не должно быть задето средней спинкой, например:

[ʔlu:pə] — [ʔulə]

[ʔlo:bə] — [ʔlə].

Другое движение производит язык при произнесении „ly:“ и „ly“. Как известно, фонемы [y:] и [ʏ] — гласные переднего ряда, так что при артикуляции „ly:“ и „ly“ язык находится в передней части рта: при этом выдвинутая вперёд средняя спинка несколько опускается после произнесения [l] для свободного выхода воздуха при гласном [y:]. Но, произнося эти звукосочетания, учащиеся часто отодвигают язык назад, по аналогии с произнесением русского звукосочетания „лю“ (описание артикуляции гласных [y:] и [ʏ] см. стр. 37—38). Это оттягивание языка назад, конечно, совсем искажает звук.

Упражняясь в произнесении сочетаний звука [l] с гласными [u:] и [o:], рекомендуется произносить сначала звук [l] продолжительно, например „lllll + u:, llll + o:, ll + u, ll + ə“, чтобы твёрдо усвоить уклад языка при [l] и прислушаться к его чистому звучанию, а потом рывком оттянуть язык назад, вытягивая и напрягая при этом губы, как это полагается при каждом гласном. При произнесении „lllll + y“, „lll + œ“ язык не оттягивается, а только опускается и губы легко округляются.

### Упражнения на сонант [l]

1) ʔapən ʔa:bən

flax ʔklasə ʔgla:zɪç ʔla:dən

ʔla:kən ʔle:gən

ʔlɪpə ʔflɪmərən ʔblɪtsə

ʔli:bə glɪ:t ʔfli:der

ʔləkə blək fləs

'blɛtər 'fle:gəl 'kle:bən  
'leçəln 'leçərliç gə'leçtər  
'lœfən 'glœkçən 'klœtsə  
'lœ:zən 'flœ:tən 'blœ:kən

lo:p blo:s klo:s  
lʊst flʊs flʊxt  
'lu:pə blʊt flʊt  
blæ flāo 'lɔçtən

## 2) || de-r 'fry:lɪŋ ||

|| de-r 'hīməl } gl̩æçt 'æ:nəm 'blāoən 'ze:gəl || 'laoə "lyftə 've:ən ||  
di- "lerçe } 'trilərt vi- 'æ:n "zɪlbər'glœkçən || di- "naxti-gal } 'flœ:tət 'i:ɪr  
"li:bəs'li:t || 'in 'felt 'unt "vält } 'er'klɪŋen 'lʊsti-gə' li:dərjɪ 'blu:mən 'unt  
'bœmə 'bly:ən || i:vi- "li:plic 'ist\*dɔx de-r 'lents jɪ "kœmɪ "la:bə dɪç mit  
mi-r } 'in'lʊft 'unt 'liçtɪ

Б). Переднеязычный дрожащий сонант фонема [r]. Колебания кончика языка, вызванные струёй выдыхаемого воздуха, образуют щели переменной величины между кончиком языка и альвеолами. Сила шума звука [r] зависит от силы струи выдыхаемого воздуха и от напряжённости языка.

При произнесении немецкой фонемы [r] язык не напряжён и число колебаний не должно превышать двух, так что немецкое [r] слабее русского, которое может содержать от двух до четырёх колебаний и в общем звучит более энергично. (Одним колебанием считается двойное движение — вверх и вниз.)

Но неправильно думать, что русское „р“ во всех положениях раскатистое: перед гласными переднего ряда, особенно перед „и“, оно содержит только одно колебание, например, в словах „рис“, „Рим“, где оно, кроме того, палатализовано. Перед гласными заднего ряда русское „р“ значительно сильнее, например, в словах „рука“, „гром“. Самое сильное „р“ в русском языке бывает в конце слов после гласного, например, в словах типа „дар“, „вор“.

В конечном положении немецкое [r] самое слабое. В безударных слогах после редуцированного „ə“ оно почти совсем не произносится, и придаёт предшествующему гласному „ə“ своеобразный оттенок „muto(r)“ „fensto(r)“. (В берлинском диалекте слова типа „Vater“ „Mutter“ произносятся с а-образным концом, например: „fa:ta-“ „mʊta-“, но это произношение не соответствует норме литературного языка.)

После гласных фонем (особенно после долгих гласных), в корне слов типа [va:r] [de:r] [fu:r] [darf] [hart], сонант [r] звучит очень слабо; в сущности колебаний кончика языка тут нет, а только подъём кончика языка к альвеолам после гласного; этот подъём чуть удлиняет особенно краткий гласный и создаёт различие в звучании пар слов, например: [ba:t] — [ba:rt], [hat] — [hart], [ʃpɔt] — [ʃpɔrt].

Сонант [r] чрезвычайно часто подвергается палатализации перед гласными фонемами переднего ряда, не меньше, чем сонант [l], по ана-

логии с русским произношением. Надо очень внимательно и осторожно произносить [r], особенно перед долгими гласными переднего ряда в сочетаниях типа [ri:f] ['ry:bə] ['re:dən] ['gry:sə] ['trø:stən] [gry:n]. Упражняясь в произнесении этих звуко сочетаний, следует сначала произносить более раскатытое, удлинённое „rr“, сперва отдельно от следующего гласного, чтобы оно звучало абсолютно не палатализовано. Очень важно артикулировать [r] только кончиком языка, приоткрыв рот, и не изгибать среднюю спинку языка, прикасаясь краями языка к верхним боковым зубам. При упорном произнесении смягчённого [r] перед гласными переднего ряда можно заменить его несмягчающимся язычковым „R“.

В безударных слогах перед редуцированным „э“ надо также остерегаться палатализации [r], например, в словах типа ['e:rə] ['fvø:rə]. В начале слова и слога, например, в словах типа [rant] [ru:m] и в сочетаниях [brant] [gru:s] [r] произносится несколько сильнее, с двойным колебанием кончика языка.

Кроме переднеязычной фонемы [r], в немецком языке имеется „язычковое“ „R“ (Zäpfchen-R).

При его произнесении напряжённый язычок („uvula“) опускается на заднюю спинку языка и приводится в колебательное движение струёй выдыхаемого воздуха. В немецком языке имеются язычковые звуки „R“ с большим и меньшим количеством колебаний. Иногда этот звук немного заглушается и почти уподобляется [x] „ach-Laut“y“, тогда он превращается в задненёбный щелевой, например, в словах „gaxtən“ вместо ['gartən], „'əxtnuŋ“ вместо [''ɔrdnuŋ], или же он произносится как звонкое „x“ — „γ“.

Язычковое „R“ имеет большое распространение в городах Северной и Средней Германии; на юге Германии язычковое „R“ не употребляется.

### Упражнение на сонант [r].

||'dy:stər 'unt 're:guŋs'lo:s} 'ra:kt \*di 'ri:zi:gə/ 'fʋartsə ru- 'i.nə {  
'in de.n 'rø:tlīçən "'a:bənt'himəl|| 'niçts 'ry:rt\* ziç' ,riŋs'um|| 'kaen 'rœs-  
laen} 'tra:pt mit 'aenəm 'raetər 'in 'glentsəndər 'rystuŋ {durç das\* "burk-  
'to:r|| 'kaen 'rø:slaen} rapkt 'an de-r 'risi-gən 'maoər 'em'po:r|| 'grø:sə {  
'ru:m| "raeç,tu:m| "'aləs 'li:kt 'in 'fʋt 'unt 'mo:dər||

### 5. КОЛИЧЕСТВО СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ.

Все согласные фонемы в словах немецкого языка произносятся кратко; согласные щелевые, дрожащие, носовые, боковой сонант [l] как отдельные звуки можно произносить протяжно, но в слове они

никогда не произносятся протяжно. Удвоенный коренной согласный, как известно, произносится как один краткий звук. Обыкновенно он является признаком краткости предыдущего гласного (см. стр. 55—56), как, например, в словах: *kommen* ['kɔmən], *Wolle* ['vɔlə].

Сдвоенные согласные, стоящие на стыке двух морфем, а именно между двумя корнями сложного слова, а также между приставкой и корнем, произносятся в немецком языке следующим образом: если согласные по своему способу образования могут быть произнесены протяжно (виды этих согласных перечислены в начале главы), то они слегка „растягиваются“ на стыке двух морфем; например, в слове „*annehmen*“ префикс „*an*“ кончается сонантом [n] и корень „*nehmen*“ начинается тем же сонантом [n]; находящийся в таком положении, на стыке, на грани двух морфем сонант [n] произносится несколько удлиненно, также [f] в словах „*auffahren*“ или [r] в слове „*zerreißen*“. (При более протяжном произнесении фонемы [r] число колебаний кончика языка увеличивается.)\* Звук при произнесении этого удлиненного согласного не прерывается, т. е. звук артикулируется только один раз, не „*auf + fahren*“, „*an + nehmen*“, „*Kol + lege*“.\*\*)

Такие сдвоенные согласные академик Л. В. Щерба называет „двухвершинными“; они могут находиться только на слогоразделе. Н. Д. Кирилловская пишет: „Между сдвоенными согласными нет замыкания, но так как согласный, стоящий в конце слога, является затухающим, а согласный в начале следующего слова — нарастающим, мы ощущаем слоговую грань между сдвоенными согласными, благодаря разности напряжения\*\*\*). Таким образом, в случае сдвоенного (геминированного) согласного на стыке двух морфем, граница слога проходит в середине согласного, в месте ослабления напряжения, например, слово „*Lauffeuer*“ трёхсложное, граница первого и второго слога проходит в „седловине“ несколько протяжного фрикатива „f“ (графически это можно изобразить фигурой Ψ, изображая этим знаком слабое напряжение середины звука).

В транскрипции сдвоенные согласные на стыке морфем изображаются двойным согласным со знаком лигатуры над ним, указывающим на слияние двух звуков, например:

[ˈlaʊff̥fɔər] [ˈfɪrm̩m̩yt͡sə] [ˈtʰɪf̥fʌnts].

В орфографии слова типа „*Stilleben*“ „*Schalleretter*“ „*Stimmittel*“ пишутся с двумя согласными вместо трёх на стыке двух морфем.

\*) Обратите внимание на смыслоразличительную функцию фонем [u:] и [ʊ] в производных словах со звуком [r] на стыке морфем:

[fɛrr̩:st] закопелый

[fɛrr̩st] обрусевший

\*\*) В иноязычных словах в меньшей мере ощущается столкновение сдвоенных согласных на границе морфем, и поэтому эти звуки в сущности произносятся без всякой протяжности.

\*\*\*) Н. Д. Кирилловская, Звуки французского языка, стр. 113.

В связи с этим соединённая в одно слово фраза, например: „Verdammichnochmal“ может вызвать сомнение, следует ли произносить её как: „Verdamm mich...“ или „Verdamm ich...“ В таких случаях надо руководствоваться единственно семантическими соображениями и в данном примере правильным вариантом будет конечно: „Verdamm mich nochmal“ — будь я проклят, а не „Verdamm ich...“ — „проклинаю я“, что не имеет никакого смысла.

Мгновенные смычно-взрывные согласные не могут произноситься протяжно, поэтому при встрече двух глухих смычно-взрывных на стыке морфем смыкание органов речи чуть задерживается перед взрывом, искусственно удлиняя этим звук. Но и здесь не должно быть двух смыканий и двух взрывов; например: [ʃtɑtʰto:r] [rʏkʰke:r] [ʰapʰrələn]. Граница слогов падает в промежуток между смыканием органов речи и взрывом.

Сдвоение аффрикат на стыке двух морфем — чрезвычайно редкое явление. Если оно встречается в сложном слове, то сливать две аффрикаты в один звук нельзя, а надо их произносить отдельно, например [ʰkr̥ɔtsʰtsu:k] [dampʰpfaefə] [gəʰbu:rtsʰtsimər].

При столкновении одинаковых согласных между двумя словами в предложении эти согласные произносятся обыкновенно так же, как и между морфемами слова, например ve:rʰraetət ..., ... ʃtuːdi:rʰtə ʰt̪s̪eːˈmi: ....

Если на стыке морфем или слов сталкиваются однотипные согласные, один глухой, другой звонкий, например [t]—[d], [s]—[z], то органы речи ведут себя так же, как и при столкновении сдвоенных глухих согласных: уклад органов речи остаётся неизменённым при глухом и звонком согласном; момент задержки взрыва совпадает с началом колебаний голосовых связок, например: [ˈblintʰdarm] [ˈraopʰbaɔ-ʃzy:tʰdɔtʃ] [ʰapʰbr̥eçən] [ʰaɔfʰvendən] (о полувзвонких согласных см. стр. 90—91). Знак лигатуры над парой согласных, одним глухим и одним звонким, типа [t]—[d] [f]—[v] в транскрипции также применяется. \*)

Неправильно считать, что в словах с двумя согласными фонемами, глухой и звонкой, стоящими на стыке морфем, в сущности произносится только вторая звонкая. Для того чтобы убедиться в противном, следует произнести, например, слово [ʰapʰbr̥eçən], произнося отдельно краткое начальное [a] приставки, а затем слово [br̥eçən]. В таком случае получится искажённое слово „aʰbr̥eçən“. Краткий же гласный [a] с сильным отступом в правильно произносимом слове [ʰapʰbr̥eçən] короче и глуше, чем отдельно произнесённое [a]; имплозия или начало взрывного звука [p] ощущается вследствие смыкания губ. При

\*) В звуке различают три фазы. Начало звука называется приступом гласных, имплозией смычно-взрывных и экскурсией щелевых, коренная фаза звука называется выдержкой звука; третья фаза называется отступом гласных, эксплозией смычно-взрывных и рекурсией щелевых.

встрече согласных [p — b], [t — d], [k — g], [s — z], [f — v] на стыке двух морфем произносится один звук, глухой в первой стадии и звонкий в последней.

Кроме того, присутствие первого глухого согласного является причиной полувзвонкости, т. е. оглушения начала второго звонкого согласного [ʼap\*ʼbreʂɐn] (звёздочка перед звуком \*b указывает на его полувзвонкость).

#### Перечень согласных фонем немецкого языка

[p] [b] [m] [f] [v] [pf] [t] [d] [n] [l] [r — R]  
[s] [z] [ts] [ʃ] [ʒ] [tʃ] [j] [ç] [x] [k] [g] [ŋ] [h]

#### Перечень согласных фонем русского языка

„п“ „п’“ „б“ „б’“ „м“ „м’“ „ф“ „ф’“ „в“ „в’“ „т“ „т’“  
„ц“ „ч“ „д“ „д’“ „н“ „н’“ „л“ „л’“ „р“ „р’“ „с“ „с’“  
„з“ „з’“ „ш“ „ш’“ „ж“ „ж’“ „к“ „г“ „х“ „х’“

Согласные фонемы русского языка обозначены русскими буквами.

**УПОДОБЛЕНИЕ, ИЛИ АССИМИЛЯЦИЯ.**

В потоке речи звуки находятся в постоянном взаимодействии. Соприкасаясь непосредственно друг с другом, звуки становятся сходными с соседними звуками, т. е. теряют часть своих характерных особенностей, уподобляясь соседнему звуку.

Так, для произнесения согласных, стоящих перед лабиализованным гласным, органы речи принимают заранее огубленный уклад следующего за ними гласного, например, в слове „Glut“ [glu:t], [ɪ] — под влиянием огубленного [u:] сильно огубляется. По словам академика Л. В. Щербы, в русском языке гласные, стоящие перед носовым сонантом, принимают носовую окраску к концу своей артикуляции, т. е. мягкое нёбо опускается до окончания звучания гласного; например, в слове „Дон“ „о“ к концу принимает несколько носовую окраску \*).

Такое незначительное уподобление не осознаётся в потоке речи, особенно в родном языке, так как оно затрагивает только небольшую долю характерных особенностей звука (например, долю его звонкости). Оно мало выделяется в потоке речи и, главное, не изменяет значения слова, т. е. оно не фонематично.

К такого рода ассимиляции можно причислить полувзвонкость немецких звонких согласных после глухого согласного. Однако, при изучении немецкого языка полувзвонкость должна сознательно усваиваться учащимися.

Каждый язык имеет свои законы ассимиляции, на которые надо обращать внимание учащегося, так как учащийся невольно применяет в иностранном языке законы ассимиляции родного языка.

Мы будем излагать в этой главе только случаи так называемой частичной ассимиляции, т. е. те случаи, когда два звука ассимилируются только по одному признаку: 1) по оглушению; например, в слове „Krebs“ [kre:ps] звонкое [b] под влиянием следующего глухого [s] потеряло свою звонкость и также стало глухим (случаев ассимиляции по озвончению в немецком языке не бывает), и 2) по активному органу речи, т. е. когда один звук уподобляется другому по месту

\*) Курс лекций по общей фонетике, читанный академиком Л. В. Щербой в Московском университете 1943/44 г.

своего образования; например, в слове krank [kraŋk] переднеязычный сонант [ŋ] превратился в заднеязычный сонант [ŋ] под влиянием соседнего заднеязычного смычно-взрывного [k].

**Примечание.** При полной ассимиляции звук перестаёт существовать в слове, так как вполне уподобляется соседнему или вообще другому звуку в слове: например, в старом слове „hochfärtig“ [ˈhoːxˈfɛːrtɪç] — „высокомерный“ звук [x] ассимилировался с [f] и образовалось новое слово „hoffärtig“ [ˈhœffɛrtɪç].

По направлению действия фонемы различают прогрессивную и регрессивную ассимиляцию.

**Регрессивная ассимиляция.** Если звук уподобляется следующему либо по сонорности, либо по активному органу, т. е. по месту образования, то происходит регрессивная ассимиляция, например, в слове „gibst“ под влиянием глухих „st“ „b“ произносится как „р“ — [giːpst]. Или же в слове selbst [zɛlpst] глухость звуков „st“ распространяется на соседнее [b] и поглощает его звонкость.

Разберём ещё несколько примеров регрессивной ассимиляции по оглушению согласного: в слове Herbst [hɛrpst], под влиянием глухих согласных „st“ звонкое [b] оглушается и превращается в глухое „р“, также в словах „Obst“ [ˈoːpst] и др.

В глагольных формах конечные звонкие согласные корня перед личными окончаниями „st“, „t“ и перед суффиксами „te“, „t“ всегда оглушаются, например: du lobst [duːloːpst], er trägt [ˈeːr trɛːkt], ich fragte [ˈɪçˈfraːktə].

В немецком языке встречается ассимиляция по оглушению как регрессивная, так и прогрессивная; ассимиляция по озвончению в немецком языке совершенно отсутствует.

**Прогрессивная ассимиляция.** Если конец артикуляции одного звука задерживается дольше нормы, то артикуляция начала следующего звука уподобляется характерной особенности предыдущего звука. Это называется прогрессивной ассимиляцией; например в группе слов: „Bist du?“ [bɪst \*ˈduː] \*) пассивность голосовых связок артикуляции глухих „st“ задерживается и переходит на начало звонкого [d], которое частично оглушается.

При прогрессивной ассимиляции в немецком языке артикуляционная особенность, в данном случае оглушение, распространяется не на все фазы следующей фонемы: звонкий согласный под влиянием предыдущего глухого теряет часть своей звонкости, он имеет почти глухое начало и только звонкий конец, т. е. он становится полувонким. Это значит, что происходит процесс прогрессивной ассимиляции по частичному оглушению; например: Kommst du? [ˈkɔmst \*ˈduː] звонкий согласный [d] под влиянием предыдущего глухого [t] становится полувонким; также в словах: Sind Sie? [zɪnt \*ziː], mit dem [mit \*deːm], das sie [das \*ziː], и многих других.

\*) В транскрипции полувонкость обозначается звёздочкой перед полувонким согласным.

Полузвонкость согласных встречается, кроме того, в первом согласном звуке предложения и в согласном, стоящем внутри предложения после паузы, например:

[\*balt } virt'es 'ʃnaən] или [iç fer'ʃte:ə } \*das \*du diç 'aofre:kst].

В русском языке имеется только регрессивная ассимиляция, как по оглушению, так и по озвончению; например, в слове „здоба“ (здоба) глухое „с“ озвончается под влиянием следующего звонкого „д“, а в слове „встань“ (фстан') звонкое „в“ оглушается под влиянием соседнего глухого „с“.

В русском языке полувзвонкость согласных отсутствует; имеются только звонкие и глухие согласные. Поэтому необходимо, для предотвращения произнесения согласных фонем наподобие русских, обращать внимание при полувзвонкости немецких согласных в определённых позициях на некоторое усиление шума и заглушение голоса.

Физиологически полувзвонкость объясняется запаздыванием начала колебаний голосовых связок при произнесении полувзвонких согласных.

Профессор Бернштейн\*) графически изображает полувзвонкие согласные следующим образом: [t̥d], [p̥b], [k̥g], [s̥z], т. е. начало звука глухое, конец озвончается.

По последним данным фонетики немецкого языка полувзвонкие согласные, встречающиеся чаще в немецком языке, чем звонкие, считаются фонемами, а звонкие — их вариантами, например:

[\*dɔrf] — [t̥ɔrf], [\*baen] — [p̥aen]; [\*gartən] — [k̥artən].

На стыке двух согласных, глухого и последующего звонкого, где в немецком языке должна происходить прогрессивная ассимиляция по частичному оглушению, русский учащийся, привыкший к регрессивной ассимиляции, применяет в этом случае регрессивную ассимиляцию по озвончению, т. е. ошибочно озвончает глухой согласный; например „hazd du-“ вместо [hast \*du-] „'ez gī:pt“ вместо [es \*gi:pt].

Это чрезвычайно распространённая ошибка русских, изучающих немецкий язык, поэтому каждое слово с конечным глухим перед следующим звонким находится в опасности быть озвончённым регрессивной ассимиляцией.

Надо твёрдо запомнить, что в немецком языке нет ассимиляции по озвончению, и что существует только одна ассимиляция по оглушению.

Полувзвонкость влияет, между прочим, на преобладание глухих согласных в немецком языке над звонкими. В русском языке нет такого преобладания глухости согласных; наоборот, ассимиляция по озвончению встречается чаще, чем ассимиляция по оглушению.

\*) С. И. Бернштейн, Курс лекций по фонетике немецкого языка, читанный аспирантам МГПИИЯ в 1938 г.

**Позиционное  
оглушение  
согласных  
фонем в конце  
слова и слога.**

Другой вид оглушения согласных немецкого языка — это позиционное оглушение немецких согласных фонем, т. е. оглушение их в определённом положении или в определённой позиции в слове.

По закону оглушения последней согласной (Auslautgesetz), все звонкие согласные фонемы, кроме сонорных, в конце слова и слога произносятся в немецком языке глухо, но без придыхания; например, слова:

Wald [valt], Wäldchen ['vɛltçən],

Kalb [kalp], Kälbchen ['kɛlpçən]

В словах [ˈnøːtɪç] — [ˈnøːtɪ-ge] звуки [ç — g] чередуются в зависимости от их положения в конце слова или между двумя гласными.

В русском языке конечные согласные фонемы слова также оглушаются, например „сат“, „лоп“, „шак“. В конце же слога оглушение или озвончение конечного согласного происходит по законам регрессивной ассимиляции: если после конечного звонкого в слове следует глухой согласный, то звонкий согласный под влиянием последнего оглушается; и наоборот, звонкий согласный сохраняет звонкость предыдущего звонкого; например, в слове „лодка“ „д“ корня перед глухим „к“ оглушается, и слово произносится „лотка“; но в слове „водный“ звонкое „д“ перед сонантом „н“ сохраняет свою звонкость. То же самое явление происходит в потоке речи между словами, например, в сочетании слов „через мост“ „з“ сохраняет свою звонкость перед сонантом „м“, но в сочетании слов „через канаву“ „з“ перед глухим „к“ оглушается, и получается „черес канаву“.

Ни в коем случае не следует переносить на немецкий язык звонкость конечного согласного в слове перед другим звонким, что является типичным для ассимиляции русского языка; в немецком языке, как уже сказано, оглушение конечного согласного в слове обязательно. Слово „lieblich“ по признанной норме произношения правильно звучит [ˈliːplɪç], также nördlich [ˈnœrtlɪç], möglich [ˈmøːklic] и т. п.

Исключениями из этого правила является ряд слов, в которых конечный согласный в слове сохранил звонкость по разным причинам: либо вследствие преобразования этого слова в течение столетий, например, в слове „Adler“ [ˈʰaːdlɐ], образованном из „Adelaar“ [ˈʰaːdɛlˈʰaːr], где звонкий согласный [d] находился между двумя гласными; либо вследствие выпадения редуцированного „ə“ согласный очутился в конце слога перед другим согласным, но сохранил свою звонкость; например: [ˈɛsˈrɛːgnət] от [ˈrɛːgən], [ˈvaːgnɐ] от [ˈvaːgən], [ˈneːbliç] от [ˈneːbəl], [ˈniçtsˈyːbləs] от [ˈyːbəl], [ˈgeːgnɐ] от [ˈgeːgən], [ˈhandlɐ] от [ˈhandəlɪn], [diːˈʊnzrɪːgən] от [ˈʊnzɐ] и др.

**Ассимиляция  
по активному  
органу речи.**

Один звук может уподобляться соседнему или вообще другому звуку в слове по месту образования. Этим упрощается работа органов речи при произнесении слова. Это явление называется ассимиляцией по активному органу речи.

Если, например, первоначально слово звучало „Inbiß“ [ˈʰɪnbɪs], а теперь „Imbiß“ [ˈʰɪmˈbɪs], то это произошло по-

тому, что перед двугубным [b] переднеязычное [n] слова „Inbiß“ превратилось в двугубное [m], уподобляясь, таким образом, по месту образования двугубному [b]. Ассимиляцию по активному органу речи мы наблюдаем также в словах, в которых переднеязычное [n] перед заднеязычным [k] превратилось в заднеязычное [ŋ], например, в слове „Bank“ [baŋk].

Чередование согласных [ç] и [x] в корне одного и того же слова после гласных переднего и заднего ряда можно рассматривать как результат ассимиляции по активному органу речи, например, в словах Bach [bax] — Bäche [ˈbæçə], Tuch [tu:x] — Tücher [ˈty:çər], т. е. гласные переднего ряда [ɛ] [y:] тянут за собой согласный, имеющий то же место образования, в данном случае щель (различной ширины) между средней спинкой языка и центром верхнего нёба; гласные заднего ряда [a:] и [u:] требуют произнесения после себя задненёбного [x].

Интересно сравнить ассимиляцию „ich-Laut'a“ и „ach-Laut'a“ в немецком языке с ассимиляцией звука „х“ в русском языке. В немецком языке в этом случае происходит прогрессивная ассимиляция и, поэтому, например, слово „Achilles“ [ˈa-ˈxiləs] произносится с „ach-Laut'ом“, стоящим после гласного заднего ряда [a]. В русском языке, наоборот, происходит регрессивная ассимиляция, и в том же слове „Ахиллес“ звук „х“ смягчается под влиянием последующего „и“: „ах'и'л'ес“. То же самое наблюдается в слове „Echo“: по-немецки [ˈɛço-], по-русски „эхо“.

#### Практические указания относительно ассимиляции в немецких словах.

1. Следует остерегаться регрессивной ассимиляции по озвончению между отдельными словами и морфемами слова, например: „gəˈvɪz dɔx“ вместо прогрессивной ассимиляции по частичному оглушению звука „d“ [gəˈvɪsˈdɔx]; также „ˈaʊv de-m“ вместо [ˈaʊfˈde-m], „ʊndiː“ вместо [ˈuntˈdiː]; „ˈaʊv ga:bə“ вместо [ˈaʊfˈga:bə]; „laʊbbəʊm“ вместо [ˈlaʊpˈbəʊm]; ˈɔbˈglæç вместо [ˈɔpˈglæç]; ˈfɪzˈzupə вместо [ˈfɪfˈzupə]; ˈkʊdʒˈbɔk вместо [ˈkʊtʃˈbɔk]; ˈzadzbəˈto:nʊɐ̯ вместо [ˈzatsˈbəˈto:nʊɐ̯].

2. В немецком языке доминирующую роль играют глухие согласные. Полную звонкость немецкие согласные имеют только в положении между гласными, например: [la:den] [ˈra:zən]. Конец слова и слога всегда звучит глухо (если слово и слог не кончаются на сонант). Чёткое, несколько утрированное произнесение конечного глухого согласного в слове и слоге упраздняет до некоторой степени надобность сознательного частичного оглушения следующего звонкого

согласного. Правильнее произносить слово „dasselbə“ с полным оглушением второго согласного, чем „dazzelbə“ с неправильным озвончением первого согласного; правильно слово звучит [das\*ˈzɛlbə] с небольшим оглушением второго согласного „\*z“.

3. Надо твердо запомнить, что „ich-Laut“ произносится после гласных переднего ряда [i:] [ɪ] [y:] [ʏ] [e:] [ɛ] [ø:] [œ], дифтонгов [æ] и [ɔ̃], так как „ich-Laut“ [ç] — тоже звук передней формации, образованный средней спинкой языка. Также нужно запомнить употребление „ach-Laut“ [x] после гласных заднего ряда [a:] [ɑ] [o:] [ɔ] [u:] [ʊ] и дифтонга [ɔ̃], так как образование этих звуков происходит в задней части рта при подъёме задней спинки языка.

Примечание: Об отсутствии ассимиляции „ich-Laut“ в суффиксе „chen“ с последним согласным корня слова в словах типа Mamechen [maˈmaːçən], Schuhchen [ˈʃuːçən] см. стр. 78.

4. Нельзя смягчать согласные, особенно [l], [r], [t], [d] и др. перед гласными переднего ряда и перед дифтонгами; произнесите [ˈrøːtə], а не „r'øːtə“, [ˈklyːgər], а не „kl'y:gər“, [tiːf], а не „t'i:f“, [ˈgryːsə], а не „gr'y:sə“.

5. Надо избегать палатализации сонантов [l] [r] [n], стоящих перед „ich-Laut“ом (который, между прочим, является палатальным, но не палатализованным звуком); например, в словах:

|        |          |              |
|--------|----------|--------------|
| solch, | Lerche,  | manchmal     |
| [zɔlç] | [ˈlɛrçə] | [ˈmançˈma:l] |

Упражняясь в произнесении этих звуков, надо сперва искусственно удлинять сонант, чтобы точно осознать уклад передней спинки языка при его произнесении, и при этом прислушиваться к его несмягчённой окраске, а затем поднять среднюю спинку языка для артикуляции „ich-Laut“а; значит, „vel...ç“, „man...ç“ (не как „Манька“), „fur...çt“.

В последнем случае лучше произносить несколько раскатистое [r], чем смягчать его.

6. Буквы „ng“ служат для обозначения в письме единого звука [ŋ] в корне слова и в суффиксах „ung“, „lig“, например, fangen [ˈfʌŋən], Übung [ˈyːbʊŋ], [ˈliːplɪŋ]; однако звуки [n] и [g], относящиеся к разным морфемам слова, не сливаются в единое [ŋ], но произносятся отдельно как „n + g“; например, слово „angenehm“ звучит [ˈʰʌŋəˈneːm], но не „ʰʌŋgəˈneːm“, так как здесь имеются две морфемы, приставки „ʰan“ + „gə“ и корень „neːm“; также „angreifen“ [ˈʰʌŋˈgrɛfən], а не „ʰʌŋˈgrɛfən“.

Перед звуком [k] в корне слова [n] переходит в [ŋ], например, Anker [ˈʰʌŋkər], Enkel [ˈɛŋkəl]; но на границе морфем переднеязычное [n] не уподобляется заднеязычному [k], например, ankommen [ˈʰʌnkɔmən], а не „ʰʌŋkɔmən“, Anklage [ˈʰʌŋˈklaːgə], а не „ʰʌŋˈklaːgə“.

При быстром темпе речи эта ошибка легко проскальзывает при наличии соседних звуков [п] и [к].

В латинских словах также нельзя произносить заднеязычное [ŋ] вместо переднеязычного [п] перед [к] и [g] главным образом между префиксом и корнем, т. е. сделать неправильную ассимиляцию по активному органу речи (по задней спинке языка), например: konkret [kɔn'kre:t], а не „kɔŋ'kre:t“, Kongress [kɔn'gres], а не „kɔŋgres“.

Сочетание согласных ŋ + g встречается в немецком языке в нескольких не немецких словах, например: Ungarn [ˈʊŋɡarn], Mongolei [mɔŋɡoˈlæi], Mongole [mɔŋˈɡo:lə], Singular [ˈzɪŋɡuˌla:r] pharyngeal [faˌrɪŋˈɡa:l].

## СЛОГИ.

Частицы речи, ясно выделяющиеся при медленном темпе речи, являются фонетическими слогами.

Понятие „слог“ имеет различные толкования. По теории академика Щербы, слог — это единство интенсивности и сонорности звуков речи, в котором один звук доминирует по своей интенсивности и сонорности над остальными, подчиняющимися ему и приспособляющимися к нему. Таким слогообразующим звуком является гласный (или дифтонг). Академик Щерба говорит, что гласный, это „разлитая энергия или разлитое напряжение во всем речевом тракте, что гласный — результат напряжения всего речевого аппарата, от голосовых связок до губ (см. стр. 22). В согласных характерно напряжение только органов речи, образующих препятствие, при пассивном состоянии остальных органов речевого аппарата“ (см. стр. 23). Поэтому, исходя из активности всего речевого аппарата, согласные произносятся с менее сильным напряжением, чем гласные.

По мнению профессора С. И. Бернштейна\*), слог — это естественная группировка смежных звуков в потоке речи.

Каждый слог имеет так называемую вершину слога (Silbengipfel) и границу слога (Silbengrenze). Вершиной слога являются слоговой или слогообразующий звук, обыкновенно гласный или дифтонг. Слогообразующим звуком может также быть согласный, обыкновенно сонант; например, в немецком разговорном языке в слове Himmel „himl“, звук [l] вследствие редукции безударного гласного „ə“ становится слоговым.

Границей или краем слога является обыкновенно неслоговой звук — согласный.

Для определения границы слога существуют различные специальные правила в отдельных языках.

Академик Л. В. Щерба указывает в „Фонетике французского языка“ § 86 на то, что каждый согласный может иметь три формы: 1) сильноконечную, когда „конец согласного сильнее его начала — сильноконечные образуют начало слога, например, [ʔma:ləp]; 2) силь-

\*) С. И. Бернштейн, Курс лекций, читанный в 1938 г. аспирантам МГПИИЯ.

ноначальную, когда конец согласного слабее его начала", — сильноначальные образуют конец слога, например, [lam]; двухвершинную (сдвоенную), когда и начало и конец согласного являются одинаково сильными, середина же его значительно ослаблена; двухвершинные бывают только на слогоразделе (см. стр. 86—87).

В немецких словах в открытом слоге, оканчивающемся долгим закрытым гласным, выдержка гласной фонемы (см. стр. 87) является вершинной слога, а слабый отступ гласной фонемы — его границей, например:

[ˈblaːzən] [ˈruːfən].

Дифтонги также содержат как вершину слога — на первом ударном гласном, так и границу — на втором безударном неслоговом гласном; например:

[bläʊ] [ˈhʊtə].

Очень важно уяснить себе, какие бывают типы слогов. Различают морфологические (или этимологические), орфографические и фонетические слоги. (О закрытых и открытых слогах, см. стр. 28.)

О морфологическом слоге идёт речь при разделении слова на морфемы, на значимые части слова, например, в слове Begrüßung [bə + ˈgryːs + uŋ], „be“ — префикс, „gryːs“ — корень слова, а „uŋ“ — суффикс. Морфемы образуют морфологические слоги слова.

Орфографическое слогоделение происходит по правилам, определяемым орфографией данного языка. Принципы орфографического слогоделения в различных языках различны; например, в немецком двусложном слове с сочетанием согласных „st“ в корне, согласный „s“ не может быть границей слова, т. е. не может быть отделён от согласного „t“: например, в слове „ha-stig“. Сочетание же „sp“ разъединяется по двум слогам, например, в слове „Wes-pe“.

Фонетический слог, обозначающий естественное членение звуков в потоке речи, обыкновенно совпадает с орфографическим слогом. Однако, между орфографическими и фонетическими слогами бывают иногда расхождения вследствие того, что орфографическое слогоделение подчинено иногда устарелым правилам. При орфографическом слогоделении не учитывается современное произнесение некоторых звуко сочетаний. Примером этого может служить приведённое выше слово „hastig“ (ha-stig), которое при делении на фонетические слоги даёт фактическую картину группировки звуков слова: первый слог „has“ — закрытый слог с кратким гласным, второй слог безударный „tig“ [ˈhas-tɪç]. В орфографическом слове „ha“ слова „hastig“ не учтён главный показатель краткости гласного — закрытый слог, и согласный „s“ отрывается от краткого гласного.

Ещё большее расхождение между орфографическими и фонетическими слогами имеет место в слогоделении слова с согласными „ng“ в корне слова. Из главы „Согласные фонемы“ известно, что буквы „ng“ в современном немецком языке обозначают единый звук — фонему [ŋ], а никоим образом не два звука „n + g“. Несмотря на это, орфогра-

фическое слоговоеделение до настоящего времени требует проведения границы слогов между „п“ и „g“ („fan-gen“), что, конечно, в корне неверно и только вводит учащихся в заблуждение в отношении произнесения звука [ŋ].

Примечание. Раньше звуки „п“ и „g“ произносились раздельно

То же самое расхождение между орфографическими и фонетическими слогами имеет место при делении на орфографические слоги слов, содержащих в корне аффрикаты [pf], [ts] или [tʃ]. Фонетически единые звуки — аффрикаты — разрываются при орфографическом слоговом делении на две части, что искажает характерное свойство аффрикат как единых звуков; например, при орфографическом слоговом делении слова „Katze“, „Tropfen“, „rutschen“ делятся на следующие слоги: „Kat-ze“, „Trop-fen“, „rut-schen“.

Следует обращать внимание учащихся на эти „архаизмы“ в немецком орфографическом слоговом делении и указать им на несовпадение письменной и устной речи в слоговом делении.

Фонетическое, обыкновенно и орфографическое, слоговоеделение происходит в немецких словах следующим образом. Граница слогов находится 1) между двумя гласными, ударным и безударным, например: säen [ˈzɛ: + ən], stehen [ˈʃtɛ: + ən]; 2) между дифтонгом и монофтонгом (простым звуком), например: schauen [ˈʃɑ̃ + ən], teuer [ˈtɔ̃ + əɐ̯]; 3) между двумя коренными согласными, например, Winter [ˈvɪn + tər]; 4) между долгим гласным и следующим согласным (в открытом слове), например: lesen [ˈle: + zən], Boden [ˈbo: + dən]; 5) перед последним из нескольких согласных, например, Ernte [ˈɛrn + tə], если последними согласными не являются сочетания согласных „st“ или аффрикаты, которые в этом случае не разъединяются, например, Gerste [ˈgɛr + stə], stampfen [ʃtam + pən].

Особым случаем фонетического слоговогоделения в немецком языке является помещение границы слога после краткого гласного и следующего коренного согласного; этот слог соответствует орфографическому слогу с кратким гласным, причём краткость гласного обозначена удвоенным согласным, и граница слогов проходит между двумя согласными, как например, в словах Wat-te, Ek-ke. По принципу сильного отступа гласных нельзя разделить краткий гласный от следующего согласного, так что слог должен быть закрытым и, например, в слове [ˈtʰarə] между кратким [a] и следующим согласным „р“ не может проходить граница слога. Обыкновенно в таких случаях фонетическая граница слога проходит как бы в середине согласного. Однако такое слоговоеделение внутри согласного нельзя произносить без удлинения согласного, а затяжка в произнесении согласного противоречит правилу краткости всех согласных в немецких словах.

По теории Л. В. Щербы, слогораздел в словах типа „Watte“ [ˈvat-ə], „Ecke“ (ˈɛk-ə) объясняется сильноначальной формой согласных фонем, в данном случае [t] и [k]. Профессор Зиверс \*) указывает на

\*) E. Sievers. Grundzüge der Phonetik. Die Silbentrennung. Kap. 7.

два типа слогов в немецком языке, а именно; на слоги экспираторные, (Drucksilben) и на слоги сонорные (Schallsilben). По мнению профессора Зиверса, слова типа [ˈmarə] [ˈzɔnə] содержат один экспираторный слог, т. е. произносятся одним энергичным выдохом; в то же время, в словах [ˈmarə] [ˈzɔnə] имеется два сонорных слога [ˈmar-ə] [ˈzɔn-ə], так как редуцированное „ə“, несмотря на свою слабость, всё же имеет некоторое звучание и является слогообразующим звуком. Это пояснение профессора Зиверса упраздняет границу слога посреди согласного, правда, только при делении слова на фонетические слоги, и делает возможным безостановочное, быстрое произнесение этих трудных для учащихся слов.

В русском языке, вследствие отсутствия кратких гласных с сильным отступом и сильного сцепления краткого гласного со следующим согласным, вопрос такого слогоделения отпадает.

Примечание. В книге „Современный немецкий язык“ Зиндера и Строевой-Сокольской мы находим то же самое компромиссное решение этого вопроса, а именно: помещение границы слога после согласного, например [ˈmat-ə] [ˈrəs-ə], чтобы сохранить закрытость и краткость первого слога. Такой принцип фонетического слогоделения также применим к словам типа [zɛs-ˈjo:n] [mɪlˈjo:n].

Типичным явлением в слогоделении немецких производных и сложных слов является слогораздел на границе морфем: между корнями слова, между двумя приставками, а также между приставкой и корнем, т. е. соблюдение морфологического принципа слогоделения или совпадения слогов и морфем. Так, в сложном слове Augapfel [ˈʔɔkˈapfəl], граница между первым и вторым слогом находится между двумя корнями, причём твёрдый приступ гласного [a] предупреждает слияние этого гласного с предыдущим согласным; морфологическое слогоделе-

ние происходит в слове unwillkürlich (ˈʊn+vɪl+ˈky:r+lɪç), где граница между слогами находится на границе морфем, или в словах erarbeiten [ˈɛrˈarbɛtən], unabänderlich [ˈʊnˈapˈɛndərɪç], где граница лежит между префиксами и корнем слова. Слово „Selbst+an+schluß+fern+sprech+amt“ [ˈzɛlpstˈanˌʃlʊsˈfernˌʃrɛçamt] состоит из шести морфем и шести слогов.

В русском языке морфологический принцип слогоделения соблюдается гораздо меньше, чем в немецком. Так, если произнести вслух слова „безусловно“, „предупредить“, то можно заметить, что приставка сливается с корнем (следовательно, морфологический принцип слогоделения не соблюдается).

## СЛОВЕСНОЕ УДАРЕНИЕ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

(ИЛИ СЛоговое ударение в слове).

Словесное ударение является одной из самых типичных черт языка, так как оно сильно влияет на ритмику, характерную для каждого языка.

Словесное ударение немецкого языка характерно сильным выделением коренного слога слова при помощи силового, или динамического, ударения; повышение тона на этом слоге, т. е. музыкальное, или тоническое, ударение („взлёт голоса“, по выражению академика Л. В. Щербы) наблюдается в изолированном коренном слове немецкого языка чаще, чем в русском.

Длительность слога не играет роли в немецком словесном ударении, так как долгота и краткость гласных фонем являются самостоятельными фонологическими признаками немецких гласных и поэтому сильно ударным может быть долгий и краткий слог. В русском языке гласный ударного слога несколько протяжнее гласного безударного слога.

Словесное ударение немецкого языка отличается от словесного ударения русского языка более сильным динамическим (силовым) ударением ударного слога и большим интервалом между ударными и безударными слогами.

Анализируя словесное ударение немецкого языка, мы остановимся на трёх моментах: 1) на градации или ступенчатости силового (динамического) ударения в слове, 2) на типе немецкого словесного ударения и 3) на кривой немецкого словесного ударения многосложных слов, сравнивая эти явления немецкого языка с аналогичными явлениями русского языка.

Многочисленные производные и особенно сложные слова немецкого языка отличаются большой многообразностью степеней ударения различных морфем слов: мы различаем усиленное ударение (*verstärkte Betonung* \*), сильное или главное ударение (*starke oder Hauptbetonung*), второстепенное ударение (*Nebenbetonung*) разных степеней, нулевое ударение (*Nullbetonung*), т. е. отсутствие ударения, и приблизительно

\*) Под усиленным ударением здесь имеется в виду ударение с повышением тона, стоящее на первом корне сложного слова, после которого следует несколько менее сильное ударение с понижением тона на корне второго слова.

равносильное ударение на двух корнях сложного слова, т. е. акцентное равновесие коренных слогов (*schwebende Betonung*) (обозначение типов словесного ударения в транскрипции — см. транскрипционную таблицу).

Сильное динамическое словесное ударение играет в немецком языке, также как и в русском, сильно централизующую роль в слове; однако наличие второго ударения в производных и сложных словах и наличие акцентного равновесия коренных слогов сложного слова ослабляет фонетическое единство слов немецкого языка сравнительно со словами русского языка. Отделяемость ударяемых приставок в спряжении глаголов также содействует уменьшению централизованности слова в немецком языке.

Интервал силового ударения, особенно между главным и нулевым ударением, в немецком языке очень велик, гораздо больше, чем в русском языке; это также является следствием сильно централизующей роли динамического ударения в слове.

**Типы словесных ударений.** В различных языках встречаются разные типы словесных ударений: в русском языке, например, словесное ударение свободно-подвижное, т. е. главное ударение может стоять в словах одного корня на всех морфемах слова. Возьмём, например, слово „город“ с ударением на корне „гор“; во множественном числе этого слова „городов“ ударение перешло на окончание „а“; в слове „городок“ ударение падает на уменьшительный суффикс „ок“; в слове „пригород“ ударение перешло на префикс „при“ \*). В некоторых языках ударение в слове связанное, т. е. оно стоит всегда на определённом слове; в польском языке ударение стоит всегда на предпоследнем слоге, во французском — всегда на последнем слоге слова, вернее, на последнем слоге речевого такта.

В немецком языке различные степени словесного ударения связаны до некоторой степени с определёнными морфемами слова. Самым сильным ударением выделяется корень слова, носитель семантики слова. Другие морфемы имеют, смотря по своему значению в слове и по своей весомости (тяжёлый слог — см. стр. 102), более сильное или более слабое ударение. Окончание всегда имеет нулевое ударение, значит, произносится без всякого ударения \*\*). Коренная морфема в большинстве слов является первым слогом слова, отсюда сильное ударение на первом слоге немецкого слова.

\*) Для подвижного русского словесного ударения, кроме того, характерно чередование ударения, различающее пару слов 1) лексически, например, „таю — таю, душу — душю, мука — мука, запах — запах и 2) фонетически-грамматически, например: узнаю — узнаю, воды — воды, вырезать — вырезать.

В немецком языке, при его ударении, прикреплённом к определённым морфемам слова, это явление встречается редко. В парах слов: „erb-lich“ и „er-blich“, „Erd-rücken“ и „er-drücken“, „Endstellung“ и „Ent-stellung“, кроме разных ударений, ясно выступают морфемы отдельных слов, а также оглушение конечного звонкого согласного в слоге. О случаях подвижного ударения в немецких словах см. стр. 103, 105, 108, 109.

\*\*) Behagel, Geschichte der deutschen Sprache 4. Wortakzent.

Главное ударение может перейти только на префикс, изменяющий семантику корня слова или даже отрицающий её, как, например, в словах: Glück — Unglück [glyk] — [ʰʊn'glyk], Ernte — Mißernte [ʰɛrntə] [ʰmɪs'ɛrntə], fahren — abfahren [ʰfa:rən] — [ʰap'fa:rən].

Таким образом, можно считать, что в словесном ударении немецкого языка наблюдается смысловой семантизирующий принцип в распределении акцентного веса между морфемами. Немецкое словесное ударение — связанно-подвижное ударение.

Этот принцип ударения будет проходить красной нитью во всех нижеследующих объяснениях ударений частей речи в нашей книге.

Суффиксы имеют усиленное второстепенное ударение, когда они являются так называемыми тяжёлыми суффиксами, т. е. содержат либо долгий гласный, либо дифтонг, а также сочетание согласных, например суффиксы „ba:r“, „tu:m“, „keit“, „haft“, (см. ударение существительных и прилагательных). Весомость слогов влияет на их ударение сравнительно с другими суффиксами.

#### Ударение в именах существительных.

1. В коренных словах главное ударение стоит на первом слоге, например: Regen [ʰre:gən], Adel [ʰa:dəl]. В словах „die Forelle“ [fo:'relə], „der Holunder“ [ho'lundər], „der Wacholder“ [va'xoldər] главное ударение падает на второй слог; в слове „der und das Hermelin“ [herme:li:n] ударение падает на последний слог (слова древне- и средненемецкого языка).

Слова: der Karfunkel [ka-r'fʊŋkəl], die Trompete [trɔm'pe:tə], die Posaune [po:'zaʊnə] и др. не немецкого происхождения и не подчиняются правилам немецкого словесного ударения.

2. В производных существительных с немецкими суффиксами главное ударение падает на корень слова, суффиксы имеют более или менее сильное второстепенное или нулевое ударение, а именно: нулевое ударение имеют суффиксы e [ə], el [əl], en [ən], in [ɪn], er [ər], nis [nis] и др., например: die Höhe [ʰø:ə], der Hebel [ʰe:bəl], der Wagen [va:gən]; die Finsternis [ʰfɪnstərnɪs].

Слабое второстепенное ударение имеют суффиксы ner [nər], ler [lɛr], ling [lɪŋ], ung [ʊŋ] и др., например: der Gärtner [gɛrtnər], der Künstler [kʏnstlɛr], der Lehrling [ʰle:rlɪŋ], die Kleidung [ʰklædʊŋ].

Более сильное ударение имеют малопродуктивные суффиксы at [a:t], od [o:t], ut [u:t], содержащие полудолгий гласный, например: der Zierat [ʰtsi:,ra:t], die Heimat [hæ:,ma:t], das Kleinod [ʰklæ:,no:t], die Armut [ʰar,mu:t].

Тяжёлые суффиксы heit [hæ:t], keit [kæ:t], lein [læ:n], ei [æ:] содержащие дифтонги, суффиксы sal (za:l), tum (tu:m) с долгим гласным и schaft [ʃaft] с сочетанием согласных, имеют сильное второстепенное ударение; интервал между сильным ударением на корне слова и сильным второстепенным ударением на суффиксе в этом случае не велик, например: die Kindheit [ʰkɪnt'hæ:t], der Irrtum [ʰɪr'tu:m], die Kundschaft [ʰkʊnt'ʃaft], die Trübsal [ʰtry:p'za:l].

Приставки существительных *un* [ʼʊn] *ant* [ʼant] *ur* [ʼu:r], *erz* [ʼerts] всегда имеют усиленное ударение и повышение тона, корень слова имеет менее сильное ударение, например: *der Unsinn* [ʼʊnʼzɪn], *der Urwald* [ʼu:rʼvalt], *das Antlitz* [ʼantʼlɪts], *der Erzschem* [ʼertsʼfɛlm].

Приставка *miß* [mis] имеет усиленное ударение, например:

*das Mißvergnügen* [ʼmis,ferʼgny:gən]; *das Mißgeschick* [ʼmisgəʼfɪk].

„Miß“ в отглагольных существительных имеет ударение, соответствующее глаголу, например: *die Mißhandlung* [misʼhandlʊŋ] от глагола *mißhandeln* [misʼhandəlŋ], но *das Mißverständnis* [ʼmis,ferʼstɛntnis] от [ʼmis,ferʼste:ən].

В общем, тенденция перевеса ударения приставки над корнем наблюдается во многих словах.

В производных существительных с немецкими и не немецкими корнями с французским суффиксом „ie“ (i:), немецким суффиксом „ei“ (äe) и с суффиксами „ier“ (i:r) и „ierer“ (i:rər) главное ударение падает на эти

суффиксы, например: *die Phantasie* [fantaʼzi:], *die Malerei* [ma-ləʼræe], *der Barbier* [barʼbi:r], *der Hausierer* [həʊʼzi:rər], *der Kassierer* [kasʼi:rər].

В некоторых французских словах суффикс „ier“ в немецком языке произносится на французский лад как „je:“, например: *der Portier* [pɔrʼtje:], *der Rentier* [rɛʼtje:], *der Bankier* [bāʼkje].

В производных существительных с латинскими суффиксами *ist*, *at*, *ur*, *ut*, *ant*, *ent*, *ment*, *ion*, *tion* и др. главное ударение падает на эти суффиксы, например: *der Radist* [raʼdist], *das Statut* [ʃtaʼtu:t], *das Temperament* [ˌtempərəˈment].

Безударный латинский суффикс „or“ [ɔr] с кратким [ɔ] во множественном числе существительных имеет сильное ударение и долгое [o:], например: *der Doktor* [ˈdɔktɔr]—*die Doktoren* [dɔkʼto:rən].

В словах с иноязычным и с немецким корнем и суффиксом „ei“, а также в иноязычных словах с суффиксом „or“ и в словах „Charakter“, „Dämon“ наблюдается „подвижность“ ударения, например:

[ʼʃnædər]—[ʃnædərʼæe], [ʼlɛktɔr]—[lɛkʼto:rən], [kaʼrakter]—[ka-rakʼte:rə], [ˈdɛ:mɔn]—[dɛˈmo:nən].

В сложных существительных, состоящих из двух слов, усиленное ударение с повышением тона падает на коренную морфему определяющего первого слова; второе, менее сильное, ударение с некоторым понижением голоса — на коренную морфему второго слова,

например: *der Händedruck* [ˈhɛndəʼ—ˈdruk], *der Mitmensch* [ˈmiʼmɛnʃ], *das Grünzeug* [ˈgry:nʼtsɔk]. В этих словах опять имеет место акцентный перевес первого слова над вторым.

Исключением из этого правила являются те сложные существительные, в которых произошла перестановка определяющего и основного слова, так что определяющее слово перешло на второе место, сохранив усиленное ударение. Сюда относятся слова: das 'Jahr'hundert, das 'Jahr'tausend, das 'Jahr'zehnt, das 'Jahr'fünft, 'Hans'wurst, 'Hans'narr с усиленным ударением на втором слове.

В сложных названиях стран света усиленное ударение всегда стоит на последнем слове, например Südost ['zy:t'öst], Nordwest ['nɔrt'vɛst], а также в слове 'Pfeffer'minz ['pfɛfər'mɪnts].

В названиях городов: „Berlin“, „Schwerin“, „Küstrin“ ударение стоит на последнем слове.

**Кривая ударения в существительных, состоящих из нескольких слов.** В немецком языке имеется большое количество имён существительных, состоящих из трёх слов. В этих существительных наблюдается специфическая ритмика, т. е. ступенчатость словесных ударений, отличающая их от многосложных слов русского языка. Интервал ударения между определяющим и определяемым словом в „двусложном“ слове довольно большой, особенно если второе слово не содержит тяжёлого слога; например, в слове Seemann ['ze:man] первое слово „See“ [ze:] произносится с сильным ударением и с подъёмом голоса, на слове „mann“ голос понижается и ударение слабое. При этом отсутствует редукция гласного [a], во втором слове [man] [a] должно звучать очень кратко, но отнюдь не редуцированно, как в русском безударном слове. В слове ['ze:man] мы наблюдаем восходяще-нисходящую линию ударения и тона.

Если мы вместо двусложного слова „Seemann“ возьмём трёхсложное Handwerksmann ['hant,verks'man], то картина ударения слова меняется: слово [hant] бесспорно имеет усиленное ударение с подъёмом тона, как определяющее слово всего сложного существительного; на слове „verks“ мы наблюдаем довольно сильное понижение тона и слабое второстепенное ударение, как вообще во второй части сложного слова; но на третьем слове [man] ударение опять несколько усиливается. Таким образом, мы получаем восходяще-нисходяще-восходящую линию ударения трёхсложного слова.

Такую тенденцию ломаной линии ударения можно наблюдать в большинстве трёхсложных, будь это слово со сложным основным словом, например:

Kriegsschauplatz ['kri:ks+ˌʃɑo'plats], Luftschiffahrt ['luft+ˌʃɪf'a:rt], или со сложным определяющим словом, например:

Fünfjahrplan ['fʏnfˌja:r+ˈpla:n], Eisenbahnzug ['ˈaɛzənˌba:n+ˈtsu:k]. Иногда нарушается принцип ударения морфем слова под влиянием ритмической ломаной линии ударения, например, в двусложном слове Urteil ['ʊr'tɛɪl] префикс „ur“ имеет усиленное ударение с повышением тона,

а корень „tæɪ“ с тяжёлым слогом (дифтонг) имеет менее сильное ударение с понижением тона. Однако в трёхсложном слове *Vorurteil* [ˈfo:rˈʊrˈtæɪl] ритмика слова меняется: префикс [io:r] имеет главное ударение; префикс „ʊr“ как средняя часть трёхсложного слова теряет своё сильное ударение, а корень [tæɪ], как третья часть сложного слова, имеет более сильное ударение. Аналогичными примерами служат слова *Marschall* — *Feldmarschall* [ˈma:rˌʃal] — [ˈfeltˌmaːrˌʃal]; также прилагательные *vorsichtig* — *unvorsichtig* [ˈfo:rˈziçtɪç] — [ˈʊnˌfoːrˈziçtɪç]. Глагол „umdrehen“ [ˈʊmˈdreːən] теряет своё сильное ударение на приставке „ʊm“ в выражении „im Handumdrehen“ [imˈhantˈʊmˈdreːən] (в один момент), причём второй корень „dreh“ как третий элемент сложного слова имеет довольно сильное ударение; также *abschneiden* [ˈapˈʃnædən], но *Halsabschneider* [ˈhalsˈapˈʃnædəɪr].

Исключение из этого правила составляют те трёхсложные существительные, на первом месте которых стоит имя прилагательное: в них усиленное ударение и повышение голоса падает обыкновенно не на прилагательное, а на следующее за ним существительное, например: *Altweibersommer* [ˈaltˈvæbərˈzʊmər], *Armsünderglöckchen* [ˈarmˈzʏndərˈglœkçən], и в слове с определяющим числительным: *Siebenmeilenstiefel* [ziːbənˈmæɪlənˈftiːfəl].

Это явление можно объяснить тем, что атрибутивное прилагательное, стоящее перед существительным, всегда имеет менее сильное ударение, чем существительное, например: [ˈaltəˈvæbər] [ˈarməˈzʏndər], так что в сложном слове чувствуется синтаксическая связь между прилагательным и существительным. Но в слове „Fernsprecharrat“ [ˈfɛrnˌʃprɛçˈaraːt] ударение следует обычным правилам, так как нет выражения „fern<sup>es</sup> Sprechen“, а сложное слово состоит из компонентов „Apparat zum Fernsprechen“.

В двухсложном же слове с первым прилагательным это последнее имеет усиленное ударение, например *Jungfrau* [ˈjuŋˈfräʊ], *Spätherbst* [ˈʃpɛːtˈhɛrpt], но *Blindekuh spielen* [ˈblɪndəˈkuː], „Langeweile haben“ [ˈlaŋəˈvæɪə] при согласовании атрибутивного прилагательного с существительным.

Сравнивая своеобразную ритмику немецкого словесного ударения трёхсложных слов с кривой ударения аналогичных русских слов (мно-

госложных, но не обязательно состоящих из нескольких корней), мы видим, что в русских многосложных словах ударение имеет либо восходящую линию — в словах типа „пароход“, — либо, реже, нисходящую линию — в словах типа „оборотень“, — или же восходяще-нисходящую линию — в словах типа „наводнение“, „землетрясение“, причём главную роль играет сила нарастания ударения слогов по степени приближения к слогу с главным ударением и отдаления от него. В словах типа „наводнение“ ударение слабое, но не нулевое, падает на последний слог слова. Ломаной кривой, т. е. сильное ударение — слабое ударение — несколько усиливающееся ударение в русском словесном ударении не встречается. Поэтому надо обращать внимание на своеобразное немецкое словесное ударение и не допускать в немецких сложных словах ритмику русских сложных слов.

В русском языке в том же многосложном слове „оборотень“ последний слог „тень“, находящийся на расстоянии двух слогов от слога с главным ударным „о“, имеет более сильное второстепенное ударение, чем смежные слоги, стоящие ближе к слогу с главным ударением; также первый слог „во“ слова „воротники“ сильнее следующих слогов. Аналогичное явление встречается в немецком языке на первом слоге многосложных иностранных слов, например [re·vo·lu·'tsio:n], [de·mɔnstra'tsio:n], причём первый слог имеет только очень слабое повышение тона.

Ударение четырёхсложных существительных не представляет собой особых затруднений, если не считать самую их громоздкость. Ритмика четырёхсложного существительного очень плавная: после усиленного ударения и подъёма голоса на корне первого определяющего слова следует слабое ударение на коренном слоге второго слова, при довольно резком понижении тона; затем ударение повышается на третьем, определяющем слове, не достигая силы и высоты первого; на четвёртой же части сложного слова следует сильное понижение со слабым ударением, например: Braunkohlen + bergwerk [ˈbraʊn,ko:lən + ˈbɛrk,veɪk], Frühjahrs + aussaat [ˈfʁy:ja:rs + ˈaʊs\*,za:t].

Ритмическое повторение довольно сильного ударения в середине сложного слова — типичное явление немецких сложных слов.

#### Ударение в именах при- лагательных.

В основных чертах ударение в именах прилагательных совпадает с ударением в именах существительных.

1. В корневых прилагательных ударение падает на корень, например: mürrbe [ˈmʏrβə], trocken [ˈtrɔkən].

2. Суффиксы производных прилагательных в большинстве случаев безударны или слабо ударны, например, суффиксы ig [ɪç], lich [lɪç], isch [ɪʃ], icht [ɪçt], en [ən], ern [ərn] и др.: launisch [ˈlaʊnɪʃ], tōricht [ˈtø:ɾɪçt], hölzern [ˈhœlt͡sɛrn].

Тяжёлые суффиксы *sam* [za:m], *bar* [b:ar], *los* [lo:s], *haft* [haft] имеют сильное второстепенное ударение, например: *heilszam* [ˈhæɪlˈza:m], *heil-bar* [ˈhæɪlˈba:r], *schadhaft* [ˈʃa:tˈhaft], *selbstlos* [ˈzɛlpstˈlo:s].

Иноязычные прилагательные с суффиксами *ant*, *ent*, *iv*, *ut*, *at*, *jös*, *ös*, *jell*, *ell* имеют сильное ударение на этих суффиксах, например: *frappant* [frapˈant], *konsequent* [kɔnzeˈkvent], *resolut* [re-zoˈlu:t], *speziell* [ʃpeˈstjɛl], *rabiat* [raˈbiat].

В производном прилагательном *lebendig* [leˈbɛndɪç] ударение падает на второй слог (раньше оно стояло на первом, так как в средненемецком языке имелся суффикс „*endiç*“).

Приставка „*un*“ [ˈun] в производных прилагательных имеет усиленное ударение, если слово с этой приставкой является прямым отрицанием семантики корня основного слова, например *deutlich* — *undeutlich*, *rein* — *unrein*.

В тех случаях, когда в отглагольном прилагательном с приставкой „*un*“ либо не выражается прямого отрицания семантики корня, либо, когда не существует параллельного прилагательного без приставки „*un*“, главное ударение может падать на коренную морфему; например, в прилагательном *unbeschreiblich* [ˈʊnbəˈʃræpɪç] предпочтительно главное ударение ставить на корень „*ʃræp*“, так как нет прилагательного „*beschreiblich*“; также в прилагательных *unermesslich* [ˈʊnˈɛrˈmɛslɪç], *unendlich* [ˈʊnˈɛntlɪç], *unschätzbar* [ˈʊnˈʃɛtsˈba:r], *unsäglich* [ˈʊnˈzɛ:klɪç]. Однако произнесение этих прилагательных с главным ударением на приставке „*un*“ нельзя считать ошибочным.

Прилагательные с префиксом „*all*“ имеют главное ударение на корне слова, например: *alltäglich* [ˈalˈtɛ:klɪç], *alljährlich* [ˈalˈjɛ:rlɪç], *allmächtig* [ˈalˈmɛçtɪç]; „*allgemein*“ и „*allseitig*“ можно произносить с главным ударением на префиксе или на корне.

3. Ударение сложных прилагательных основано на тех же принципах, как и ударение сложных существительных, например: *wasserdicht* [ˈvasərˈdɪçt], *feuerfest* [ˈfœʊərˈfɛst].

В сложных прилагательных, части которых имеют взаимно-определяющее значение, обыкновенно наблюдается акцентное равновесие (*schwebende Betonung*), например; *himmelblau* [ˈhiməlˈblāʊ], *pudelnas* [ˈpu:dəlˈnas], *kohlschwarz* [ˈko:lˈʃvarts], с „*Hochton*“ом на первом и „*Tief-ton*“ом на втором слове.

Вообще эмоциональная окраска речи часто вызывает акцентное равновесие, например, в слове „*außerordentlich*“ во фразе:

Es war außerordentlich schön!

||ˈɛs va-r ˈaʊsərˈɔrtɛntlɪçˈʃø:n!||,

хотя это ударение относится к категории фразового ударения.

В прилагательном *barmherzig* [barmˈhɛrtsɪç] усиленное ударение падает на второй корень, также в прилагательных: *wahrhaftig* [ˈva:rˈhaftɪç], *vorhanden* [fo-rˈhandən], *leibeigen* [ˈlæpˈægən].

В сложных прилагательных „blutarm“ и „steinreich“ ударение первой или второй части слова меняет семантику прилагательного, т. е. в этих прилагательных имеется подвижное ударение с изменением семантики

слова: „blutarm“ [ˈblu:tˈʔɑrm], с усиленным ударением на первом слове, означает „малокровный“, с переносом усиленного ударения на второй слог (или с акцентным равновесием) оно имеет значение „очень бед-

ный“; „steinreich“ [ˈʃtaɪnˈʁaɪç], с усиленным ударением на первом корне, означает „каменистый“, на втором корне — „очень богатый“.

Многосложные прилагательные типа *funkelnagelneu* [ˈfʊŋkəlˈna:gəlˈnɔ̃] или наречие *mutterseelenallein* [ˈmʊtərˈze:lənˈaːləən] имеют тенденцию акцентного равновесия с понижением голоса в конце слова.

Аттрибутивное числительное, произнесённое без эмфатического ударения, и следующее за ним существительное имеет обыкновенно акцентное равновесие (*schwebende Betonung*), причём на числительное падает повышение тона, на существительное — понижение, например:

„Er ist *dreizehn* 'Jahre' alt“, „das Zimmer ist *fünf* Meter hoch“ (интонацию прилагательных „alt“, „hoch“ в выражениях типа „... Jahre alt“, „... Meter hoch“ см. стр. 122).

В сложных числительных сильно выделяются ударением и повышением тона либо единицы, либо десятки при противопоставлении, например: „Sie ist *einundzwanzig* Jahre alt“, значит не „*zwei-fünf*- или *siebenundzwanzig*“; или „sie ist *einund'zwanzig* Jahre alt“ значит не „*einund dreißig*“.

Сложное числительное произносится с постепенным понижением тона и с акцентным равновесием всех его компонентов, кроме первого, имеющего усиленное ударение с повышением тона, например:

„im Jahre *vierzehnhundert'dreiund'fünfzig*“ или „*tausendvier'hundert'dreiund'fünfzig*“. Учащиеся, по примеру русского языка, обыкновенно ставят главное ударение на слово „*hundert*“.

В производных глаголах с немецкими и иноязычными корнями, имеющими французский суффикс „*ieren*“ [i:ɾən] главное ударение падает на суффикс, например:

*spazieren* [ʃpaˈt͡si:ɾən], *stolzieren* [ʃtɔlˈt͡si:ɾən], *buchstabieren* [ˈbu:xˈʃtaːbi:ɾən].

Этому же правилу подчиняется ударение в производных глаголах с малопродуктивным суффиксом „*eien*“ [aɛən], например: *prophezeien* [proˈfeˈt͡saɛən], *kasteien* [kasˈtaɛən].

Глагол *offenbaren* [ʔfənˈba:rən] имеет главное ударение на суффиксе [ba:r].

Глагольные приставки *be*, [bə] и *ge*, [gə] имеют нулевое ударение, например: *besuchen* [bəˈzu:xən], *gewöhnen* [gəˈvø:nən].

Глагольные приставки *er* [ˈɛr], *ver* [fɛr], *zer* [tsɛr], *ent* [ˈɛnt], *emp* [ˈɛmp], *miß* [mis] имеют слабое второстепенное ударение, например: *zermalmen* [tsɛrˈmalmən], *entkommen* [ˈɛntˈkɔmən].

Глагольные приставки, являющиеся предлогами и наречиями, имеют усиленное ударение и повышение голоса, например:

*fortlaufen* [ˈfɔrtˈlɑʊfən], *unterkommen* [ˈʊntərˈkɔmən].

Глагольные приставки *um* [ˈʊm], *durch* [dʊrç], *über* [ˈy:bər], *unter* [ˈʊntər] в глаголах с конкретным, главным образом локальным (местным) значением, имеют обыкновенно усиленное ударение; при переносном значении глагола они имеют второстепенное ударение. Однако наблюдаются колебания в семантизирующей функции этих приставок, например, в выражении „zu einem anderen Thema übergehen“ глагол с ударной приставкой употребляется в переносном смысле. Изменение ударения приставок также является случаем подвижного словесного ударения с изменением семантики слова, например:

*durchschneiden* [ˈdʊrçˈʃnædən] „разрезать“, но [dʊrçˈʃnæden] „пересечь“ (например, океан); *übersetzen* [ˈy:bərˈzɛtsən] „перевезти с берега на берег“, но [ˈy:bərˈzɛtsən] „перевести с одного языка на другой“; *umspannen* [ˈʊmˈʃpanən] „перепрячь лошадей“, но [ˈʊmˈʃpanən] „охватить“; *unterstehen* [ˈʊntərˈʃte:ən] „найти убежище (от дождя)“, [zɪçˈʊntərˈʃte:ən] „осмелиться“.

Сюда же относится приставка *voll* [fɔl], которая при конкретном значении глагола имеет главное ударение, при переносном — второстепенное, например:

*vollgießen* [ˈfɔlˈgi:sən] „налить до края“, но *vollführen*, *vollstrecken*, *vollziehen* [fɔlˈfy:rən], [fɔlˈʃtrɛkən], [fɔlˈtʃi:ən] „приводить в исполнение“.

Глагольная приставка „*miß*“ имеет в большинстве глаголов второстепенное ударение, например:

*mißdeuten* [misˈdɔɐ̯tən], *mißachten* [misˈˈaxtən], *mißlingen* [misˈˈlɪŋən], *mißglücken* [misˈˈglykən].

При наличии второй глагольной приставки приставка „*miß*“ имеет главное ударение:

*mißgestalten* [ˈmisgəˈstaltən], *mißverstehen* [ˈmisfɛrˈʃte:ən].

Приставка „wider“ — „опять, снова“ всегда имеет главное ударение в глаголе, например: *wiederkommen*, *wiederbringen*; исключением является глагол *wiederholen*. В глаголах с приставкой „wider“ — „против“ главное ударение падает на корень, например, *widersprechen*, *widerlegen*, *widerfahren*.

В ударении приставки „wider“ наблюдается колебание в глаголах:

*widerspiegeln* и *widerspiegeln*  
*widerhallen* и *widerhallen*.

В сложных глаголах первый корень имеет сильное ударение; например:

*freisprechen* [ˈfræːʃpʁɛçən]      *wohltun* [ˈvɔːltuːn]  
*wetteifern* [ˈvɛtˈɛfɛrn]      *standhalten* [ˈʃtantˈhaltən].

В сложных глаголах *liebkosten* [ˈliːpˈkoːzən], *liebäugeln* [ˈliːpˈʊgələn], *frohlocken* [ˈfroːlɔkən], *willfahren* [ˈvɪlˈfaːrən] главное ударение стоит на втором слове.

**Ударение  
в наречиях.**

В производных наречиях с суффиксами *teils*, *falls*, *seits*, *wegs*, *wärts*, *wegen*, *halben* главное ударение падает на первую часть слов, например: *größtenteils*

[ˈgrøːstənˌtɛls], *bestenfalls* [ˈbɛstənˌfals], *meinerseits* [ˈmæənərˌzɛts],  
*vorwärts* [ˈfɔrˌvɛrts] и др.

подавляющее большинство сложных наречий имеет главное ударение на втором корне, например:

*sofort* [zoːˈfɔrt], *soeben* [zoːˈeːbən], *mitunter* [mitˈʊntər], *geradeaus*  
[ɡəˈraːdəˈʔos], *treppauf* [ˈtrɛpˈʔɔf], [ˈtrɛpˈʔap], *jahraus — jahrein*  
[jaːrˈʔos] — [jaːrˈʔɛn].

Союзы-наречия *deshalb*, *deswegen*, *daher* [ˈdaːˈheːr] и вопросительные наречия *weshalb*, *weswegen* [ˈvɛsˈvɛːgən] имеют обыкновенно ударение на втором слове; только при эмоциональной окраске речи главное ударение переходит на первое слово; изменение ударения в этих словах связано с фразовой интонацией.

## ИНТОНАЦИЯ РЕЧИ.

### Общие понятия об интонации речи.

Понятие „интонация“ охватывает два главных фактора: ритмику речи и мелодию речи.

Понятие „ритмика“, в свою очередь, состоит из фразового ударения различных степеней силы, из чередования слогов различной длительности во фразе или ритмической группе и из пауз.

Мелодия речи, музыкальное, или тоническое, ударение — это музыкальное движение тона в потоке речи \*).

Отдельное слово также имеет ритм и музыкальный акцент, как мы видели в главе „Словесное ударение“.

Интонация фразы, интонация живой речи, конечно, гораздо сложнее, чем интонация слова, так как она служит средством ритмического членения потока речи, выявляя при этом структурно-грамматическую сторону языка.

Все выше приведённые явления, составляющие понятие „интонация“ следует рассматривать как с физиологической, так и с функционально-смысловой стороны. Так, например, силовое, динамическое ударение в предложении, долгота и краткость слогов, подъём и понижение голоса — это факторы, зависящие от физиологических условий работы речевого аппарата человека. Вместе с тем силовое ударение во фразе является логическим, смысловым ударением или эмфатическим, усиленным, выражающим эмоциональную окраску речи. Долгота и краткость слогов способствует, с одной стороны, ритмическому членению фразы, с другой стороны, семантизируют два предложения. Мелодика речи, или музыкальное ударение, выполняет ряд функций: например, подъём голоса к концу ритмической группы выражает продолжение мысли, а понижение голоса — окончание мысли.

Важную роль в интонации речи играют, естественно, также паузы, которые не только служат для регулирования дыхания говорящего, но имеют также смысловое значение (см. дальше главу о паузах).

В учебниках фонетики часто подчёркивают два различных вида интонации в предложении, а именно „фразовое“ и „логическое“ ударение. Под последним имеется в виду выделение ударением и повы-

\*) Л. В. Щерба, Фонетика французского языка.

шением гона любого слова во фразе. Это ударение придаёт фразе особый смысловой или эмоциональный оттенок, и подчёркивает экспрессивную сторону высказывания. Фразовое ударение играет только синтаксически организующую роль во фразе; оно нейтрально в экспрессивном отношении. По нашему мнению, „фразовое“ ударение является также логическим, но оно не выделяет лишь экспрессивного, эмоционального момента в интонации фразы; например в предложении „Ich habe die Werke dieses Schriftstellers gelesen“ при „фразовом“ ударении *Hochton* падает на слог [ʃʁɪft] слова „Schriftstellers“, а *Tief-ton* на слог [le:] слова „gelesen“. При „логическом“ же ударении можно выделить либо подлежащее „ich“, противопоставляя себя другому лицу, либо связку „habe“ при настаивании на факте прочтения книги, либо определение „dieses“ как противопоставление этого автора другому, либо, наконец, смысловый глагол „gelesen“, выражая этим отрицание факта основательной проработки книги. Также могут быть выделены слова: дополнение „Werke“ и генитивный атрибут „Schriftstellers“, придавая этим предложению особый семантический оттенок. Выделение этих слов сильным эмфатическим ударением и повышением тона подчёркивает именно экспрессивную, выразительно-эмоциональную сторону интонации.

Следовательно, усиленное ударение — „*Hochton*“ — может находиться на любом члене предложения, даже на служебном слове или даже на слабо ударном префиксе глагола, если это ударение отмечает семантическую нагрузку этого слова или этой морфемы во фразе, например, ударение вспомогательного глагола „habe“ в выше приведённом примере; или в примере: „Die Eltern haben das Kind nicht erzogen, sondern verzogen“ — сильное ударение падает на глагольные префиксы „er“ и „ver“ для выражения противопоставления понятий: „erziehen“ — воспитывать и „verziehen“ — баловать, портить.

### О стилях произношения.

Различные условия, в которых протекает речь, определяют стиль произношения. Понятие „стиль произношения“ в фонетической литературе трактуется по-разному. Некоторые фонетисты противопоставляют стиль произношения при обиходном разговоре стилю произношения при официальном разговоре; этот стиль называется „полным“. При этом, под стилем обиходного разговора понимают до некоторой степени небрежный стиль с несколько диалектально окрашенными звуками, с сокращёнными словами, как, например, „ne“ вместо „eine“ „'n Tag“ вместо „guten Tag“, со слиянием артикля с предлогами, обычно неслиявающимися, например: „unterm“ вместо „unter dem“. Под полным стилем понимают ораторский, дикторский, а также актёрский стиль произношения. Академик Л. В. Щерба противопоставляет „стилю, свойственному спокойной беседе людей, стиль, который мы употребляем, когда по каким-либо причинам хотим сделать нашу речь особенно отчётливой, для чего мы ясно артикулируем все слоги каждого слова“ (Фонетика французского языка, стр. 19).

Во всяком случае, все точки зрения относительно стиля произношения сходятся на том, что разные формы речи, наблюдаемые в разных условиях, отличаются друг от друга не только лексически и синтаксически, но и фонетически.

Придерживаясь только что цитированного определения стилей произношения академика Щербы, можно прийти к выводу о том, что основные моменты, костяк немецкого произношения, как, например, фонематическое количество немецких гласных и их соответствующее качество, твёрдый приступ начальных гласных и дифтонгов, напряжённость глухих согласных, а также отсутствие редукции безударных гласных, хотя и значительно ярче выступают при полном стиле произношения, однако не могут игнорироваться также и в разговорном стиле.

В транскрибированных текстах данной книги применяется полный стиль произношения в его понимании академиком Щербой. Строгая нормализация стиля произношения способствует усвоению учащимися правильного произношения немецкого языка, известного в фонетической литературе под несколько громким названием „Bühnendeutsch“ — сценического произношения.

### **Ритмическое строение немецкой фразы.**

Ритмическое строение немецкой фразы, немецкой речевой группы резко отличается от ритмического строения русской фразы следующими фонетическими особенностями.

Для немецкой речи типичны большие интервалы между сильно ударными и произнесёнными с подъёмом тона слогами и неударными слогами; кроме того, чередование открытых слогов с долгими закрытыми гласными и закрытых слогов с краткими открытыми гласными придаёт ритмике фразы несколько толчкообразный характер. Твёрдый приступ гласных изолирует не только слово, начинающееся гласным, от предшествующего слова, но часто даже морфемы внутри слова. Придыхание глухих смычно-взрывных вносит также некоторый элемент разъединения между согласными и следующими за ними гласными.

Все эти явления, вместе взятые, придают немецкой фразе особый характер, отличающий её от русской фразы.

Темп речи играет также большую роль в ритме и мелодии речи. Темп речи, с одной стороны, есть индивидуальное свойство говорящего, с другой стороны, он связан с содержанием высказывания. Сравним замедленный темп декламации отрывка лирического содержания с быстрым темпом сообщения о каком-то происшествии.

Все элементы интонации неразрывно связаны друг с другом; в живой речи логическое ударение невозможно без некоторой модуляции голоса, т. е. без музыкального ударения.

### **Проклитика и энклитика.**

Безударное слово, стоящее перед ударным и относящееся к нему, называется „проклитикой“ (die Proklitik); безударное слово, примыкающее сзади к ударному, называется „энклитикой“ (die Enklitik).

В немецком языке имеется много проклитик. В роли проклитик выступают главным образом артикли перед существительными, а также личные местоимения перед спрягаемым глаголом, „титул“ перед именем или фамилией, очень часто первая часть сложного наречия и предлоги, например: *der Hund, ein Tier, ich will, Herr Oberst, durchaus; mit dem Hut in der Hand.*

Примечание. Так называемые „послеслоги“, т. е. предлоги, стоящие после имени, имеют довольно сильное ударение, например:

„vom Fenster'aus, von der Mauer'an...“.

В роли энклитик выступают безударное местоимение „sich“ в выражениях типа: *das hat etwas für sich, er war außer sich*, а также возвратное местоимение в спряжении возвратных глаголов и глаголов, употребляемых с возвратным местоимением, например: *wir freuen uns, ich wasche mich.*

### Выражение аффектов в немецком языке.

В немецком языке для выражения эмоций говорящего служит обыкновенно эмфатическое, усиленное ударение с резким повышением тона на слове или коренном слоге слова, придающем фразе выражение аффекта. Усиление ударения и повышение тона имеет место при выражении чувств радости, восторга, испуга, страха, негодования,

гнева. Например: *das 'ist ja- "fürct'ba:r gäfe:rlīc* слово „fürctbar“ имеет сильное ударение при очень кратком открытом [u].

Твёрдый приступ гласного или дифтонга ударного слова или слога и придыхание глухих взрывных в таком случае произносится особенно

сильно, например, || mi-r 'ist "'aŋst 'unt'baŋə || ['a] слова [ "'aŋst] здесь произносится с сильным приступом: || das 'ist ja- 'aen "t̥s̥fl̥f̥əŋ 'pla:n ||. С особенно сильным придыханием произносится только ударное [t] слова [ 't̥s̥fl̥f̥]; [p] в слове [pla:n] несколько слабее.

Удлинение произнесения коренного гласного для выражения эмоций может происходить в немецком языке исключительно на долгом гласном; никоим образом не следует произносить несколько протяжно-краткий гласный или дифтонг при усиленном ударении, например,

*das 'ist 'a:ber "ko:mīf̥j*, [o:] в слове [ 'ko:mīf̥] произносится более протяжно, чем обычно. В русском языке эмфатическое ударение обыкновенно связано с большим или меньшим удлинением любого ударного гласного.

Для выражения эмоциональности часто применяется в немецком языке равносильное ударение на двух корнях сложного слова (акцентное равновесие — *schwebende Betonung*), например, i 'ist 'das "mēnf̥ən-

<sup>1</sup>тə:kliç. Здесь оба корня [mɛŋʃ] и [mø:k] (слова [mø:kliç]) имеют сильное ударение и оба могут иметь повышение тона.

Увеличение количества пауз и их длительности в речи, связанные с замедлением речи и особенно с отчётливой артикуляцией, также является признаком эмоциональности речи, например: „Wenn } du { 'das { 'nicht 'tust, so kannst du manches erleben.“

Замедленный темп произнесения выделяемых слов, т. е. раздельное произнесение их по слогам, притом с усиленным ударением, также указывает на эмоциональность речи; например,

„Der 'Knabe { war'klein, die Berge } waren 'un-ge-'heu-er.“

(H. Mann, Die Jugend des Königs Henri IV.)

**Ритмические  
группы.  
Синтагмы.**

Членение фразы происходит по линии ритмических единиц речи, т. е. речевых тактов или звеньев предложения, содержащих обыкновенно одно сильное и одно или несколько слабых ударений; эти ритмические группы часто совпадают со смысловыми синтаксическими группами фразы, или синтагмами.

Примечание. Мы употребляем для большей краткости термины Клингхардта „Hochton“ для сильного ударения с подъёмом тона и „Tiefton“ для менее сильного ударения с понижением тона.

По мнению академика Л. В. Щербы, синтагмы — это отдельные моменты, фиксируемые нашим вниманием в процессе речи и более не разлагаемые.

„Наступила хорошая погода“ — одна синтагма, одна ритмическая группа с понижающейся мелодией; наше внимание фиксируется на одном факте — наступлении хорошей погоды. „Хорошая погода наконец наступила“ — две синтагмы, две ритмические группы, наше внимание раздваивается на факте наступления хорошей погоды и на сроке её наступления. В этом примере ритмические группы совпадают с синтаксическими единицами — синтагмами — группой подлежащего и группой сказуемого; пауза между двумя синтагмами не обязательна, но вызывается повышением тона на последнем слове первой синтагмы „погода“ при медленном темпе речи. Предложение:

„Wir haben einen schönen Sommer“ || vi-r 'ha:bən 'aenən 'fʃø:nən 'zɔmər || с „Hochton'ом“ на слове [fʃø:] слов ['fʃø:nən] и с „Tiefton'ом“ на слове [zɔm] слова [zɔmər] составляет одну одночленную фразу, одну синтагму и одну ритмическую группу.

Но в предложении:

In diesem Jahr haben wir einen schönen Sommer

|| 'in'di:zəm 'ja:r { ha:bən vi-r 'aenən 'fʃø:nən 'zɔmər ||

явно выделяются две синтагмы, вызванные синтаксически инверсией (обратным порядком слов), на первом месте стоит обстоятельство

времени; логически образование двух синтагм является результатом фиксирования нашего внимания на двух моментах в предложении.

Члены предложений, вынесенные инверсией на первое или последнее место в предложении, в большинстве случаев образуют одну самостоятельную группу, если они даже состоят из одного слова, и имеют сильное ударение с подъёмом тона, например:

Verdrießlich schüttelte er den Kopf

|| fərˈdriːslɪç { ˈʃʏtəltə ˈe-r de-n ˈkɔpf ||.

При прямом порядке слов в предложении, это же предложение со-

держит одну ритмическую группу — || ˈe-r ˈʃʏtəltə fərˈdriːslɪç de-n ˈkɔpf ||. В распространённом предложении прямое дополнение обыкновенно не отделяется паузой от переходного (транзитивного) глагола и не образует самостоятельной ритмической группы.

Что касается объёма ритмической группы, то она может содержать, как уже сказано, от одного слова до целой группы слов с одним сильным ударением, например:

„Jeder Mensch ist seines Glückes Schmied“

|| jeːdər ˈmɛnʃ { ˈɪst \*zænəs ˈɡlʏkəs ˈʃmiːt ||

но „In diesem fürchterlichen Platzregen wurden wir alle naß“

|| ˈɪn diːzəm ˈfʏrçtərliçən ˈplʌtsˌreːgən { vurdən vi-r ˈalə ˈnas ||.

В последней фразе первая ритмическая группа содержит четыре слова и десять слогов.

„Рамочная“ конструкция немецкого предложения, т. е. положение спрягаемой части сказуемого на втором месте, а неспрягаемой на последнем месте предложения, или перенос ударяемой глагольной приставки в простых временных формах в конец предложения, препятствует образованию нескольких ритмических групп внутри предложения, так как только конец предложения (глагол или приставка) вполне оформляет сказуемое и поэтому не может быть отделён паузой от начала предложения; например, предложения: „Ich habe im letzten Jahr viel an diesem Thema gearbeitet“, „Der Zug kommt um fünf Uhr abends Oktoberbahnhof an.“ Каждое из этих предложений образует одну ритмическую группу. В придаточных предложениях рамочная конструкция образуется начальным положением союза или относительного местоимения, а комплекс глаголов, составляющих сказуемое, сконцентрирован в конце предложения, например: „Als ich zurück kam“... „Nachdem der Schüler geprüft worden war“... Каждое из этих придаточных предложений также составляет одну ритмическую группу.

Примечание. Отсутствие понижения тона на слабо ударных и безударных слогах после „Hochton'a“ в первом предложении сложно-подчинённого предложения обозначается в транскрипции чертой под этими слогами, см. таблицу знаков фонетической транскрипции.

**Паузы речи.** Паузы, отделяющие одну фразу от другой, одно высказывание от другого, являются самыми длительными паузами речи. В транскрипции они обозначаются двумя вертикальными черточками и соответствуют точке или точке с запятой.

1. Главное предложение отделяется от придаточного обыкновенно небольшой паузой (об интонации в сложно-подчинённых предложениях см. „Основные положения интонации сложно-подчинённых предложений“). В транскрипции она обозначается одной вертикальной черточкой. На практике часто можно наблюдать, что нераспространённые придаточные определительные (Attributsätze), а также дополнительные (Objektsätze) не отделяются паузой от главного предложения, т. е. не образуют отдельной ритмической группы, хотя в орфографии на стыке этих двух предложений стоит запятая.

„Das Landhaus, das am Flüschen steht, ist sehr malerisch.“

|| das 'lant'haos das 'am 'flysçan fte:t | 'ist 'ze:r 'ma:lərɪʃ ||

Как видно из транскрипции предложения, определяемое слово [lant'haos] здесь выделяется ударением, но без заметного повышения тона, не образуя отдельной ритмической группы. На нём может быть также сильное повышение голоса, тогда оно может отделяться маленькой паузой от придаточного предложения. Синтаксически подлежащее и придаточное определительное составляют группу подлежащего.

В предложении:

... und sehe, daß wir nichts wissen können (Goethe, Faust, Prolog)

|| 'unt 'ze:ə das vi:r niçts 'visən 'kœnən ||

дополнительное предложение не отделяется паузой от главного, несмотря на запятую. Слово „sehe“ здесь имеет слабое ударение, отчасти потому, что оно употребляется не в конкретном значении „видеть“, а в значении „понимать“, „сознавать“. Также глагол „glauben“, обозначающий в предложении „думать“, „предполагать“, не имеет сильного ударения и не отделяется от следующего за ним придаточного предложения, например:

Ich glaube, daß ich krank bin.

|| 'ɪç 'glaobe das 'ɪç 'kraŋk bin ||, но || 'ɪç 'glaøbə | vas du.za:kst ||.

2. Перед двоеточием, обозначенным в транскрипции двумя вертикальными черточками (более длительная пауза), голос обыкновенно не понижается, когда оттеняется логическая связь между двумя предложениями, либо следствие, вытекающее из предыдущего, суммирование или пояснение; например:

Haus und Hof, Acker und Vieh: alles war verloren.

|| 'haos 'unt 'ho:f | 'ākər 'unt 'fi: || 'aləs va:r fər'lo:rən ||.

Er kam zu uns und erklärte: morgen wolle er reisen.

|| 'e-r 'ka:m tsu- 'uns 'unt 'er'kle:rtə || "morgen vɔlə 'e-r'gaezən ||.

Если перед перечислением имеется предложение или слова, указывающие на следующее за ним перечисление (после которых стоит двоеточие или тире), то это предложение произносится с понижающейся мелодией, например:

Die Namen der Monate sind folgende: Januar, Februar...

|| di-'na:mən de-r' mo:na-tə zint 'fɔlgəndə || ja:'nu-a-r | 'fe:'brua-r ||

или:

Aus meinem Fenster sah ich eine malerische Landschaft: Hügel, Wiesen, Felder, einen Bach...

...|| 'aenə 'ma:ləri:fə "lantʃaft || 'hy:gəl | 'vi:zən | 'fɛldər | 'aenən'ba:x |.

3. Тон слегка повышается на словах, вводящих прямую речь, стоящих перед словами прямой речи, когда прямая речь выражена либо одним словом, либо кратким предложением, например:

Er sagte: „Vorwärts!“ und alle setzten sich in Bewegung.

|| 'e-r 'za:ktə || "fɔr'verts | 'unt 'alə...;

или

Er sagte: „Du hast recht!“

|| 'e-r 'za:ktə || |du-hast "rɛçt|

Если же слова, вводящие прямую речь, стоят перед прямой речью, выраженной длинным предложением, они произносятся с понижением тона.

Если слова автора стоят между словами прямой речи, например, между главным и придаточным предложением, между подлежащим и сказуемым или между частями сказуемого, они произносятся на высоте последнего слова предыдущей части прямой речи. Например:

„Dieser Schüler,“ sagte der Lehrer, „ist immer fleißig.“

|| 'di:zər'fʏ:lər | ,za:ktə de-r 'le:rər | 'ist...

„Ich habe,“ antwortete sie, „viel daran gedacht.“

|| 'iç 'ha:bə | "antvɔrtətə zi: | fi:l... ||.

Мелодия слов, вводящих прямую речь, в этом случае не прерывает общей линии мелодии предложения.

Примечание. Незаконченная мысль, графически изображённая многоточием, а также последние слова прерванной речи произносятся без понижения мелодии; например: „Das ist sehr 'möglich, 'doch...“

4. При перечислениях после каждого однородного члена предложения должна быть пауза, так как каждое слово образует синтагму и ритмическую группу. Краткой паузой отделяются также перечисляемые однородные члены предложения, соединённые союзами „und, auch“, например:

Der Bär, der Fuchs und der Esel versammelten sich beim Löwen.

|| de-r "bɛ:r | de-r "fuks | 'unt de-r "e:zəl | fɛrzaməltən zɪç bæm lø:vən ||.

Волнистой вертикальной чёрточкой обозначается краткая пауза, не соответствующая никакому знаку препинания. В предыдущем предложении первая волнистая чёрточка обозначает паузу между двумя подлежащими, соединёнными союзом „und“, вторая обозначает конец третьей синтагмы, причём она более длительна, чем первая, потому что играет более важную роль в ритмическом членении предложения, отделяя последнее подлежащее от группы сказуемого.

5. Подлежащее с относящимися к нему словами отделяется от сказуемого с относящимися к нему словами небольшой паузой, особенно при медленном темпе речи, например:

Der Mann im Mond ist ein altes Volksmärchen.

|| de-r 'man'im"mo:nt | 'ist 'aen "altəs "fɔlks'mɛ:rçən ||.

Эта фраза содержит две ритмические группы.

Подлежащее, выраженное именем собственным, обыкновенно составляет самостоятельную ритмическую группу; например:

Makarenko ist ein bekannter russischer Pädagoge.

|| ma-"ka-renko | 'ist 'aen bə'kanter 'rusɪfər pɛ-da'go:gə ||.

Подлежащее, выраженное личным местоимением, в немецком языке всегда произносится безударно и, конечно, не отделяется паузой от сказуемого. В придаточном предложении подлежащее, выраженное местоимением, имеет более слабый интонационный вес, чем предшествующий союз или местоимение, особенно, если эти слова содержат тяжёлый слог. В русском языке скорее наблюдается обратное явление. Например:

|| da-vi-r "arbaetər zint... ||; || das 'bɪlt ,das 'ɪç tsæçnə... ||.

Также предлог „statt“ имеет несколько больший ударный вес, чем следующий за ним артикль; например:

„Statt eines gesunden Menschen erschien ein ganz kranker.“

6. Определяемое слово с определением в родительном падеже образует ритмическую группу, отделённую паузой от дальнейшей фразы;

главное силовое ударение и подъём голоса падает на определение, если оно стоит после определяемого слова, и на определяемое слово, если определение предшествует ему; например:

Der Duft der Blumen betäubte mich.

|| de-r 'duft de-r "blu:mən } bə'tsəptə miç ||, нò [de-r 'blu:mən "duft...].

В последнем примере ударение на первом слове может вызвать сомнение, не имеется ли в данном случае сложное существительное с главным ударением на определяемом слове [de-r "blu:mən'duft].

7. Обращение, стоящее в начале предложения, образует ритмическую группу и отделяется паузой от следующей части предложения. Обращение, стоящее в конце фразы, не отделяется от предыдущих слов; не образуя самостоятельной ритмической группы, оно не получает особого фразового ударения и пропозносится на уровне последнего слова, предшествующего обращению. Обращение, стоящее среди предложения, включается в общую линию интонации предложения и отделяется паузой только от следующих за ним членов предложения; например:

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort...? (Erlkönig, Goethe)

|| māen "fa:tər | ɛ'unt "zi:st \*du. niçt \*dort; ||

Bist du schon dort gewesen, liebe Kleine? (W. Meister, Goethe)

ɛbist \*du. ʃo:n "dort gə've:zən 'li:bə "klaene;

Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? (Erlkönig, Goethe)

ɛ'vilst 'faenər "kna:be | 'du. "mit mi-r ge:n;

### Основные положения интонации простого нераспространённого и простого распространённого предложения.

Твёрдых, незыблемых правил в отношении интонации живой речи не существует; однако имеются некоторые общие положения интонирования предложений, не выражающих особого оттенка мысли или эмоции, а также в отношении отдельно употребляемых предложений, словосочетаний, примеров на различные правила и т. п.

Как правило, интонация повествовательного предложения характеризуется понижающейся мелодией речи.

1. В простом нераспространённом предложении подлежащее, выраженное существительным с неопределённым артиклем, имеет главное ударение и подъём тона, например:

Eine Lampe brennt || 'aenə "lampə 'brent ||.

2. В простом нераспространённом предложении с подлежащим, выраженным существительным с определённым артиклем, главное ударение падает на сказуемое, например:

Die Lampe brennt || di. 'lampə 'brɛnt||.

3. Подлежащее, выраженное личным местоимением, безударно; если оно противопоставляется другому местоимению, оно имеет „Hochton“, как вообще все члены предложения при противопоставлении; например:

Wir arbeiten || vi-r 'arbaetən || или || vi-r 'arbaetən ||.

Если подлежащее стоит в конце предложения с целью его выделения, оно имеет главное ударение, например:

Am meisten in der ganzen Familie arbeitete die Mutter.

|| 'am'maestən 'in de-r gantsən fa'mi:ljə { 'arbaetətə di. 'mʊtər ||.

4. В сложных временных формах смысловый глагол имеет главное ударение, например:

Er wird durchhalten || 'e-r virt 'dʊrç'haltən ||.

5. При составном именном сказуемом именная часть сказуемого (Prädikativ) имеет главное ударение, связка безударна, например:

Das Mädchen ist jung || das 'mɛ:tçən'ist 'juŋ ||.

Если предикатив стоит на первом месте предложения, он имеет сильное ударение с повышением тона и образует самостоятельную ритмическую группу, например:

Getan hat er das nicht || gə'ta:n { hat 'e-r das 'niçt ||.

6. В простом распространённом предложении дополнение или обстоятельственные слова имеют более сильное ударение, чем сказуемое, например:

Sie lernt in der Arbeiterschule || zi- 'lɛrnt 'in de-r 'arbaetər'fu:lə||.

Er lernt fleißig || 'e-r 'lɛrnt 'flɛsiç ||.

7. Атрибутивные прилагательные, стоящие перед определяемым существительным, имеют более слабое ударение, чем определяемое слово, например:

Ein hohes Haus ['aen 'ho:əs 'həʊs], ein neues Buch ['aen 'nəʊəs 'bu:x],

ein gesunder Mensch ['aen gə'zʊndər 'mɛnf],

manch gülden Gewand ['manç 'gʏldən gə'vant].

Если определение выражено прилагательным в сравнительной или превосходной степени, то на него падает более сильное ударение и повышение тона, чем на определяемое слово, например:

Einen besseren Menschen habe ich nie gesehen.

|| 'aenən "besərən 'mənʃən } ha:bə 'iç " /ni: gə,ze:ən ||

(объяснение знака /см. стр. 7).

Прилагательное, стоящее после определяемого слова и не согласованное с ним, имеет более сильное ударение (поэтическая и устарелая форма), например:

Röslein rot ['rø:slæən "ro:t].

Но в выражениях типа:

Drei Jahre alt ['drae "ja:rə , 'alt],

vier Meter hoch ['fi:r "me:tər ,ho:x],

drei Kilo schwer ['drae "ki:lə ,ʃve:r],

обозначающих вес и меры длины, высоты, глубины, прилагательное в краткой форме имеет слабое ударение без повышения тона (см. стр. 121).

8. Второстепенные члены предложения, несущие большую семантическую нагрузку в предложении, стоят под сильным ударением, например:

Dieser Mensch hat sich im Krieg bewährt || di:zər 'mənʃ } hat\*ziç  
'im "kri:k \*bə've:rt ||;

Achte die Kenntnisse dieses Menschen || 'axtə di "kəntnisə di:zəs 'mənʃən ||.

9. Отрицание „nicht“ обыкновенно произносится без ударения, повышение голоса и ударение падают на отрицаемое слово, например:

Ich verstehe das nicht! || 'iç fər "ʃte:ə das niçt ||.

Das ist nicht schwer || das 'ɪst niçt 'ʃve:r || или || ... "ʃve:r ||.

Усиленное отрицание „gar nicht“, „gar kein“ имеет сильное ударение на первом слове.

Нельзя ставить ударение на слове nicht в вопросительно-отрицательных предложениях, в которых оно в сущности не имеет отрицательного значения, а означает: разве это не так? Например, в балладе Gëte „Der Fischer“ мы читаем:

Labt sich die liebe Sonne nicht, der Mond sich nicht im Meer?

|| ɛ'la:pt\*ziç di. 'li:bə "zənə niçt| de:r "mo:nt \*ziç niçt 'im'me:rʃ ||.

При ударении „nicht“, всё предложение теряет свой смысл, так как глагол не отрицается, а скорее утверждается при таком обороте речи. Тот же оборот речи встречается в стихотворении Erbkönig („Лесной царь“) Гёте:

Siehst, Vater, du den Erbkönig nicht?

|| ɛˈziːst ˈfaːtər { duː deːn ˈɛrˈkøːnɪç niçt; ||

В обиходной речи часто употребляется вопрос, содержащий отрицание „nicht“ без всякого ударения на слове nicht; например:

Wollen Sie nicht ˈPlatz nehmen?

Wollen Sie nicht ˈnäher treten?

10. Наречие „so“ в немецком языке, стоя перед прилагательным или другим наречием, имеет обыкновенно более слабое ударение, причём повышение голоса происходит на прилагательном; например:

so schön! [ˈzoːˈʃø̃n], а не [ˈzoː ˈʃøːn].

В русском языке наречие „так“ перед прилагательным или другим наречием обыкновенно имеет главное ударение и повышение голоса, например:

это так прекрасно!

Наречие „so“ имеет сильное ударение с повышением тона, когда оно стоит для особого выделения первым словом в предложении, и переводится на русский язык „таким образом, так“, например:

„So ist das eine Freude“ или „So war es nicht gemeint.“

|| ˈzoː ˈist da-s ˈaenə ˈfrø̃də || || ˈzoː va:rˈes niçt gəˈmaent ||

Наречие „so“ также имеет сильное ударение при повторении его в двух следующих друг за другом предложениях, например:

So schlimm ist es nicht in der Hölle, so furchtbare Qualen wird Satan niemals ersinnen. (Heine, Das Buch Le Grand)

|| ˈzoːʃlim ˈist ˈes... | ˈzoː ˈfʊrçtba:rə... ||

11. Безударными в предложении бывают служебные слова — артикли, предлоги, союзы. В немецком языке имеется ряд выражений, когда предлог, стоящий перед возвратным местоимением, имеет ударение, например:

außer sich sein [ˈʰaʊsər zɪç ˈzæn], zu sich kommen [ˈtsuː zɪç kʊmən],  
keinen Laut von sich geben [ˈkɛn zɪç ˈgeːbən].

(Ударение предлога „mit“ в стихотворении „Лесной царь“ Гёте: Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? вызвано ритмическими причинами структуры стиха.)

12. Наречие „ja“ образует ритмическую группу и имеет сильное ударение 1) как утвердительное слово и 2) в значении „никоим образом“, „только не“, при глаголе в отрицательной форме (редко в значении „во всяком случае“ при глаголе в утвердительной форме), например:

Tun Sie das ja nicht! || ɪ'tu:n zi. das \*ja: niçt̪ ||

В значении „ведь“ „ja“ почти безударно, например:

Es ist ja einerlei || ɪ's 'ist ,ja- 'ʔænərleɪ ||

В значении „даже“ наречие „ja“ выделяется не особенно сильным ударением, например:

Er konnte gut turnen, ja er besaß auch die Meisterschaft im Höhengsprung.

13. „Selbst“ как указательное местоимение стоит после существительного или личного местоимения и произносится с ударением и повышением тона, например:

Er selbst war dabei (zugegen).

||'e:r 'zɛlpst { va:r da-'bae (tsu-'ge:gən)||

Наречие „selbst“ в значении „даже“ стоит перед существительным или личным местоимением и произносится без повышения тона, со слабым ударением, например:

Selbst er war dabei (zugegen).

|| ,zɛlpst 'e:r { va:r da-'bae, (tsu-'ge:gən)||

14. „Allein“ — наречие имеет ударение и повышение тона, „allein“ — союз (однако) безударный. Например:

Gehst du allein in den Wald?

ɛge:st \*du 'al'æ̃n 'in de-n valt̪

но:

...allein sie machte es ohne Hilfe.

||... 'alæ̃n zi-'maxtə 'es 'o:nə 'hɪlfə ||

15. Наречие „nicht einmal“ в значении „даже не“ произносится с акцентным равновесием (см. стр. 101) и с повышением тона на слове „nicht“. Например:

„Nicht einmal richtig schreiben konnte er“

||'niçt 'ʔænma:l riçtɪç ʃraebən { 'kɔntə 'e:r||

В выражении „nicht einmal“ в смысле „не один раз“ главное ударение и повышение тона падает на слово „einmal“, например:

„Ich habe es schon nicht einmal wiederholt“

|| 'iç ha:bə 'es fo:n nɪçt 'aen'ma:l ,vi:dərho:lt ||

Примечание. Обратите внимание на интонацию наречия „dennoch“ (всё-таки) [ˈdɛn,nɔx] и на соединение союза „denn“ с наречием „noch“ [dɛn nɔx].

16. В распространённом предложении с распространённым определением (das erweiterte Attribut), стоящим между артиклем и определяемым словом, вся группа вместе с определяемым словом образует одну ритмическую группу с постепенным повышением тона и с главным ударением на определяемом слове, после которого обязательно следует пауза, например: „Die von den Schülern ausgeführten Zeichnungen waren sehr hübsch“. Ритмическая группа здесь: „Die von den Schülern ausgeführten Zeichnungen“.

Чтобы облегчить учащимся интонацию этой сложной грамматической конструкции и предупредить при чтении неправильное слияние артикля с следующим за ним предлогом в одну ритмическую группу и неправильное ударение на предлоге „di· fɔn“, можно выделить артикль слабым ударением и маленькой паузой; тогда связь артикля с отделённым от него существительным, а также обособленность стоящей между ними группы слов становятся яснее:

|| di· } fɔn de-n 'fy:lərn 'aʊsgəfʏrtən 'tsæçnʊŋən } va:rən 'ze:r 'hʏpʃ ||.

Этот приём особенно рекомендуется при введении распространённого определения как нового грамматического и ритмического материала. При отсутствии артикля этот приём, конечно, отпадает, и весь оборот образует одну ритмическую группу, например:

In unserer Heimat herausgegebene Lehrbücher verfolgen bestimmte ideologische Zwecke.

|| 'in 'ʊnzərər 'haɛma:t hɛ'raʊsgəge:bənə 'le:rby:çər } fɛr'fɔlgən ... ||.

17. Приложения, стоящие после определяемого слова и выраженные субстантивированным числительным или прилагательным, имеют усиленное ударение, например.

Peter I [ˈpe:tər de-r 'e:rstə], Karl der Große [ˌkɑrl de-r 'gro:se].

Приложение, выраженное существительным, стоящим перед именем собственным и обозначающим звание, должность лица в обращении

к какому-либо лицу, не имеет сильного ударения и повышения тона, как это обыкновенно бывает в русском языке, например:

Professor Mamlock! [pro-ˈfɛsɔr ˈmamlɔk], а не [pro-ˈfɛsɔr ˈmamlɔk].

Genosse Petrow! [gəˈnɔsə pe-ˈtrɔf], а не [gəˈnɔsə pe-ˈtrɔf].

Приложение, выражающее титул, должность и стоящее после имени собственного, образует самостоятельную ритмическую группу:

Genosse Iwanow, Rektor der Universität.

[gəˈnɔsə ˈi-vɑ-ˈnɔf } ˈrɛktɔr de-r ˈu-ni-verzi-ˈtɛ:t].

18. Стоящее перед распространённой инфинитивной группой предложение произносится с повышающейся мелодией, например:

„Man muß mit einem Menschen gelebt haben, um ihn gut zu kennen“  
или:

„Um einen Menschen gut zu 'kennen, muß man mit ihm gelebt haben“—

в последнем примере инфинитивная группа стоит в начале предложения и связана с ним повышающейся мелодией.

В официальной и деловой речи инфинитивная группа обыкновенно не связана интонационно с другими членами предложения, например:

„Ich muß sie bitten, dieses Dokument eigenhändig zu unterzeichnen.“

19. Довольно редко встречается такой оборот речи, когда после предлога „mit“ следуют слова, не относящиеся к этому предлогу и стоящие в любом падеже. Это происходит вследствие того, что предложная группа, относящаяся к предлогу „mit“, пропущена, она подразумевается, как это вытекает из контекста. В таком случае предлог „mit“ произносится с ударением, повышением тона и следующей маленькой паузой, например:

„Diese Kollektivwirtschaft bringt 'mit { das schönste Gemüse auf den Markt“, т. е. mit „einigen anderen“;

или

„Das ist mit eines der schönsten Bücher, die ich je gelesen habe“, т. е. „unter einigen anderen Büchern“.

Неправильная интонация этого оборота речи искажает смысл предложения.

## Основные положения интонации сложно-сочинённого предложения

В сложно-сочинённом предложении, состоящем из ряда самостоятельных предложений, каждое из этих предложений обыкновенно имеет нисходящую интонацию (особенно в описаниях, где меньше эмоциональных моментов), например:

Es wurde hell, der Himmel färbte sich golden, die Sonne ging auf.

|| 'es vurdə 'həl | de-r himəl fərptə zɪç 'gɔldən | di- "zɔnə gɪŋ 'aʊf ||.

Но стоит только придать двум последним предложениям внутреннюю причинную связь, как тут же меняется интонация предложения, а именно:

|| de-r 'himəl 'fərptə zɪç "gɔldən | di- "zɔnə gɪŋ 'aʊf ||.

Во втором предложении „Hochton“ переходит на последнее слово [<sup>↑</sup>'gɔldən], выражая этим связь со следующим предложением; в орфографии между этими предложениями может стоять двоеточие.

При наличии соединительных союзов между отдельными предложениями обыкновенно наблюдается повышение тона к концу первого предложения, например:

„Ein Blitzstrahl durchzuckte den 'Himmel und der Donner grollte in der Ferne.“

Восходящая и нисходящая мелодия главным образом зависит от степени смысловой связанности отдельных звеньев сложно-сочинённого предложения, как это ясно видно из последнего предложения.

Такое же повышение тона происходит обыкновенно к концу предложения перед союзом denn в сложном предложении и перед союзами-наречиями daher, deswegen, например:

Die Erde war durch und durch 'naß, denn es hatte zwei Tage lang geregnet.

Противопоставление различных членов предложения в сложно-сочинённом предложении также влияет на интонацию всего предложения, например, в предложении: Mein Bruder wohnt in der Stadt, ich lebe lieber auf dem Land при выделении сильным ударением подлежащих оба предложения имеют нисходящую интонацию; если же противопоставить обстоятельства места „Stadt“ и „Land“, то первое предложение примет восходящую линию мелодии.

Из этих кратких примеров становится ясным, что не существует раз навсегда установленных правил интонации предложения. Говорящий, читающий вслух может вложить в предложение ту интонацию, которая выражает его мысль в данном случае. Важно, чтобы в чтении

и устной речи не было бы безжизненных фраз без всякой интонации и чтобы учитель считал своим долгом, готовясь к уроку, подумать об интонации изучаемого текста и давать учащимся указания в этом направлении.

**Вводные предложения.**

Вводное предложение (Schaltsatz) имеет специфическую интонацию: оно произносится более низким тоном, чем окружающие его члены главного предложения, притом несколько монотонно и немного ускоренным темпом. Повышение тона обыкновенно бывает к концу вводного предложения. Вводное предложение выделяется паузами от окружающих членов главного предложения, например:

Unsere Kinder verbrachten ihre Ferien, wie es bei uns gäng und gäbe ist, im Pionierlager.

(Предложение, заключённое в запятыё, вводное.) То же самое явление наблюдается при вводных словах.

Вообще нельзя говорить о сколько-нибудь единой интонации вводных предложений, т. к. вводными предложениями могут быть повествовательные, вопросительные, восклицательные и придаточные предложения (как приведённый в книге пример). Все эти предложения, будучи вводными, сохраняют в основных чертах свою интонацию; но отличаются от аналогичных, самостоятельно употреблённых предложений оттенками интонации, указанными в начале описания вводных предложений.

**Основные положения интонации сложно-подчинённого предложения.**

Логическая связь между главным и придаточным предложением в сложно-подчинённом предложении выражается повышением тона к концу первого предложения: функция восходящей линии мелодии — указать на незаконченную мысль. Восходящая линия интонации в первом предложении сложно-подчинённого предложения до „Hochton'a“ (интонационной вершины) свойственна также русскому языку, но на следующих за „Hochton'ом“ безударных слогах в русском языке тон понижается, например:

„Когда человек пишет, он не говорит“.

В этом примере придаточное предложение состоит из подлежащего и сказуемого, выраженного смысловым глаголом в простой временной форме. При таком составе предложения „Hochton“ придаточного предложения, так же как и в немецком языке, падает на последнее слово:

Wenn der Mensch schreibt, so spricht er nicht.“

Большой трудностью для учащихся, мыслящих на русском языке, является линия интонации немецкого придаточного предложения при другом составе сказуемого или в распространённом придаточном предложении. В русском придаточном предложении при любом составе

сказуемого после интонационной вершины предложения следует понижение безударных слогов, например:

„Когда я пойду домой ...“

„Если ты будешь осторожным, ...“

„Если бы я там встретил тебя, то ...“

В немецком языке смысловое ударение в придаточном предложении падает на тот же член предложения, как и в русском, так что в обоих языках логическое ударение совпадает. Но, вследствие твердого порядка слов в немецком придаточном предложении, а именно при помещении спрягаемой части сказуемого на последнем месте, „Hochton“, находящийся на смысловом глаголе или на обстоятельственных словах, стоящих перед ним, отодвигается на второе, третье, четвертое и более далёкое место от конца предложения; ритм предложения при передвинутом в середину предложения „Hochton'e“ совсем изменяется.

Привычка произносить интонационную вершину к концу придаточного предложения, а затем понижать тон, очень настойчиво называется при интонировании немецкого придаточного предложения у русских учащихся, что является грубой ошибкой немецкой интонации. Кроме того, в немецком придаточном предложении слоги, следующие за слогом с главным ударением, должны быть произнесены на той же высоте тона, как и „Hochton“, или даже несколько повышаться, чтобы не создать провала голоса между главным и придаточным предложением. Такая певучесть к концу придаточного предложения также непривычна русским и должна постепенно прививаться учащимся.

Приведём несколько примеров:

1) Als es dunkel wurde, schaltete ich das Licht ein || 'als 'es  
'dʊŋkəl vʊrdə | ,ʃaltətə 'ich das 'liçt 'æŋ||.

Придаточное предложение стоит на первом месте, „Hochton“ падает на слог „dʊŋ“ слова [dʊŋkəl]; следующие три слога до конца предложения находятся на той же высоте тона, как и „dʊŋ“, значит „dʊŋkəl vʊrdə“ (без понижения тона).

2) Wenn du das Buch gelesen hast, gib es ab! || ven du- das ,bu:x  
ge'le:zən hast |'gi:p'es'ap||.

Здесь „Hochton“ падает либо на смысловый глагол „gelesen“, на слог „le:“, либо на дополнение „Buch“, значит || ven du- das 'bu:x  
ge'le:zən hast || или || ven du- das 'bu:x ge'le:zən hast ||, только не на вспомогательный глагол. В этом предложении смысловый глагол с главным ударением и повышением тона стоит на втором месте

от конца, а дополнение [bu:x] на третьем; после слова [bu:x], произнесённого с „Hochton'ом“, следуют четыре слабо ударных слога, произнесённых на одной высоте тона с вершиной [bu:x] или даже с лёгким повышением.

3) Nachdem die Frage entschieden worden war, konnte nichts mehr geändert werden || na-x'de:m di- 'fra:gə 'ent'fi:dən vɔrdən va-r | ,kɔntə  
 ↙ nichts me:r gə'endert ve:rdən ||.

При главном ударении на слоге [fi:] смыслового глагола ['ent'fi:dən] имеется четыре слабо ударных слога без понижения голоса.

В главном предложении, стоящем после придаточного, линия мелодии нисходящая; но в предыдущем примере имеется так называемое дополнительное ударение с повышением тона на слове „nichts“, что обозначается в транскрипции значком ↙, стоящим перед ним. Однако повышение мелодии в конце первого звена сложно-подчинённого предложения не всегда является обязательным. Если содержание всего предложения носит официальный характер, если предложение произносится авторитетным, суровым голосом, то повышение мелодии в конце первого предложения неуместно, т. к. оно исказило бы семантику всей фразы. Например:

„Ich mache sie darauf 'aufmerksam, daß ich Ihr Schweigen für Bejahung nehme.“ (Seghers, Das siebte Kreuz)

Здесь понижение мелодии в конце слова „aufmerksam“ указывает на серьёзное, даже злое содержание второго предложения.

В придаточном предложении, стоящем между членами главного (Zwischensatz), интонация к концу предложения не понижается, например:

Das Buch, das auf dem Tisch lag, gehört mir || das\*bu:x } das  
 'aʊf de-m 'tiʃ ,la:k | gə'hø:rt 'mi:r ||.

В придаточном предложении без подчиняющего союза или местоимения, с порядком слов самостоятельного предложения, интонация образует единственную логическую связь между двумя предложениями, так как в этом случае грамматическая связь в форме союза или местоимения отсутствует, например:

Er sagte, daß er bereit sei || 'e-r 'za:ktə das 'e-r bə'raet zae ||

Er sagte, er sei bereit || 'e-r 'za:ktə 'e-r zae bə'raet ||.

Если интонация первого союзного предложения возможна без повышения тона на слове „sagte“, то во втором бессоюзном предложении повышение тона на слове „sagte“ необходимо как единственная связь между двумя предложениями.

Условные предложения, как союзные, так и бессоюзные, произносятся с повышенном мелодии, например:

„Wenn du 'spät nach 'Hause kommst ...“ или „Kommst du 'spät nach Hause, so findest du die Tür verschlossen.“

|| ven du. 'ʃpɛ:t na-x 'həʊzə kɔmst ... || или ||,kɔmst du. "ʃpɛ:t na-x 'həʊzə | zo ,fɪndəst \*du'·di· 'ty:r fer'ʃlɔsən ||.

В сложно-подчинённом предложении с рядом придаточных предложений различных степеней надо обращать внимание на то, чтобы не было монотонности в интонации, т. е. повторения повышений тона в конце ряда придаточных предложений. В таком случае надо руководствоваться скорее благозвучием фразы, чем правилами интонации предложения (см. „Фонетическую хрестоматию“, отрывки прозы).

В сложно-подчинённом вопросительном предложении придаточное предложение, стоящее после главного предложения, включается в мелодию вопроса, т. е. оно произносится с постепенным повышением тона, например;

Weißt du, woher er kommt?

ʒ"væst \*du | vo'hɛr 'e-r 'kɔmtʃ

Hast du verstanden, was ich gesagt habe?

ʒhast \*du fer'ʃtandən | vas 'iç gə'za:kt ha:bəʃ

В специальных вопросах такого же типа возможна двоякая интонация, например, в вопросе: „Wer hat gesagt, daß er es nicht versteht?“ можно включить придаточное предложение в понижающуюся мелодию вопроса, т. е. произносить его с постепенным понижением мелодии; но лучше отметить связь между двумя предложениями повышенном мелодии на конце первого предложения и тогда интонировать придаточное на уровне последнего слова первого предложения, т. е.

ʒ"ve:r hat gə'za:kt | das 'e-r 'es niçt fer'ʃte:tʃ

Правда, в таком случае весь вопрос получает оттенок недоумения вопрошающего, его недовольства.

В поэзии, в скандированной речи, вопросительное сложно-подчинённое предложение произносится на более низком укладе (регистре) голоса, чем в обиходной речи, особенно в том случае, если после главного следует несколько придаточных предложений, например:

„Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,

Im dunkeln Laub die 'Goldorangen glühen,

Ein sanfter Wind vom blauen 'Himmel weht (или 'weht)

Die Myrte still und hoch der 'Lorbeer steht?\*

(Mignon. Goethe)

В сущности, два последних вопроса произносятся с интонацией повествовательных предложений, т. е. с понижением мелодии на последнем слове (по крайней мере, третий вопрос), т. к. трудно держать тон на высоком регистре на протяжении четырёх вопросительных предложений подряд; кроме того, такая повторяющаяся мелодия звучит очень монотонно.

### Интонация вопросительных предложений.

Имеется два главных типа вопросов, так называемый общий вопрос (Entscheidungsfrage), требующий ответа „да“ или „нет“ и начинающийся глаголом, и специальный вопрос (Bestimmungsfrage), начинающийся вопросительным словом.

Как правило, в специальных вопросах сильное ударение с повышением тона стоит обыкновенно на вопросительном слове и весь вопрос имеет понижающуюся линию мелодии, например:

Wer hat das gesagt? Warum mußte das geschehen?

|| ɛ'vɛ:r hat \*das gə'za:ktɔ̯ ɛva'rum mustə das\*gə'fɛ:ənɔ̯ ||

Но стоит только поставить под вопрос само действие или придать вопросу любую эмоциональную окраску, как всё вопросительное предложение произносится на уровне вопросительного слова, т. е. на высоком уровне тона, например:

ɛ vɛ:r hat \*das gə'za:ktɔ̯ ɛva'rum "mustə das\*gə'fɛ:ənɔ̯ ||

в последнем случае вопрос принимает оттенок, близкий к восклицанию.

В повторном вопросе интонация всегда повышается, например:

|| ɛ'vi:'fi:l 'ist \*di· "u:rɔ̯ ||

и в повторном вопросе: || ɛ'vi:'fi:l 'ist \*di· ""u:rɔ̯ ||

Общие вопросы (Entscheidungsfragen) начинаются либо смысловым, либо вспомогательным глаголом, например:

Hören Sie? || ɛ'hø:rən zi:ɔ̯; Haben Sie das verstanden? || ɛ,ha:bən zi· das fer'ʃtandənɔ̯ ||

Общие вопросы имеют в немецком языке обыкновенно восходящую мелодию. Если к глаголу-сказуемому относится дополнение или обстоятельствоное слово, то эти члены предложения имеют „Hochton“, например:

ɛ ha:bən zi· das "gu:t fer'ʃtandənɔ̯.

При эмоциональной окраске вопроса (сомнение, нетерпение, тоска) вспомогательный глагол может получить главное ударение с повышением тона, например:

¿"ve:rdən zi· balt "anfəŋən; ¿'hə·bən zi·das fer'fʃtəndən;

Косвенный вопрос подчиняется фонетически правилам интонации придаточного предложения, но не вопросительного (отсутствие вопросительного знака в конце этого предложения на письме указывает на отсутствие вопросительной интонации). Стоя обыкновенно после главного предложения, косвенный вопрос имеет всегда нисходящую линию мелодии, например:

Ich fragte, ob sie kommen wolle  
|| 'iç 'fra : ktə { 'ɔp zi·'kəmən vɔlə ||.

### Интонация восклицательных и повелительных предложений.

Восклицательные предложения — самые эмоциональные и индивидуально окрашенные предложения. Поэтому почти невозможно установить хоть приблизительные правила их интонирования. Обыкновенно полагают, что восклицательное предложение имеет интонацию, похожую на интонацию повествовательного предложения, т. е. понижающуюся линию мелодии; однако при этом не учитывают внутреннее содержание восклицания — подъём чувства, пафос, лирическое настроение — в то время как повествовательное предложение имеет более эпический характер. В восклицании: Wie herrlich ist es auf dem Lande! самой простой интонацией будет „Hochton“ на слове „herrlich“ и нисходящая линия мелодии. Для выражения некоторой „тоски по природе“ интонация несколько меняется: кроме „Hochton'a“ на „herrlich“ выделяется также слово „Lande“ вторым повышением тона:

i vi· "herliç { 'ist'es \*dɔx 'aof de·m"lāndə i

с небольшой паузой после первого „Hochton'a“.

Этот короткий пример показывает, как трудно давать рецепты интонации восклицательных предложений.

Повелительные предложения произносятся быстрым темпом, чеканно, с нисходящей интонацией, с ударением на каждом знаменательном слове; они обычно бывают эллиптическими:

Rührt euch! || i "ry:rt "ɔç; || Vorwärts! || i "fɔr'verts; || Hände hoch! || i "hən·də 'ho:x; ||

## ГЛАВА IX.

### ЧЕРЕДОВАНИЕ ФОНЕМ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА.

Академик Щерба следующим образом определяет понятие чередования: „Чередованием называется фонетическое различие между разными видами одного и того же корня или суффикса, или префикса, или окончания\*)

Чередование фонем возникло в немецком языке вследствие фонетических причин. Чередование является главным образом результатом влияния одного звука в слове на другой.

Таким образом, в чередовании гласных и согласных сказывается внутренняя языковая закономерность немецкого языка.

В настоящее время чередование фонем служит средством образования новых слов (tragen — Tracht) и средством образования новых грамматических форм (bringen — brachte).

В современном немецком языке можно рассматривать два вида чередований: фонетическое и историческое.

Чередование, обусловленное теми или иными фонетическими положениями, проявляющими себя в современном языке, называется фонетическим чередованием.

1. Фонетические чередования согласных фонем сводятся к тому, что звонкие согласные, кроме сонантов, чередуются с глухими в положении на конце слова и слога, даже если следующая фонема или следующее слово начинается с гласного, сонанта или звонкого согласного.

Имеются следующие чередования звонких согласных с глухими:

|        |            |                 |
|--------|------------|-----------------|
| b    p | 'er'laobən | 'er'laopnis     |
| d    t | 'lendər    | ,lant' aenverts |
| g    k | 've:gə     | "ve:k'vaezər    |
| v    f | ner'vø:s   | nerf            |
| z    s | 'ni:zən    | ni:st           |
| g    ç | 'lusti:gə  | 'lustiç         |

Фонетических чередований гласных фонем в немецком языке не имеется.

\*) Фонетика французского языка, изд., 2 стр. 97.

2. Историческими чередованиями являются такие чередования, причинами которых служат древние фонетические явления, исчезнувшие в современном языке.

Особенно богаты исторические чередования представлены в немецком вокализме; они часто играют роль внутренней флексии, т. е. исполняют морфологические функции. К историческим чередованиям гласных относятся: а) умлаут (Umlaut), б) аблаут (Ablaut) и в) преломление (Brechung).

а) Umlaut состоит в изменении гласного в словах одного и того же корня путём приближения его артикуляции к артикуляции гласного „i“, стоявшего или стоящего ещё теперь в следующем слове, например:

|        |      |         |                          |
|--------|------|---------|--------------------------|
| a  ε   | vant | 'vendə  | (раньше 'vanti — 'venti) |
| a:  ε: |      | 'gra:bə | grə:pst                  |
| o:  ø: |      | fo:s    | 'fø:sə                   |
| u  y   |      | juŋ     | 'jyŋər                   |

б) При помощи аблаута образуются новые формы одного и того же корня слова, главным образом временные и причастные формы сильных глаголов.

Несколько примеров чередований по аблауту немецких сильных глаголов:

|        |          |           |
|--------|----------|-----------|
| i:  o: | 'bi:gən  | bo:k      |
| i:  e: | 'li:gən  | gə'le:gən |
| i:  aö | li:f     | gə'laöfən |
| ı  ɔ   | bə'ginən | bə'gɔnən  |
| e:  a: | 'ge:bən  | ga:p      |
| e:  ɔ  | 'ne:mən  | gə'nɔmən  |
| a:  u: | 'fa:rən  | fu:r      |
| ø:  o: | 'fvø:rən | fvo:r     |
| y:  o: | 'ly:gən  | lo:k      |

При помощи аблаута образуются также существительные, например:

|         |          |                 |                                      |
|---------|----------|-----------------|--------------------------------------|
| ε  u    | 'verfən  | 'vurf           | (der Wurf — бросок)                  |
| i:  u:  | 'fli:gən | flu:k           | (der Flug — полёт)                   |
| ø:  u:  | 'fvø:rən | fvu:r           | (der Schwur — клятва)                |
| ı  ɔö   | liçt     | 'lɔöçtə         | (die Leuchte — светило, светоч)      |
| ɔ  u  y | golt     | 'guldən 'gyldən | (der Gulden — старая золотая монета) |

в) Преломлением (Brechung) называется чередование коренного гласного „e“ с гласным „i“, имевшимся ранее в окончании 2-го и 3-го лица единственного числа настоящего времени глаголов сильного спряжения. Например: e:||i: 'ge:bə gi:pst (geb-ist), e:||i: 'ne:mə nimst.

В фонетических чередованиях умлаута и в области преломления гласных (Brechung) прослеживается древнее явление изменения гласных в корне слова: причиной является, как уже сказано, влияние одного звука слова на другой. В аблауте нельзя в настоящее время проследить точно языковую закономерность, и поэтому современная наука просто регистрирует факт существования аблаута в немецком языке.

Исторические чередования согласных в немецком языке встречаются очень редко. Они объясняются историческими причинами так называемых законов перебора согласных в древнегерманском языке.

К историческим чередованиям согласных относятся:

|              |          |         |          |
|--------------|----------|---------|----------|
| d  t         | 'laedən  | lit     |          |
| b  f         | 'halbə   | 'helftə |          |
| g  x  ç      | 'fla:gən | flaxt   | 'fleçtər |
| ŋ (ŋk)  x  ç | 'praŋən  | praxt   | 'preçtiç |
| r  s         | fri:rən  | frəst   |          |

|                 |          |        |
|-----------------|----------|--------|
| x, ç чередуются | { ho:x   | 'hø:ər |
| с нулём         | { ne:çst | na:    |

|                 |         |         |
|-----------------|---------|---------|
| n, ŋ чередуются | { stant | 'ste:ən |
| с нулём         | { gŋ    | 'ge:ən  |

## ПРОИЗНОШЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ.

Большой трудностью в немецком языке является правильное произношение иноязычных слов. Большое количество слов, особенно латинского и греческого происхождения, вошло в состав немецкого языка и во многих случаях не имеет даже эквивалентных немецких словесных обозначений (интернациональные слова), и их правильное произношение, конечно, очень важно.

Мы подойдём к вопросу правильного произношения часто употребляемых иноязычных слов в немецком языке с двух точек зрения: 1) какие приёмы русской фонетики нельзя применять при произношении иноязычных слов в немецком языке и 2) какие расхождения имеются в произношении целого ряда иноязычных слов в немецком и русском языках, т. е. как надо правильно произносить в немецком языке эти иноязычные слова.

В этот краткий обзор произношения иноязычных слов не войдут слова французского и английского языка, сохранившие свою орфографию и своё произношение; рекомендуется при случае посмотреть произношение этих слов в словаре с транскрипцией иноязычных слов\*).

Примечание. Указания о произношении некоторых французских звукосочетаний даны в конце главы.

1) Нельзя смягчать согласные перед гласными переднего ряда. В русском языке все согласные в этом положении смягчаются, как, например, в слове „телеграмма“.

Следует произнести вслух без смягчения и запомнить произношение следующих слов: Interesse [’intə’resə], General [ge-ne-’ra:l], Literatur [li-te-ra-’tu:r], Libretto [li-’brɛto], Li’kōr [li-’kø:r], Direktor [di-’rek-tor], direkt [di-’rɛkt], Theorie [te-o-’ri:], Professor [pro-’fesər], Telegramm [te-le-’gram], Territorium [teri-’to:rjum], Tiger [’ti:gər], Militär [mi-li-’tɛ:r] и др.

2) Нельзя редуцировать гласные, особенно „о“ и „а“, в безударных и слабо-ударных слогах (немецкие краткие гласные произносятся хотя очень кратко, но это звуки полного образования). Все русские гласные в безударных слогах редуцируются, кроме у.

\*) Фонетический словарь в книге „Фонетика немецкого языка“ О. А. Никитиной.

Надо произнести вслух и запомнить произношение следующих слов: Patriotismus [pa-tri-o-'tismus], Programm [pro-'gram], Politik [po-li-'ti:k], okkupiert ['ɔku-'pi:rt], Egoist ['e-go-'ist], Oktober ['ɔk'to-bər], November [no-'vem-bər], Organisation ['ɔrga-ni-za-'tsjo:n], Organ ['ɔr'ga:n], Demonstration [de-mo-n'stra-'tsjo:n], Blockade [blo-'ka:də], Kostum [kɔs'ty:m], Provinz [pro-'vintʃ], Kapitalist [ka-pi-ta-'list], Passagier [pasa-'ʒi:r], Parlement [parla-'ment], Katastrophe [ka-ta-'stro:fə], normal [nɔr'ma:l], Operation ['o-pe-ra-'tsjo:n], Sonate [zo-'na:tə], Konzert [kɔn'tsɛrt], Kompott [kɔm'pɔt], Kontrast [kɔn'trast], Othello ['o-'tɛlo-], Problem [pro-'ble:m], transportieren [transpɔr'ti:rən], Japan ['ja:pan] и др.

В конечном открытом слоге с ослабленным ударением нельзя произносить гласный кратко и редуцированно, как это бывает в русском языке. В таком положении немецкий гласный полудолгий.

Произнесите следующие слова с полудолгими конечными гласными: Klima ['kli:ma-], Komma ['kɔma-], Kino ['ki:no-], Thema ['te:ma-], Schema ['ʃe:ma-], Lotto ['lɔto-], Risiko ['ri:zi-ko-], также в именах собственных и названиях материков, городов, рек: Anna [''ana-], Wolga ['vɔlga-], Hugo ['hu:go-], Afrika [''a:fri-ka-], Amerika ['a-'me:ri-ka-], Barcelona [bartsə'lo:na-].

Какие расхождения с русским произношением надо знать при произнесении иноязычных слов в немецком языке?

1) В словах с безударным суффиксом „ism“, „asm“ и флексией „us“ согласный [s] нельзя произносить как [z] по закону оглушения конечного согласного в слоге; в русском языке все слова этого типа произносятся с согласным „з“ в суффиксе, например: „коммунизм“.

Произнесите вслух и запомните произношение следующих слов: Kommunismus [kɔmu-'nismus], Sozialismus [zo-tsja-'lismus], Materialismus [ma-te'rija-'lismus], Nationalismus [na-tsjo-na-'lismus], Fatalismus [fa-ta-'lismus], Imperialismus [im-pe-rja-'lismus], Sarkasmus [zar'kasmus], Marasmus [ma-'rasmus]. Обратите внимание на очень краткое открытое [ɪ] перед [s].

2) В словах латинского происхождения с сочетанием согласных „st“ и „sp“ в начале корня слова буква „s“ соответствует в большинстве случаев звуку [ʃ]. В русском же языке латинское произношение буквы „s“ сохраняется.

Произнесите вслух слова: spezifisch [ʃpe-'tsi:fiʃ], Spezialist [ʃpe-tsja-'list], Standart [ʃtan'dart], Stadium [ʃta:'diom], Stadion [ʃta:'djon], spontan [ʃpɔnta:n], Spiritus [ʃpi:ri-tus], Stil [ʃti:l], Statistik [ʃta-'tistik], Statue [ʃta:tʏə], stabil [ʃta-'bi:l], также английское слово Sport [ʃpɔrt].

Сочетания „st“ и „sp“, стоящие в середине слова, произносятся как [st] и [sp], например: Kastanie [kas'ta:njə] (по-русски „каштан“), Pastete [pas'te:tə] (по-русски „паштет“), Respekt [ras'pɛkt], konstant [kɔn'stant] и др.

3) В иноязычных словах, начинающихся буквой „s“ перед гласным, это „s“ в немецком языке почти всегда соответствует звонкому

звук [z]. В русском языке сохранилось латинское глухое произнесение „s“.

Произнесите вслух и запомните произнесение слов: Salut [za.'lu:t], Sozial [zo.'tsia:l], Symphonie [zymfo.'ni:], Sanatorium [za-na.'to:rjum], Satire [za.'ti:rə], Session [zes'jo:n], Salve ['zavə], Sandale [zan'da:lə], Solo [zo:lo:], Salat [za.'la:t], Sardine [zar'di:nə], Sensation [zenza.'tsjo:n], Soldat [zɔl'da:t], Senat [ze.'na:t], но Sujet [sy.'ʒe:], по-русски „сюжет“.

4) В иностранных словах латинского, греческого и арабского происхождения буква „z“ перед гласным в немецком языке обозначает аффрикату [ts]. В русском языке эта буква обозначает звук „з“.

Прочитайте вслух и запомните произношение слов: Horizont [ho-ri-'zɔnt], Zone ['tso:nə], Benzin [ben'tsi:n], Amazone ['a-ma-'tso:nə], Zoologie [tso-o-lo-'gi:], Zoo [tso:], Lazarett [la-tsa-'ret], Zebra ['tse:bra:], Zenit [tse.'ni:t], Magazin [ma-ga-'tsi:n], также Ozean ['o:tse-a-n], Zypressen ['tsy-'presə]. Исключение: Bronze ['brɔ:sə].

5) Неслоговые гласные „i“ и „u“ в иноязычных словах должны быть произнесены абсолютно слитно со следующим гласным, составляя с ним один слог, а не с некоторым перерывом между гласными, как это сочетание гласных произносится в русском языке.

Произнесите вслух слова, прислушиваясь к слитному произнесению гласных: Proletariat [pro-le-ta-'ria:t], Periode [pe-'ri:ɔ:də], Filiale [fi-'li:a:lə], Variante [va-'riantə], Foliant ['fo-'liant], Aktion ['ak'tsjo:n], speziell [spe-'tsiəl], aktuell ['aktʷel], Hygiene [hy-'gie:nə], materiell [ma-te-'riel], kolonial [ko-lo-'nia:l], genial [ge-'nia:l], Genua ['ge:nu-a-], Statue ['ʃta:tʷə], но ['indi-vi-du-'el].

6) Буква „y“ в словах греческого и латинского происхождения в немецком языке обозначает долгое [y:] или краткое [ʏ].

Произнесите слова с гласными [y:] и [ʏ]: Physik [fy-'zi:k], Nympe [nʏmɪə], Analyse ['a-na-'ly:zə], System [zyste:m], Typus ['ty:pus], Typhus ['ty:fus], Synthese [zʏn'te:zə], anonym ['a-no-'ny:m], zynisch ['tsy:nɪʃ], Psychologie [psy-ʧo-lo-'gi:]; исключения: Myrte [mɪrtə], Ägypten ['e-'ɡɪptən], Zylinder [tsi-'lɪndər].

7) Немое конечное „e“ французских слов в немецком языке произносится, как редуцированное э, например: Etage [e-'ta:ʒə], Routine [ru-'ti:nə], Prestige [pres'ti:ʒə], Equipage ['e-ki-'pa:ʒə]. Исключения: Madame [ma'dam], Regime [re-'ʒi:m], Centime [sā-'ti:m].

8) В словах греческого происхождения сочетание букв „ch“ обозначает звук „k“ перед гласными заднего ряда и сонантами; в русском языке эти слова произносятся со звуком „х“.

Прочитайте вслух и запомните произношение слов: Charakter [ka-'raktər], Chor [ko:r], melancholisch [me-lan'ko:lɪʃ], Chaos ['ka:ɔs], Chronologie [kro-no-lo-'gi:], chronisch ['kro:nɪʃ], Cholera [ko-le-ra-], Orchester ['ɔr'kestər].

Перед гласными переднего ряда (иногда и после них) „ch“ в греческих словах обозначает звук [ç] (ich-Laut).

Прочтите вслух слова: Chemie [çe:'mi:], Chemiker [ʃe:'mɪkər], Chirurg [çi:'rʊrk], Echo [ʔeçə:], Mechanik [me:'çə:nɪk].

Со звуком „ç“ произносятся также слова: China [ʃi:'na:], Chinese [çi:'ne:zə], chinesisch [çi:'ne:zɪʃ].

9) Суффикс „ik“ в иноязычных словах, стоя в ударном слоге, произносится с долгим закрытым [i:]. Слова с этим суффиксом проникли в немецкий язык непосредственно из французского языка и сохранили ударение на последнем слоге, свойственное французскому языку, например: Politik [po-li:'ti:k], Kritik [kri:'ti:k], Musik [mu:'zi:k], Katholik [ka-to:'li:k]. Стоя в заударном слоге, звук „i“ в суффиксе „ik“ произносится кратко и открыто [ɪ], например: Ethik [ʔe:'tɪk], Technik [tɛçnik], Phonetik [fo:'ne:tɪk]. Эти слова сохранили ударение греческого и латинского языков, из которых они заимствованы.

10) Ударение в целом ряде иноязычных слов в немецком языке расходится с ударением этих слов в русском языке: ударение русских слов почти везде падает на первый слог (вразрез с латинским ударением), немецкие слова, в большинстве случаев, сохраняя ударение латинского языка, имеют ударение на втором или на третьем слоге.

Пронесите вслух и запомните ударение слов: Transport [trans-'pɔrt], Export [ʔeks-'pɔrt], Import [ʔim-'pɔrt], Quartal [kvar'ta:l], Alphabet [ʔalfa-'be:t], Despot [des-'pɔ:t], Disput [dis-'pu:t], Symbol [zym-'bo:l], Humor [hu-'mo:r], Tenor [te-'no:r], Termin [tɛr-'mi:n], Prinzip [prin-'tʃi:p], Diagnose [di-a-'ɡno:zə], Geograph [ge-o-'ɡrɑ:f], Philosoph [fi-lo-'zo:f], Profil [pro-'fi:l], Applaus [ʔap'lɑʊs], Barometer [ba-ro-'me:tər], Thermometer [tɛrmo-'me:tər], fidel [fi-'de:l], elastisch [e-'lastɪʃ], Kolonien [ko-lo-'ni:ən], Atom [ʔa-'to:m], Aroma [ʔa-'ro:ma:], Dialog [di-a-'lo:k], Kasino [ka-'zi:no:].

Ударение на первом слоге имеют слова: Kino, Satan [ʔa:tan], Karneval [ʔkarnəval], Liliput, Alkohol, Autobus, Trolleybus.

11) В словах с латинскими корнями „v“ обыкновенно сохраняет в немецком языке своё произношение, например: Klavier [kla:'vi:r], Violine [vi-o-'li:nə], Villa [ʔvila:], November [no-'vɛmbər], vertikal [verti-'ka:l], Vesuv [ve-'zu:f], Vagabund [va-ga-'bunt]: в некоторых словах „v“ произносится как „f“, например: Vogt [fo:kt], Nerven [ʔnɛrfən], но nervös [nɛr'vø:s], Pulver [ʔpulfər], но pulverisieren [pulfəri-'zi:rən], brav [bra:f], Sklave [ʃskla:fə].

12) В именах собственных женского рода иноязычного происхождения на „ie“ конечное неслоговое „e“ произносится в том случае, когда оно стоит в заударном слоге, например: Emilie [e:'mi:lɪə], Eugenie [ʔɔ̃'ge:nɪə], Amalie [ʔa-'ma:lɪə], Rosalie [ro-za:lɪə]. (Пронесённые на французский лад, все имена произносятся с ударением на последнем слоге.)

Если ударение падает на последний слог, то „e“ немое, например Marie [ma:'ri:] (но [ma:'ri:a:]), Melanie [ʔme-la-'ni:] (как в словах Poesie [po-e:'zi:], Genie [ʒe-'ni:]), Hysterie [hyste-'ri:], но Tragödie [tra-'gø:dɪə], Komödie [ko-'mø:dɪə], Arie [ʔa:'riə].

Подавляющее большинство имён собственных мужского рода как немецких, так и иноязычных, в немецком языке произносятся с ударением на первом слове, например: Richard [ˈʁiːçart], Eduard [ˈeːduːart], Oskar [ˈʔoskaːr], Emil [ˈeːmiːl], Erich [ˈeːriːç], David [ˈdaːvɪt], Adam [ˈaːdam], Abraham [ˈaːbraːham].

Многие греческие имена собственные мужского рода имеют в немецком языке ударение на первом слове, например: Sokrates [ˈzoːkraːtəs], Herkules [ˈherkuːles] или [ˈheːraːkləs], Perikles [ˈpeːriːkləs], Theseus [ˈteːzɔ̯s], Sophokles [ˈzoːfoːkləs]; в некоторых ударение стоит на втором слове: Odysseus [oːˈdysɔ̯s], Prometheus [proːˈmeːtɔ̯s], Demosthenes [deːˈmɔ̯stɛnəs], Euripides [ˈɔ̯riːpiːdɛs], Pythagoras [pyːˈtaːgoːras].

Латинское слово „мозаика“ произносится в немецком языке с ударением на последнем слове: Mosaik [moːzaːˈlɪk].

Имя „Napoleon“ в немецком языке произносится с ударением на втором слове [naːˈpoːleːn].

Слово „August“ произносится с ударением на последнем слове, когда оно обозначает месяц года; как имя собственное мужского рода оно произносится с ударением на первом слове: [ˈʔɔ̯gust] и [ˈʔɔ̯gust].

### *Произношение некоторых французских звукосочетаний.*

1) Буква „g“ перед гласными переднего ряда обозначает звук [ʒ], например: Etage [ˈeːˈtaːʒə], Prestige [prɛsˈtiːʒə], Equipage [ˈeːkiːˈpaːʒə], Budget [bydˈʒeː].

Перед гласными заднего ряда звук [g] обозначается буквой „g“, например: Garage [gaːˈtaːʒə], Gouvernement [guːvernøˈmɑ̃ː].

2) Суффикс „aille“ произносится в немецком языке, как [aljə], например: Medaille [meːˈdaljə]; Emaillé [ˈeːˈmaljə]; слово Bataillon произносится [baːˈtalˈjoːn], слово Pavillon [paːˈviːljɔːn], Patrouille [paːˈtruljə]; Foyer [fjɔːˈjeː]. Суффикс „ille“ произносится как „ɪljə“, например: Bastille [basˈtɪljə], Mantille [manˈtɪljə], Vanille [vaˈnɪljə].

3) Буква „j“ всегда служит знаком звука [ʒ], например: Journal [ʒurˈnaːl], Jean [ʒɑ̃ː], Budget [bydˈʒeː].

4) Сочетание букв „ch“ обозначает звук [ʃ], например: Chef [ʃɛf], Chauffeur [ʃɔ̃ˈfœːr], Chef-d'œuvre [ʃeːˈdœːvr].

5) Сочетание букв „gn“ обозначает звуки [n + j], например: Champagner [ʃamˈpaɲjər], Campagne [kamˈpaɲjə].

ТАБЛИЦА „ОТ ЗВУКА К БУКВЕ“

Г Л А С Н Ы Е

| Звуки     | Написание                | Примеры                        | Фонетическая транскрипция               |
|-----------|--------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------|
| [a:] (a·) | a, aa, ah                | Gabe, Saal, Zahn,<br>Fabrik    | [ˈga:bə] [za:l] [tsa:n]<br>[faˈbri:k]   |
| [a]       | a                        | Sand, Mann                     | [zant] [man]                            |
| [a:]      | an, am, em, en           | Restaurant                     | [rɛstoˈrɑ:]                             |
| [e:] (e·) | e, ee, eh                | lesen, Heer, sehr,<br>Dekan    | [ˈle:zən] [he:r] [ze:r]<br>[deˈka:n]    |
| [ɛ:] (ɛ·) | ä, äh                    | wäre, Fähre, präcise           | [ˈvɛ:rə] [ˈfɛ:rə]<br>[prɛˈtʃi:zə]       |
| [ɛ]       | e, ä                     | nett, Blätter                  | [nɛt] [ˈblɛtər]                         |
| (ə)       | e                        | Hase, Befehl,<br>Schüssel      | [ˈha:zə] [bəˈfɛ:l]<br>[ʃʏsəl]           |
| (ē:)      | en, em, ain,<br>aim, ein | Refrain                        | [røˈfrɛ:]                               |
| [i:] (i·) | i, ie, ih, y             | mir, Spiel, ihm<br>Zylinder    | [mi:r] [ʃpi:l] [ˈi:m]<br>[tsiˈlɪndər]   |
| [ɪ]       | i, y                     | Kind, Myrte                    | [kɪnt] [ˈmɪrtə]                         |
| (i)       | i                        | Proviant                       | [proˈvɪant]                             |
| [o:] (o·) | o, oo, oh                | schon, Moos, hohl,<br>Programm | [ʃo:n] [mo:s] [ho:l]<br>[proˈgram]      |
| [ɔ]       | o                        | offen                          | [ˈɔfən]                                 |
| (ō:)      | on, om                   | Bonbon                         | [bɔˈbɔ:]                                |
| [u:] (u·) | u, uh                    | Mut, Uhr, Student              | [mut] [ˈu:r] [ʃtuˈdɛnt]                 |
| [ʊ]       | u                        | Mund                           | [mʊnt]                                  |
| [u]       | u                        | Statue                         | [ˈʃta:tʏə]                              |
| [y:] (y·) | ü, üh, y                 | müde, kühl, Typus              | [ˈmy:də] [ky:l] [ˈty:pus]               |
| [ʏ]       | ü, y                     | fünf, System                   | [fʏnf] [zʏsˈte:m]                       |
| [ø:] (ø·) | ö, öh                    | böse, stöhnen,<br>Homöopathie  | [ˈbø:zə] [ˈʃtø:nən]<br>[hoˈmøˌoˌpaˈti:] |
| [œ]       | ö                        | öfters                         | [ˈœftərs]                               |

| Звуки | Написание  | Примеры              | Фонетическая транскрипция  |
|-------|------------|----------------------|----------------------------|
| [œ:]  | un, um     | Parfum               | [par'fœ:]                  |
| [ae]  | ei, ai, ay | klein, Waise, Bayern | [klæen] ['vaezə] ['baeərn] |
| [ao]  | au         | Baum                 | [baom]                     |
| [ɔø]  | eu, äu     | Freude, träumen      | ['frɔødə] ['trɔømən]       |

# СОГЛАСНЫЕ

|     |                                                                                                          |                                                                                  |                                                                                              |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| [m] | m, mm                                                                                                    | Meile, Lamm                                                                      | [ˈmælə] [lam]                                                                                |
| [n] | n, nn                                                                                                    | Name, nennen                                                                     | [ˈna:mə] [ˈnənən]                                                                            |
| [ŋ] | ng, n (+ k)                                                                                              | eng, schenken                                                                    | [ˈɛŋ] [ˈʃɛŋkən]                                                                              |
| [l] | l, ll                                                                                                    | lallen                                                                           | [ˈlalən]                                                                                     |
| [r] | r, rr, rh                                                                                                | Rast, klirren, Rhein                                                             | [rast] [ˈklɪrən] [ˈraen]                                                                     |
| [p] | p, pp, b                                                                                                 | Pappel, Stab                                                                     | [ˈpapəl] [ʃta:p]                                                                             |
| [b] | b, bb                                                                                                    | Bad, knabbern                                                                    | [ba:t] [ˈknabərn]                                                                            |
| [t] | t, tt, dt, d                                                                                             | Tag, satt, gewandt                                                               | [ta:k] [zat] [gəˈvant]                                                                       |
|     | th                                                                                                       | Wald, Theorie                                                                    | [valt] [te-oˈri:]                                                                            |
| [d] | d, dd                                                                                                    | Dach, Kladde                                                                     | [dax] [ˈkladə]                                                                               |
| [k] | k, ck, kk, g, ch                                                                                         | Kunst, blicken, Akkord, Krieg, Chor                                              | [kʊnst] [ˈblɪkən] [ˈakˈɔrt]<br>[kri:k] [ko:r]                                                |
| [g] | g, gg                                                                                                    | Regen, Roggen                                                                    | [ˈre:gən] [ˈrɔgən]                                                                           |
| [f] | f, ff, v, ph                                                                                             | Fahrt, treffen, Vogel, physisch                                                  | [fa:rt] [ˈtrefən] [ˈfo:gəl]<br>[ˈfy:zɪʃ]                                                     |
| [v] | w, v                                                                                                     | Werk, November                                                                   | [verk] [no-ˈvembər]                                                                          |
| [s] | s, ss, ß                                                                                                 | Kiste, essen, Faß                                                                | [ˈkɪstə] [ˈʔesən] [fas]                                                                      |
| [z] | s                                                                                                        | sagen, Nase                                                                      | [ˈza:gən] [ˈna:zə]                                                                           |
| [ʃ] | sch, s (+ t, p) (am Anfang des Stammes)<br>ch (in franz. Wörtern)                                        | Schwert, stellen, sparen, Chef                                                   | [ʃve:rt] [ˈʃtələn]<br>[ˈʃpa:rən] [ʃɛf]                                                       |
| [ʒ] | g (vor i, e), j                                                                                          | Garage, Journal                                                                  | [ga-ˈra:ʒə] [ʒʊrˈna:l]                                                                       |
| [ç] | ch (nach i, e, ä, ö, ü, ei, eu, den Sonanten l, r, n)<br>g(im Suffix ig)<br>ch (in griechischen Wörtern) | lächeln, Licht, schlüchtern, Löcher, Storch, Mönch<br>wichtig<br>Chemie, Chirurg | [ˈlɛçəlŋ] [lɪçt]<br>[ʃʏçtərn] [ˈlœçər]<br>[ʃtɔrç] [mœnç]<br>[ˈvɪçtɪç]<br>[çe-ˈmi] [çi-ˈrʊrk] |
| [j] | j                                                                                                        | Jahr                                                                             | [ja:r]                                                                                       |

| Звуки | Написание                                                         | Примеры                                         | Фонетическая транскрипция                                |
|-------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| [x]   | ch (nach a, o, u, au)                                             | lachen, rauchen                                 | [ˈlaxən] [ˈraʊxən]                                       |
| [h]   | h (am Anfang des Stammes)                                         | halten, behalten                                | [ˈhaltən] [bəˈhaltən]                                    |
| [pf]  | pf                                                                | Pfand                                           | [pʰant]                                                  |
| [ts]  | z, tz, ts, zz, t (+ ion), c (in lateinischen Wörtern vor e und i) | Zaun, kratzen, stets, Skizze, Nation            | [tsaʊn] [ˈkratsən] [ʃte:ts] [ˈskitsə] [naˈtsjo:n]        |
| [tʃ]  | tsch                                                              | cirka                                           | [ˈtsɪrkaː]                                               |
| (ks)  | chs (im Stamm) ks, gs, cks, x                                     | deutsch<br>sechs, links, flugs, stracks, Examen | [dɔʊtʃ]<br>[zɛks] [lɪŋks] [flu:ks] [ʃtraks] [ˈɛkˈsa:mən] |

ТАБЛИЦА „ОТ БУКВЫ К ЗВУКУ“

| Написание | Звуки                                                              | Примеры                     | Фонетическая транскрипция           |
|-----------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|
| a         | [a:] [a] (a-)                                                      | matt, kam, Ration           | [mat] [ka:m] [raˈtsjo:n]            |
| aa        | [a:]                                                               | Paar                        | [pa:r]                              |
| ah        | [a:]                                                               | Stahl                       | [ʃta:l]                             |
| ai, ay,   | [ae]                                                               | Hain, Bayern                | [haen] [ˈbaeərn]                    |
| ey        |                                                                    | Meyerbeer                   | [ˈmaeərˈbe:r]                       |
| au        | [ao]                                                               | schlau                      | [ʃlaʊ]                              |
| ä         | [ɛ:] [ɛ] (ɛ-)                                                      | wässerig, tätig, prämiieren | [ˈvesəriç] [ˈtɛ:tiç] [pre-miˈi:rən] |
| äh        | [ɛ:]                                                               | Strähne                     | [ˈʃtre:nə]                          |
| äu        | [ɔø]                                                               | Bäume                       | [ˈbɔømə]                            |
| an, am,   | [ā:]                                                               | café chantant               | [kaˈfeː ʃāˈtā:]                     |
| ain       | [ē:]                                                               | Refrain                     | [røˈfrā:]                           |
| b         | [b], (p)                                                           | Berg, halb                  | [bɛrk] [halp]                       |
| bb        | [b]                                                                | Ebbe                        | [ˈɛbə]                              |
| c         | [ts] (vor den Vokalen i, e, ä, y)<br>[k] (vor den Vokalen a, o, u) | Cirkus<br>Café              | [ˈtsɪrkʊs]<br>[kaˈfe:]              |

| Написание | Звуки                                   | Примеры                                | Фонетическая транскрипция                      |
|-----------|-----------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------|
| ch        | [x] [ç] (ks)<br>[ʃ] (in franz. Wörtern) | Tuch, Bücher, Ochs<br>Chaussée         | [tu:x] ['by:çər] ['ɔks]<br>[ʃo:'se:]           |
| ck        | [k]                                     | Schnecke                               | ['ʃnəkə]                                       |
| d         | [d], (t)                                | Dach, Grad                             | [dax] [gra:t]                                  |
| dd        | [d]                                     | Trodde                                 | [trɔdə]                                        |
| dt        | [t]                                     | Stadt                                  | [ʃtat]                                         |
| e         | [e:] (e-) [ɛ]                           | Regel, Referat, nett                   | ['re:gəl] [re-fe-'ra:t] [net]                  |
| ee        | [e:]                                    | Teer                                   | [te:r]                                         |
| eh        | [e:]                                    | sehr                                   | [ze:r]                                         |
| ei        | [æ]                                     | breit                                  | [braet]                                        |
| eu        | [ɔø]                                    | Reue                                   | ['rɔø]                                         |
| ein       | [ɛ.]                                    | Teint                                  | [tɛ:]                                          |
| f         | [f]                                     | Fehler                                 | ['fe:lər]                                      |
| ff        | [f]                                     | Walfe                                  | ['vafə]                                        |
| g (gh)    | [g] (k) [ç], [ʒ]                        | glatt, Steg, wenig,<br>Giraffe, Ghetto | [glat] [ʃte:k] ['ve:nɪç]<br>[ʒi-'rafə] [ɡeto:] |
| gg        | [g]                                     | baggern                                | ['bagərən]                                     |
| h         | [h]                                     | Herz                                   | [hɛrts]                                        |
| i         | [i:] (i-) [ɪ]                           | Igel, Militär, bitte                   | ['i:gəl] [mi-li-'tɛ:r]<br>['bɪtə]              |
| i         | [i]                                     | Periode                                | [pe-'ri:ɔ:də]                                  |
| ie        | [i:]                                    | sieben                                 | ['zi:bən]                                      |
| ih        | [i:]                                    | ihm                                    | ['ɪ:m]                                         |
| j         | [j]                                     | ja                                     | [ja:]                                          |
| j         | [ʒ]                                     | Journal                                | [ʒur'na:l]                                     |
| k         | [k]                                     | klug                                   | [klu:k]                                        |
| ck        | [k]                                     | Schluck                                | [ʃlʊk]                                         |
| kk        | [k]                                     | akklimatisieren                        | ['akli-ma-ti-'zi:rən]                          |
| l         | [l]                                     | leben                                  | ['le:bən]                                      |
| ll        | [l]                                     | schnell                                | [ʃnəl]                                         |
| m         | [m]                                     | Mutter                                 | ['mʊtər]                                       |
| mm        | [m]                                     | summen                                 | ['zumən]                                       |
| n         | [n]                                     | Null                                   | [nʊl]                                          |
| nn        | [n]                                     | Kanne                                  | ['kanə]                                        |
| ng        | [ŋ]                                     | singen                                 | ['zɪŋən]                                       |
| n + k     | [ŋ + k]                                 | krank                                  | [kraŋk]                                        |
| o         | [o:] (o-) [ɔ]                           | Brot, Sonant, oft                      | [bro:t] [zo-'nant] ['ɔft]                      |
| oo        | [o:]                                    | Boot                                   | [bo:t]                                         |
| oh        | [o:]                                    | Sohn                                   | [zo:n]                                         |
| ou        | [u:] (in franz. Wörtern)                | Tour, Bourgeoisie                      | [tu:r] [bʊrʒuɑ-'zi:]                           |

| Написание | Звуки         | Примеры                    | Фонетическая транскрипция              |
|-----------|---------------|----------------------------|----------------------------------------|
| ö         | [ø:] (ø-) [œ] | schön, Föderation, östlich | [ʃø:n] [fø-de-ra-ˈtsjo:n]<br>[ˈœstliç] |
| öh        | [ø:]          | Röhre                      | [ˈrø:rə]                               |
| p         | [p]           | Platz                      | [plats]                                |
| pp        | [p]           | plappern                   | [ˈplapərn]                             |
| ph        | [f]           | Sophie                     | zo-ˈfi:]                               |
| pf        | [pf]          | Pfanne                     | [ˈpfanə]                               |
| qu        | [kv]          | Qual                       | [kva:l]                                |
| r         | [r]           | Russe                      | [ˈrusə]                                |
| rr        | [r]           | scharren                   | [ˈʃarən]                               |
| rh        | [r]           | Rhythmus                   | [ˈrytmʊs]                              |
| s         | [s] [z]       | Gas, Sieg, Stand           | [ga:s] [zi:k] [ʃtant]                  |
| ss        | [s]           | Gasse                      | [ˈgasə]                                |
| ß         | [s]           | Spaß                       | [ˈʃpa:s]                               |
| sch       | [ʃ]           | Schatten                   | [ˈʃatən]                               |
| sh        | [ʒ] [ʃ]       | Shdanof, Shakespeare       | [ˈʒda-nɔf] [ˈʃe:kspi:r]                |
| sp        | [ʃp] (sp)     | spalten, Knospe            | [ˈʃpaltən] [ˈknɔspə]                   |
| st        | [ʃt] (st)     | Stadt, Kasten              | [ʃtat] [ˈkastən]                       |
| t         | [t]           | tief                       | [ti:f]                                 |
| tt        | [t]           | fett                       | [fæt]                                  |
| th        | [t]           | Theater                    | [te-ˈa:tər]                            |
| tz        | [ts]          | spitz                      | [ʃpits]                                |
| tsch      | [tʃ]          | zwitschern                 | [ˈtʃvɪʃərn]                            |
| u         | [u:] (u-) [ʊ] | Ruder, Musik, wund         | [ˈru:dər] [mu-ˈzi:k]<br>[vunt]         |
| uh        | [u:]          | Fuhre                      | [ˈfu:rə]                               |
| u         | u             | Genua                      | [ˈge:nua]                              |
| ü         | [y:] (y) [ʏ]  | schwül, überall, flüstern  | [ʃvy:l] [ˈy-bərˈal]<br>[ˈflystərn]     |
| üh        | [y:]          | fühlen                     | [ˈfy:lən]                              |
| v         | [f] [v]       | Vater, Villa               | [ˈfa:tər] [ˈvɪla]                      |
| w         | [v]           | Wolle                      | [vələ]                                 |
| x         | (ks)          | Exempel                    | [ˈɛkˈsɛmpəl]                           |
| y         | [y:] (y-) [ʏ] | Analyse, Mythologie        | [ˈa-na-ˈly:ze] [ˌmy-to-<br>lo-ˈgi:]    |
| y         | [i:] [ɪ]      | mystisch                   | [ˈmystɪʃ]                              |
| z         | [ts]          | Tyrol, Ägypten             | [ti-ˈro:l] [ˈɛ-ˈɡɪptən]                |
| zz        | [ts]          | Zank                       | [tsaŋk]                                |
|           |               | Intermezzo                 | [ˈɪntər mɛtʂo-]                        |
|           |               | Skizze                     | [ˈskɪtsə]                              |

# ФОНЕТИЧЕСКАЯ ХРЕСТОМАТИЯ

## ПРЕДИСЛОВИЕ.

Краткая фонетическая хрестоматия содержит 7 отрывков из прозы различного образного содержания и 5 стихотворений.

В расположении материала автор руководствовался в основном принципом нарастания трудности и увеличения объёма отрывков.

Два отрывка из прозы Гейне являются прекрасными образцами различных стилей, один как поэтическое описание природы, другой — как эмоциональное драматическое описание.

Отрывки из романов Томаса Манна „Будденброки“ и Бределя „Родные и знакомые“ даны как образцы анализа произведений, содержащих более сложные явления интонации и стиля.

Два кратких стихотворения „Zwei Wanderer“ и „Er ist's“ вошли в хрестоматию по соображениям интонационного характера.

Балладу Гете „Erlkönig“ учащиеся учат наизусть в IX классе. В указаниях к балладе даётся лишь план её построения для пояснения главных моментов интонации и ритмизации, так как детальный интонационный и артикуляционный анализ баллады занял бы очень много места, к тому же транскрипция текста должна служить главным руководством фонетического анализа как этого, так и всех других текстов.

Стихотворение современного немецкого поэта Кубы сильно отличается от предыдущих своеобразным размером стиха.

Гимн Советского Союза хорошо известен учителям не только на русском языке, но и на преподаваемом ими немецком языке. Если учителя имеют возможность сверить чтение гимна, слушая граммпластинку, то это принесёт им большую пользу.

Интонационные моменты, поясняемые в указаниях, даются главным образом на основе синтаксиса.

Прежде чем приступить к чтению вслух отрывка прозы или стихотворения, надо ознакомиться с содержанием и стилем текста, чтобы понять, что автор хотел выразить в своём произведении, и передать мысль автора соответствующей интонацией и темпом чтения.

Разбирая текст с учащимися, учитель должен сам вслух медленно и выразительно прочитать текст. Этот приём будет способствовать развитию у учащихся навыков правильного осмысленного чтения, а также пробудит у них интерес к чтению немецкой художественной литературы.

Перед текстами этой краткой хрестоматии, данными в традиционной орфографии и, параллельно, в транскрипции, имеются краткие указания относительно интонации, артикуляции и мелодии предложения, а также пауз, ритмических групп и отдельных звуков, встречающихся в текстах.

Эти краткие указания должны только дать толчок к осмысленному, выразительному чтению, но отнюдь не ставят себе целью дать исчерпывающий фонетический анализ текстов.

# 1. Отрывок из сказки „Заяц и ёж“.

В отрывке передан разговор трёх лиц — ежихи, ежа и зайца. Речь каждого из них отличается своими особенностями, что придаёт отрывку определённую живость: ежиха говорит очень энергично и авторитетно, ёж — робко, смиренно, а заяц — с большим азартом. Темп речи ежихи и зайца более быстрый, чем темп речи ежа.

В первом предложении обращение, стоящее в конце предложения, из-за повторного местоимения „du“ отделяется маленькой паузой от других членов предложения; в этом же предложении перед двоеточием голос не понижается. В пятом предложении подлежащие-местоимения „er“ и „du“ противопоставляются друг другу и поэтому произносятся ударно и с повышением тона. В предпоследнем предложении команду „eins, zwei, drei!“ надо произносить в одном тоне, отчеканивая каждое слово, и резко повышая тон на последнем „los!“. Следует обращать внимание на \* — звёздочки, стоящие перед согласными и обозначающие полувзвонность.

## Der Hase und der Igel.

(Auszug)

„Was hast du gemacht, du Dummkopf,“ rief die Igelin, „weißt du denn nicht: die Hasen laufen ja sehr schnell! Nun, da ist nichts zu machen. Ich will dir helfen. Geh jetzt zu dem Hasen. Er soll laufen, und du sollst sitzen und auf den Hasen warten. Dann kommt der Hase, und da sollst du nur sagen: 'Ich bin schon da!' Verstehst du?“

„Nein, ich verstehe gar nichts“, sagte der Igel, „aber ich will alles so machen, wie du gesagt hast.“ Und er lief zu dem Hasen.

„Da kommst du endlich!“ rief dieser. „Nun eins, zwei, drei! los!“ Und der Hase lief schon.

||de-r 'ha:zə 'unt de-r 'i:gel|| (""austsu:k)

ɛvas hast du· gə'maxt } du· "dʊmkɔp f ɜ ri:f "di·'i:gəlɪn || ɛvæst\*du.  
den niçtɜ |di ha:zən 'laʊfən ja·'ze:r"fnɛl| || ɪnu·n|da·'ist "niçts tsu·'maxən|  
'iç vi| di-r 'hɛlfən || ɪge: jetst tsu· de-m 'ha:zən| ""e:r } zɔl'laʊfən } 'unt  
\*"du: } zɔlst' "zɪtsən } 'unt 'aʊf \*de-n 'ha:zən 'vartən|| \*dan "kɔmt \*de-r  
'ha:zə } 'unt\*"du· zɔlst 'nu:r za:gən |'iç bin 'fo:n "daɪ ɛfer'fste:st\*du:ɜ  
|i'naən| 'iç fer'fste:ə "ga:r'niçtsɜ za:ktə de-r 'i:gəl||'a:bər 'iç vil""aləs  
\*zo·'maxən |vi· du· gə'za:kt hast || 'unt 'e-r 'li:f tsu· de-m 'ha:zən ||  
|da· "kɔmt \*du· ja· "ɛntliç ri:f \*di:zər|| ɪnu·n|'aəns | 'tsvæɪ'draē |  
i'lo:sɜ 'unt\*de-r 'ha:zə 'li:f 'fo:n ||

## 2. „Соловей“, по Цвирке.

В диалоге между русским деревенским мальчиком и немецким офицером надо чётко противопоставить резкую интонацию слов последнего и спокойный, выдержанный тон реплик мальчика. В голосе мальчика мы часто слышим понижение тона для выражения спокойствия и уверенности в своих словах. Офицер говорит крикливо, в последнем предложении угрожающе-грубо. Следует обратить внимание на интонацию слов автора (см. стр. 118). В предпоследнем предложении слова „unterbrach ihn der Deutsche“, вводящие прямую речь, надо читать с понижающейся мелодией, потому что следующее предложение, начинающееся словом „also“, не связано тесно с эллиптическим предложением: „gut, gut“. В четвёртом предложении слово „eine“ является числительным и имеет „Hochton“; тут же личное местоимение „ich“ стоит под сильным ударением (Tiefton) как противопоставление.

В конце второго абзаца предложение „glaube ich“ отделяется очень маленькой паузой от предыдущих слов (см. стр. 117, интонация глаголов sehen, glauben со значением „казаться“).

Отрывок написан очень живым языком. может быть заучен наизусть и продекламирован с соблюдением особенностей интонации тремя учениками.

## Die Nachtigall.

(nach Zwirka)

„Bist du allein im Dorf?“ fragte der Deutsche. „Was heißt allein? Hier gibt es viele Raben, Schwalben und auch Stare. Aber nur eine Nachtigall, und das bin ich.“

„Ich frage nach den Menschen, du Narr,“ rief der Offizier.

„Oh, Menschen gibt es hier seit Kriegsbeginn nicht mehr,“ antwortete ruhig der Knabe.

„Kennst du den Weg nach Surmontas? So heißt der Ort, glaube ich?“

„Natürlich kenne ich den Weg,“ sagte der Junge schnell. „Mein Großvater und ich gingen oft zusammen nach Surmontas. Dort im Teich, da gibt es so große Fische und...“

„Gut, gut,“ unterbrach ihn der Deutsche, „also führ' uns nach Surmontas. Aber wenn du uns nicht richtig führst, so breche ich dir das Genick. Verstanden?“

|| di-ˈnaxti-ˈgal || na.x ˈtʃvirkə ||

ɛbist \*du- ˈalˈaen ˈim ˈdɔrfʃ, ˈfra:ktə de-r ˈdɔɐ̯tʃə || ɛˈvas ˈhaest ˈalˈaenʃ  
hi:r { gi:pt ˈes fi:lə ˈra:bən | ˈʃvalbən { ˈunt ˈaox ˈʃta:rə | ˈa:bər nu:r  
ˈaene ˈnaxti.gal | ˈunt\*ˈdas bɪnˈiç ||

iˈiç ˈfra:gə na.x de-n ˈmɛnfən { du-ˈnarʃ ˈri:f \*de-r ˈɔfi-ˈtʃi:r

|| iˈo:ʃ ˈmɛnfən { gi:ptˈes hi:r zæʔ ˈkri:ksbəˈgin niçt ˈme:r | ˈant-  
vɔrtətə ˈru:iç de-r ˈkna:bə ||

ɛ'kenst \*du. de-n 've:k na-x "su-rmɔntas; "zo:haest \*de-r "dɔrt  
 glaobə 'iç;  
 || na:'ty:rlɪç"kenə'iç de-n' ve:k | za:ktə de-r 'jʊgə'ʃnel || mæn "gro:s-  
 'fa:tər 'unt""iç | ,gɪgən ""ɔft tsu:'zamən na-x 'su-rmɔntas || \*'dɔrt'im "tæç |  
 da- gi:pt 'es\*"zo- "gro:sə "fɪfə 'unt ||  
 \*igu:t\* 'gu:t ,untər'bra:x'i-n de-r 'dɔɪtʃə || 'alzo- 'fy:r 'uns na-x  
 'su-rmɔntas || i'a:bər ven du- 'uns nɪçt "rɪçtɪç 'fy:rst | zo- "brɛçə 'iç \*di-r  
 das \*gə"nɪkɪ ɛfer'ʃtændən;

### 3. Гадкий утёнок, Андерсена.

Сказка Андерсена начинается жизнерадостным реалистическим описанием летней природы. Читать её следует бодрым тоном, но не ускоренным темпом.

Необходимо обратить внимание на речевые такты (ритмические группы), отделённые волнистой линией — небольшой паузой — друг от друга, причём между группами нет перерыва голоса. В ряде предложений вследствие инверсии возникают ритмические группы. В третьем предложении, после подлежащего „der Hafer“ имеется маленькая пауза из-за пропуска сказуемого „stand“.

В выражении „so hoch“ прилагательное „hoch“ имеет главное ударение и повышение тона.

Прямой чертой подчеркнуты слоги, которые, стоя после слога с „Hochton“-ом, произносятся на той же высоте, как слог с „Hochton“-ом. Среди них может быть логически ударный слог, но более слабый, чем слог с „Hochton“-ом.

## Das häßliche junge Entlein.

Hans Christian Andersen.

Es war herrlich draußen auf dem Lande! Es war Sommer! Das Korn stand gelb, der Hafer grün. Das Heu war unten auf den grünen Wiesen in Schobern aufgesetzt, und da ging der Storch auf seinen langen, roten Beinen und plapperte ägyptisch, denn diese Sprache hatte er von seiner Mutter gelernt.

Rings um den Acker und die Wiesen waren große Wälder, und mitten in den Wäldern tiefe Seen. Ja, es war wirklich herrlich da draußen auf dem Lande!

Mitten im Sonnenschein lag dort ein großer Hof, von tiefen Kanälen umgeben, und von der Mauer bis zum Wasser hinunter wuchsen große Klettenblätter, die so hoch waren, daß kleine Kinder unter den höchsten aufrecht stehen konnten. Es war aber so wild darin, wie im tiefsten Walde. Hier saß eine Ente auf dem Nest, welche ihre Jungen ausbrüten mußte.

|| \*das 'hesliçə | juŋə<sup>~</sup>entlaen || 'hans 'kristjan<sup>~</sup> andərsən ||  
 | 'es va:r 'herliç { 'draosən 'aof\*de-m 'landə | | 'es va:r 'zəmərj \*das  
 'körn stant\* 'gəlp | de-r 'ha:fər { 'gry:n || das 'hɔð { va:r 'untən 'aof\*de-n  
 'gry:nən 'vi:zən { 'in 'fo:bərn<sup>~</sup> 'aof\*ge,zetst | 'unt \*da<sup>~</sup> ,giŋ de-r 'stɔrç  
 'aof\* 'zaenən 'laŋən | 'ro:tən 'baenən 'unt 'plapərtə 's'gɪptɪf || \*dæn di:zə  
 sprɑ:xə { hatə 'e-r fən zaenər 'mutər gə,lernt ||  
 || 'rɪŋs 'um de-n 'akər 'unt \*di<sup>~</sup> 'vi:zən { va:rən 'gro:sə 'veldər {  
 'unt 'mitən 'in de-n 'veldərn { 'ti:fə 'ze:ən || 'ja: | 'es va:r 'vɪrkliç  
 'herliç \*da<sup>~</sup> 'draosən 'aof\*de-m 'landə |  
 || ,mitən 'im 'zənən'faen { 'la:k \*dɔrt 'aen 'gro:sər 'ho:f { fən 'ti:fən  
 ka:'ne:lən 'um'ge:bən | 'unt fən de-r 'maoər bis tsum 'vasər hin'untər {  
 ,vu:ksən 'gro:sə 'kletən,bletər { \*di<sup>~</sup> zo<sup>~</sup> 'hox va:rən | \*das 'klæənə 'kindər  
 untər de-n 'hø:çstən { 'aofreçt 'fte:ən kəntən || 'es va:r 'a:bər 'zo-  
 'vɪlt \*da<sup>~</sup> 'rɪn { vi<sup>~</sup> 'im 'ti:fstən 'valdə || 'hi:r ,za:s 'aenə<sup>~</sup> 'entə 'aof\*de-m  
 'nest { velçə 'i:rə 'juŋən<sup>~</sup> 'aos\*<sup>~</sup>bry:tən mustə ||

#### 4. „Zwei Wanderer“ — стихотворение А. Грюна.

Маленькое стихотворение „Два путешественника“ австрийского поэта XIX века А. Грюна интересно тем, что в третьей и четвертой строфе повторяются одни и те же слова двух путешественников, но произнесённые с различной интонацией: первый говорит уныло, скучая, медленным темпом и с частыми понижениями тона; второй, наоборот, говорит оживлённо, с восторгом, с повышениями тона, передавая при помощи интонации своё восхищение красотами горной природы.

Различие в чтении этих двух строф даёт возможность ярко иллюстрировать, какую огромную роль играет правильное интонирование для выражения чувств и эмоций человека. Самой большой ошибкой в чтении и в устной речи является бездушное, безучастное отношение к содержанию передаваемой речи.

### Zwei Wanderer.

Anastasius Grün.

Zwei Wanderer zogen hinaus zum Tor,  
 Zur herrlichen Alpenwelt empor.  
 Der eine ging, weil's Mode just,  
 Den andern trieb der Drang in der Brust.

Und als daheim nun wieder die zwei,  
 Da rückt die ganze Sippe herbei,  
 Da wirbelt's an Fragen ohne Zahl:  
 „Was habt Ihr gesehen? Erzählt einmal!“  
 Der eine drauf mit Gähnen spricht:  
 „Was wir gesehen? Viel Schönes nicht!  
 Ach! Berge, Wiesen, Bach und Hain,  
 Und blauen Himmel, und Sonnenschein.“  
 Der andere lächelnd dasselbe spricht,  
 Doch leuchtenden Blicks, mit verklärtem Gesicht:  
 „Ei! Berge, Wiesen, Bach und Hain,  
 Und blauen Himmel, und Sonnenschein!!“

||tsvæ "vandær || 'a-na.'sta:zius 'gry:n||

||tsvæ "vandær { ,tso:gæn hinao's tsum 'to:r |

tsu-r 'herliçæn "alpænvelt 'em'po:r||

||de-r "aenə gɪŋ { væls "mo:də 'just |

de-n "andærn { tri:p \*de-r'draŋ 'in de-r 'brust ||

||'unt 'als da."haem nu:n vi:dær di. tsvæ||

da. 'rykt \*di. gantsə "zɪpə ,her'bae||

da. 'vɪrbəlts 'an "fra:gæn 'o:nə 'tsa:l||

ç'vas ha:pt'i:r gə'ze:nɜ ɪ'er'tsɛ:lt 'aen'ma:lɪ

||de-r'aenə { ,draof mit \*'gɛ:nən ,sprɪçt||

ç'vas vi-r gə'ze:nɜ fi:l 'fɔ:nəs,nɪçt ||

ɪ'axɪ \*'bɛrgə || 'vi:zən || 'bax { 'unt 'haen ||

'unt\*,blaoən 'himəl { 'unt\*"zɔnən' faen ||

||de-r "andærə { "leçəlnt das\*'zelbə ,sprɪçt ||

dɔx "lɔçtəndən "blɪks || mit fər'kle:rtəm gə'zɪçt ||

ɪ'aeɪ |bɛrgəɪ || |vi:zən ɪ'bax 'unt "haenɪ

'unt \*"blaoən "himəl { 'unt \*"zɔnən' faenɪ

## 5. „Die Harzreise“ — Гейне.

Прекрасное поэтическое описание природы состоит из ряда самостоятельных предложений, не связанных союзами; в транскрипции указано повышение и понижение тона в конце предложений. У автора все предложения отделяются друг от друга запятыми, в транскрипции мы позволили себе сделать несколько более длительных пауз для уточнения интонации предложений.

В ряде предложений имеются инверсии, которые образуют ритмические группы с повышением тона и паузой в конце группы.

Отдельные предложения текста тесно связаны друг с другом общим содержанием — описание природы; для выражения эмоций тон в конце предложений часто повышается.

Конец описаний таинственный, что подчёркивается повторением безличного местоимения „es“; кульминационный пункт на словах „die Geliebte erscheint“, произнесённых с повышением тона.

Темп несколько замедленный.

### Die Harzreise.

Heine.

Es murmelt und rauscht so wunderbar, die Vögel singen abgebrochene Sehnsuchtslaute, die Bäume flüstern wie mit tausend Mädchenzungen, wie mit tausend Mädchenaugen schauen uns an die seltsamen Bergblumen, sie strecken nach uns aus die wundersam breiten, drollig gezackten Blätter, spielend flimmern hin und her die lustigen Sonnenstrahlen, die sinnigen Kräutlein erzählen sich grüne Märchen, es ist alles wie verzaubert, es wird immer heimlicher und heimlicher, ein uralter Traum wird lebendig, die Geliebte erscheint — ach, daß sie so schnell wieder verschwindet!

|| di. "ha:rts'raezə || 'haenə ||

|| 'es 'murməlt 'unt 'raʊft,zo. "vʊndər'b:ar | di. 'fə:gəl { ,zɪjən  
"ap\*gə'brɔxənə "ze:n,zuxts'laʊtə | di. ,bɔəmə { ,flystərn vi. mit "taʊzənt  
"me:tʃən'tsʊgən || vi. mit "taʊzənt "me:tʃən "aʊgən { ,fəʊən 'ʊns "an { di.  
"zɛlt'za:mən "bɛrk\*'blu:mən | zi. ,fstrekən na-x 'ʊns "aʊs { di. 'vʊndər,za:m  
"bræʊtən | ,drɔliç gə'tsaktən 'blɛtər || 'spi:lənt { 'flimərn 'hin 'unt 'he:r {  
di. 'lusti-gən "zənən'stra:lən || di. ,zɪni-gən "krɔt,laən { 'ɛr'tse:lən zɪç  
gry:nə 'me:tʃən || 'es 'ist "aləs vi. fɛr'tsaʊbɛrt | 'es virt 'imər 'haemliçər  
'unt 'haemliçər { 'aen "u:r"altər "traʊm { virt le'bendiç | di-gə"li:ptə  
'ɛr'fəent || i"axi\*das \*zi. zo. "ʃnɛl { ,vi:dər fɛr'ʃvɪndət|

6. „Er ist's" — стихотворение Э. Мери́ке.

Стихотворение Мери́ке очень динамично, несмотря на своё лирическое содержание. Все стилистические моменты в стихотворении — инверсия, восклицание, вопрос с утвердительным ответом — следует отметить интонацией.

Er ist's.

Eduard Mörike.

Frühling läßt sein blaues Band  
Wieder flattern durch die Lüfte;  
Süße, wohlbekannte Düfte  
Streifen ahnungsvoll das Land.  
Veilchen träumen schon,  
Wollen balde kommen.  
Horch! von fern ein leiser Harfenton!  
Frühling? Ja, du bist's,  
Dich hab' ich vernommen!

|| 'e:r 'ists || 'e:duart 'mø:ri-kə ||  
|| 'fry:lɪŋ } læst \*zæn ,bləʊəs \*bʌnt {  
'vi:dər 'flætərn dʊrç \*di- 'lyftə ||  
|| zy:sə | 'vɔ:l bə,kantə "dʏftə {  
,straefən "a:nʊŋs,fɔl das 'lant ||  
|| 'faelçən "træmən 'fo:n |  
,vɔlən "baldə 'kɔmən ||  
i' hɔrçɪ fɔn 'fɛrn { 'aen 'laezər "harfən'to:n|  
ɛ'fry:lɪŋs i'ja:ɪ "du: 'bists|  
"dɪç { ha:p 'ɪç fɛr'nɔmən!

7. „Erlkönig" — баллада Гёте.

„Лесной царь" — одна из самых замечательных баллад мировой поэзии. Баллада построена следующим образом: первая и последняя строфа составляют как бы „раму" баллады, причём обе строфы написаны в повествовательном, эпическом стиле; последняя завершает трагическую развязку фабулы, что должно быть передано соответствующим образом интонацией и темпом. Средние строфы имеют форму диалога между отцом и сыном, со вставленными словами лесного царя. Эта часть баллады содержит драматический элемент, с лирическими нотами в некоторых словах лесного царя.

Отец говорит успокаивающим голосом, в более низких тонах, несколько замедленным темпом. Мальчик страшно встревожен, он обращается к отцу с вопросами; его страх всё время растёт и находит свою высшую точку в предпоследней строфе: „jetzt faßt er mich an“. Последние слова он произносит умирающим голосом.

Лесной царь говорит нежным, вкрадчивым голосом, и его намерение похитить ребёнка обнаруживается только в словах: „und bist du nicht willig, so...“, которые должны быть произнесены угрожающим тоном.

Повторение обращения в словах отца: „Mein Sohn, mein Sohn“, выражает его попытку успокоить мальчика, повторение же обращения в словах мальчика указывает на его страх перед лесным царём.

Декламировать балладу, после объяснения всех лексических, артикуляционных и интонационных моментов, рекомендуется в лицах.

Об интонации обращений см. стр. 122—123.

## Erlkönig.

Goethe.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?

Es ist der Vater mit seinem Kind;

Er hat den Knaben wohl in dem Arm,

Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn! Was birgst du so bang dein Gesicht?“

„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?

Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?“

— „Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif!“—

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!

Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;

Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,

Meine Mutter hat manch gülden Gewand!“

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,

Was Erlenkönig mir leise verspricht?“ —

„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!

In dürren Blättern säuselt der Wind!“

„Willst, finer Knabe, du mit mir gehn?

Meine Töchter sollen dich warten schön;

Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,

Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort

Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“

„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,

Es scheinen die alten Weiden so grau!“

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt,

Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt!“

„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!

Erlkönig hat mir ein Leids getan!“

Dem Vater grauset's; er reitet geschwind,  
 Er hält in den Armen das ächzende Kind,  
 Erreicht den Hof mit Müh und Not,  
 In seinen Armen das Kind war tot.

||<sup>~</sup>erl'kø:nıç || <sup>~</sup>gø:tə||

ç<sup>~</sup>ve.r'raetət \*zo· 'fpe:t { \*duŕç 'naxt 'unt 'vıntı  
 'es 'ist de-r "fa:tər mit \*zaenəm 'kınt |  
 'e-r 'hat \*de-n 'kna:bən { 'vo:l 'ın de-m "arm||  
 'e-r 'fast 'ın "zıçər | 'e-r 'helt 'ın 'varm ||

ı,maen "zo:nı çvas \*bırkst \*du· zo· bağ daen gə'zıçtıç

ç<sup>~</sup>zi:st 'fa:tər { \*du·de-n<sup>~</sup>erl'kø:nıç nıçtıç

de-n <sup>~</sup>erlən'kø:nıç mit 'kro:n 'unt 'fvaefıç

ı,maen 'zo:nı 'es 'ist 'aen 'ne:bəl'ftraef ||

ı\*du· 'li:bəs "kıntı ı'kəm,\*ge: mit 'mi:rı

ga:r 'fə:nə 'fpi:lə { fpi:l 'ıç mit \*dı:r||

'manç \*buntə "blu:mən { \*zınt 'an de-m 'fstrant |

maenə "mütər { hat 'manç \*gyldən gə'vant ||

ı,maen 'fa:tərı ı,maen 'fa:tərı 'unt "hø:rəst \*du· nıçt

vas "erlən,kø:nıç mi-r 'laezə fer'fprıçtıç

ızæ 'ru:ıçı ı,blaebə "ru:ıç maen 'kıntı

'ın 'dyrən "blstərn { 'zøzəlt \*de-r "vıntı

ç<sup>~</sup>vılst faenər "kna:bə { du: 'mıt mi-r 'ge:nıç

maenə "tœçtər { \*zələn dıç "vartən 'fə:nı||

maenə "tœçtər 'fy:rən de-n 'neçtlıçən 'raen {

'unt 'vi:gən { 'unt 'tantsən { 'unt "zıgən dıç 'aenı

|maen 'fa:tər| |maen 'fa:tər| ɛ'unt '\*zi:st \*du- niçt'\*dɔrt }  
 "erl'kø:niçs "tœçtər 'am 'dy:stərn "'ɔrt|  
 |maen "zo:n| maen "zo:n| 'iç ,\*ze: 'es\*gə'nāo|  
 'es f'aenən di- "altən "vaedən zo- 'grao ||  
 |'iç "li:bə diç| miç 'raetst \*daenə 'fʃ:nə gə'falt|  
 |'unt \*bist \*du- niçt "viliç { zo- 'braox 'iç gə'valt|  
 |maen "fa:tər| maen fa:tər| 'jetst } 'fast 'e-r miç "an ||  
 "erl'kø:niç { hat mi-r { 'aen 'laets gə'ta:n ||  
 || de-m 'fa:tər 'grādzəts | 'e-r'raetət gə'fvint |  
 'e-r ,helt 'in de-n "armən das "eçtsəndə 'kint ||  
 'er'raeçt \*de-n 'hō:f mit 'my: 'unt 'no:t |  
 'in zaenən "armən { das 'kint va:r to:t ||

8. Отрывок из произведения Гейне „Das Buch Le Grand“, описывающий последние минуты жизни старого барабанщика Ле Гран, содержит интересные интонационные моменты.

В первом, сложно-подчинённом, предложении следует обратить внимание на повышение тона и на логические ударения, стоящие в первом придаточном предложении далеко от его конца, на восьмом, во втором — на шестом слоге с конца предложения. Однако, ввиду трудности держать голос на высоком тоне на протяжении шести-восьми слогов, здесь допустимо понижение тона.

Во втором, сложно-сочинённом, предложении два раза между отдельными предложениями повторяется союз „und“, для выражения медленного, как бы рокового течения действия; при быстрой последовательности действий отдельные предложения, составляющие сложно-сочинённое предложение, не связаны союзами.

Третье, сложно-сочинённое, предложение, начинается союзом „und“, обозначающим непрерывную цепь переживаний старого барабанщика. Темп следующих предложений замедляется вследствие наличия союза „und“. Конец предложения может быть произнесён с понижением тона.

Вводное предложение „ich verstand ihn“ произносится несколько быстрее, при общем замедленном темпе всего отрывка, с понижением тона.

Целый ряд инверсий создают ритмические группы.

Стиль отрывка патетический, темп замедленный.

## Das Buch Le Grand.

Heine.

Ich hätte nie gedacht, daß die alte, harte Trommel so schmerzliche Laute von sich geben könnte, wie jetzt Monsieur Le Grand daraus hervorzulocken wußte. Es waren getrommelte Tränen, und sie tön-ten immer

leiser, und wie ein trübes Echo brachen tiefe Seufzer aus der Brust Le Grands. Und dieser wurde immer matter und gespenstischer, seine dürrer Hände zitterten vor Frost, er saß wie im Traum und bewegte mit seinen Trommelstöcken nur die Luft und horchte wie auf ferne Stimmen, und endlich schaute er mich an mit einem tie'en, abgrundtiefen, flehenden Blick — ich verstand ihn — und dann sank sein Haupt herab auf die Trommel.

|| das \*bu:x lə "grā: || "haenə ||

|| 'iç hæta ni: gə'dax̣ṭ | \*das \*di. 'altə | 'hartə "trɔməl | zo. 'ʃmærtslɪçə  
 "lɑotə 'fɔn zɪç 'ge'bən ,kœntə | vi. jɛtst mɔ's'jɔ: lə "grā: | da. ,raos hæ-  
 'fo:rtʃu'lokən vʊstə || 'əs va:rən gə'trɔmɛltə 'trɛ:nən | 'unt \*zi. 'tɔ:ntən  
 'imər "læzər | 'unt vi. 'æn 'try:bəs "ɛço. | 'bra:xən 'ti:fə 'zɔʃtsər "aɔs  
 de.r 'brʊst lə 'grā:s || 'unt \*di:zər | vʊrdə 'imər 'matər 'unt ge'ʃpənstɪfər |  
 zæenə 'dyrən 'hændə | tsɪtərtən fo.r 'frɔst | 'e.r za:s vi. 'im 'trɔm | 'unt  
 \*bə've:ktə mit \*zæenən 'trɔməl'ʃtækən nu:r di. 'lʊft | 'unt 'hɔrçtə vi. 'aɔf  
 fɛrnə 'ʃtɪmən || 'unt "ɛntliç | ʃaotə 'e.r miç "an | mit 'ænəm 'ti:fən |  
 "apgrʊnt'ti:fən | 'flɛ:əndən 'blɪk | 'iç fɛr'ʃtant 'i:n | 'unt \*dan | \*zəgk  
 \*zæen 'haopt hæp | 'aɔf \*di. 'trɔməl ||

9. В отрывке из романа Томаса Манна „Будденброки“ даётся краткое описание урока химии в одном из старших классов мужской школы, в которой учился Ганно Будденброк, и портрет учителя химии доктора Марокке.

Мёртвой скукой, безразличием к предмету со стороны учителя и учеников веет от этого урока химии. Учитель производит в начале урока поверхностную проверку домашних работ, списанных большинством учеников во время перемены у одного товарища; оценка знаний ставится на основании этой фиктивной домашней работы. Несколько химических опытов, продемонстрированных учителем в конце урока, несколько не интересуют класс.

Уже в выборе фамилии учителя „Марокке“ автор выражает свое отрицательное отношение к нему (так называемые „sprechende Namen“). Внешность учителя не вызывает симпатии, а как солдафон — бывший прусский военный — и любимчик директора, он производит отталкивающее впечатление.

Обратите внимание на слово „Verhören“; das Verhör допрос, автор намеренно употребляет это слово вместо „das Abtragen“ „das Abhören“.

Описание урока химии характеризуется выражениями „ein paar Experimente, „ein wenig zu knallen“, „farbige Dämpfe zu entwickeln“; эти выражения указывают на несерьёзную работу учителя. Французское слово „Teint“ означает „цвет лица“ и произносится с назальным „ɛ̃“ [tɛ̃].

# Buddenbrooks.

Thomas Mann.

## Der Chemiestunde.

Das Chemiezimmer war ein Gewölbe mit amphitheatralisch aufsteigenden Bänken, einem langen Experimentiertisch und zwei Glasschränken voller Phiolen. Die Luft war in der Klasse zuletzt wieder sehr heiß und schlecht gewesen, aber hier war sie gesättigt mit Schwefelwasserstoff, mit dem soeben experimentiert worden war, und stank über alle Maßen. Kai riß das Fenster auf, stahl dann Adolf Tolstehaupts Reinschriftheft und begann in großer Eile das Pensum abzuschreiben, das heute vorzuweisen war. Hanno und mehrere andere Schüler taten dasselbe. Das nahm die ganze Pause in Anspruch bis es schellte und der Oberlehrer Doktor Marotzke erschien.

Es war ein mittelgroßer, brünetter Mann, mit außerordentlich gelbem Teint, einem harten und schmierigen Bart und ebensolchem Haupthaar. Er unterrichtete in den Naturwissenschaften, aber sein Hauptgebiet war die Mathematik, und er galt für einen bedeutenden Denker in diesem Fache. Außerdem war er Reserveoffizier, und zwar mit Begeisterung. Als Beamter, der zugleich Militär war, stand er beim Direktor aufs beste angeschrieben. Er hielt von allen Lehrern am meisten auf Disziplin, musterte die Front der strammstehenden Schüler mit kritischem Blick und verlangte kurze und scharfe Antworten.

Die Reinschriften wurden vorgezeigt, und Doktor Marotzke ging umher und tappte auf jedes Heft mit dem Finger, wobei gewisse Schüler, die nichts geschrieben hatten, ihm ganz andere Bücher oder alte Arbeiten vorlegten, ohne daß er dies bemerkte.

Und als er mit dem Prüfen, Verhören und Zeugnisgeben zu Ende war, war auch das Interesse an der Chemiestunde allseits so gut wie erschöpft. Doktor Marotzke fing an, ein paar Experimente zu machen, ein wenig zu knallen und farbige Dämpfe zu entwickeln, aber das war gleichsam nur, um den Rest der Stunde auszufüllen. Schließlich diktierte er das Pensum, das fürs nächste Mal zu lernen war. Dann klingelte es, und auch die dritte Stunde war vorüber.

|| 'bʊdənbrɔks } 'to:mas 'man ||

|| di-çe'mi:'stʊndə ||

|| \*das çe'mi:'tsɪmər } va:r 'aen gə'vœlbə mɪt'amfi-te-'a-'tra:lɪʃ 'aof-  
,staegəndən 'bɛŋkən | 'aenəm,laŋən ,ekspe-ri-mən'ti:r,tɪʃ } 'unt,tʃvæ'gla:s-  
,fɹɛŋkən,fələr fi:'o:lən ||

|| \*di·'luft va:r'in de·r 'klāsə tsu·'lētst ,vi:dər ,ze:r'hæs 'unt'fłēct gə·  
,ve:zən | 'a:bər 'hi:r } va:r zi· gə'zētīct mit 'fve:fəl,vasər'fłōf } mit \*de:m zo·-  
"e:bən 'ekspe·ri·mən'ti:rt vordən va:r | 'unt'fłagk'y:bər 'alə 'ma:sən ||

|| "kæ { ris \*das "fēnster "aof | 'fłā:l dan'a:dōlf'to:tən'haōpts "raen-  
fłift'hēft } 'unt \*bə'gan'in,gro:sər 'aēlə das "pēnzum "'aptsu·'fłæbən { \*das  
'hōtə "fo:rtsu·'væzən va:r ||

|| 'hano· } 'unt me:rərə'andərə 'fy:lər { 'ta:tən das\*zelbə ||

|| \*das na:m di· 'gantsə 'paozə 'in'anfprux | bis 'es'fłētə } 'unt \*de·r  
"o:bər'le:rər 'dōktər ma'rotskə 'er'fłi:n ||

|| 'e·r va:r 'aen 'mitəl,gro:sər } bry·'nētər "man | mit "'aōsər"ordəntlīc  
'gēlbəm" tē: { 'aenəm hartən 'unt 'fmi:ri·gən" bā:rt } 'unt'e:bən,zəlçəm  
'haopt,ha:r ||

|| 'e·r , 'untər'riçtətə 'in de·n na'tu:r'visən'fłātən | 'a:bər zāen "hāopt\*gə-  
'bi:t { va:r di·,ma·te·ma'ti:k { 'unt 'e·r galt fy·r 'aenən bə'dōwtəndən "døj-  
kər'in di:zəm'fłaxə || "aōsər'de:m va:r 'e·r re'zervə'ofi·'tsi:r | 'unt'tsva:r mit  
\*bə'gaestərūg ||

|| 'als bə'amtər { de:r tsu·'glæç mi·li'tær va:r | ,stant 'e·r bāem di'rek-  
tər 'aōfs "bestə "angə,fłri:bən || 'e·r'hi:lt fən 'alən 'le:rərən 'am māestən  
'aof dīstsi·'pli:n | 'mustərtə di·frōnt \*de·r 'fłram,fte:əndən 'fy:lər mit  
,kri:tīfəm'blik { 'unt fer'lyptə 'kurtə 'unt 'fārfə "ant,vōrtən ||

|| di·raen,fłiftən vordən 'fo:rgə,təækt } 'unt 'dōktər ma'rotskə } ,gīg  
'um'he:r 'unt'tiptə 'aof \*je:dəs 'hēft mit \*de·m 'fīgər | vo·'bāe gəvīsə 'fy:-  
lēr } di: niçts gə'fłri:bən hatən { 'i:m gants'andərə 'by:çər 'o:dər "alte  
'arbaetən 'fo:rlē:ktən | ,o:nə das 'e:r'di:s bə'merkətə || 'unt'als 'es mit

\*de-m 'pry:fən | fər'hø:rən { 'unt'tsɔ̃knis\*ge:bən tsu:"endə va:r | 'va:r 'aox  
 \*das 'intə'resə 'an de-r çe.'mi:,'stundə "'alərzaets \*zo,'gu:t vl. 'er'fœpft ||  
 || \*,dɔktər ma'fœtskə frɪp "'an | 'aen,pa:r 'ekspe-ri.'mentə tsu:'maxən |  
 'aen,'ve:niç tsu:'knalən { 'unt,farbi-gə 'dæmpfə tsu:'entvikələn | 'a:bər das  
 va:r 'glæc\*za:m 'nu:r { 'um de-n'fæst \*de-r'fɪstundə "'aostsu,'fylən ||  
 || 'fli:slɪç { dɪk'ti:rtə 'e-r das 'pɛnzum } \*das fy-rs ,næ:çstə 'ma:l tsu-  
 'lɛrnən va:r || || \*dan 'klɪŋəltə'es { 'unt 'aox \*di. "dritə 'fɪstundə va:r fo-  
 'ry:bər ||

10. В отрывке из романа В. Бределя „Родные и знакомые“ говорится о впечатлении, произведённом Августом Бебелем во время его выступления перед рабочими Дюссельдорфа на молодого литейщика Иоганна Гардекопфа. В стиле языка отрывка чувствуется глубокий интерес Гардекопфа к словам Бебеля, переходящий в напряжённое состояние молодого рабочего, когда Бебель говорит о жестокой расправе версальской военщины с борцами Коммуны; молодой Гардекопф, как прусский солдат, был поневоле исполнителем одного жестокого приказа французского командования, направленного против коммунаров.

В первом предложении надо выделить противопоставление образа Бебеля, каким он представлялся Гардекопфу, действительному его облику и при этом особенно подчеркнуть очень характерные яркие эпитеты, встречающиеся при описании мнимого и действительного Бебеля. Обратите внимание на большое количество речевых тактов, обозначенных в транскрипции волнистыми линиями.

Во втором предложении сказуемые [fri:] ['fɪmpfɪtə] интонируются с некоторым повышением тона, отрицание [nɪçt] — с понижением, так что мы имеем здесь восходяще-нисходящую мелодию; после третьего сказуемого ['drotə] можно продлить повышение тона на отрицание, чтобы выразить этим связь главного с придаточным предложением, которое произносится с интонацией вводного предложения; последние три наречия произносятся несколько замедленным темпом, с усиленным ударением.

Третье предложение начинается инвертированным перечислением ряда фамилий в форме дополнений, из которых три первых произносятся в восходяще-нисходящей мелодии, на последнем, односложном, имеется некоторое повышение тона для обозначения связи с концом предложения; во втором речевом

такте [fɔn bæ'fɪlsən] первое генитивное определение [dæs ge.'ne.'ra:l 'ra:ts]

имеет менее сильное ударение, чем второе [der "'arbaetər'intərna.'tsio'na:lə]; имена, встречающиеся в следующем речевом такте, Karl Marx und Friedrich Engels, произносятся чеканно, с повышением тона на последнем слове, стоящем перед союзом „und“; в последнем речевом такте имеется распространённое определение, усложнённое еще двумя определениями ['ge:əndən] и [gə'taepnə:mən] перед определяемым словом [has] и следующим за ним генитивным определением [de:r burʒua.'zi:], это последнее слово имеет самое сильное ударение и повышение тона во всём речевом такте (см. стр. 119, п. 6). Обратите особое внимание на указания интонации в транскрибированном тексте.)

Следующее, четвертое, предложение эмоционально по своему содержанию; следует интонировать его до некоторой степени торжественно, замедленным темпом, особенно вторую часть.

Пятое, короткое, предложение содержит ряд интонационных трудностей: во-первых, всё это предложение инвертировано, в прямом порядке членов предложения оно гласило бы: „Hardekopf hörte von noch grauenvolleren Ereignissen, als er sie erlebt hatte.“ Очевидно, здесь главное противопоставление заключается в сказуемых „hörte“ и „erlebt hatte“ — в транскрибированном тексте указано на повышение мелодии на [‘er’le:pt hatte] и понижение на конечном

[‘hø:rtə ’e:r]. Но, кроме того, надо обратить внимание на интонацию начального дополнения, которое содержит атрибутивное прилагательное „grauenvolleren“ в сравнительной степени, стоящее под сильным ударением, и связать голосом наречие „noch“ с этим дополнением, значит: „von grauenvolleren Ereignissen noch...“, а не: „von... Ereignissen/nach als Hardekopf“; знаками препинания это в предложении не обозначается, но оно ясно из предложения с прямым порядком частей речи.

В шестом предложении особенно выделяются числительные, причём в числительном „tausend“, произнесённом очень эмоционально, начальное [t] должно

иметь сильное придыхание; в первом сказуемом „ermeuchelt“ тон на последнем слоге „chelt“ не должен понижаться, связывая этот смысловой глагол с конечным вспомогательным „worden“, служащим указателем пассивной формы двух сказуемых: „waren ermeuchelt worden“ и „waren verbannt worden“. Вершиной переживаний молодого Гардекопфа является предложение: „Fiebriger Schweiß aber...“ Слова Бебеля надо интонировать грозно-упрекающе, выделяя особенно слово „deutsche“.

## Verwandte und Bekannte.

Willi Bredel.

### II Teil, 3. Kapitel, 4 (Seite 64).

August Bebel hatte sich der junge Hardekopf ganz anders vorgestellt; statt eines großen, imposant anzusehenden Menschen stand ein blasser, kränklich aussehender Mensch mit langem dunkeln Kopfhaar und Spitzbart auf dem Podium. Er schimpfte nicht, schrie nicht, drohte nicht, wie Hardekopf erwartet hatte, sondern sprach ruhig, fest und bestimmt. Von Bismarck, Louis Bonaparte, Gallifet und Thiers hörte Hardekopf, von Beschlüssen des Generalrats der Arbeiterinternationale, von Karl Marx und Friedrich Engels, und von dem über alle nationalen Grenzen gehenden gemeinsamen Haß der Bourgeoisie gegen das Proletariat. Plötzlich begann Hardekopf vor innerer Aufregung zu zittern: der Redner sprach von dem schändlichen Wüten der Versailler, der weißen Militärbanden gegen das Volk von Paris. Von grauenvolleren Erlebnissen noch als Hardekopf sie erlebt hatte, hörte er. Nicht ein Gefangener, nicht vier, sondern Tausende, Zehntausende waren feige ermeuchelt und weitere Zehntausende in ungesunde Gegenden verbannt worden. Fiebriger Schweiß aber brach Hardekopf aus den Poren, als er August Bebel anklagend in den Saal rufen hörte: „Man hat auch vielfach deutsche Soldaten in dem Kampf gegen die Kommunarden mißbraucht.“

|| fer'vantə 'unt bə'kantə || 'vili. 'bre:dəl ||

|| ,tsvaetər'tael | ,dritəs ka'pitəl | 'fi:r ||

|| "aogust "be:bəl } hatə ziç de-r,jugə 'hardə,kopf ganis "andərs  
'fo:rgəftelt || ,ftat 'aenəs \*gro:sən | 'impo'zant "antsu.ze:əndən 'menfən }  
,stant 'aen 'blasər | 'kregklic "aos,\*ze:əndər "man } mit 'lagəm | 'duŋkləm  
"köpf,ha:r 'unt "spits,ba:rt } 'aof \*de-m 'po:djum ||

|| 'e-r 'fimpftə ,niçt | 'fri: ,niçt | 'dro:tə ,niçt | vi. 'hardə,kopf  
'er'vartət hatə | zəndərn,spra:x 'ru:ic | 'fest } 'unt bə'ftimt ||

|| fən 'bis,mark | lu'i: bo-na-'part(ə) | ga-li'fə: 'unt "tiə:r } ,hə:rtə  
"hardə,kopf | fən bə'flysən des \*ge-ne'ra:l'ra:ts de-r "arbaetər,'intərna-  
tsjo-'na:lə | fən 'karl "marks 'unt 'fri:drich "eŋgəls } 'unt fən de-m } ,y-bər  
'alə na-tjo-'na:lən 'grəntsən 'ge:əndən } gə'maənza:mən 'has \*de-r bur-  
gwa-'zi: } ge:gən das ,pro-le-ta'riat ||

|| 'plœtslic } \*bə,gan 'hardə,kopf fo-r , 'inərər "aof,reguŋ tsu. 'tsitərn|  
\*der. 're:dnər } 'spra:x fən de-m 'fentlicən 'vy:tən de-r ver'saljər | \*de-r  
vaesən mi-li-'tə:r,bandən } ge:gən das 'folk fən pa'ri:s ||

|| fən 'graoənfolərən 'e'r'aegnissən nox } 'als 'hardə,kopf zi: 'er'le:pt  
hatə | "hə:rtə 'e-r ||

|| niçt "aen gə'fagənər | niçt"fi:r | zəndərn "taozəndə | "tse:n,'taozəndə }  
va:rən,faegə 'er'mœçəlt } 'unt"vaetərə 'tse:n,təozəndə } 'in "ungəzundə  
'ge:gəndən fer'bant vordən ||

|| 'fi:bri-gər "fvaes 'a:bər } ,bra:x 'hardə,kopf'aos \*de-n 'po:rən | 'als  
'e:r "aogust "be:bəl } "ankla:gənt 'in de-n 'za:l 'ru:fən hə:rtə || man

hat'aox 'fi:l,fax \*\*dōtʃə zol'da:tən } 'in de-m 'kampf ge:gən di. kəmu-  
 'nərdən } mɪs'brəoxɪ ||

# 11. „Gegen den Krieg“ — стихотворение Кубы.

Стихотворение современного немецкого поэта Кубы выражает протест против войны и призывает к миру и к воссоединению Германии.

Стихотворение содержит шесть строф и два припева, из которых первый повторяется три раза, а второй два раза, так что стихотворение как бы делится на две части как по содержанию, так и по размеру стиха.

Первые три строфы написаны хореем, двустопным размером стиха с ударением на первом слоге. Каждая строка содержит 5 ударных и 5 безударных слогов. Последние три строфы написаны ямбом, двустопным размером стиха с ударением на втором слоге, причём каждая строка состоит из 3 ударных и 3 безударных слогов.

Припевы написаны тем же стихотворным размером, как и строфы, за которыми они стоят. Такое разнообразие стихотворных размеров придаёт стихотворению большую живость и эмоциональность. Последние короткие строфы звучат, как лозунг, как призыв к миру и к единству Германии. В последней строфе повторяется текст третьей строфы с перестановкой предложений, чтобы подчеркнуть самое актуальное желание немцев, предупреждение войны.

Стихотворение прекрасно подходит к заучиванию и декламации хором (например, припевы) в старших классах.

## Gegen den Krieg

K u b a

Krieg kommt nicht aus einer schwarzen Wolke,  
 Krieg ist nicht ein Sommerhagelschlag.  
 Krieg geht um wie Seuche unterm Volke,  
 Mitternachtsgespens am hellen Tag.

Refrain: Bannt den Spuk,  
 Treibt die Gespenster aus,  
 Denn ihr wißt ja, wer die Nachtgespenster sind.  
 Diese Welt ist kein Gespensterhaus,  
 Und der Mensch von heut ist kein verweintes Kind.

Mit den Bösen geht es nicht im guten,  
 Palmenwedel sind kein Argument,  
 Wenn in Griechenland die Bauern bluten  
 Und am fernen Pazifik der Himmel brennt.

Refrain:  
 Malt drei Kreuze über eure Türen,  
 Halten werden sie die Bomben nicht.  
 Kriegsverbrecher werden Kriege führen,  
 Bis man ihnen ihre Hälse bricht.

Refrain:  
 Daß Deutschland nimmer werde  
 Der Herd zu neuem Kriege,  
 Daß Feuer sei dem Herde,  
 Daß Frieden sei der Wiege.

Refrain:

Vereint, vereint, vereint das Land  
 Vom Alpenfirn zum Ostseesand.  
 Wer will die Sonne lehren  
 Von West nach Ost zu gehen,  
 Wer will dem Ostwind wehren  
 Im Bayerland zu wehen?

Refrain:

Daß Feuer sei dem Herde,  
 Daß Friede sei der Wiege,  
 Daß Deutschland nimmer werde  
 Der Herd zu neuem Kriege...

|| 'ge:gən de-n 'kri:k || 'ku:ba- ||  
 || 'kri:k } kɔmt 'niçt 'aos 'aenər fvarsən 'vɔlkə |  
 'kri:k 'ist 'niçt 'aen "zəmər'ha:gəl'fla:k ||  
 'kri:k \*ge:t 'um } vi 'zøçə 'untərm 'fɔlkə|  
 "mɪtər,naxtsge'fpenst 'am,helən 'ta:k||

rœ'fræ: | 'bant \*den "fpu:k |  
 'træpt \*di- gə'fpenstər 'aos |  
 den 'i:r 'vist ja- | 've:r di- 'naxtge'fpenstər zint |  
 di:zə 'velt 'ist 'kæən gə'fpenstər'həos |  
 'unt \*de:r mənʃ fɔn hœt } 'ist kæən fervaentəs kint ||  
 || mɪt \*de-n 'bø:zən } ge:t'es 'niçt 'im'gu:tən |  
 'palmən,ve:dəl } zint 'kæən 'argu-'ment |  
 ven 'in 'gri:çən,lant } di- 'bæðərn 'blu:tən }  
 'unt 'am,fernən pa-tsi'fi:k } der 'hɪməl 'brent ||

rœ'fræ:

'ma:lt \*drae "krœtsə 'y-bər 'œrə 'ty:rən |  
 'haltən } ve:rdən zi- di- 'bɔmbən 'niçt ||  
 "kri:ksfərbræçər } ve:rdən 'kri:gə 'fy:rən }  
 ,bis man,'i:nən 'i:rə 'hælzə 'brɪçt,|

rœ'fræ:

roe'fre:

|| das 'dʊʃlant 'nimər ve:rdə  
 de-r 'he:rt tsu· ,nɔəm 'kri:gə |  
 das 'fɔər zae de-m 'he:rdə |  
 das 'fri:dən zae de-r 'vi:gə ||  
 || fer'aent | fer'aent | fer'aent das 'lant |  
 fɔm 'alpən'fɪn } tsum 'ɔst,\*ze:'zant ||  
 | ʒve:r vil di· 'zɔnə 'le:rən }  
 fɔn 'vest na-x 'ɔst tsu· ,ge:ən  
 ʒve:r vil de-m 'ɔstvɪnt 've:rən }

roe'fre:

'im 'baeər'lant tsu· 've:ən  
 || das 'fɔər, zae de-m 'he:rdə |  
 das 'fri:də ,zae de-r 'vi:gə |  
 das \*dʊʃlant 'nimər ve:rdə |  
 de-r 'he:rt tsu· ,nɔəm 'kri:gə ||

## 12. Hymne der Sowjetunion.

Рекомендуется читать и декламировать хором. Вполне отработанный с точки зрения артикуляции и интонации текст петь хором.

## Hymne der Sowjetunion.

Übersetzung von Erich Weinert.

Von Rußland dem großen, auf ewig verbündet,  
 Steht machtvoll der Volksrepubliken Bastion.  
 Es lebe, vom Willen der Völker gegründet,  
 Die einig und mächtige Sowjetunion!

Refrain: Ruhm sei und Lobgesang dir, freies Vaterland!  
 Freundschaft der Völker hast fest du gefügt.  
 Fahne der Sowjetmacht, Fahne in Volkes Hand,  
 Du sollst uns führen von Siege zu Sieg.

O Sonne der Freiheit durch Wetter und Wolke!  
 Von Lenin, dem großen, ward Licht unserem Pfad.  
 Und Stalin erzog uns zur Treue dem Volke,  
 Beseelt uns zum Schaffen, zur heldischen Tat.

# Refrain:

Wir haben in Schlachten das Heer uns geschaffen,  
Und schlagen den Feind, der uns frech überrannt,  
Entscheiden das Los von Geschlechtern mit Waffen,  
Und führen zum Ruhm unser heimatlich Land.

# Refrain:

|| 'hymnə de-r "sɔvjet'u-'nio:n

|| 'y-bər'zətsuŋ fɔn "e:riç "vaenərt ||

|| fɔn 'rʊslant } de-m 'gro:sən } 'aof''e:viç fər'byndət }

'fste:t "maxt,fɔl de-r "fɔlksre-pu-'bli:kən bas'ti:ɔ:n ||

ɪ'es "le:bə } fɔm 'vɪlən de-r "fœlkər gə'gryndət }

dɪ. "æniç 'unt 'mæçti-gə "sɔvjet'u-'nio:n|

rœ'fre: ɪ'ru:m zæe 'unt "lo:pgə,zəŋ } di:r 'fræəs "fa:tər,lant|

'frɔənt'fəft \*de-r "fœlkər } hast 'fɛst \*du. gə'fy:kt||

ɪ'fa:nə de-r "sɔvjetmaxt| 'fa:nə 'ɪn 'fɔlkəs 'hant|

\*du: zɔlst 'ʊns 'fy:rən } fɔn 'zi:gə tsu- 'zi:ki|

ɪ'o. 'zɔnə de-r "fræhæt } \*dʊrç 'vetər 'unt 'vɔlkə|

fɔn "le:nɪn } de-m 'gro:sən } vart' lɪçt 'ʊnzərəm 'pfa:t ||

'unt "sta:lɪn } 'er'tsɔ:k 'ʊns tsu-r "trɔðə de-m 'fɔlkə |

bə:ze:lt 'ʊns tsʊm 'ʃafən | tsu-r 'hɛldɪfən 'ta:t ||

# rœ'fre:

|| vi-r ha:bən 'ɪn 'ʃlaxtən das 'he:r 'ʊns gə'ʃafən |

'unt 'ʃla:gən de-n "fænt } de-r 'ʊns 'frɛç 'y-bər'rant |

'ent'ʃædən das 'lo:s fɔn gə'ʃlɛçtərɪn mit 'vafən }

'unt 'fy:rən tsʊm "ru:m } 'ʊnzər 'hæma-tliç "lant ||

# rœ'fre:

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>Стр.</i> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Предисловие . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 3           |
| Таблица знаков фонетических транскрипции . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 6           |
| Введение . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 9           |
| <br><b>Глава I. Социальный и материальный аспекты звуковой речи.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |             |
| 1. Социально-лингвистический аспект звуковой речи . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 11          |
| 2. Материальный аспект звуковой речи. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 12          |
| а. Сведения из физиологии звуков. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 12          |
| Речевой аппарат и его функции. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 12          |
| Гортань. Голосовые связки. Виды дыхания. Надставная труба. Полость рта. Язык. Губы. Мягкое нёбо. Верхнее нёбо. Полость носа. Полость зёва. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |
| б. Физико-акустические основы звука . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 16          |
| <br><b>Глава II. Изображение речи в письме.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |             |
| Графика и орфография . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 19          |
| Транскрипция . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 20          |
| <br><b>Глава III. Общая характеристика звуков речи.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |             |
| Гласные. Согласные . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 22          |
| <br><b>Глава IV. Звуки немецкого языка.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |             |
| А. Гласные фонемы. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 25          |
| 1. Характерные черты немецких гласных фонем и их отличие от русских . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 25          |
| Количество немецких гласных фонем. Полудолгие гласные. Качество немецких гласных фонем. Напряжённость немецких гласных фонем. Отступы гласных фонем. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                 |             |
| Работа средней спинки языка при разных степенях её подъёма. Работа задней спинки языка при разных степенях её подъёма. Работа средней и задней спинки языка при одновременном среднем их подъёме. Треугольник гласных фонем. Огубление или лабиализация гласных фонем. Приступы гласных фонем: твёрдый, или новый, приступ, слабый, или мягкий, приступ гласных. Носовые гласные. Перечень гласных фонем немецкого и русского языка. . . . . |             |
| 2. Описание артикуляции гласных фонем . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 35          |
| 1) Гласные фонемы переднего ряда . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 35          |
| а. Неогубленные гласные переднего ряда верхнего подъёма: фонемы [i:] и [ɪ]. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 35          |

|                                                                                                                       |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 6. Огубленные гласные переднего ряда верхнего подъема: фонемы [y:] и [ʏ]. . . . .                                     | 37 |
| в. Неогубленные гласные фонемы переднего ряда со средним подъёмом средней спинки языка: фонемы [e:] [ɛ:] [ɐ]. . . . . | 39 |
| Фонемы [ɛ] и [ɛ:] Особенности произнесения открытого долгого [ɛ:] Носовой гласный [ɛ:]                                |    |
| г. Огубленные гласные переднего ряда со средним подъёмом средней спинки языка: фонемы [ø:] и [œ]. . . . .             | 42 |
| Фонемы [œ:]                                                                                                           |    |
| 2) Гласные фонемы заднего ряда. . . . .                                                                               | 44 |
| а. Неогубленные гласные заднего ряда с минимальным подъёмом задней спинки языка: фонемы [a] и [a:]. . . . .           | 44 |
| Фонема [a:].                                                                                                          |    |
| Фонема [o:]                                                                                                           |    |
| б. Огубленные гласные заднего ряда со средним подъёмом задней спинки языка: фонемы [ɔ] и [o:]. . . . .                | 46 |
| в. Огубленные гласные заднего ряда с верхним подъёмом задней спинки языка: фонемы [u] и [y:]. . . . .                 | 48 |
| Фонема [u:]                                                                                                           |    |
| 3) Нейтральный редуцированный звук [ə]. . . . .                                                                       | 50 |
| 4) Дифтонги . . . . .                                                                                                 | 51 |
| 3. Причины долготы и краткости немецких гласных фонем. . . . .                                                        | 54 |
| 4. Отклонения от общих правил произношения гласных фонем . . . . .                                                    | 56 |

#### *Б. Согласные фонемы*

|                                                                                                        |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Таблица русских согласных фонем. Список терминов к таблицам.                                           |    |
| Таблица немецких согласных фонем. Объяснения к таблицам .60—63                                         | 63 |
| 1. Классификация немецких согласных фонем                                                              | 63 |
| Классификация согласных фонем по активному органу речи или по месту их образования. . . . .            | 63 |
| Классификация согласных фонем по способу образования . . . . .                                         | 64 |
| Смычно-взрывные звуки. Шелевые или фрикативы. Аффрикаты                                                |    |
| 2. Палатализация, или смягчение, согласных. . . . .                                                    | 65 |
| 3. Придыхание, или аспирация, немецких глухих согласных фонем. . . . .                                 | 67 |
| 4. Описание артикуляции немецких согласных фонем сравнительно с русскими согласными фонемами . . . . . | 68 |
| 1) Смычные (шумные) фонемы . . . . .                                                                   | 68 |
| а. Смычно-взрывные глухие и звонкие фонемы . . . . .                                                   | 68 |
| б. Аффрикаты . . . . .                                                                                 | 70 |
| 2) Смычные сонанты . . . . .                                                                           | 71 |
| 3) Шелевые шумные фонемы . . . . .                                                                     | 74 |
| 4) Шелевые сонанты . . . . .                                                                           | 81 |
| 5. Количество согласных фонем . . . . .                                                                | 85 |
| Перечень согласных фонем немецкого и русского языков . . . . .                                         | 88 |

#### *Глава V. Уподобление, или ассимиляция* . . . . . 89

Регрессивная ассимиляция. Прогрессивная ассимиляция. Позиционное оглушение согласных фонем в конце слова и слога. Ассимиляция по активному органу речи.

Практические указания относительно ассимиляции в немецком языке . . . . . 93

#### *Глава VI. Слоги* . . . . . 96

#### *Глава VII. Словесное ударение в немецком языке* . . . . . 100

Степени (градация) словесного ударения. Типы словесных ударений. Ударение в именах существительных. Кривая словесного ударения в двусложных существительных. Кривая ударения в многосложных существительных. Ударение в именах прилагательных и числительных. Ударение в глаголах. Ударение в наречиях.

|                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Глава VIII. Интонация речи</b> . . . . .                                                                  | 111 |
| Общие понятия об интонации речи . . . . .                                                                    | 111 |
| О стилях произношения . . . . .                                                                              | 112 |
| Ритмическое строение немецкой фразы . . . . .                                                                | 113 |
| Проклитика и энклитика . . . . .                                                                             | 113 |
| Выражение аффектов в немецком языке . . . . .                                                                | 114 |
| Ритмические группы. Синтагмы. Паузы речи. . . . .                                                            | 115 |
| Основные положения интонации простого нераспространённого и простого распространённого предложения . . . . . | 120 |
| Основные положения интонации сложно-сочинённого предложения Вводные предложения . . . . .                    | 127 |
| Основные положения интонации сложно-подчинённого предложения . . . . .                                       | 128 |
| Интонация вопросительных предложений. . . . .                                                                | 132 |
| Интонация восклицательных и повелительных предложений. . . . .                                               | 133 |
| <b>Глава IX. Чередование фонем немецкого языка</b> . . . . .                                                 | 134 |
| <b>Глава X. Произношение иностранных слов</b> . . . . .                                                      | 137 |
| <b>ТАБЛИЦЫ:</b> От звука к букве . . . . .                                                                   | 142 |
| От буквы к звуку . . . . .                                                                                   | 144 |

### ФОНЕТИЧЕСКАЯ ХРЕСТОМАТИЯ

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| <b>Предисловие</b> . . . . .                              | 147 |
| 1. Отрывок из сказки „Заяц и ёж“ . . . . .                | 148 |
| 2. Отрывок из рассказа „Соловей“, по Цвирке . . . . .     | 149 |
| 3. Отрывок из сказки Андерсена „Гадкий утёнок“ . . . . .  | 150 |
| 4. A. Grün. Zwei Wanderer . . . . .                       | 151 |
| 5. H. Heine. Die Harzreise. (Auszug) . . . . .            | 153 |
| 6. E. Mörike. Er ist's. . . . .                           | 154 |
| 7. Goethe. Erbkönig. . . . .                              | 154 |
| 8. H. Heine. Ideen. Das Buch Le Grand. (Auszug) . . . . . | 157 |
| 9. Th. Mann. Buddenbrooks. (Auszug) . . . . .             | 158 |
| 10. Brede I. Verwandte und Bekannte. (Auszug) . . . . .   | 161 |
| 11. Kuba. Gegen den Krieg . . . . .                       | 164 |
| 12. Hymne der Sowjetunion . . . . .                       | 166 |

*Вера Борисовна Линднер.* Практическая фонетика немецкого языка.

Редактор *М. В. Буткевич.* Обложка художника *А. Г. Кобрина.*

Техн. редактор *Н. П. Цирульниковский.*

Корректор *М. Ф. Пасечникова.*

Сдано в набор 20/1 1955 г. Подписано к печати 13/V 1955 г. 60×92<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печ. л. 10<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

Уч.-изд. л. 10,86. Тираж 30 тыс. экз. А03004.

Учпедгиз, Москва, Чистые пруды, 6

Цена без переплёта 2 р. 95 к. Переплёт 50 к.

Министерство культуры СССР. Главное управление полиграфической промышленности  
Первая Образцовая типография имени А. А. Жданова. Москва, Ж-54, Водная, 28.

Отпечатано с матриц в типографии «Тарту Коммунист», г. Тарту, Юликооли 17/19. ЭССР.  
Заказ № 2212.